

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502403>











CA1  
EA 10  
T67

(20)



CANADA

TREATY SERIES 2013/17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India for Co-operation in Peaceful Uses of Nuclear Energy

Toronto, 27 June 2010

Entry into Force 20 September 2013

---

## NUCLÉAIRE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques

Toronto, le 27 juin 2010

Entrée en vigueur le 20 septembre 2013

---









CANADA

TREATY SERIES 2013/17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India for Co-operation in Peaceful Uses of Nuclear Energy

Toronto, 27 June 2010

Entry into Force 20 September 2013

---

## NUCLÉAIRE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques

Toronto, le 27 juin 2010

Entrée en vigueur le 20 septembre 2013

---

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
FOR CO-OPERATION IN  
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**, (hereinafter referred to as the "Parties"),

**DESIRING** to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

**RECALLING** the existence of past cooperation between the Parties in the use of nuclear energy for peaceful purposes;

**NOTING** that nuclear energy provides a safe, environmentally friendly and sustainable source of energy;

**AFFIRMING** the desire of the Parties, as States with comprehensive capabilities in advanced nuclear technologies to develop full civil nuclear cooperation and to promote the use of nuclear energy for peaceful purposes;

**DESIRING** in the interest of the Parties to develop such cooperation on the basis of mutual respect for sovereignty, non-interference in each others internal affairs, equality, mutual benefit, reciprocity, with due respect for each other's nuclear programs and in accordance with the principles governing their respective nuclear policies and their respective international obligations;

**DESIRING** to establish bilateral cooperation for the development and use of nuclear energy for peaceful purposes with a view to achieving sustainable development and strengthening energy security on a reliable, stable and predictable basis;

**NOTING** that the Parties share common concerns and objectives regarding the non-proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery, including possible linkages to terrorism, and affirm that international cooperation in peaceful uses of nuclear energy should be consistent with these objectives;

**HAVE AGREED** as follows:



**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE**  
**SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION**  
**DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE** (ci-après nommés « les Parties »),

**DÉSIRANT** renforcer les relations amicales existant entre les Parties;

**SE RAPPELANT** l'existence entre les Parties de la coopération passée en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

**NOTANT** que l'énergie nucléaire constitue une source d'énergie sure, écologique et durable;

**AFFIRMANT** le désir des Parties, à titre d'États pourvus d'un éventail complet de moyens en matière de technologies nucléaires avancées, d'atteindre à une coopération nucléaire civile complète et de promouvoir l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

**DÉSIRANT**, dans l'intérêt des Parties, atteindre à une telle coopération sur le fondement du respect mutuel de leur souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires internes de chacune d'elles, de l'égalité, du bénéfice mutuel, de la réciprocité, dans le respect de leurs programmes nucléaires respectifs et conformément aux principes qui régissent leurs politiques nucléaires respectives ainsi que leurs obligations internationales respectives;

**DÉSIRANT** nouer une coopération bilatérale pour le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans la perspective d'atteindre à un développement durable et de renforcer la sécurité énergétique sur une base fiable, stable et prévisible;

**NOTANT** que les Parties partagent des préoccupations et objectifs communs en ce qui a trait à la non-prolifération des armes de destruction massive et de leurs systèmes de lancement ainsi qu'aux liens éventuels avec le terrorisme, et qu'elles déclarent que la coopération internationale en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire devrait être compatible avec ces objectifs;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## ARTICLE I

### Definitions

For the purpose of this Agreement:

“Appropriate Government Authority” means, for Canada the “Canadian Nuclear Safety Commission” and for India the “Department of Atomic Energy”;

“Basic scientific research” means experimental or theoretical work undertaken principally to acquire new knowledge of the fundamental principles of phenomena and observable facts, not primarily directed towards a specific practical aim or objective;

“By-products” means any radioactive material (except special fissionable material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing special fissionable material or utilizing source material or special fissionable material;

“Development” refers to all stages prior to “production”, such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design, layouts;

“Equipment” means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

“Facility” means a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation;

“Information” means any information that is not in public domain and is transferred in any form pursuant to this Agreement and is so designated and documented in hard copy or digital form by agreement of the Parties that it shall be subject to this Agreement, but will cease to be information whenever the Party transferring the information or any third party legitimately releases it in public domain;

“Intellectual property” has the meaning given by article 2 of the constituent instrument of the World Intellectual Property Organization (WIPO) signed in Stockholm on 14 July 1967;

“In the public domain”, as it applies herein, means technology that has been made available without restrictions upon its further dissemination. (Copyright restrictions do not remove technology from being in the public domain);

## ARTICLE PREMIER

### Définitions

Dans le présent accord :

« autorité gouvernementale compétente » s'entend, dans le cas du Canada, de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, et dans le cas de l'Inde, du ministère de l'Énergie atomique;

« dans le domaine public », dans le cadre du présent accord, s'entend de la technologie qui est rendue disponible sans restriction quant à sa diffusion plus ample (les restrictions de droit d'auteur n'ont pas pour effet de retirer la technologie du domaine public);

« développement » s'entend de toutes les étapes antérieures à la « production », telles que la conception, l'établissement du plan de recherche, l'analyse de la conception, les concepts de la conception, l'assemblage et la mise à l'épreuve des prototypes, les schémas de production expérimentale, les données de conception, le processus de transformation des données de conception en un produit, la conception de la configuration, la conception de l'intégration, les plans d'ensemble;

« équipement » s'entend des éléments énumérés à l'annexe B du présent accord;

« installation » s'entend d'un réacteur, d'une installation critique, d'une usine de conversion, d'une usine de fabrication, d'une usine de retraitement, d'une usine de séparation isotopique ou d'une installation de stockage séparée;

« matière » désigne les matières énumérées à l'annexe A du présent accord;

« matière nucléaire » s'entend de toute « matière brute » ou de toute « matière fissile spéciale » selon les définitions de ces expressions à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), et ses modifications acceptées par les deux Parties par écrit;

« personne » s'entend de toute personne physique ou morale assujettie à la juridiction territoriale de l'une ou l'autre des Parties, mais ne désigne pas les Parties;

« production » s'entend de toutes les phases de la production telles que la construction, l'organisation de la production, la fabrication, l'intégration, l'inspection de l'assemblage (montage), la mise à l'épreuve et l'assurance de la qualité;

« propriété intellectuelle » s'entend au sens qui lui est donné à l'article 2 de l'instrument constitutif de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) signé à Stockholm le 14 juillet 1967;



“Material” means any of the material listed in Annex A to this Agreement;

“Nuclear Material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA, as amended and accepted by both Parties in writing;

“Person” shall mean any natural person or legal entity subject to the territorial jurisdiction of either Party but does not include the Parties;

“Production” shall mean all production phases such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting) inspection, testing, and quality assurance;

“Technology” means the specific information necessary for the “development”, “production” or “use” of items such as material, nuclear material and equipment with the exception of data “In the public domain” or of “Basic scientific research”;

“Use” shall mean operation, installation (including on-site installation) maintenance, repairs, overhaul and refurbishing.

## ARTICLE 2

### Objective and Scope

1. In terms of the provisions of this Agreement, the Parties agree to cooperate in the use of nuclear energy for peaceful and non-explosive purposes, in good faith and with due regard for the principles of international law.
2. Nothing in this Agreement will affect the rights and obligations of the Parties in terms of their respective national laws and policies, as well as in terms of their membership of international treaties to which they are a party at the time of the signing of this Agreement.
3. The Parties may promote cooperation in the following areas:
  - Basic and applied research regarding peaceful uses of nuclear energy;

« recherche scientifique fondamentale » s'entend des travaux expérimentaux et théoriques visant principalement à acquérir de nouvelles connaissances sur les principes fondamentaux des phénomènes et des faits observables, et non en premier lieu à atteindre un but ou un objectif pratique précis;

« renseignement » s'entend de tout renseignement qui n'est pas dans le domaine public et qui est transféré sous toute forme en vertu du présent accord et défini comme tel dans un document en version papier ou électronique aux termes d'un accord entre les Parties selon lequel il est assujéti au présent accord, mais cesse de constituer un renseignement dès que la Partie qui effectue le transfert ou toute partie tierce le fait passer légitimement dans le domaine public;

« sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (sauf les matières fissiles spéciales) issue de l'exposition à la radiation consécutive à la production de matières fissiles spéciales ou à l'utilisation de matières brutes ou de matières fissiles spéciales, ou ainsi rendues radioactives;

« technologie » s'entend des renseignements particuliers nécessaires au « développement », à la « production » ou à « l'utilisation » des éléments tels que les matières, les matières nucléaires et l'équipement, à l'exception des données « dans le domaine public » ou de « recherche scientifique fondamentale »;

« utilisation » s'entend de l'exploitation, de l'installation (y compris l'installation sur place), de l'entretien, des réparations, de la remise en l'état et de la remise à neuf.

## ARTICLE 2

### Objectifs et portée

1. Aux termes des dispositions du présent accord, les Parties conviennent de coopérer en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non explosives, de bonne foi et dans le respect des principes du droit international.

2. Aucune disposition du présent accord n'aura une incidence sur les droits et les obligations des Parties aux termes de leurs lois et politiques nationales respectives, ainsi qu'aux termes des accords internationaux auxquels elles sont parties au moment de la signature du présent accord.

3. Les Parties peuvent promouvoir la coopération dans les domaines suivants :

- la recherche fondamentale et appliquée en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;

- Co-operation between persons in Canada and India, in conformity with regulatory requirements and including the design, construction, operating experience, maintenance and decommissioning of nuclear reactors;
- The development and use of nuclear energy applications in the fields of agriculture, health care, industry, and the environment;
- The supply of uranium and other natural resources;
- Nuclear fuel and nuclear fuel cycle management;
- Nuclear waste management;
- Nuclear safety, radiation safety and environmental protection;
- The prevention of, and response to, emergency situations resulting from radioactive or nuclear accidents;

and any other field as jointly decided by the Parties.

4. Cooperation under the Agreement may take the following forms:

- Supply of material, nuclear material, equipment and technology, as well as facilities and services, between the Parties or persons duly authorized for that purpose;
- Technology transfer on an industrial or commercial scale between the Parties or persons duly authorized for that purpose;
- Exchange and training of scientific and technical staff;
- Exchange of scientific and technical information;
- Participation by scientific and technical staff of one Party in research and development activities conducted by the other Party;
- Joint conduct of research and engineering activities, including joint research and experimentation based on balanced contributions;



- la coopération entre des personnes au Canada et en Inde, en conformité avec les exigences réglementaires et y compris la conception, la construction, l'expérience de l'exploitation, l'entretien et le déclasséement des réacteurs nucléaires;
- le développement et l'utilisation des applications de l'énergie nucléaire dans les domaines de l'agriculture, des soins de santé, de l'industrie et de l'environnement;
- l'approvisionnement en uranium et en autres ressources naturelles;
- le combustible nucléaire et la gestion du cycle du combustible nucléaire;
- la gestion des déchets nucléaires;
- la sûreté nucléaire, la radioprotection et la protection de l'environnement;
- la prévention des situations d'urgence consécutives aux accidents radioactifs ou nucléaires et les mesures prises pour répondre à de telles situations;

et tout autre domaine selon ce que les Parties décident conjointement.

4. La coopération aux termes du présent accord peut prendre les formes suivantes :

- la fourniture de matières, de matières nucléaires, d'équipements et de technologies, ainsi que d'installations et de services, entre les Parties ou les personnes dûment autorisées à cette fin;
- les transferts de technologie à une échelle industrielle ou commerciale entre les Parties ou les personnes dûment autorisées à cette fin;
- les échanges et la formation de personnel scientifique et technique;
- les échanges de renseignements scientifiques et techniques;
- la participation par le personnel scientifique et technique d'une Partie aux activités de recherche et de développement de l'autre Partie;
- la conduite conjointe d'activités de recherche et d'ingénierie, y compris la recherche et l'expérimentation conjointes fondées sur des contributions équilibrées;

- Organization of scientific and technical conferences and symposia;
- Consultations and cooperation in relevant international fora;
- Nuclear cooperation projects in third countries;

and any other form of cooperation as jointly decided by the Parties.

5. The Parties affirm that the purpose of this Agreement is to provide for peaceful nuclear cooperation and not to affect nuclear activities developed by them independent of this Agreement. Accordingly, nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the rights of the Parties to use for their own purposes nuclear material, material, equipment, information or technology produced, acquired or developed by them independent of any nuclear material, material, equipment, information or technology transferred to them pursuant to this Agreement. This Agreement shall be implemented in a manner so as not to affect any other activities involving the use of nuclear material, material, equipment, information or technology and nuclear facilities produced, acquired or developed by them independent of this Agreement for their own purposes.

### **ARTICLE 3**

#### **Implementing Provisions**

1. Cooperation as defined in Article 2 may be carried out by means of:
  - specific agreements and Memoranda of Understanding between the Parties or persons duly authorized for that purpose, intended in particular to detail scientific and technical programs and arrangement for scientific and technical exchanges;
  - memoranda of understanding or contracts signed by the persons duly authorized for that purpose on industrial manufacturing and the supply of material, nuclear material, services, equipment, setting up of facilities and localization issues and transfer of technology as appropriate.

- l'organisation de conférences et de symposiums scientifiques et techniques;
- les consultations et la coopération dans les forums internationaux pertinents;
- les projets de coopération nucléaire dans des pays tiers;

et toute autre forme de coopération selon ce que les Parties décident conjointement.

5. Les Parties affirment que l'objectif du présent accord est de prévoir une coopération en matière d'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non de porter atteinte aux activités nucléaires qu'elles ont mises en place indépendamment du présent accord. En conséquence, aucune disposition du présent accord n'est interprétée de manière à avoir une incidence défavorable sur les droits des Parties d'utiliser à leurs propres fins les matières nucléaires, les matières, les équipements, les renseignements ou les technologies produits, acquis ou développés par elles indépendamment des matières nucléaires, des matières, des équipements, des renseignements ou des technologies qui leur sont transférés en vertu du présent accord. Le présent accord est mis en application de manière à ne pas avoir une incidence défavorable sur toute autre activité touchant l'utilisation de matières nucléaires, de matières, d'équipements, de renseignements ou de technologies et d'installations nucléaires produits, acquis ou développés par elles indépendamment du présent accord à leurs propres fins.

### ARTICLE 3

#### Dispositions relatives à l'application

1. La coopération définie à l'article 2 peut être réalisée par les moyens suivants :

- des accords et des protocoles d'entente précis entre les Parties ou les personnes dûment autorisées à cette fin, visant en particulier à préciser des programmes scientifiques et techniques et des arrangements en vue d'échanges scientifiques et techniques;
- des protocoles d'entente ou des contrats signés par les personnes dûment autorisées à cette fin sur la fabrication industrielle et la fourniture de matières, de matières nucléaires, de services, d'équipements, sur la mise en place d'installations et les questions d'emplacements et sur le transfert de technologie selon ce qui est approprié.



2. Transfer of nuclear material, material, equipment, and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through persons duly authorized for that purpose. Such transfers shall be subject to this Agreement and the Parties shall notify each other in writing, in advance of each transfer. Nuclear material, material, equipment, and technology transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate authority of the recipient Party to the appropriate authority of the supplier Party, that this nuclear material, material, equipment, and technology has been received.

3. In addition to the items subject to this Agreement pursuant to Article 3.2 above, the following material, nuclear material and equipment will be subject to this Agreement:

- (i) Material and nuclear material that is produced or processed by the use of any equipment subject to this Agreement;
- (ii) Nuclear material that is produced or processed by the use of any nuclear material or material subject to this Agreement; and
- (iii) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultation and agreement with the recipient Party, has designated as being designed, constructed, manufactured or operated on the basis of, or by the use of technology subject to this Agreement, transferred pursuant to Article 3.2 above.

4. Persons duly authorized to supply uranium may enter into long term supply contracts and arrangements.

5. The supply of material, nuclear material, equipment, and services under this Agreement may be undertaken directly by the Parties or through persons duly authorized by them.

6. Each Party shall ensure that the material, nuclear material, equipment, facilities and technology subject to the provisions of this Agreement, as well as the nuclear material recovered or obtained as by-products and tritium, are exclusively held by persons under the Party's jurisdiction and authorized by the Party to hold those items.

2. Le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologies en vertu du présent accord peut être effectué directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes dûment autorisées à cette fin. De tels transferts sont assujettis au présent accord et les Parties s'avisent par écrit quant aux transferts effectués, préalablement à chaque transfert. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, soit directement, soit via un pays tiers, ne sont considérés comme ayant été transférés en vertu du présent accord que sur confirmation de leur réception, par l'autorité compétente de la Partie prenante à l'autorité compétente de la Partie cédante.

3. Outre les éléments assujettis au présent accord aux termes du paragraphe 3.2 ci-dessus, les matières, les matières nucléaires et les équipements suivants sont assujettis au présent accord :

- i) les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à l'aide de tout équipement assujetti au présent accord;
- ii) les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent accord;
- iii) les équipements que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations et accord avec la Partie prenante, désigne comme conçus, construits, fabriqués ou exploités à partir ou à l'aide des technologies assujetties au présent accord, transférés conformément au paragraphe 3.2 ci-dessus.

4. Les personnes dûment autorisées à fournir de l'uranium peuvent conclure des contrats et des arrangements d'approvisionnement de longue durée.

5. La fourniture de matières, de matières nucléaires, d'équipements et de services en vertu du présent accord peut être effectuée directement par les Parties ou par l'intermédiaire des personnes dûment autorisées par elles.

6. Chacune des Parties veille à ce que les matières, les matières nucléaires, les équipements, les installations et les technologies assujettis aux dispositions du présent accord, ainsi que les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous la forme de sous-produits et de tritium soient exclusivement détenus par des personnes sous sa juridiction et autorisées par elle à détenir ces éléments.

## **ARTICLE 4**

### **Facilitation of Visits**

Parties will facilitate visits of experts to their territory for implementation of the provisions of this Agreement on a reciprocal basis. When execution of an agreement, Memorandum of Understanding or contract pursuant to this Agreement between the Parties or persons duly authorized by them requires exchanges of experts, the Parties shall facilitate entry of the experts to their territory and their stay therein, consistent with national laws, regulations and practices. When other cooperation pursuant to this Agreement or under the aegis of international organizations requires visits of experts, the Parties shall facilitate entry of the experts to their territory and their stay therein, consistent with national laws, regulations and practices.

## **ARTICLE 5**

### **Nuclear Trade**

1. Duly authorized Canadian and Indian persons may cooperate in the design, construction, commissioning of, and services for, nuclear power plants in third countries, in conformity with relevant regulatory requirements of the Parties.
2. The Parties shall facilitate nuclear trade between themselves and between persons duly authorized by them, and where appropriate, trade between either Party and third countries, of items obligated to the other Party.
3. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
4. The Parties shall fulfill the terms of this Agreement within the framework of their respective national legislations, international obligations and administrative, tax and customs regulations and procedures.



## **ARTICLE 4**

### **Facilitation de visites**

Les Parties faciliteront les visites d'experts sur leur territoire pour l'application des dispositions du présent accord sur une base de réciprocité. Lorsque l'application d'un accord, d'un protocole d'entente ou d'un contrat, conclu en vertu du présent accord entre les Parties ou entre des personnes dûment autorisées par elles, nécessite des échanges d'experts, les Parties facilitent l'entrée et le séjour de ceux-ci sur leur territoire, conformément aux lois, règlements et pratiques nationaux. Lorsque la coopération réalisée en vertu du présent accord ou sous l'égide d'organisations internationales nécessite des visites d'experts, les Parties facilitent l'entrée et le séjour de ceux-ci sur leur territoire, conformément aux lois, règlements et pratiques nationaux.

## **ARTICLE 5**

### **Commerce nucléaire**

1. Les personnes du Canada et les personnes de l'Inde dûment autorisées peuvent coopérer à la conception, à la construction et à la mise en service de centrales nucléaires, ainsi qu'à l'exécution de services pour ces centrales nucléaires dans des pays tiers, en conformité avec les exigences réglementaires pertinentes des Parties.
2. Les Parties facilitent le commerce nucléaire entre elles et entre les personnes dûment autorisées par elles et, le cas échéant, le commerce, entre l'une ou l'autre des Parties et des pays tiers, d'éléments assujettis à une obligation envers l'autre Partie.
3. Les dispositions du présent accord ne peuvent être utilisées par une Partie comme un moyen d'obtenir un avantage commercial ou de s'ingérer dans les relations commerciales de l'autre Partie.
4. Les Parties se conforment aux dispositions du présent accord dans le cadre de leurs législations nationales, de leurs obligations internationales et de leurs règlements et procédures administratifs, fiscaux et douaniers, respectifs.

## ARTICLE 6

### Reprocessing and Enrichment

1. The Government of Canada grants consent to the Government of the Republic of India for reprocessing or otherwise altering in form or content nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of material, nuclear material, equipment or technology so transferred.
2. The provisions of paragraph 1 shall only apply:
  - (a) where such reprocessing takes place in IAEA safeguarded facilities with the aim of producing nuclear fuel for use in nuclear facilities under IAEA safeguards to implement India's planned nuclear energy programme;
  - (b) where any special fissionable material that may be separated thereby is stored and utilized in national facilities in India under IAEA safeguards; and
  - (c) as long as the India – IAEA Safeguards Agreement remains in force.
3. Enrichment may be carried out up to a maximum of twenty percent in the isotope 235 of uranium transferred pursuant to this Agreement, as well as uranium used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to this Agreement.

## ARTICLE 7

### Confidentiality of Information and Intellectual Property Rights

1. Parties shall take reasonable measures to protect information and technology subject to this Agreement against unauthorized use or disclosure. These measures shall comply with this Agreement, with the Parties' respective legislation as well as with applicable international treaties and conventions relating to intellectual property to which both Canada and India are party.

## ARTICLE 6

### Retraitement et enrichissement

1. Le gouvernement du Canada consent à ce que le gouvernement de la République de l'Inde procède au retraitement des matières nucléaires transférées en vertu du présent accord, ou à l'altération de leur forme ou de leur contenu, ainsi qu'au retraitement des matières nucléaires utilisées ou produites dans le cadre de l'utilisation des matières, des matières nucléaires, des équipements ou des technologies ainsi transférées, ou à l'altération de leur forme ou de leur contenu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent seulement :

- a) lorsqu'un tel retraitement a lieu dans des installations faisant l'objet de garanties de l'AIEA dans le but de produire du combustible nucléaire pour utilisation dans des installations nucléaires faisant l'objet de garanties de l'AIEA pour mettre en œuvre le programme d'énergie nucléaire planifié par l'Inde;
- b) lorsque toute matière fissile spéciale qui peut être ainsi séparée est stockée et utilisée en Inde dans des installations nationales faisant l'objet de garanties de l'AIEA;
- c) aussi longtemps que l'accord relatif aux garanties conclu entre l'AIEA et l'Inde reste en vigueur.

3. L'enrichissement peut être effectué jusqu'à un maximum de vingt pour cent dans l'isotope 235 de l'uranium transféré en vertu du présent accord, ainsi que dans l'uranium utilisé ou produit dans le cadre de l'utilisation des équipements transférés en vertu du présent accord.

## ARTICLE 7

### Confidentialité des renseignements et droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties prennent des mesures raisonnables pour protéger les renseignements et les technologies assujettis au présent accord contre toute utilisation ou divulgation non autorisée. Ces mesures sont conformes au présent accord, aux législations respectives des Parties ainsi qu'aux accords et conventions internationaux sur la propriété intellectuelle, applicables en la matière, auxquels le Canada et l'Inde sont tous deux parties.

2. The information and technology exchanged under this Agreement shall not be communicated to third parties, whether public or private, without prior written approval from the Party providing that information or technology.

## ARTICLE 8

### Peaceful Use and IAEA Safeguards

1. The Parties shall ensure that the material, nuclear material, equipment, facilities and technology transferred under this Agreement, as well as by-products are used for peaceful and non-explosive purposes.
2. Both Parties shall comply with the provisions contained in the IAEA document GOV/1999/19/Rev.2 with regard to by-product material subject to the Agreement. The Parties agree that reporting and exchanges of information on tritium subject to the Agreement will be limited to an annual exchange of information pertaining to its disposition for peaceful purposes consistent with Article 8.1 of this Agreement.
3. Safeguards shall be maintained with respect to all nuclear materials and equipment transferred pursuant to this Agreement, and with respect to all special fissionable material used in or produced through the use of such nuclear materials and equipment, so long as the material or equipment remains under the jurisdiction or control of the cooperating Party.
4. Material, nuclear material, equipment and facilities transferred under this Agreement and notified by the supplier Party to that end, and also successive generations of nuclear material recovered or obtained as by-products shall remain subject to IAEA safeguards:
  - (a) With regard to such items transferred to India, they will remain subject to IAEA safeguards in accordance with An Agreement with the Government of India for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities that entered into force on May 11, 2009 (IAEA document INFCIRC 754 of May 29, 2009);
  - (b) With regard to such items transferred to Canada, they will remain subject to IAEA safeguards in accordance with the Agreement of 21 February 1972 between Canada and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (INFCIRC/164 June 1996).



2. Les renseignements et les technologies échangés en vertu du présent accord ne sont pas communiqués à des tierces parties, qu'elles soient publiques ou privées, sans l'approbation écrite préalable de la Partie qui fournit ces renseignements ou ces technologies.

## ARTICLE 8

### Utilisation pacifique et garanties de l'AIEA

1. Les Parties veillent à ce que les matières, les matières nucléaires, les équipements, les installations et les technologies transférés en vertu du présent accord, ainsi que les sous-produits, soient utilisés à des fins pacifiques et non explosives.

2. Les Parties respectent les dispositions énoncées dans le document de l'AIEA GOV/1999/19/Rev.2 en ce qui concerne les sous-produits visés par le présent accord. Les Parties conviennent que la divulgation et les échanges de renseignements sur le tritium en vertu du présent accord se limitent à un échange annuel de renseignements ayant trait à sa disposition à des fins pacifiques conformément au paragraphe 8.1 du présent accord.

3. Les garanties sont maintenues à l'égard de toutes les matières nucléaires et de tous les équipements transférés conformément au présent accord, ainsi que de toutes les matières fissiles spéciales utilisées ou produites dans le cadre de l'utilisation de ces matières nucléaires et de ces équipements, aussi longtemps que ces matières et équipements restent sous la juridiction ou le contrôle de la Partie qui apporte sa coopération.

4. Les matières, les matières nucléaires, les équipements et les installations transférés en vertu du présent accord et faisant l'objet d'une notification de la Partie cédante à cette fin, ainsi que les générations successives de matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits demeurent assujettis aux garanties de l'AIEA :

- a) en ce qui a trait aux éléments transférés à l'Inde, ils restent assujettis aux garanties de l'AIEA conformément à l'Accord entre le gouvernement indien et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application des garanties aux installations nucléaires civiles qui est entré en vigueur le 11 mai 2009 (document de l'AIEA INFCIRC 754 du 29 mai 2009);
- b) en ce qui a trait aux éléments transférés au Canada, ils restent assujettis aux garanties de l'AIEA conformément à l'Accord entre le gouvernement du Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 21 février 1972 (INFCIRC/164 juin 1996).

5. The material, nuclear material, equipment, facilities and technology subject to this Agreement, as well as by-products shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) They have been transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement, or returned to the Party having initially transferred them, or until
- (b) The Parties decide by mutual agreement that they are no longer subject to this Agreement and withdraw them from that jurisdiction, or until
- (c) In the case of nuclear material, it has been established by the IAEA, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the agreements between the Government of the Republic of India and the Agency or between the Government of Canada and the Agency, that it has been consumed or diluted to the extent that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of Agency safeguards, or that it is no longer practically recoverable.

6. If the IAEA decides that the application of IAEA safeguards is no longer possible, the supplier country and the recipient country should consult and agree on appropriate verification measures.

## **ARTICLE 9**

### **Physical Protection**

1. Each Party shall make sure that, within its territory, or outside its territory to the point where that responsibility is taken over by the other Party or by a third State, adequate measures to ensure the physical protection of the material, nuclear material, equipment and facilities referred to in this Agreement are adopted, in accordance with its national legislation and the international commitments to which it is a signatory, in particular the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979 and its amendment adopted on 8 July 2005 (hereinafter referred to as “the Convention”).

2. In regard to nuclear material, the minimum levels of physical protection shall be those specified in Annex 1 of the Convention. Within its own jurisdiction, each Party reserves the right, where necessary and in accordance with its national regulations, to apply stricter physical protection criteria.

5. Les matières, les matières nucléaires, les équipements, les installations et les technologies assujettis au présent accord, ainsi que les sous-produits, demeurent assujettis aux dispositions du présent accord jusqu'à ce que l'un des événements suivants survienne :

- a) ils sont transférés ou retransférés hors de la juridiction de la Partie prenante conformément aux dispositions de l'article 10 du présent accord ou rendus à la Partie qui les avait d'abord transférés;
- b) les Parties décident par consentement mutuel qu'ils ne sont plus assujettis au présent accord et elles les soustraient à cette juridiction;
- c) dans le cas de matières nucléaires, l'AIEA établit, conformément aux dispositions relatives à la levée des garanties prévues dans les accords entre le gouvernement de la République de l'Inde et l'Agence ou entre le gouvernement du Canada et l'Agence, qu'elles ont été consommées ou diluées au point de n'être plus utilisables pour toute activité nucléaire digne d'intérêt du point de vue des garanties de l'Agence ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables.

6. Si l'AIEA décide que l'application des garanties de l'AIEA n'est plus possible, le pays cédant et le pays prenant devraient se consulter et convenir de mesures de vérification appropriées.

## ARTICLE 9

### Protection physique

1. Chacune des Parties fait en sorte que, dans les limites de son territoire, ou hors des limites de son territoire jusqu'au point où la responsabilité est assumée par l'autre Partie ou par un État tiers, des mesures adéquates soient prises pour assurer la protection physique des matières, des matières nucléaires, des équipements et des installations visés dans le présent accord, conformément à sa législation nationale et aux engagements internationaux dont elle est signataire, en particulier la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 26 octobre 1979 et ses modifications adoptées le 8 juillet 2005 (ci-après désigné « la Convention »).

2. En ce qui a trait aux matières nucléaires, les niveaux minimaux de protection physique sont ceux qui sont précisés à l'annexe 1 de la Convention. Chacune des Parties, dans les limites de sa propre juridiction, se réserve le droit, si cela est nécessaire et conformément à ses règlements internes, d'appliquer des critères de protection physique plus stricts.

3. Each Party is responsible for implementing measures of physical protection within its own jurisdiction. In the implementation of those measures, each Party will be guided by the IAEA recommendations contained in the Agency document INFCIRC 225/Rev.4.

4. Amendments to IAEA recommendations on physical protection shall only be effective under the terms of this Agreement after each Party has given written notice to the other of their approval of these amendments.

## **ARTICLE 10**

### **Retransfers**

A Party shall only allow the transfer or retransfer of material, nuclear material, equipment, facilities and technology subject to this Agreement to a third State after having obtained the written consent for this purpose from the other Party, and a commitment by the recipient of such a transfer or retransfer that:

- such transfer or retransfer shall only be used for peaceful and non-explosive purposes;
- IAEA safeguards shall be implemented on such transfer or retransfer, except for technology; and
- adequate physical protection measures will be implemented on all such transfers or retransfers.

## **ARTICLE 11**

### **Consultations and Appropriate Arrangements**

1. The Parties undertake to consult at the request of either Party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy on a stable, reliable and predictable basis. The Parties shall consult in accordance with paragraph 2 of this Article in order to realize the cooperation envisaged in Articles 2 and 3 and to effectively implement this Agreement. Such consultations shall be formalized through a joint Committee established for this purpose.



3. Chacune des Parties est chargée de l'application des mesures de protection physique dans les limites de sa propre juridiction. Pour l'application de ces mesures, chacune des Parties tient compte des recommandations de l'AIEA énoncées dans le document de l'Agence INFCIRC 225/Rev.4.

4. Les modifications des recommandations de l'AIEA relatives à la protection physique ne prennent effet aux termes du présent accord qu'après que chacune des Parties a notifié par écrit à l'autre Partie son approbation de ces modifications.

## **ARTICLE 10**

### **Retransferts**

Une Partie n'autorise le transfert ou le retransfert à un État tiers de matières, de matières nucléaires, d'équipements, d'installations et de technologies assujettis au présent accord qu'après avoir obtenu de l'autre Partie le consentement écrit à cette fin, ainsi qu'un engagement de la part du pays prenant d'un tel transfert ou retransfert prévoyant à la fois que :

- un tel transfert ou retransfert n'est utilisé qu'à des fins pacifiques et non explosives;
- les garanties de l'AIEA sont appliquées à l'égard de tels transferts ou retransferts, sauf pour la technologie;
- des mesures adéquates de protection sont appliquées à l'égard de tels transferts ou retransferts.

## **ARTICLE 11**

### **Consultations et arrangements appropriés**

1. Les Parties s'engagent à se consulter à la demande de l'une d'entre elles en ce qui a trait à la mise en application du présent accord et au développement d'une coopération plus approfondie dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques sur une base stable, fiable et prévisible. Les Parties se consultent conformément au paragraphe 2 du présent article afin de réaliser la coopération envisagée aux articles 2 et 3 et de mettre en application efficacement le présent accord. De telles consultations sont officialisées par un comité conjoint créé à cette fin.

2. Representatives of the Parties shall meet at the request of either Party to consult on matters arising from the application of this Agreement.
3. The Parties, through their respective governmental authorities, shall establish an appropriate arrangement to facilitate the effective implementation of this Agreement. This arrangement will include such exchange of information as is mutually agreed by the respective Appropriate Governmental Authorities to implement and administer the provisions of this Agreement.
4. Upon the request of either Party, the other Party shall permit the IAEA to share with the requesting Party the status of all inventories of material and nuclear material subject to this Agreement.

## **ARTICLE 12**

### **Dispute Settlement**

1. The Parties shall promptly seek to settle any dispute concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement through negotiations.
2. Disputes regarding the interpretation, implementation or performance of subsequent commercial contracts or Memoranda of Understanding shall be dealt with in accordance with the provisions found in the contracts or Memoranda of Understanding.

## **ARTICLE 13**

### **Amendments**

1. Both Parties agree that terms and provisions contained in this Agreement shall not be amended throughout the period this Agreement is in force unless both Parties decide otherwise by mutual consent through written agreement between the Parties.
2. Any amendment to this Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Parties, in accordance with their respective constitutional provisions. Each Party shall notify the other in writing of the completion of these procedures. Amendments shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. Les représentants des Parties se réunissent à la demande de l'une ou l'autre des Parties pour se consulter sur les questions soulevées par l'application du présent accord.

3. Les Parties, par leurs autorités gouvernementales respectives, font un arrangement approprié en vue de faciliter la mise en application efficace du présent accord. Cet arrangement prévoit les échanges de renseignements mutuellement convenus par leurs autorités gouvernementales appropriées respectives en vue de l'application des dispositions du présent accord.

4. À la demande d'une Partie, l'autre Partie permet à l'AIEA de communiquer à la partie ayant présenté la demande tout renseignement portant sur le statut de tous les inventaires de matières et de matières nucléaires assujettis au présent accord.

## **ARTICLE 12**

### **Règlement de différends**

1. Les Parties s'efforcent dans les plus brefs délais de régler par la négociation tout différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord.

2. Les différends concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution des contrats commerciaux ou des protocoles d'entente ultérieurs sont traités conformément aux dispositions énoncées dans ces contrats ou protocoles d'entente.

## **ARTICLE 13**

### **Amendements**

1. Les Parties conviennent de ne pas amender les dispositions énoncées dans le présent accord pendant toute la période au cours de laquelle le présent accord est en vigueur, sauf si elles en décident autrement par consentement mutuel au moyen d'un accord écrit entre elles.

2. Tout amendement au présent accord est assujéti à ratification, acceptation ou approbation par les Parties, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement de ces procédures. Les amendements entrent en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

## **ARTICLE 14**

### **Ratification, Duration and Termination**

1. Each Party shall notify the other of the completion of the procedures it requires for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date the later of these notifications is received.
3. This Agreement shall remain in force for a period of forty (40) years and it shall be automatically renewable for periods of twenty (20) years. A Party that does not wish to renew this Agreement shall notify the other Party by giving six months' written notice.
4. Either Party shall have the right to terminate this Agreement prior to its expiration on one year's written notice to the other Party. A Party giving notice of termination shall provide the reasons for seeking such termination. Both Parties consider it extremely unlikely that actions would be taken by either Party which would cause the other Party to terminate this Agreement. If a Party seeking termination cites a violation of the Agreement as the reason for notice for seeking termination, Parties shall consider whether the action was caused inadvertently or otherwise and whether the violation could be considered as material. The Party seeking termination has the right to cease further cooperation under this Agreement if it determines that a mutually acceptable resolution of outstanding issues has not been possible or cannot be achieved through consultations.
5. The Agreement shall terminate one year from the date of the written notice, unless the notice has been withdrawn by the providing Party in writing prior to the date of termination.



## ARTICLE 14

### **Ratification, durée et dénonciation**

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.
3. Le présent accord demeure en vigueur pendant une période de quarante (40) ans et il est reconduit automatiquement pour des périodes de vingt (20) ans. La Partie qui ne souhaite pas la reconduction du présent accord le notifie à l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit de six mois.
4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent accord avant son expiration, au moyen d'un préavis écrit d'un an à l'autre Partie. La Partie qui donne l'avis de la dénonciation expose les motifs pour lesquels elle veut dénoncer le présent accord. Les Parties estiment qu'il est hautement improbable qu'une Partie prenne des mesures pouvant mener l'autre Partie à dénoncer le présent accord. Si la Partie qui veut dénoncer le présent accord invoque une violation de cet accord au soutien de l'avis de dénonciation, les Parties examinent la question de savoir si la mesure a été prise par mégarde ou d'une autre manière et si la violation peut être considérée comme importante. La Partie qui veut dénoncer le présent accord peut mettre fin à la coopération prévue par le présent accord si elle établit qu'un règlement mutuellement acceptable des questions non réglées n'est pas réalisable ou ne peut être atteint par la consultation.
5. Le présent accord prend fin un an après la date du préavis écrit, sauf si la Partie qui a donné ce préavis donne avant la date de la fin du présent accord un avis à l'effet contraire.

6. In the event this Agreement is not renewed in accordance with the procedure referred to in paragraph 3 of this Article or is terminated in accordance with the procedure referred to in paragraph 4 of this Article, the relevant provisions of Articles 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12, shall continue to apply, when applicable, to the material, nuclear material, equipment, facilities and technology subject to the provisions of this Agreement and transferred pursuant to this Agreement, as well as to the nuclear material recovered or obtained as by-products and will remain in force.

**IN WITNESS WHEREOF**, the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

**DONE** at Toronto, this 27<sup>th</sup> day of June 2010, in duplicate, in the English, French and Hindi languages, all texts being equally authentic.

**Lawrence Cannon**

**Srikumar Banerjee**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDIA**

6. Dans l'éventualité où le présent accord ne serait pas reconduit conformément à la procédure prévue au paragraphe 3 du présent article ou qu'il serait dénoncé conformément à la procédure prévue au paragraphe 4 du présent article, les dispositions pertinentes des articles 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 continuent de s'appliquer et demeurent en vigueur, le cas échéant, quant aux matières, aux matières nucléaires, aux équipements, aux installations et aux technologies assujettis aux dispositions du présent accord et transférés en vertu du présent accord, ainsi qu'aux matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits.

**EN FOI DE QUOI**, les représentants des deux gouvernements, y étant dûment autorisés, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Toronto, ce 27<sup>e</sup> jour de juin 2010, en langues française, anglaise et hindi, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**Lawrence Cannon**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE**

**Srikumar Banerjee**

## ANNEX A

This Annex is an integral part of the Agreement.

### Material

(1) Deuterium and heavy water:

deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite:

graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.



## ANNEXE A

La présente annexe fait partie intégrante du présent accord.

### Matières

(1) Deutérium et eau lourde :

Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe (1) de l'Annexe B, en quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

(2) Graphite de qualité nucléaire :

Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités supérieures à 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

## ANNEX B

This Annex is an integral part of the Agreement.

### Equipment

(1) Nuclear reactors:

capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A “nuclear reactor” basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

(2) Reactor pressure vessels:

metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

(3) Reactor internals:

support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

## ANNEXE B

La présente annexe fait partie intégrante du présent accord.

### Équipement

(1) Réacteurs nucléaires :

réacteurs pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu régulée, à l'exception des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un « réacteur nucléaire » comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve, ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des « réacteurs de puissance nulle ».

(2) Cuves de pression pour réacteurs :

Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce terme au paragraphe (1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

(3) L'aménagement interne d'un réacteur :

Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.

(4) Reactor fuel charging and discharging machines:

manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(5) Reactor control rods:

rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

(6) Reactor pressure tubes:

tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(7) Zirconium tubes:

zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(8) Primary coolant pumps:

pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.



(4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce terme au paragraphe (1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

(5) Barres de commandes pour réacteur :

Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à ce terme au paragraphe (1) ci-dessus. Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, s'ils sont fournis séparément.

(6) Tubes de force pour réacteurs :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur, au sens donné à ce terme au paragraphe (1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

(7) Tubes en zirconium :

Zirconium et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce terme au paragraphe (1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

(8) Pompes de circuit de refroidissement primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires, au sens donné à ce terme au paragraphe (1) ci-dessus.

(9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A “plant for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared therefor” include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression « usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés » englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments d'équipement qui sont considérés comme étant visés par l'expression « et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin » sont notamment :

- a) les machines à couper les éléments combustibles irradiés: des dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement, au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, des faisceaux ou des barres de combustible nucléaire irradiés;
- b) les récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement, au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs de haute température, et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

(10) Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression « usine de fabrication d'éléments combustibles » englobe :

- a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de production de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage;
- b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine;
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées, ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, et à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

“Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers;
- gaseous diffuser housings;
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>;
- jet nozzle separation units;
- vortex separation units;
- large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors;  
and
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.



(11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression « équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium » englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- les barrières de diffuseurs gazeux,
- les caisses de diffuseurs gazeux,
- les assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>,
- les groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- les groupes de séparation par vortex,
- les grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>,
- les dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

(12) Usines de production d'eau lourde :

Par « usine de production d'eau lourde », il faut entendre l'usine et l'équipement spécialement conçus ou préparés pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute partie importante de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

(13) Tous composants majeurs ou composants des éléments énumérés de (1) à (12) ci-dessus.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/17  
ISBN: 978-1-100-54637-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/17  
ISBN: 978-1-100-54637-7









CANADA

TREATY SERIES 2013/18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Second Protocol amending the Convention between Canada and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Vienna on 9 December 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on 15 June 1999

Vienna, 9 March 2012

Entry into Force 1 October 2013

---

## IMPOSITION

Deuxième protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Autriche, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999

Vienne, le 9 mars 2012

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2013

---





## CANADA

TREATY SERIES 2013/18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### TAXATION

Second Protocol amending the Convention between Canada and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Vienna on 9 December 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on 15 June 1999

Vienna, 9 March 2012

Entry into Force 1 October 2013

---

### IMPOSITION

Deuxième protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Autriche, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999

Vienne, le 9 mars 2012

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2013

---

**SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,  
DONE AT VIENNA ON 9 DECEMBER 1976, AS AMENDED  
BY THE PROTOCOL DONE AT VIENNA ON 15 JUNE 1999**

**CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA;**

**DESIRING** to amend the *Convention between Canada and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Vienna on 9 December 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on 15 June 1999 (“the Convention”),

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 and paragraphs 4 and 5 shall be renumbered 6 and 7 respectively:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.



## DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR

L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

ET SUR LA FORTUNE, FAITE À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1976

ET MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE

FAIT À VIENNE LE 15 JUIN 1999

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

DÉSIREUX de modifier la *Convention entre le Canada et la République d'Autriche tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999 (« la Convention »),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

### ARTICLE 1

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 26 de la Convention sont supprimés et remplacés par les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 suivants, et les paragraphes 4 et 5 deviennent respectivement les paragraphes 6 et 7 :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

## ARTICLE 2

The Contracting States shall notify one another through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the later of the notifications. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year following the year of the entry into force of this Protocol. If there is no taxable period, the provisions shall have effect with regard to all charges to tax arising on or after 1 January of the calendar year following the year of the entry into force of this Protocol.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Vienna, this 9<sup>th</sup> day of March 2012, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

**John Barrett**

**Andreas Schieder**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF AUSTRIA**



5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne. »

## ARTICLE 2

Les États contractants se notifient l'un à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications. Les dispositions du présent Protocole sont applicables à l'égard des exercices fiscaux commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole. À défaut d'exercice fiscal, ces dispositions sont applicables à l'égard des toutes les obligations fiscales prenant naissance le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

**FAIT** en double exemplaire à Vienne, ce 9<sup>e</sup> jour de mars 2012, en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE**

**John Barrett**

**Andreas Schieder**

## INTERPRETATIVE PROTOCOL

At the time of signing of the *Second Protocol amending the Convention between Canada and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Vienna on 9 December 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on 15 June 1999*, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the aforementioned Convention.

1. It is understood that the competent authority of the Contracting State requesting information (the “applicant State”) shall provide the following information to the competent authority of the Contracting State requested to provide information (the “requested State”) when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
  - (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
  - (c) the tax purpose for which the information is sought;
  - (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
  - (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information; and
  - (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

## PROTOCOLE INTERPRÉTATIF

Au moment de procéder à la signature du *Deuxième protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Autriche tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999*, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention susmentionnée :

1. Il est entendu que l'autorité compétente de l'État contractant qui demande les renseignements (l'« État requérant ») fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de l'État contractant auquel les renseignements sont demandés (l'« État requis ») lorsqu'elle présente une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :
  - a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
  - b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
  - c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
  - d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
  - e) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés; et
  - f) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2. It is understood that the standard of “foreseeable relevance” is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that Contracting States are not at liberty to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While paragraph 1 of this Protocol contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, subparagraphs (a) through (f) of paragraph 1 nevertheless need to be interpreted liberally in order not to frustrate effective exchange of information.

3. It is understood that paragraph 5 of Article 26 of the Convention does not require the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Interpretative Protocol.

**DONE** in duplicate at Vienna, this 9<sup>th</sup> day of March 2012, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

**John Barrett**

**Andreas Schieder**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF AUSTRIA**

2. Il est entendu que la norme de « pertinence vraisemblable » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible tout en indiquant clairement qu'il n'est pas loisible aux États contractants « d'aller à la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Bien que le paragraphe 1 du présent Protocole contienne d'importantes exigences de procédure qui ont pour but d'empêcher la « pêche aux renseignements », les alinéas a) à f) du paragraphe 1 doivent néanmoins être interprétés libéralement de façon à ne pas nuire à l'échange effectif de renseignements.

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention n'oblige pas les États contractants à procéder à un échange de renseignements de manière spontanée ou automatique.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole Interprétatif.

**FAIT** en double exemplaire à Vienne, ce 9<sup>e</sup> jour de mars 2012, en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**John Barrett**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE**

**Andreas Schieder**



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/18  
ISBN: 978-1-100-54638-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques depositaires par  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/18  
ISBN: 978-1-100-54638-4





2 A1  
3 A 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## HEADQUARTERS

Supplementary Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization

Montréal, 27 May 2013

Entry into Force 23 October 2013

---

## SIÈGE SOCIAL

Accord supplémentaire entre le gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale

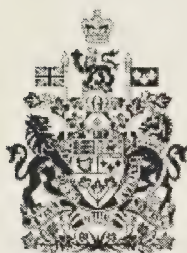
Montréal, le 27 mai 2013

Entrée en vigueur le 23 octobre 2013

---







**CANADA**

**TREATY SERIES 2013/19 RECUEIL DES TRAITÉS**

---

## **HEADQUARTERS**

Supplementary Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization

Montréal, 27 May 2013

Entry into Force 23 October 2013

---

## **SIÈGE SOCIAL**

Accord supplémentaire entre le gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Montréal, le 27 mai 2013

Entrée en vigueur le 23 octobre 2013

---

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**  
**REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL**  
**CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION** (the “Parties”),

**CONSIDERING** the Government of Canada’s obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization (the “Organization”);

**CONSIDERING** the *Headquarters Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization*, done at Calgary and Montreal on 4 and 9 October 1990 (the “Headquarters Agreement”);

**CONSIDERING** that the Government of Canada has the intention to exercise on or before 1 December 2015, the option to purchase on 30 November 2016, an immovable known as “*La Maison de l’OACT*” (the “Immovable”), composed of a building located at 999 University Street, Montreal, Quebec, Canada (the “Building”) and of the lands on which the Building is erected, under the terms of the lease between the Government of Canada and the owner of the Immovable, a copy of which was published at the Land Registry Office of the registration division of Montreal, under the number 4789527;

**CONSIDERING** the necessity to replace the *Supplementary Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization*, done at Montreal on 28 May 1999 (the “1999 Supplementary Agreement”) with a new Supplementary Agreement and its annexes (the “Supplementary Agreement”) in order to reflect the relationship between the Government of Canada, as owner of the Immovable, and the Organization, as occupant of the Immovable;

**CONSIDERING** that the Immovable will continue to constitute the headquarters premises (the “Headquarters”) of the Organization;

**CONSIDERING** the contributions made by the Parties in the context of the 1999 Supplementary Agreement;

**HAVE AGREED** as follows:

**ACCORD SUPPLÉMENTAIRE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**  
**RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION**  
**CIVILE INTERNATIONALE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE** (les « Parties »),

**CONSIDÉRANT** les obligations du Gouvernement du Canada en sa qualité d'État hôte de l'Organisation de l'aviation civile internationale (l'« Organisation »);

**CONSIDÉRANT** l'*Accord de siège entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale*, fait à Calgary et à Montréal les 4 et 9 octobre 1990 (l'« Accord de siège »);

**CONSIDÉRANT** que le Gouvernement du Canada a l'intention d'exercer le ou avant le 1<sup>er</sup> décembre 2015 l'option d'acheter le 30 novembre 2016 un immeuble connu sous le nom de « *La Maison de l'OACI* » (l'« Immeuble »), composé d'un bâtiment sis au 999, rue University, Montréal, Québec, Canada (le « Bâtiment »), et du terrain sur lequel le Bâtiment est construit, en vertu des stipulations du bail conclu entre le Gouvernement du Canada et le propriétaire de l'Immeuble, dont une copie a été publiée sous le numéro 4789527 par le Bureau de la publicité foncière de la circonscription foncière de Montréal;

**CONSIDÉRANT** la nécessité de remplacer l'*Accord supplémentaire entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale*, fait à Montréal le 28 mai 1999 (l'« Accord supplémentaire de 1999 ») par un nouvel Accord supplémentaire et ses Annexes (l'« Accord supplémentaire ») pour rendre compte de la relation entre le Gouvernement du Canada, en sa qualité de propriétaire de l'Immeuble, et l'Organisation, en sa qualité d'occupant de l'Immeuble;

**CONSIDÉRANT** que l'Immeuble continuera de constituer les locaux du siège (le « Siège ») de l'Organisation;

**CONSIDÉRANT** les contributions apportées par les Parties dans le contexte de l'Accord supplémentaire de 1999,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## ARTICLE I

### Ownership and Occupancy of the Immovable

1. The Organization accepts that the Government of Canada shall be the sole owner of the Immovable and expressly renounces any right belonging to or stipulated in favour of the Organization pursuant to Article VII of the 1999 Supplementary Agreement.
2. The Government of Canada permits the Organization to occupy the Immovable, for a period of twenty (20) years, commencing on 1 December 2016 and terminating on 30 November 2036 (the "Occupancy Period"), for the sole purpose of providing reasonable and adequate space for the Headquarters of the Organization, without cost except as explicitly provided for in this Supplementary Agreement.
3. The Organization shall occupy the Immovable for the duration of the Occupancy Period for the sole purpose of its Headquarters. The Organization shall use and occupy the Immovable in accordance with its mandate and the provisions of this Supplementary Agreement.

## ARTICLE II

### Obligations of the Government of Canada and of the Organization

1. Subject to the relevant provisions of the Headquarters Agreement, the rights and obligations of the Government of Canada as owner of the Immovable towards the Organization, and the rights and obligations of the Organization as occupant of the Immovable towards the Government of Canada, shall be governed by this Supplementary Agreement.
2. The Government of Canada shall, for the duration of the Occupancy Period, pay the costs of a capital nature related to the Immovable.
3. The Government of Canada shall, for the duration of the Occupancy Period, make the payments in lieu of taxes related to the Immovable in accordance with the *Payments in Lieu of Taxes Act* (R.S.C. 1985, c. M-13) and pay the Maintenance and Operating Costs related to the Immovable as defined in paragraph 1 of Annex II of this Supplementary Agreement. The Maintenance and Operating Costs related to the Immovable do not include costs of a capital nature related to the Immovable.



## ARTICLE PREMIER

### Propriété et occupation de l'Immeuble

1. L'Organisation accepte que le Gouvernement du Canada soit le seul propriétaire de l'Immeuble, et elle renonce expressément à tout droit appartenant à l'Organisation ou stipulé en sa faveur en vertu de l'article VII de l'Accord supplémentaire de 1999.
2. Le Gouvernement du Canada permet à l'Organisation d'occuper l'Immeuble pendant une période de vingt (20) ans, commençant le 1<sup>er</sup> décembre 2016 et se terminant le 30 novembre 2036 (la « période d'occupation »), à la seule fin de fournir un espace raisonnable et adéquat au Siège de l'Organisation, à titre gratuit sauf dans la mesure explicitement prévue par le présent Accord supplémentaire.
3. L'Organisation occupe l'Immeuble pendant la durée de la période d'occupation à la seule fin d'y avoir son Siège. L'Organisation utilise et occupe l'Immeuble en conformité avec son mandat et avec les dispositions du présent Accord supplémentaire.

## ARTICLE II

### Obligations du Gouvernement du Canada et de l'Organisation

1. Sous réserve des dispositions pertinentes de l'Accord de siège, les droits et obligations du Gouvernement du Canada, en sa qualité de propriétaire de l'Immeuble, vis-à-vis de l'Organisation, et les droits et obligations de l'Organisation, en sa qualité d'occupant de l'Immeuble, vis-à-vis du Gouvernement du Canada, sont régis par le présent Accord supplémentaire.
2. Le Gouvernement du Canada paie, pendant la durée de la période d'occupation, les coûts en capital relatifs à l'Immeuble.
3. Le Gouvernement du Canada effectue, pendant la durée de la période d'occupation, les paiements en remplacement d'impôts relatifs à l'Immeuble conformément à la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* (L.R.C. 1985, ch. M-13) et paie les coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 de l'Annexe II du présent Accord supplémentaire. Les coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble n'incluent pas les coûts en capital relatifs à l'Immeuble.



4. The Organization shall, for the duration of the Occupancy Period, reimburse the Government of Canada, on an annual basis, a sum equal to twenty per cent (20%) of the Maintenance and Operating Costs related to the Immovable pursuant to Annex II of this Supplementary Agreement, in a manner decided by the Parties.
5. The Government of Canada and the Organization shall take all reasonable measures to ensure that the Maintenance and Operating Costs related to the Immovable are kept as low as possible, including through the use of competitive bidding where appropriate.
6. The Government of Canada shall provide the Organization with a detailed financial breakdown of the costs of the items listed in Annex II, on an annual basis, in a format decided by the Parties. The Government of Canada shall also provide the Organization with a copy of its annual external audit report when it becomes available, as well as provide access to any relevant supporting documents at the request of the Organization.
7. The Government of Canada shall self-insure and underwrite its own risks and losses as concerns the Immovable.
8. The Organization shall subscribe to and maintain in force throughout the Occupancy Period, at its expense, comprehensive all-risk property insurance for contents belonging to the Organization and civil liability insurance as specified in Annex IV.
9. No Party shall be responsible towards the other Party with respect to a risk which is the responsibility of such other Party to insure or self-insure.
10. The Organization shall pay all costs and expenses related to the modification, alteration, improvement or redevelopment of the interior space of the Immovable carried out in accordance with paragraph 4 of Annex I of this Supplementary Agreement.
11. Without prejudice to any other provision of this Supplementary Agreement, the Government of Canada shall, on a one-time basis, make available additional funds for the redevelopment of the interior space of the Building. These funds will total up to one million four hundred thousand Canadian dollars (CAD\$1,400,000) per annum for five (5) consecutive years, starting in 2017, for a total of up to seven million Canadian dollars (CAD\$7,000,000).
12. The nature of these redevelopment works shall be determined in consultation between the Parties prior to the commencement of the work and shall be undertaken in accordance with the relevant provisions of this Supplementary Agreement, except as otherwise decided by the Parties.

4. L'Organisation rembourse, pendant la durée de la période d'occupation, au Gouvernement du Canada, sur une base annuelle, une somme égale à vingt pour cent (20 %) des coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble conformément à l'Annexe II du présent Accord supplémentaire, de la manière décidée par les Parties.

5. Le Gouvernement du Canada et l'Organisation prennent toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que les coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble soient maintenus aussi bas que possible, y compris en recourant à des appels d'offres s'il y a lieu.

6. Le Gouvernement du Canada fournit à l'Organisation, annuellement, une ventilation financière détaillée des coûts des éléments énumérés à l'Annexe II, sous la forme décidée par les Parties. Le Gouvernement du Canada fournit aussi à l'Organisation une copie de son rapport annuel de vérification externe dès que celui-ci est disponible, et donne accès, à la demande de l'Organisation, à tous les documents pertinents à l'appui.

7. Le Gouvernement du Canada assume ses propres risques et pertes relatifs à l'Immeuble et s'auto-assure contre ceux-ci.

8. L'Organisation souscrit et maintient en vigueur pendant toute la période d'occupation, à ses frais, une assurance tous risques complète sur les biens lui appartenant qui se trouvent dans l'Immeuble ainsi qu'une assurance responsabilité civile conformément aux dispositions de l'Annexe IV.

9. Aucune des Parties n'est responsable envers l'autre Partie d'un risque contre lequel cette autre Partie est tenue de s'assurer ou de s'auto-assurer.

10. L'Organisation paie tous les coûts et dépenses relatifs à la modification, à l'amélioration ou au réaménagement de l'espace intérieur de l'Immeuble effectués conformément au paragraphe 4 de l'Annexe I du présent Accord supplémentaire.

11. Sous réserve de toute autre disposition du présent Accord supplémentaire, le Gouvernement du Canada dégage, une seule fois, des fonds supplémentaires pour le réaménagement de l'espace intérieur du Bâtiment. Ces fonds pourront atteindre un million quatre cent mille dollars canadiens (1 400 000 \$ CAN) par an pendant cinq (5) années consécutives, à compter de 2017, jusqu'à concurrence de sept millions de dollars canadiens (7 000 000 \$ CAN).

12. La nature des travaux de réaménagement précités est déterminée avant leur commencement au moyen de consultations entre les Parties, et les travaux sont entrepris conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord supplémentaire, à moins que les Parties en décident autrement.

## **ARTICLE III**

### **Governance**

1. The Parties shall establish a Property Management Committee (the "Committee").
2. The Committee shall be composed of representatives of each Party. The Committee may invite other participants to join in its deliberations as appropriate.
3. The purpose of the Committee is to consult on operational matters referred to in Annexes I, II III and IV of this Supplementary Agreement, works of a capital nature, as well as on any other matter relating to the safe operation and sound management of the Immovable which the representatives of either Party may present to the Committee.

## **ARTICLE IV**

### **Space Allocated to Representatives and Others**

1. Subject to the relevant provisions of this Supplementary Agreement, the Organization shall have the right to:
  - (a) provide office space in the Building for occupancy by Representatives of the Member States on the Council of the Organization;
  - (b) provide office space in the Building for occupancy by Representatives of such other Member States of the Organization and by Representatives of other international organizations which are accredited to the Organization, to the extent that such occupancy does not compromise the needs of the Organization for accommodation of the bodies of the Organization, its Secretariat and its personnel;
  - (c) provide parking space in the Building to its personnel, to the Representatives mentioned in paragraphs 1(a) and 1(b), and to such other persons as required by the official activities of the Organization;

## ARTICLE III

### Gouvernance

1. Les Parties instituent un Comité de gestion de la propriété (le « Comité »).
2. Le Comité est composé des représentants de chaque Partie. Il peut inviter d'autres participants à se joindre à ses délibérations s'il y a lieu.
3. Le Comité a pour mission de tenir des consultations sur les questions opérationnelles visées aux Annexes I, II, III et IV du présent Accord supplémentaire, sur les travaux en capital, ainsi que sur toute autre question relative à la sécurité du fonctionnement et à la bonne gestion de l'Immeuble que les représentants de l'une ou l'autre Partie pourront lui soumettre.

## ARTICLE IV

### Superficie allouée aux représentants et à d'autres personnes et entités

1. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent Accord supplémentaire, l'Organisation a le droit de :
  - a) mettre à la disposition des représentants des États membres siégeant au Conseil de l'Organisation des espaces de bureau situés dans le Bâtiment;
  - b) mettre à la disposition des représentants d'autres États membres de l'Organisation et des représentants d'autres organisations internationales accréditées auprès de l'Organisation des espaces de bureau situés dans le Bâtiment, dans la mesure où cette occupation ne compromet pas les besoins de l'Organisation en matière d'accueil des organes de l'Organisation, de son Secrétariat et de son personnel;
  - c) mettre à la disposition des membres de son personnel, des représentants mentionnés aux paragraphes 1a) et 1b), ainsi que d'autres personnes dont la présence est nécessaire pour les activités officielles de l'Organisation des aires de stationnement pour voitures situées dans le Bâtiment;



- (d) make available, for the purpose of holding meetings, conference facilities of the Building to:
  - (i) other United Nations (the "UN") bodies or agencies, and intergovernmental and non-governmental organizations identified on the Organization's *List of International Organizations That May Be Invited to Attend Suitable ICAO Meetings*, as may be amended from time to time by the Organization, and recognized for the purpose of this Article by an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming any amendments. Any charge related to this use shall be retained by the Organization and any expenses related to this use shall be borne by the Organization. The Organization shall inform the Government of Canada in writing of its decision to make available the conference facilities in the manner provided herein, as soon as possible prior to the date scheduled for the holding of the meeting by those bodies, agencies and organizations;
  - (ii) other bodies, agencies or organizations not included in paragraph 1(d)(i), subject to obtaining, as soon as possible in advance of the date scheduled for the holding of the meeting by those bodies, agencies and organizations, the prior express written consent of the Government of Canada, which shall not be unreasonably withheld. Any charge related to this use shall be retained by the Organization and any expenses related to this use shall be borne by the Organization.
- (e) collect and retain a reasonable charge for the use and occupancy of the spaces and the facilities referred to in paragraphs 1(a) to (d).

2. Notwithstanding paragraph 1(e), the Organization shall establish the charges for conference facilities provided to UN bodies or agencies at a preferential rate in comparison to the charge for conference facilities provided to other entities.

3. The Parties understand that no consular activities shall be carried out in the Building.



- d) permettre l'utilisation des salles de conférence situées dans le Bâtiment aux fins de la tenue de réunions :
  - i) à d'autres organes ou institutions de l'Organisation des Nations Unies (« ONU ») et à d'autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales qui sont énumérés dans la *Liste des organisations internationales qui peuvent être invitées à assister aux réunions appropriées de l'OACI*, telle qu'elle est modifiée de temps à autre par l'Organisation, et qui sont reconnus aux fins du présent article par un échange de notes diplomatiques entre les Parties portant confirmation de toute modification. Tous frais perçus relativement à cette utilisation sont conservés par l'Organisation, et toutes les dépenses liées à cette utilisation sont supportées par l'Organisation. L'Organisation informe le Gouvernement du Canada, par écrit, de sa décision de mettre les salles de conférence à la disposition des organes, institutions et organisations précitées de la manière ici indiquée dès que possible avant la date prévue pour la tenue de leur réunion,
  - ii) à d'autres organes, institutions ou organisations non mentionnés au paragraphe 1d)i), sous réserve de l'obtention, dès que possible avant la date prévue pour la tenue de leur réunion, du consentement préalable écrit exprès du Gouvernement du Canada, lequel ne peut être refusé sans motif raisonnable. Tous frais perçus relativement à cette utilisation sont conservés par l'Organisation, et toutes les dépenses liées à cette utilisation sont supportées par l'Organisation;
- e) percevoir et conserver des frais raisonnables pour l'utilisation et l'occupation des espaces et salles visés aux paragraphes 1a) à d).

2. Nonobstant le paragraphe 1e), l'Organisation fixe les frais à payer pour les salles de conférence mises à la disposition des organes ou institutions de l'ONU à un taux préférentiel par rapport aux frais à payer pour les salles de conférence mises à la disposition d'autres entités.

3. Les Parties conviennent qu'aucune activité consulaire ne peut être exercée dans le Bâtiment.

4. The Organization shall provide to the Government of Canada, without cost, office space in the Building as reasonably required for occupancy by Representatives of Canada to the Organization, as well as by other representatives of the Government of Canada for the purpose of operation and management of the Building. The Organization shall also provide to the Government of Canada, without cost, a total of two (2) parking spaces in the Building.

5. The Organization confirms that the Government of Canada may use the conference facilities of the Building for its official purposes, without cost, if these facilities are available and the use by the Government of Canada does not conflict with the reasonable needs of the Organization, as assessed by the Organization following consultation between the Parties as described in Article III of this Supplementary Agreement. The Government of Canada shall be responsible for any incremental administrative costs resulting from this use.

6. For the purpose of the activities referred to in paragraph 1(d), when facilities are made available to organizations or individuals who do not enjoy privileges and immunities in Canada comparable to those enjoyed by the Organization, the Organization is deemed to be involved in commercial activities and to have renounced, with respect to such activities, the immunities referred to in Articles 3 and 4 of the Headquarters Agreement. However, when the Organization makes available conference facilities to intergovernmental organizations working in the field of civil aviation as defined in paragraph 1(d)(i), to meet in the context of the Council or Assembly of the Organization, the use of conference facilities will be considered related to the work of the Organization.

7. The Organization shall provide to the Committee described in Article III of this Supplementary Agreement, on an annual basis, a detailed information report regarding the use and occupancy of the Immovable and the activities referred to in paragraph 1, including an itemized statement of any fees collected in relation to those activities.

## ARTICLE V

### Security

In consultation with the Government of Canada, the Organization shall provide in the Building internal security measures required by the nature, function and operations of the Organization. The administrative management of these internal security measures shall be the responsibility of the Organization. The cost of these internal security measures shall also be the responsibility of the Organization, except as otherwise decided by the Parties.

4. L'Organisation met à la disposition du Gouvernement du Canada, à titre gratuit, les espaces de bureau situés dans le Bâtiment qui sont raisonnablement nécessaires pour les besoins des représentants du Canada auprès de l'Organisation ainsi que d'autres représentants du Gouvernement du Canada chargés d'assurer le fonctionnement et la gestion du Bâtiment. L'Organisation met aussi à la disposition du Gouvernement du Canada, à titre gratuit, un total de deux (2) places de stationnement dans le Bâtiment.

5. L'Organisation confirme que le Gouvernement du Canada peut utiliser à ses fins officielles, à titre gratuit, les salles de conférence situées dans le Bâtiment, à condition que ces salles soient disponibles et que leur utilisation par le Gouvernement du Canada n'entre pas en conflit avec les besoins raisonnables de l'Organisation, tels qu'ils sont évalués par l'Organisation à la suite de consultations entre les Parties au titre de l'article III du présent Accord supplémentaire. Le Gouvernement du Canada assume tous les coûts administratifs supplémentaires résultant de cette utilisation.

6. Aux fins des activités visées au paragraphe 1d), lorsque les salles sont mises à la disposition d'organisations ou de personnes qui ne jouissent pas au Canada de privilèges et d'immunités comparables à ceux dont jouit l'Organisation, l'Organisation est réputée exercer des activités commerciales et avoir renoncé, en ce qui concerne ces activités, aux immunités visées aux articles 3 et 4 de l'Accord de siège. Cependant, lorsque l'Organisation met des salles de conférence à la disposition d'organisations intergouvernementales travaillant dans le domaine de l'aviation civile visées au paragraphe 1d)i), pour des réunions tenues dans le cadre des travaux du Conseil ou de l'Assemblée de l'Organisation, l'utilisation des salles de conférence sera considérée comme étant liée aux travaux de l'Organisation.

7. L'Organisation fournit au Comité décrit à l'article III du présent Accord supplémentaire, annuellement, un rapport d'information détaillé concernant l'utilisation et l'occupation de l'Immeuble et les activités visées au paragraphe 1, y compris un état détaillé de tous les frais perçus relativement à ces activités.

## ARTICLE V

### Sécurité

En consultation avec le Gouvernement du Canada, l'Organisation met en œuvre, dans le Bâtiment, les mesures de sécurité interne qu'exigent la nature, les fonctions et les activités de l'Organisation. L'Organisation assume la responsabilité de la gestion administrative de ces mesures de sécurité interne. Elle assume également le coût de ces mesures, sauf si les Parties en décident autrement.

## **ARTICLE VI**

### **Settlement of Disputes**

Any dispute between the Government of Canada and the Organization concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be resolved through consultations between the Parties. A dispute which remains unresolved despite consultations between the Parties can be settled in accordance with Article 32 of the Headquarters Agreement.

## **ARTICLE VII**

### **Court Actions**

1. Without prejudice to the privileges and immunities of the Organization referred to in the Headquarters Agreement, the Government of Canada reserves its right to refer any cause of action vis-à-vis a third party and related to the Immovable, to the competent courts of Canada.
2. The Organization shall, in such circumstances, facilitate the proper administration of justice and assist the Government of Canada by providing all relevant evidence.

## **ARTICLE VIII**

### **Final Clauses**

1. The Annexes attached to this Supplementary Agreement shall form an integral part of this Supplementary Agreement.
2. This Supplementary Agreement does not affect any of the provisions of the Headquarters Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be amended in writing at the request of either the Government of Canada or the Organization, subject to mutual consultation and mutual consent concerning any amendments. The Government of Canada and the Organization may conclude additional written supplementary agreements amending the provisions of this Supplementary Agreement so far as this is deemed desirable.
4. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which the Parties have notified each other that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed but shall not take effect until 1 December 2016. Amendments shall enter into force in the same manner.



## **ARTICLE VI**

### **Règlement des différends**

Tout différend entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord supplémentaire est réglé au moyen de consultations entre les Parties. Un différend qui reste non résolu malgré les consultations entre les Parties peut être réglé conformément à l'article 32 de l'Accord de siège.

## **ARTICLE VII**

### **Actions en justice**

1. Sous réserve des privilèges et immunités de l'Organisation mentionnés dans l'Accord de siège, le Gouvernement du Canada se réserve le droit de saisir les tribunaux canadiens compétents de toute action contre un tiers concernant l'Immeuble.
2. Le cas échéant, l'Organisation facilite la bonne administration de la justice et apporte son concours au Gouvernement du Canada en lui transmettant tout élément de preuve pertinent.

## **ARTICLE VIII**

### **Dispositions finales**

1. Les Annexes jointes au présent Accord supplémentaire en font partie intégrante.
2. Le présent Accord supplémentaire n'a aucune incidence sur les dispositions de l'Accord de siège.
3. Le présent Accord supplémentaire peut être amendé par écrit à la demande du Gouvernement du Canada ou de l'Organisation, sous réserve de consultation mutuelle et de consentement mutuel concernant tout amendement. Le Gouvernement du Canada et l'Organisation peuvent conclure des accords écrits supplémentaires amendant les dispositions du présent Accord supplémentaire dans la mesure où cela est jugé souhaitable.
4. Le présent Accord supplémentaire entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur, mais il ne prend effet que le 1<sup>er</sup> décembre 2016. Les amendements entrent en vigueur de la même manière.



5. This Supplementary Agreement shall remain in force for the duration of the Occupancy Period.
6. Any benefit, right or advantage provided to the Organization under this Supplementary Agreement shall be for the Organization's sole and exclusive use and enjoyment, and shall not be transferred or assigned.
7. This Supplementary Agreement shall supersede the 1999 Supplementary Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the respective Representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

**DONE** in duplicate at Montreal on the 27<sup>th</sup> day of May 2013, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**John Baird**

**Raymond Benjamin**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE INTERNATIONAL  
CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION**

5. Le présent Accord supplémentaire demeure en vigueur pendant la durée de la période d'occupation.

6. Tout droit ou avantage accordé à l'Organisation en vertu du présent Accord supplémentaire lui est conféré à titre exclusif, est réservé à son seul usage et ne peut être transféré ni cédé.

7. Le présent Accord supplémentaire remplace l'Accord supplémentaire de 1999.

**EN FOI DE QUOI** les représentants respectifs des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

**FAIT** en double exemplaire à Montréal le 27<sup>e</sup> jour de mai 2013, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR L'ORGANISATION  
DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE**

**John Baird**

**Raymond Benjamin**

## ANNEX I

### Terms and Conditions

1. The Organization shall accept the Immovable in its state and condition at the time this Supplementary Agreement takes effect in accordance with paragraph 4 of Article VIII.
2. The Government of Canada shall, throughout the Occupancy Period, maintain and keep the Immovable in good condition and state of repair in all respects. In addition, the Government of Canada shall, throughout the Occupancy Period, as appropriate, provide for and to the Immovable, maintain, install and keep in good repair and operating condition, the services and equipment described in Annex III of this Supplementary Agreement.
3. The Organization shall be responsible for the cost of all additional services and equipment provided by the Government of Canada at the request of the Organization and which are not included in Annex III of this Supplementary Agreement. The Organization shall pay to the Government of Canada an administrative fee equal to five per cent (5%) of the cost of these additional services and equipment, unless the Government of Canada's administrative expenses have already been directly included in the computation of the cost of the additional services and equipment.
4. The Organization shall not make any substantial alteration to the Immovable without the consent of the Government of Canada. Substantial alteration refers to any modifications that could affect the major electrical or mechanical systems, base building structures, architectural appearance, or the safety of building occupants, as assessed by the Government of Canada, following consultation between the Parties consistent with Article III of this Supplementary Agreement.
5. Any alterations, additions, improvements or redevelopment which the Organization may from time to time request be done on its behalf by the Government of Canada shall, unless otherwise decided, be paid for by the Organization together with an administrative fee of five per cent (5%) as specified in paragraph 3 of this Annex. The redevelopment works described in paragraphs 10 and 12 of Article II of this Supplementary Agreement shall not be subject to the administrative fee.

## ANNEXE I

### Conditions et modalités

1. L'Organisation accepte l'Immeuble dans l'état et la condition où il se trouve au moment de la prise d'effet du présent Accord supplémentaire conformément au paragraphe 4 de l'article VIII.
2. Le Gouvernement du Canada se charge, pendant la période d'occupation, de l'entretien et du maintien en bon état général de l'Immeuble. De plus, le Gouvernement du Canada se charge, pendant la période d'occupation, s'il y a lieu, de la prestation pour et à l'Immeuble des services et équipements décrits à l'Annexe III du présent Accord supplémentaire, ainsi que de leur entretien, installation et maintien en bon état de fonctionnement.
3. L'Organisation assume le coût de tous les services et équipements supplémentaires fournis à sa demande par le Gouvernement du Canada qui ne sont pas inclus dans l'Annexe III du présent Accord supplémentaire. L'Organisation paie au Gouvernement du Canada des frais d'administration équivalant à cinq pour cent (5 %) du coût de ces services et équipements supplémentaires, à moins que les dépenses administratives du Gouvernement du Canada n'aient déjà été directement prises en compte dans le calcul du coût des services et équipements supplémentaires.
4. L'Organisation n'apporte aucune modification substantielle à l'Immeuble sans le consentement du Gouvernement du Canada. L'expression « modification substantielle » désigne toute modification susceptible d'avoir une incidence sur les principaux systèmes électriques ou mécaniques, la structure de base du bâtiment, l'apparence architecturale ou la sécurité des occupants du bâtiment, telle qu'elle est évaluée par le Gouvernement du Canada à la suite de consultations entre les Parties au titre de l'Article III du présent Accord supplémentaire.
5. Sauf décision contraire, l'Organisation assume le coût de tous travaux de modification, d'agrandissement, d'amélioration ou de réaménagement pouvant être exécutés par le Gouvernement du Canada à sa demande et pour son compte, majoré des frais d'administration de cinq pour cent (5 %) mentionnés au paragraphe 3 de la présente Annexe. Les travaux de réaménagement décrits aux paragraphes 10 et 12 de l'article II du présent Accord supplémentaire ne sont pas sujets aux frais d'administration.

6. For greater certainty, paragraphs 3, 4 and 5 of this Annex also apply to space allocated by the Organization under Article IV of this Supplementary Agreement.

7. Subject to the normal security requirements of the Organization and reasonable prior notice by the Government of Canada, the Organization shall make suitable arrangements for entry and access to the Immovable to the Government of Canada or to any person authorized by the Government of Canada, in order to assess the state and condition of the Immovable and make repairs. With respect to the office space provided by the Organization for occupancy by Representatives of Member States or by Representatives of international organizations that enjoy privileges and immunities comparable to those enjoyed by the Organization, this obligation of the Organization is limited to providing reasonable measures of assistance, facilitation, and coordination to the extent that the Organization does not itself have access to this office space.

8. With respect to the mechanical and electrical systems of the Immovable, and spaces dedicated solely to the operation of these systems and storage of all equipment related to base functioning of the Immovable, the Organization shall permit access to the Government of Canada or its duly authorized representatives, unless the Secretary General of the Organization finds reasonable cause to limit that access.

9. For greater certainty, the Parties confirm that the provisions of Articles 4, 5, 15, 17, 21 and 30 of the Headquarters Agreement continue to apply in the Immovable.

10. The Organization shall provide the Government of Canada all reasonable measures of assistance, facilitation and coordination to ensure the safety and protection of the Immovable and its occupants.

11. The Organization shall inform the Government of Canada of any damage to the Immovable or to any constructions or works located on, under or above the Immovable or in its proximity, as soon as it occurs or the Organization becomes aware of it.

12. The Organization shall reimburse the Government of Canada for all expenses incurred and all costs relating to or arising from repairs required to the Immovable and attributable to the Organization, except for normal wear and tear, upon the request of the Government of Canada and subject to the Organization receiving a cost estimate and providing its consent before the works are undertaken, which shall not be unreasonably withheld.



6. Il est entendu que les paragraphes 3, 4 et 5 de la présente Annexe s'appliquent également aux superficies allouées par l'Organisation au titre de l'article IV du présent Accord supplémentaire.
7. Sous réserve des exigences normales de sécurité de l'Organisation et moyennant un préavis raisonnable de la part du Gouvernement du Canada, l'Organisation prend des dispositions appropriées pour permettre au Gouvernement du Canada ou à toute personne autorisée par celui-ci d'entrer dans l'Immeuble et d'accéder à celui-ci afin d'évaluer l'état et la condition de l'Immeuble et d'effectuer des réparations. En ce qui concerne les espaces de bureau que l'Organisation met à la disposition des représentants des États membres ou d'organisations internationales qui bénéficient de privilèges et immunités comparables à ceux de l'Organisation, la présente obligation de l'Organisation est limitée à la prise de mesures raisonnables d'assistance, de facilitation et de coordination dans la mesure où l'Organisation n'a pas elle-même accès à ces espaces de bureau.
8. L'Organisation permet au Gouvernement du Canada ou à ses représentants dûment autorisés d'avoir accès aux systèmes électriques et mécaniques de l'Immeuble et aux superficies consacrées exclusivement à l'exploitation de ces systèmes et à l'entreposage de l'ensemble de l'équipement relatif au fonctionnement de base de l'Immeuble, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation ait un motif raisonnable de limiter cet accès.
9. Il est entendu que les dispositions des articles 4, 5, 15, 17, 21 et 30 de l'Accord de siège continuent de s'appliquer à l'Immeuble.
10. L'Organisation apporte au Gouvernement du Canada toutes les mesures raisonnables d'assistance, de facilitation et de coordination visant à assurer la sécurité et la protection de l'Immeuble et de ses occupants.
11. L'Organisation informe le Gouvernement du Canada de tout dommage causé à l'Immeuble ou à toute construction ou à tout ouvrage situé sur, sous ou au-dessus de l'Immeuble ou à proximité de celui-ci, dès qu'il se produit ou dès que l'Organisation en a connaissance.
12. L'Organisation rembourse au Gouvernement du Canada, à la demande de ce dernier, toutes les dépenses engagées et tous les coûts qui sont entraînés par les réparations nécessaires effectuées à l'Immeuble ou relatifs à ces réparations, et qui incombent à l'Organisation, à l'exception de ceux qui résultent de l'usure normale, à la condition que l'Organisation reçoive une estimation de coût et donne son consentement avant le commencement des travaux, lequel consentement ne peut être refusé sans motif raisonnable.

13. The Organization shall, at all times, at the request of the Government of Canada, take up its defence and shall hold harmless and indemnify the Government of Canada, its servants and agents, as defined in the *Crown Liability and Proceedings Act*, R.S., 1985 c. C-50 (the "Act"), in respect of any cost and damage or from any claim, demand, judicial application, loss, legal action, or other proceeding instituted or which may be instituted by whomever, relating to any act, conduct or omission of the Organization, its servants and agents, of the sub-occupants of the Building to whom the Organization has provided space, or of any other person in the Building to whom the Organization has permitted access, not including those in public areas of the Building such as the lobby and atrium, for the purposes of these presents. This obligation shall remain in force after the termination of the Supplementary Agreement for any cause or event having arisen before its termination.

14. The Government of Canada shall, at all times, at the request of the Organization, take up its defence and shall hold harmless and indemnify the Organization and its servants and agents, in respect of any cost and damage or from any claim, demand, judicial application, loss, legal action, or other proceeding instituted or which may be instituted by whomsoever, relating to any act, conduct or omission of the Government of Canada, its servants and agents, as defined in the Act, for the purposes of these presents. This obligation shall remain in force after the termination of the Supplementary Agreement for any cause or event having arisen before its termination.

15. At the end of the Occupancy Period or upon the termination of this Supplementary Agreement prior to the end of the Occupancy Period, the Organization shall surrender the Immovable in as good a condition as reasonable wear and tear will permit. The Organization shall not be required to restore the Immovable to its shape and state prior to any change, alterations, additions or improvements that may have been executed by the Government of Canada or the Organization in accordance with this Supplementary Agreement.

16. At the end of the Occupancy Period or upon the termination of this Supplementary Agreement prior to the end of the Occupancy Period, the Organization shall remove, at its expense, all movable effects found in the Immovable which are deemed to belong to the Organization, and shall repair, at its expense, any damage which may have been caused to the Immovable or to any other property of the Government of Canada as a result of the said removal.

13. L'Organisation assume en tout temps, à la demande du Gouvernement du Canada, la défense de celui-ci, et elle dégage et indemnise le Gouvernement du Canada ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci au sens de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, L.R.C. 1985, ch. C-50 (la « Loi »), de toute responsabilité à l'égard de tous les coûts et dommages ou de toute réclamation, demande, action en justice, perte, poursuite judiciaire ou autre procédure intentée ou susceptible d'être intentée par qui que ce soit, se rapportant à tout acte, à toute conduite ou à toute omission de l'Organisation, de ses préposés et de ses mandataires, des sous-occupants du Bâtiment à qui l'Organisation a alloué des superficies ou de toute autre personne à qui l'Organisation a permis d'accéder au Bâtiment, à l'exception des aires publiques du Bâtiment telles que le hall d'entrée et l'atrium, aux fins des présentes. La présente obligation demeure en vigueur après l'expiration de l'Accord supplémentaire en raison de tout motif ou événement survenu avant son expiration.

14. Le Gouvernement du Canada assume en tout temps, à la demande de l'Organisation, la défense de celle-ci, et il dégage et indemnise l'Organisation ainsi que ses préposés et mandataires de toute responsabilité à l'égard de tous les coûts et dommages ou de toute réclamation, demande, action en justice, perte, poursuite judiciaire ou autre procédure intentée ou susceptible d'être intentée par qui que ce soit, se rapportant à tout acte, à toute conduite ou à toute omission du Gouvernement du Canada, de ses préposés et de ses mandataires au sens de la Loi, aux fins des présentes. La présente obligation demeure en vigueur après l'expiration de l'Accord supplémentaire en raison de tout motif ou événement survenu avant son expiration.

15. À la fin de la période d'occupation ou dès l'expiration du présent Accord supplémentaire si celle-ci survient avant la fin de la période d'occupation, l'Organisation remet l'Immeuble en aussi bon état que le permet une usure normale. L'Organisation n'est pas tenue de rétablir l'Immeuble dans sa forme et son état antérieurs à tous changements, modifications, agrandissements ou améliorations pouvant avoir été effectués par le Gouvernement du Canada ou l'Organisation conformément au présent Accord supplémentaire.

16. À la fin de la période d'occupation ou dès l'expiration du présent Accord supplémentaire si celle-ci survient avant la fin de la période d'occupation, l'Organisation retire, à ses frais, tous les biens meubles se trouvant dans l'Immeuble qui sont réputés lui appartenir, et elle répare, à ses frais, tout dommage qui pourrait avoir été causé à l'Immeuble ou à tout autre bien du Gouvernement du Canada du fait de ce retrait.

17. Any notice, demand or request to be given to the Government of Canada or to the Organization under the terms of this Supplementary Agreement shall be submitted in writing and delivered in person or sent by email or by registered or certified mail and shall, in the case of notice to the Government of Canada, be addressed to such person or place as the Government of Canada shall designate in writing to the Organization, and in the case of notice to the Organization, to such person or place as the Organization shall designate in writing to the Government of Canada. Any notice that is mailed shall be considered to be received on the third (3<sup>rd</sup>) day following the date of mailing.



17. Tout avis, toute demande ou toute requête qui doit être transmis au Gouvernement du Canada ou à l'Organisation au titre du présent Accord supplémentaire est soumis par écrit et remis en mains propres ou envoyé par courrier électronique ou par courrier recommandé ou certifié et, dans le cas d'un avis destiné au Gouvernement du Canada, est adressé à la personne ou au lieu que le Gouvernement du Canada désigne par écrit auprès de l'Organisation et, dans le cas d'un avis destiné à l'Organisation, est adressé à la personne ou au lieu que l'Organisation désigne par écrit auprès du Gouvernement du Canada. Tout avis envoyé par la poste est considéré comme ayant été reçu le troisième (3<sup>e</sup>) jour suivant la date d'envoi.



## ANNEX II

### Maintenance and Operating Costs related to the Immovable

1. "Maintenance and Operating Costs" means the total of all amounts paid by the Government of Canada as owner of the Immovable, that are costs reasonably and equitably attributable to the Immovable and not otherwise recoverable from the Organization as occupant of the Immovable, including but not limited to costs for the following:

- (a) sewer, water and other municipal services, other than for the installation thereof, including any charge or tax relating to the provision of those services;
- (b) fuel and gas for heating and hot water;
- (c) electricity for the entire Immovable;
- (d) interior cleaning (including for the underground parking area), window cleaning of the Building, recycling and removal of garbage from the Immovable, as decided to by the Parties, including related wages, supplies and contracts;
- (e) maintenance of the exterior landscape, including related wages and contracts;
- (f) repairs, replacement, maintenance and operation of, and renovations and upgrades to, the Building and equipment including, without limitation, repair, replacement, maintenance and operation of the ventilation, heating, electricity, cooling, escalator and elevator systems that are not capital in nature according to generally accepted accounting principles;
- (g) safety systems for the Immovable, consisting of remote control cameras and traffic control mechanisms for the perimeter of the Building, fire alarms and other monitoring systems if installed by the Government of Canada in consultation with the Organization, including related contracts and the repair and maintenance of said systems;
- (h) lighting, including the replacement of light bulbs, fluorescent tubes and ballasts;

## ANNEXE II

### Coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble

1. L'expression « coûts d'entretien et de fonctionnement » désigne le total des sommes payées par le Gouvernement du Canada en sa qualité de propriétaire de l'Immeuble qui constituent des coûts raisonnablement et équitablement attribuables à l'Immeuble et qui sont par ailleurs irrécouvrables auprès de l'Organisation en sa qualité d'occupant de l'Immeuble, incluant, sans s'y limiter, les coûts liés aux éléments suivants :

- a) services d'égouts, d'eau et autres services municipaux, à l'exception des coûts d'installation connexes, y compris toute redevance ou taxe relative à la fourniture de ces services;
- b) combustible et gaz pour le chauffage et l'eau chaude;
- c) électricité pour l'ensemble de l'Immeuble;
- d) nettoyage intérieur (y compris celui des aires de stationnement souterraines), nettoyage des fenêtres du Bâtiment, recyclage et enlèvement des ordures de l'Immeuble, selon les modalités décidées par les Parties, incluant les salaires, les fournitures et les contrats connexes;
- e) entretien paysager extérieur, y compris les salaires et les contrats connexes;
- f) réparations, remplacement, entretien, exploitation, rénovations et améliorations du Bâtiment et de l'équipement, y compris, sans s'y limiter, la réparation, le remplacement, l'entretien et l'exploitation des systèmes de ventilation, de chauffage, d'électricité, de refroidissement, d'escalier mécanique et d'ascenseurs, qui ne constituent pas des coûts en capital selon les principes comptables généralement reconnus;
- g) systèmes de sécurité de l'Immeuble, consistant en caméras télécommandées et mécanismes de contrôle de la circulation dans le périmètre du Bâtiment, alarmes incendie et autres systèmes de surveillance s'ils ont été installés par le Gouvernement du Canada en consultation avec l'Organisation, y compris les contrats connexes ainsi que la réparation et l'entretien de ces systèmes;
- h) éclairage, y compris le remplacement des ampoules, tubes fluorescents et ballasts;

- (i) salaries, wages and any other amounts paid or payable for and in relation to all personnel, excluding off-site management (but including off-site management specifically managing the Immovable but who are not on-site because there are insufficient facilities for them) but including supervisory and administrative personnel employed to carry out the maintenance, management and operation of the Immovable, and all contributions and premiums towards fringe benefits, unemployment and worker's compensation insurance, pension plan contributions and similar premiums and contributions and all costs of any independent contractors employed in the repair, care, maintenance, management, supervision and operation of the Immovable;
- (j) the share of the costs relating to the truck dock paid by the Government of Canada pursuant to the terms of the Deed of Sale and Servitude registered at the Montreal Registry Office under number 4721907 and related cost-sharing provisions in the said deed and the share of the costs relating to the atrium and the drop-off lands (*servitude de passage pour la terrasse et le débarcadère*) referred to in the said deed;
- (k) where not already included in the computation of the actual cost, an administrative fee equal to five per cent (5%) of the above Maintenance and Operating Costs.

2. Where the Maintenance and Operating Costs for any given year of the Occupancy Period vary by more than ten per cent (10%) from the Maintenance and Operating Costs of the previous year, the representatives of the Government of Canada on the Committee described in Article III of this Supplementary Agreement, must obtain the approval of any such increase or decrease from the representatives of the Organization on the Committee, which shall not be unreasonably withheld.

- i) traitements, salaires et toutes autres sommes payées ou à payer pour et à l'égard de l'ensemble du personnel, à l'exclusion du personnel de gestion hors-site (mais incluant le personnel affecté spécifiquement à la gestion de l'Immeuble qui ne se trouve pas sur le site en raison d'un manque d'espace), incluant le personnel de supervision et d'administration assurant l'entretien, la gestion et le fonctionnement de l'Immeuble, ainsi que toutes les contributions et cotisations aux avantages sociaux, à l'assurance chômage, à l'assurance contre les accidents de travail, au régime de retraite et les cotisations et contributions similaires, ainsi que l'ensemble des coûts liés à l'ensemble des entrepreneurs indépendants assurant la réparation, la conservation, l'entretien, la gestion, la supervision et le fonctionnement de l'Immeuble;
- j) la part des coûts relatifs à la zone de manœuvre de véhicules dont le paiement incombe au Gouvernement du Canada selon les termes de l'Acte de vente et de servitude enregistré au Bureau de la publicité des droits de Montréal sous le numéro 4721907 et des dispositions connexes dudit acte concernant le partage des coûts, ainsi que la part des coûts relative à l'atrium et au débarcadère mentionnée dans ledit acte (*« servitude de passage pour la terrasse et le débarcadère »*);
- k) s'ils ne sont pas inclus dans le calcul du coût réel, des frais d'administration équivalant à cinq pour cent (5 %) des coûts d'entretien et de fonctionnement décrits ci-dessus.

2. Lorsque les coûts d'entretien et de fonctionnement pour une année donnée de la période d'occupation s'écartent de plus de dix pour cent (10 %) des coûts d'entretien et de fonctionnement de l'année précédente, les représentants du Gouvernement du Canada auprès du Comité décrit à l'article III du présent Accord supplémentaire doivent obtenir des représentants de l'Organisation auprès du Comité l'approbation d'une telle augmentation ou diminution, laquelle approbation ne peut être refusée sans motif raisonnable.

### ANNEX III

#### Services and Equipment

The services and equipment referred to in paragraph 2 of Annex I of this Supplementary Agreement are described as follows:

- (a) a constant supply of hot and cold water to all washbasins and sinks with mechanical recirculation to maintain the hot water temperature available to each such fixture at a constant temperature of 38 degree Celsius;
- (b) drinking water fountains on every floor of the Building, supplying water at a temperature not exceeding thirteen (13) degrees Celsius;
- (c) all heat, ventilation, air conditioning, air circulation and humidity control required in and for the Immovable in accordance with Government of Canada standards and norms;
- (d) all electrical power required on the Immovable except as herein specifically otherwise provided, and, as lamps, ballasts and fuses wear out, replacement thereof;
- (e) lighting which at desk top level in office areas and at floor level in all other areas shall not be less than the levels of illumination decided by the Parties;
- (f) an auxiliary supply of electricity and power for emergency services and systems throughout the Building, whenever a failure in the normal supply of electricity and power occurs;
- (g) interior cleaning (including for the underground parking area), window cleaning of the Building, recycling and removal of garbage from the Immovable, as decided by the Parties;
- (h) removal of ice and snow from all outside parking spaces and the roadways, walks, steps and fire escapes leading to and from the Building, all such parking spaces, roadways, walks, steps and fire escapes to be kept, at all times, free and clear of snow and ice;



## ANNEXE III

### Services et équipements

Les services et équipements visés au paragraphe 2 de l'Annexe I du présent Accord supplémentaire sont décrits comme suit :

- a) une alimentation continue en eau chaude et en eau froide de tous les lavabos et éviers avec recirculation mécanique pour maintenir à une température constante de 38 degrés Celsius la température de l'eau chaude destinée à chacun de ces appareils;
- b) des fontaines à eau potable situées à chacun des étages du Bâtiment et distribuant de l'eau à une température ne dépassant pas treize (13) degrés Celsius;
- c) tous les appareils de chauffage, de ventilation, de climatisation, de circulation d'air et de contrôle de l'humidité requis à l'intérieur et à l'égard de l'Immeuble en conformité avec les normes du Gouvernement du Canada;
- d) toute l'électricité requise pour l'Immeuble, sauf disposition contraire expresse des présentes, et le remplacement des lampes, des ballasts et des fusibles usés;
- e) un éclairage d'une intensité supérieure ou égale à celle qui est décidée par les Parties au niveau des plans de travail dans les aires de bureau et au niveau du sol dans toutes les autres aires;
- f) un approvisionnement auxiliaire en électricité et en énergie permettant d'assurer le fonctionnement des services et des systèmes d'urgence dans l'ensemble du Bâtiment en cas de panne d'électricité;
- g) le nettoyage intérieur (y compris celui des aires de stationnement souterraines), le nettoyage des fenêtres du Bâtiment, le recyclage et l'enlèvement des ordures de l'Immeuble, conformément à ce qui est décidé par les Parties;
- h) l'enlèvement de la glace et de la neige dans toutes les aires de stationnement extérieur et les voies d'accès, les allées, les marches et les sorties de secours menant au Bâtiment, de façon qu'ils soient exempts en tout temps de neige et de glace;

- (i) all maintenance and repairs required to keep the areas which would be common areas if there were more than one occupant in the Immovable at all times clean, tidy, free and clear of any refuse, garbage, waste products and obstructing materials whatsoever, and in good condition and repair;
- (j) all elevator service required with one or more elevators in operation and available for use at all times, throughout each and every hour of each and every day of the Occupancy Period and the remainder of which shall be in operation daily at specified times as decided by the Parties;
- (k) window, wall and floor coverings as decided by the Parties;
- (l) safe and convenient access for persons with disabilities to and from the Immovable and its facilities, in accordance with Government of Canada standards and norms;
- (m) suitable locations for the Organization's exterior and interior primary identification signs, to the satisfaction of the Organization;
- (n) a complete and current list of names, telephone numbers and addresses of the Government of Canada's servants and agents who may be contacted at any time in the event of emergency or failure of any service to be provided by the Government of Canada, as herein specified, for the purpose of making repairs a may be required to restore such service;
- (o) if so requested by the Organization, a mutually acceptable location for bicycle racks provided by the Organization, having a capacity of at least thirty (30) bicycles; and
- (p) safety systems for the Immovable, consisting of remote control cameras and traffic control mechanisms for the perimeter of the Building, fire alarms and other monitoring systems, if installed by the Government of Canada in consultation with the Organization, including the repair and maintenance of said systems.

- i) tout l'entretien et toutes les réparations nécessaires pour faire en sorte que les aires qui seraient communes s'il y avait plus d'un occupant dans l'Immeuble demeurent en tout temps propres, bien ordonnées et exemptes de déchets, d'ordures, de rebuts et d'objets obstruants quelconques, et en bon état d'entretien;
- j) l'ensemble des services d'ascenseur requis, comprenant la mise en service d'un ou de plusieurs ascenseurs en tout temps, à toute heure du jour pendant toute la durée de la période d'occupation, les autres ascenseurs devant être en service quotidiennement à des heures spécifiées décidées par les Parties;
- k) les revêtements des fenêtres, murs et sols, conformément à ce qui est décidé par les Parties;
- l) un accès sûr et facile à l'Immeuble et à ses installations pour les personnes handicapées, en conformité avec les normes du Gouvernement du Canada;
- m) des emplacements appropriés pour les panneaux d'identification principaux extérieurs et intérieurs de l'Organisation, à la satisfaction de celle-ci;
- n) une liste complète et à jour des noms, des numéros de téléphone et des adresses des préposés et mandataires du Gouvernement du Canada qui peuvent être joints en tout temps en cas d'urgence ou d'interruption d'un service que le Gouvernement du Canada est tenu d'assurer conformément au présent document afin d'effectuer les réparations requises pour rétablir ce service;
- o) si l'Organisation en fait la demande, un emplacement mutuellement acceptable pour des supports à bicyclettes fournis par l'Organisation, ayant une capacité d'au moins trente (30) bicyclettes;
- p) des systèmes de sécurité pour l'Immeuble, consistant en caméras télécommandées et mécanismes de contrôle de la circulation dans le périmètre du Bâtiment, alarmes incendie et autres systèmes de surveillance, s'ils sont installés par le Gouvernement du Canada en consultation avec l'Organisation, y compris l'entretien et la réparation de ces systèmes.

## ANNEX IV

### Insurance

1. The insurance referred to in paragraph 8 of Article II of this Supplementary Agreement is described as follows:

- (a) an "all risks" insurance policy (broad form) against fire and other risks generally covered by such a policy, for an amount corresponding to the full replacement value of the Organization's property located in or on the Immovable and covering, among other things, the improvements made to the Immovable by the Organization and any other property for which the Organization is legally responsible.
- (b) a general civil liability insurance policy with respect to liability arising out of:
  - (i) the occupation and use of the Immovable, and the activities carried out on or in the Immovable, by the Organization;
  - (ii) the occupation and use of the Immovable by any other person or entity to whom the Organization has permitted access for the purposes of these presents, and the activities carried out on or in the Immovable by any other person or entity to whom the Organization has permitted access for the purpose of these presents;
  - (iii) the performance of work on or in the Immovable by the Organization or any other person or entity at the request of the Organization and to whom the Organization has permitted access for the purpose of these presents;

and shall include coverage for personal, bodily (including death) and material injury and property damage, the amount of which insurance coverage shall not be less than ten million dollars (CAD\$10,000,000.00) in any one occurrence, or series of occurrences arising out of one cause.

## ANNEXE IV

### Assurance

1. L'assurance visée au paragraphe 8 de l'article II du présent Accord supplémentaire est décrite comme suit :

- a) une police d'assurance « tous risques » (à formule étendue) contre l'incendie et les autres risques généralement couverts par une telle police, pour un montant correspondant à la pleine valeur de remplacement des biens de l'Organisation situés dans ou sur l'Immeuble et couvrant, entre autres, les améliorations apportées à l'Immeuble par l'Organisation et tout autre bien dont l'Organisation est légalement responsable;
- b) une police d'assurance responsabilité civile générale couvrant la responsabilité découlant de ce qui suit :
  - i) l'occupation et l'utilisation de l'Immeuble, et les activités exercées sur ou dans l'Immeuble par l'Organisation,
  - ii) l'occupation et l'utilisation de l'Immeuble par toute autre personne ou entité à qui l'Organisation a permis l'accès aux fins des présentes, et les activités exercées sur ou dans l'Immeuble par toute autre personne ou entité à qui l'Organisation a permis l'accès aux fins des présentes,
  - iii) l'exécution de travaux sur ou dans l'Immeuble par l'Organisation ou, à la demande de l'Organisation, par toute autre personne ou entité à qui celle-ci a permis l'accès aux fins des présentes,

et elle couvre les préjudices physiques, corporels (y compris la mort) et matériels. Le montant de la couverture d'assurance est d'au moins dix millions de dollars canadiens (10 000 000 \$ CAN) pour un événement ou pour une série d'événements découlant d'une même cause.



2. The insurance policy described in paragraph 1(a) of this Annex shall contain an endorsement by which the insurer waives his right to subrogate against the Government of Canada, as follows:

“The insurer shall not be entitled to subrogation or transfer of rights in respect of any claim under this policy against the Government of Canada, its representatives, servants or agents.”

3. The insurance policy described in paragraph 1(b) of this Annex shall designate the Government of Canada as additional insured at the same time as the Organization, according to their respective interests.

2. La police d'assurance décrite au paragraphe 1a) de la présente Annexe contient une mention par laquelle l'assureur renonce à son droit de subrogation à l'encontre du Gouvernement du Canada, laquelle mention est rédigée comme suit :

« L'assureur ne peut être subrogé dans les droits relatifs à toute réclamation au titre de la présente police à l'encontre du Gouvernement du Canada, de ses représentants, de ses préposés ou de ses mandataires, ni se voir transférer les droits en question. »

3. La police d'assurance décrite au paragraphe 1b) de la présente Annexe désigne le Gouvernement du Canada comme assuré supplémentaire au même titre que l'Organisation, selon leurs intérêts respectifs.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/19  
ISBN: 978-1-100-54639-1

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/19  
ISBN : 978-1-100-54639-1











CA1  
EA 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Hong Kong, 11 November 2012

Entry into Force 29 October 2013

---

## IMPOSITION

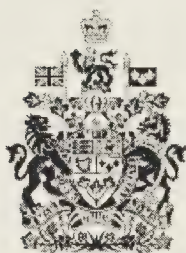
Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Hong Kong, le 11 novembre 2013

Entrée en vigueur le 29 octobre 2013

---





## CANADA

TREATY SERIES 2013/20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Hong Kong, 11 November 2012

Entry into Force 29 October 2013

---

### IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Hong Kong, le 11 novembre 2013

Entrée en vigueur le 29 octobre 2013

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG  
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA;**

**RECALLING** Article 151 of the *Basic Law of the Hong Kong Special  
Administrative Region of the People's Republic of China*;

**DESIRING** to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and  
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

**HAVE AGREED** as follows:

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION  
ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,**

**RAPPELANT** l'article 151 de la *Loi fondamentale de la Région administrative  
spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine*;

**DÉSIREUX** de conclure un accord en vue d'éviter les doubles impositions et de  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

## I. SCOPE OF THE AGREEMENT

### ARTICLE 1

#### Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Parties.

### ARTICLE 2

#### Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the taxes imposed by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the *Inland Revenue Ordinance* ("Hong Kong Special Administrative Region tax");
  - (b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* ("Canadian tax").
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

## I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### ARTICLE PREMIER

#### Personnes visées

Le présent accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une des parties ou des deux parties.

### ARTICLE 2

#### Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent accord sont :
  - a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, les impôts perçus par le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong (« impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong ») en vertu de l'Ordonnance sur l'impôt sur le revenu (*Inland Revenue Ordinance*);
  - b) dans le cas du Canada, les impôts perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (« impôt canadien »).
2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des parties se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China apply;
  - (b) the term “Canada”, used in a geographical sense, means:
    - (i) the land territory, internal waters and territorial sea, including the air space above these areas, of Canada,
    - (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, done at Montego Bay on 10 December 1982 (“UNCLOS”), and
    - (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;
  - (c) the term “person” includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
  - (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
  - (f) the terms “enterprise of a Party” and “enterprise of the other Party” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Party and an enterprise carried on by a resident of the other Party;



## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Au sens du présent accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne tout territoire dans lequel les législations fiscales de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine s'appliquent;
- b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :
  - i) le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, y compris l'espace aérien surjacent,
  - ii) la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans son droit interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 (CNUDM),
  - iii) le plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans son droit interne, en conformité avec la partie VI de la CNUDM;
- c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
- f) les expressions « entreprise d'une partie » et « entreprise de l'autre partie » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une partie et une entreprise exploitée par un résident de l'autre partie;

- (g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- (h) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or the Commissioner’s authorized representative,
  - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;
- (i) the term “national”, in relation to Canada, means:
  - (i) any individual possessing the nationality of Canada, and
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Canada; and
- (j) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## ARTICLE 4

### Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
    - (i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region,

- g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une partie, sauf si ce transport est effectué principalement entre des points situés dans l'autre partie;
- h) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le commissaire à la Fiscalité (Commissioner of Inland Revenue) ou son représentant autorisé,
  - ii) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- i) le terme « national », en ce qui concerne le Canada, désigne :
  - i) toute personne physique qui possède la nationalité du Canada,
  - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;
- j) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette partie concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

## **ARTICLE 4**

### **Résident**

- 1. Au sens du présent accord, l'expression « résident d'une partie » désigne :
  - a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
    - i) toute personne physique qui réside de façon habituelle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,

- (ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment,
  - (iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region,
  - (iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region,
  - (v) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;
- (b) in the case of Canada, any person who, under the laws of Canada, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. This term also includes the Government of Canada and any political subdivision or local authority of Canada, as well as any agency or instrumentality of the Government of Canada, or of a political subdivision or local authority of Canada. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Canada in respect only of income from sources in Canada.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Parties, then the individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has a permanent home available and, if the individual has a permanent home available in both Parties, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- ii) toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d'une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d'imposition consécutives dont l'une est l'année d'imposition concernée,
  - iii) une société qui est constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou qui, étant constituée à l'extérieur de la Région administrative spéciale de Hong Kong, est dirigée et contrôlée de manière centralisée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,
  - iv) toute autre personne qui est constituée conformément aux lois de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou qui, étant constituée à l'extérieur de la Région administrative spéciale de Hong Kong, est dirigée et contrôlée de manière centralisée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,
  - v) le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong;
- b) dans le cas du Canada, toute personne qui, en vertu de la législation du Canada, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression désigne aussi le gouvernement du Canada et les subdivisions politiques ou collectivités locales du Canada ainsi que toute personne morale de droit public du gouvernement du Canada ou d'une subdivision politique ou collectivité locale du Canada. Elle ne comprend toutefois pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt au Canada que pour les revenus de sources situées au Canada.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux parties, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de la partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux parties, elle est considérée comme un résident seulement de la partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);



- (b) if the Party in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either Party, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which the individual is a national (in the case of Canada);
- (d) if the individual has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Canada, or if the individual does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is not a national of Canada, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to that person. In the absence of mutual agreement, that person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Agreement.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and

- b) si la partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des parties, elle est considérée comme un résident seulement de la partie où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident seulement de la partie où elle a le droit de séjour (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (dans le cas du Canada);
- d) si cette personne a le droit de séjour dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et possède la nationalité du Canada ou si elle n'a pas le droit de séjour dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ni ne possède la nationalité du Canada, les autorités compétentes des parties tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux parties, les autorités compétentes des parties s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer le mode d'application du présent accord à cette personne. À défaut d'un commun accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par le présent accord.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens du présent accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et

- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection with a building site, or with such a project, but only if that site, project or activities last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Party an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend aussi un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage, ou les activités de surveillance s'y rattachant mais seulement dans la mesure où ce chantier, cette chaîne ou ces activités sont établis pour plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans une partie de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette partie à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.



6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une partie du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une partie contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre partie ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### **III. TAXATION OF INCOME**

#### **ARTICLE 6**

##### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Party may be taxed in that other Party.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### **ARTICLE 7**

##### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

### **III. IMPOSITION DES REVENUS**

#### **ARTICLE 6**

##### **Revenus immobiliers**

1. Les revenus qu'un résident d'une partie tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.
2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit fiscal applicable dans la partie où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### **ARTICLE 7**

##### **Bénéfices des entreprises**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une partie ne sont imposables que dans cette partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre partie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre partie, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Party carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Party from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7 (Business Profits), profits derived by an enterprise of a Party from the carriage by a ship or aircraft of passengers or goods taken on board at a place in the other Party for discharge at another place in that other Party may be taxed in that other Party, unless all or substantially all of the passengers or goods were taken on board at a place outside that other Party.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une partie exerce son activité dans l'autre partie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque partie, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans la partie où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans une partie, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cette partie de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Pour l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une partie tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cette partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'une entreprise d'une partie tire du transport par navire ou aéronef de passagers ou de marchandises embarqués en un point de l'autre partie pour être débarqués en un autre point de cette partie sont imposables dans cette autre partie, à moins que la totalité ou la presque totalité des passagers ou des marchandises aient été embarqués en un point à l'extérieur de cette autre partie.



3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## ARTICLE 9

### Associated Enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Parties shall if necessary consult each other.

3. A Party shall not make a primary adjustment to the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'une partie participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre partie, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une partie et d'une entreprise de l'autre partie,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une partie inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette partie – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre partie a été imposée dans cette autre partie et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre partie procède à un ajustement approprié du montant d'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent accord, et les autorités compétentes des parties se consultent au besoin.

3. Une partie ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de sept ans à compter de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été attribués à cette entreprise en l'absence des conditions visées au paragraphe 1.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

## ARTICLE 10

### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Party to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.
2. However, such dividends may also be taxed in the Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Party, carries on business in the other Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Party derives profits or income from the other Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

## ARTICLE 10

### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une partie à un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la partie dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre partie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes) qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de la partie dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'une partie tire des bénéfices ou des revenus de l'autre partie, cette autre partie ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre partie, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre partie.



6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Party from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that Party, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that Party by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a resident of a Party. Any additional tax so imposed shall not exceed five per cent of the amount of those earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Party as may be taxed by that Party under the provisions of Article 6 (Income from Immovable Property) or of paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains), and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Party in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on those profits in that Party.

7. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of a dividend if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the dividend, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the dividend, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

## **ARTICLE 11**

### **Interest**

1. Interest arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

2. However, such interest may also be taxed in the Party in which it arises and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) interest arising in a Party and paid to the Government of the other Party, or to a political subdivision or a local authority of that other Party, shall be exempt from tax in the first-mentioned Party;



6. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une partie de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cette partie, ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cette partie par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident d'une partie, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans une partie qui sont imposables par cette partie en vertu des dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital) et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans une partie, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cette partie sur ces bénéfices.

7. Aucun avantage prévu au présent article n'est accordé à un résident d'une partie au titre d'un dividende si l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert du dividende, ou par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert des actions ou d'autres droits au titre desquels le dividende est payé, ou encore par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif du dividende, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

## ARTICLE 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'une partie et payés à un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la partie d'où ils proviennent et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre partie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) les intérêts provenant d'une partie et payés au gouvernement de l'autre partie, ou à une subdivision politique ou une collectivité locale de cette autre partie, sont exempts d'impôt dans la première partie;

- (b) interest arising in the Hong Kong Special Administrative Region and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;
- (c) interest arising in Canada and paid to the Hong Kong Monetary Authority shall be taxable only in the Hong Kong Special Administrative Region;
- (d) interest arising in a Party and paid to any wholly-owned agency or instrumentality of the other Party, political subdivision or local authority, shall be taxable only in that other Party. However, this provision shall only apply in circumstances as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Parties; and
- (e) interest arising in a Party and paid to a resident of the other Party shall not be taxable in the first-mentioned Party if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Party and is dealing at arm's length with the payer.

4. Subparagraph 3(e) shall not apply where all or any portion of the interest is paid or payable on an obligation that is contingent or dependent on the use of or production from property or is computed by reference to revenue, profit, cash flow, commodity price or any other similar criterion or by reference to dividends paid or payable to shareholders of any class of shares of the capital stock of a corporation.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Party in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport) or Article 10 (Dividends).

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Party, carries on business in the other Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

- b) les intérêts provenant de la Région administrative spéciale de Hong Kong et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré, ou à un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à l'Autorité monétaire de Hong Kong ne sont imposables que dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;
- d) les intérêts provenant d'une partie et payés à toute personne morale de droit public détenue entièrement par l'autre partie, subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cette autre partie. Toutefois, la présente disposition ne s'applique que dans les circonstances qui peuvent être convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des parties;
- e) les intérêts provenant d'une partie et payés à un résident de l'autre partie ne sont pas imposables dans la première partie si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre partie et traite avec le débiteur en toute indépendance.

4. L'alinéa 3e) ne s'applique pas dans le cas où la totalité ou une partie des intérêts sont payés ou payables sur une créance qui est conditionnelle à l'utilisation de biens ou qui dépend de la production en provenant, ou sont calculés en fonction des recettes, des bénéfices, du flux de trésorerie, du prix des marchandises ou d'un critère semblable ou en fonction des dividendes versés ou payables aux actionnaires d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une société.

5. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal, par la législation de la partie d'où proviennent les revenus, que les revenus de sommes prêtées. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) ou à l'article 10 (Dividendes).

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

7. Interest shall be deemed to arise in a Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Party or not, has in a Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then that interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of interest if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the interest, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of the debt-claim or other rights in respect of which the interest is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the interest, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property;
- (b) the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment;



7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'une partie lorsque le débiteur est un résident de cette partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'une partie, a dans une partie un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et que ces intérêts sont déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à cet établissement stable, ces intérêts sont considérés comme provenant de la partie où l'établissement stable est situé.

8. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque partie et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

9. Aucun avantage prévu au présent article n'est accordé à un résident d'une partie au titre d'intérêts si l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert des intérêts, ou par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert de la créance ou d'autres droits au titre desquels les intérêts sont payés, ou encore par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'une partie et payées à un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la partie d'où elles proviennent et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre partie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées :

- a) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel;
- b) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;



- (c) information concerning industrial, commercial or scientific experience; or
- (d) the use of, or the right to use:
  - (i) motion picture films,
  - (ii) films, videotapes or other means of reproduction for use in connection with television, or
  - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting.

However, the term “royalties” does not include income dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Party, carries on business in the other Party in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Party or not, has in a Party a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then those royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of a royalty if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the royalty, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of rights in respect of which the royalty is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the royalty, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

- c) pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ou
- d) pour l'usage ou la concession de l'usage :
  - i) de films cinématographiques,
  - ii) d'œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision,
  - iii) de bandes destinées à la radiodiffusion;

Toutefois, le terme « redevances » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une partie lorsque le débiteur est un résident de cette partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'une partie, a dans une partie un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et que ces redevances sont déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à cet établissement stable, ces redevances sont considérées comme provenant de la partie où l'établissement stable est situé.

6. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque partie et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

7. Aucun avantage prévu au présent article n'est accordé à un résident d'une partie au titre d'une redevance si l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert de la redevance, ou par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert des droits au titre desquels la redevance est payée, ou encore par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif de la redevance, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

## ARTICLE 13

### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Party may be taxed in that other Party.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Party has in the other Party, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.
3. Gains derived by an enterprise of a Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.
4. Gains derived by a resident of a Party from the alienation of:
  - (a) shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Party;  
or
  - (b) an interest in a partnership, trust or other entity, deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other Party;may be taxed in that other Party.
5. Gains from the alienation of any property, other than the gains referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Party of which the alienator is a resident.

## ARTICLE 13

### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'une partie tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une partie a dans l'autre partie, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre partie.
3. Les gains qu'une entreprise d'une partie tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cette partie.
4. Les gains qu'un résident d'une partie tire de l'aliénation :
  - a) d'actions dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre partie; ou
  - b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une autre entité dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre partie,sont imposables dans cette autre partie.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que les gains visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la partie dont le cédant est un résident.



6. Where an individual who ceases to be a resident of a Party, and immediately thereafter becomes a resident of the other Party, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned Party as having alienated a property (in this paragraph referred to as the “deemed alienation”) and is taxed in that Party by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other Party as if the individual had, immediately before becoming a resident of that other Party, sold and repurchased the property for an amount equal to the lesser of its fair market value at the time of the deemed alienation and the amount the individual elects, at the time of the actual alienation of the property, to be the proceeds of disposition in the first-mentioned Party in respect of the deemed alienation. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other Party, may be taxed in that other Party or to immovable property situated in a third Party.

## ARTICLE 14

### Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15 (Directors’ Fees), 17 (Pensions) and 18 (Government Service), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

- (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party may be taxed in that Party.



6. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'une partie, devient un résident de l'autre partie, est considérée, aux fins d'imposition dans la première partie, comme ayant aliéné un bien (dans le présent paragraphe « aliénation réputée ») et est imposée dans cette partie en raison de cette aliénation réputée, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre partie, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cette autre partie, pour un montant égal à sa juste valeur marchande au moment de l'aliénation réputée ou, s'il est moins élevé, au montant qu'elle choisit, au moment de l'aliénation réelle du bien, comme étant le produit de disposition, dans la première partie, relativement à l'aliénation réputée. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cette autre partie, à des gains imposables dans cette autre partie, ou aux biens immobiliers situés dans une partie tierce.

## ARTICLE 14

### Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 (Tantièmes), 17 (Pensions) et 18 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'une partie reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre partie. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'une partie reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre partie ne sont imposables que dans la première partie si, à la fois :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre partie pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans la période imposable considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre partie, ou pour le compte d'un tel employeur;
- c) les rémunérations ne sont pas déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre partie.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une partie sont imposables dans cette partie.

## **ARTICLE 15**

### **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

## **ARTICLE 16**

### **Entertainers and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment), income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment), be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Party by a resident of the other Party in the context of a visit in the first-mentioned Party of a non-profit organization of the other Party, if the visit is wholly or mainly supported by public funds.

## **ARTICLE 17**

### **Pensions**

Pensions (including lump sums) arising in a Party and paid to a resident of the other Party in consideration of past employment may be taxed in the Party in which they arise and according to the laws of that Party.

## **ARTICLE 15**

### **Tantièmes**

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une partie reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

## **ARTICLE 16**

### **Artistes et sportifs**

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), les revenus qu'un résident d'une partie tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre partie en tant qu'artiste du spectacle – artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien – ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), dans la partie où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans une partie par un résident de l'autre partie dans le contexte d'une visite dans la première partie d'un organisme sans but lucratif de l'autre partie, si la visite est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics.

## **ARTICLE 17**

### **Pensions**

Les pensions (y compris les sommes forfaitaires) provenant d'une partie et payées à un résident de l'autre partie au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans la partie d'où elles proviennent et selon la législation de cette partie.

## ARTICLE 18

### Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Party or of a political subdivision or of a local authority to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:
  - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of Canada, is a national thereof, or
  - (ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Directors' Fees) and 16 (Entertainers and Sportspersons) shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Party or of a political subdivision or of a local authority.

## ARTICLE 19

### Students

Payments which a student who is, or was immediately before visiting a Party, a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of that individual's education receives for the purpose of that individual's maintenance or education shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

## ARTICLE 18

### Fonctions publiques

1.
  - a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par le gouvernement d'une partie ou de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cette partie à une personne physique, au titre de services rendus à cette partie ou à la subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cette partie.
  - b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre partie si les services sont rendus dans cette partie et si la personne physique est un résident de cette partie qui :
    - i) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, a le droit de séjour et, dans le cas du Canada, possède la nationalité du Canada, ou
    - ii) n'est pas devenu un résident de cette partie à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14 (Revenus d'emploi), 15 (Tantièmes) et 16 (Artistes et sportifs) s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par le gouvernement d'une partie ou de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cette partie.

## ARTICLE 19

### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une partie un résident de l'autre partie et qui séjourne dans la première partie à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cette partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette partie.



## ARTICLE 20

### Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.
2. However, if such income is derived by a resident of a Party from sources in the other Party, such income may also be taxed in the Party in which it arises and according to the law of that Party.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable Property), if the recipient of such income, being a resident of a Party, carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.
4. Alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Party to a resident of the other Party shall, to the extent it is not allowable as a deduction to the payer in the first-mentioned Party, be taxable only in that Party.

## ARTICLE 20

### Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'une partie, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent accord ne sont imposables que dans cette partie.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'une partie proviennent de sources situées dans l'autre partie, ils sont aussi imposables dans la partie d'où ils proviennent et selon la législation de cette partie.
3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.
4. Les pensions alimentaires et autres paiements d'entretien payés par un résident d'une partie à un résident de l'autre partie ne sont imposables que dans la première partie dans la mesure où ils ne sont pas déductibles pour le débiteur dans cette partie.

## IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### ARTICLE 21

#### Methods for Elimination of Double Taxation

1. Double taxation shall be avoided as follows:

- (a) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region,  
  
subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Canadian tax paid under the laws of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Canada, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.
- (b) In the case of Canada,
  - (i) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle of those provisions) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Hong Kong Special Administrative Region on profits, income or gains arising in the Hong Kong Special Administrative Region shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains, and

## IV. ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

### ARTICLE 21

#### Méthodes pour éliminer les doubles impositions

1. La double imposition est évitée de la façon suivante :
  - a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
 

sous réserve des dispositions de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (qui sont sans effet sur le principe général du présent article), l'impôt canadien payé en vertu de la législation du Canada et conformément au présent accord, directement ou par voie de retenue, au titre des revenus qu'une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de sources situées au Canada ouvre droit à un crédit sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong exigible au titre de ces revenus, sous réserve que ce crédit n'excède pas le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé relativement à ces revenus conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong;
  - b) dans le cas du Canada :
    - i) sous réserve des dispositions existantes de la législation du Canada concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions (qui sont sans effet sur le principe général de ces dispositions) et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation du Canada, l'impôt dû à la Région administrative spéciale de Hong Kong à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Région administrative spéciale de Hong Kong est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains,

- (ii) where, in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Party which may be taxed in the other Party in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Party.



- ii) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu, tenir compte des revenus exemptés.

2. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'une partie qui sont imposables dans l'autre partie conformément au présent accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cette autre partie.

## V. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 22

#### Non-Discrimination

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Canada, are nationals of Canada, shall not be subjected in the other Party to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Canada) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Party has in the other Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Party to grant to residents of the other Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 8 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Party to a resident of the other Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.
5. Enterprises of a Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third Party, are or may be subjected
6. This Article shall apply to taxes referred to in Article 2 (Taxes Covered).

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 22

#### Non-discrimination

1. Les personnes qui, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont le droit de séjour ou y sont constituées ou autrement créées et, dans le cas du Canada, possèdent la nationalité du Canada, ne sont assujetties dans l'autre partie à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes qui ont le droit de séjour ou sont constituées ou autrement créées dans cette autre partie (s'il s'agit de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou qui possèdent la nationalité de cette autre partie (s'il s'agit du Canada) qui se trouvent dans la même situation, notamment à l'égard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une partie a dans l'autre partie n'est pas établie dans cette autre partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre partie qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une partie à accorder aux résidents de l'autre partie les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'elle accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 8 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'une partie à un résident de l'autre partie sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première partie.

5. Les entreprises d'une partie dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre partie, ne sont soumises dans la première partie à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première partie dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'une partie tierce.

6. Le présent article s'applique aux impôts visés à l'article 2 (Impôts visés).

## ARTICLE 23

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, address to the competent authority of the Party of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. For the purposes of Articles 6 (Income from Immovable Property) and 7 (Business Profits), a Party shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, make a primary adjustment to the income of a resident of one of the Parties where that income has been charged to tax in the other Party in the hands of that resident. The foregoing shall not apply in the case of fraud or wilful default.
4. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
5. The competent authorities of the Parties may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.
6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Agreement cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may be submitted for arbitration if both competent authorities and the taxpayer agree and the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Parties with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Parties.



## ARTICLE 23

### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une des parties ou par les deux parties entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces parties, adresser à l'autorité compétente de la partie dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être admise, la demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent accord.

2. L'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre partie, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent accord. Un tel accord est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des parties.

3. Pour l'application des articles 6 (Revenus immobiliers) et 7 (Bénéfices des entreprises), une partie ne peut rectifier le revenu d'un résident de l'une ou l'autre partie, après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de sept ans à compter de la fin de la période imposable à laquelle les revenus en cause ont été attribués, si ce revenu a été imposé dans l'autre partie dans les mains de ce résident. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des parties s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord.

5. Les autorités compétentes des parties peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application du présent accord.

6. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumise à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux parties à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre est précisée dans un échange de notes entre les parties.



## ARTICLE 24

### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Persons Covered).

2. Any information received under paragraph 1 by a Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Party;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Party in accordance with this Article, the other Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

## ARTICLE 24

### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des parties échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent accord ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne des parties relative aux impôts visés par le présent accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Personnes visées).

2. Les renseignements reçus par une partie en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette partie et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une partie l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre partie;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre partie;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par une partie conformément à cet article, l'autre partie utilise les pouvoirs dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à une partie de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour elle dans le cadre national.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

## **ARTICLE 25**

### **Members of Government Missions**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **ARTICLE 26**

### **Miscellaneous Rules**

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Party in the determination of the tax imposed by that Party.
2. Nothing in this Agreement shall prevent a Party from:
  - (a) imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Party with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which a resident of that Party has an interest; or
  - (b) applying the provisions of its law which are designed to prevent tax avoidance, including measures relating to thin capitalization.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à une partie de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété dans une personne.

## **ARTICLE 25**

### **Membres des missions gouvernementales**

Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales, y compris des postes consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

## **ARTICLE 26**

### **Dispositions diverses**

1. Les dispositions du présent accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions accordés par la législation d'une partie pour la détermination de l'impôt prélevé par cette partie.

2. Les dispositions du présent accord n'ont pas pour effet d'empêcher une partie, selon le cas :

- a) de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cette partie à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle le résident a une participation;
- b) d'appliquer les dispositions de son droit qui ont pour but de prévenir l'évitement fiscal, y compris les mesures concernant la capitalisation restreinte.

3. The provisions of Articles 6 (Income from Immovable Property) to 20 (Other Income) of this Agreement shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Party and that is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that Party, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that Party is substantially lower than the amount that would be imposed by that Party (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or partnership, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that Party.

4. Where under any provision of this Agreement any income is relieved from tax in a Party and, under the law in force in the other Party a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Party and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Party shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Party.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the *General Agreement on Trade in Services*, which is part of the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994, the Parties agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Parties. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 (Mutual Agreement Procedure) or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Parties.



3. Les dispositions des articles 6 (Revenus immobiliers) à 20 (Autres revenus) du présent accord ne s'appliquent pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d'une partie et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cette partie en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cette partie sur le revenu ou la fortune de la société, de la fiducie ou de l'autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cette partie (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, à la fiducie ou à l'autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes physiques qui étaient des résidents de cette partie étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas.

4. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque du présent accord, un revenu donne droit dans une partie à un allègement d'impôt et, en vertu du droit en vigueur dans l'autre partie, une personne est, à l'égard de ce revenu, assujettie à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cette autre partie non pas à raison de son montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu du présent accord dans la première partie ne s'applique qu'au montant du revenu qui est imposé dans l'autre partie.

5. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'*Accord général sur le commerce des services* qui fait partie de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait à Marrakech le 15 avril 1994, les parties conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre elles sur la question de savoir si une mesure relève du présent accord ne peut être porté devant le Conseil du commerce des services, selon ce qui est prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux parties. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 (Procédure amiable) ou, en l'absence d'un accord suivant cette procédure, selon toute autre procédure dont conviennent les deux parties.

## VI. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 27

#### Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. This Agreement shall have effect:
  - (a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
  - (b) in Canada:
    - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force, and
    - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, Article 8 (Shipping and Air Transport), and paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains) shall have effect from the date of entry into force of this Agreement.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 27

#### Entrée en vigueur

1. Chacune des parties notifie à l'autre partie, par écrit, l'accomplissement des mesures requises par son droit pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
2. Le présent accord prend effet :
  - a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, à l'égard de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord;
  - b) au Canada :
    - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord,
    - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord.
3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) et le paragraphe 3 de l'article 13 (Gains en capital) prennent effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

## ARTICLE 28

### Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. A notice of termination given less than six months before the end of a calendar year shall be deemed to have been given in the first six months of the next calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Canada:
  - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and
  - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

## ARTICLE 28

### Dénonciation

1. Le présent accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une partie. Une partie peut dénoncer le présent accord au moyen d'un avis de dénonciation écrit transmis à l'autre partie au moins six mois avant la fin de toute année civile. Un avis de dénonciation transmis moins de six mois avant la fin d'une année civile est réputé avoir été transmis dans les six premiers mois de l'année civile suivante. Dans ce cas, le présent accord cesse d'avoir effet :

- a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, à l'égard de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année de cotisation commençant le ou après le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est transmis;
- b) au Canada :
  - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de cette année civile,
  - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant après la fin de cette année civile.



2. This Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 1, unless the Parties agree otherwise.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Hong Kong, this 11<sup>th</sup> day of November 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

**Edward Fast**

**K C Chan**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE HONG KONG  
SPECIAL ADMINISTRATIVE  
REGION OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA**

2. Le présent accord prend fin à sa dernière date d'effet conformément au paragraphe 1, à moins que les parties en conviennent autrement.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Hong Kong, ce 11<sup>e</sup> jour de novembre 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE  
SPÉCIALE DE HONG KONG  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE**

**Edward Fast**

**K C Chan**

## PROTOCOL

At the time of signing the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income* (the "Agreement"), the two Governments have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

### General

1. For purposes of the Agreement, it is understood that the term "right of abode" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region has the meaning it has under the Immigration Ordinance applicable to the Hong Kong Special Administrative Region, as amended from time to time without affecting the general principle thereof.

### With reference to Article 2 (Taxes Covered)

2. It is understood that the terms "Hong Kong Special Administrative Region tax" and "Canadian tax" do not include any penalty or interest (including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, any sum added to the Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith and "additional tax" under Section 82A of the Inland Revenue Ordinance) imposed under the laws of either Party relating to the taxes to which the Agreement applies by virtue of Article 2 (Taxes Covered).

### With reference to Article 10 (Dividends)

3. It is understood that the term "earnings" in paragraph 6 of Article 10 (Dividends) does not include business profits attributable to a permanent establishment in a Party or income from the trading of immoveable property in a Party that have been re-invested in that Party as determined in accordance with the law of that Party.

### With reference to Article 24 (Exchange of Information)

4. For the purposes of Article 24 (Exchange of Information), it is understood that:
- (a) the Article does not require the Parties to exchange information on an automatic or a spontaneous basis;
  - (b) information exchanged shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose; and

## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu* (l'« Accord »), les deux gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

### Général

1. Pour l'application de l'Accord, il est entendu que l'expression « droit de séjour », en ce qui a trait à la Région administrative spéciale de Hong Kong, s'entend au sens de l'Ordonnance sur l'immigration (*Immigration Ordinance*) applicable à la Région administrative spéciale de Hong Kong, et ses modifications successives, lesquelles sont sans effet sur le principe général de ce texte.

### En ce qui concerne l'article 2 (Impôts visés)

2. Il est entendu que les expressions « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » et « impôt canadien » ne visent pas les pénalités ou intérêts (y compris, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, toute somme ajoutée à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison d'une omission et perçue en même temps que cet impôt et l'« impôt supplémentaire » prévu à l'article 82A de l'Ordonnance sur l'impôt sur le revenu (*Inland Revenue Ordinance*) imposés en vertu de la législation de l'une ou l'autre des parties relative aux impôts auxquels l'Accord s'applique par l'effet de l'article 2 (Impôts visés).

### En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes)

3. Il est entendu que le terme « revenus » au paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes) ne vise pas les bénéfices d'entreprise attribuables à un établissement stable situé dans une partie ni les revenus provenant du commerce de biens immobiliers dans une partie qui ont été réinvestis dans cette partie, selon ce qui est déterminé conformément au droit de cette partie.

### En ce qui concerne l'article 24 (Échange de renseignements)

4. Pour l'application de l'article 24 (Échange de renseignements), il est entendu que :
- a) l'article 24 ne crée pour les parties aucune obligation d'échanger automatiquement ou spontanément des renseignements;
  - b) les renseignements échangés ne peuvent en aucun cas être révélés à une juridiction tierce;

- (c) a Party may only request information relating to taxable periods for which the Agreement has effect for that Party.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Hong Kong, this 11<sup>th</sup> day of November 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

**Edward Fast**

**K C Chan**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE HONG KONG  
SPECIAL ADMINISTRATIVE  
REGION OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA**



- c) une partie peut seulement demander des renseignements visant des périodes imposables à l'égard desquelles l'Accord a effet pour cette partie.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

**FAIT** en double exemplaire à Hong Kong, ce 11<sup>e</sup> jour de novembre 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE  
SPÉCIALE DE HONG KONG  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE**

**Edward Fast**

**K C Chan**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/20  
ISBN: 978-1-100-54640-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques depositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/20  
ISBN: 978-1-100-54640-7





CA1  
EA 10  
- T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between Canada and the Republic of Poland for the  
Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion  
with respect to Taxes on Income

Ottawa, 14 May 2012

Entry into Force 30 October 2013

---

## IMPOSITION

Convention entre le Canada et la République de Pologne en vue d'éviter  
les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière  
d'impôts sur le revenu

Ottawa, le 14 mai 2012

Entrée en vigueur le 30 octobre 2013

---







**CANADA**

**TREATY SERIES 2013/21 RECUEIL DES TRAITÉS**

---

## **TAXATION**

Convention between Canada and the Republic of Poland for the  
Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion  
with respect to Taxes on Income

Ottawa, 14 May 2012

Entry into Force 30 October 2013

---

## **IMPOSITION**

Convention entre le Canada et la République de Pologne en vue d'éviter  
les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière  
d'impôts sur le revenu

Ottawa, le 14 mai 2012

Entrée en vigueur le 30 octobre 2013

---

**CONVENTION  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF POLAND  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**CANADA AND THE REPUBLIC OF POLAND**, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**Persons Covered**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes Covered**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

**CONVENTION**  
**ENTRE**  
**LE CANADA**  
**ET**  
**LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**  
**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS**  
**ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE**  
**EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

**Personnes visées**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**ARTICLE 2**

**Impôts visés**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

- (a) in the case of Poland:
  - (i) the personal income tax, and
  - (ii) the corporate income tax,
 (hereinafter referred to as “Polish tax”);
- (b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*,  
  
(hereinafter referred to as “Canadian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

## ARTICLE 3

### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Poland” means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
- (b) the term “Canada”, used in a geographical sense, means:
  - (i) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Canada,



3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

- a) dans le cas de la Pologne :
  - i) l'impôt sur le revenu des particuliers,
  - ii) l'impôt sur le revenu des sociétés,
 (ci-après dénommés « impôt polonais »);
- b) dans le cas du Canada, les impôts perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,  
 (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

## ARTICLE 3

### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Pologne » désigne la République de Pologne et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Pologne ainsi que toute région adjacente à la mer territoriale de la République de Pologne à l'intérieur de laquelle, selon la législation de la Pologne et en conformité avec le droit international, la Pologne peut exercer des droits à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer;
- b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :
  - i) le territoire terrestre, l'espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada,

- (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, and
  - (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (c) the term “person” includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;
- (d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- (f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Poland or Canada;
- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of Poland, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative, and
  - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;

- ii) la zone économique exclusive du Canada, déterminée selon son droit interne, suivant la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982,
- iii) le plateau continental du Canada, déterminé selon son droit interne, suivant la partie VI de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982;
- c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
- f) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Pologne ou le Canada;
- g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si ce transport est effectué uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;
- i) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) dans le cas de la Pologne, le ministre des Finances ou son représentant autorisé,
  - ii) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

- (j) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State, and
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State; and
- (k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

## **ARTICLE 4**

### **Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State; and
- (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any government of such State, subdivision or authority.

- j) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :
  - i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant,
  - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;
- k) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

## ARTICLE 4

### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;
  - b) cet État ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités.



2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where a company is a national of a Contracting State and by reason of paragraph 1 a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company referred to in paragraph 3 is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention, having regard to its place of effective management, the place where it is constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Convention.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;
- d) si cette personne est un national des deux États ou si elle n'est un national d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une société est un national d'un État contractant et est, selon les dispositions du paragraphe 1, un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société mentionnée au paragraphe 3 est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord de quel État contractant cette personne est réputée être un résident pour l'application de la présente Convention, compte tenu de son siège de direction effective, du lieu où elle a été constituée et de tous autres éléments pertinents. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la présente Convention.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration or exploitation of natural resources.
3. A building site, construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
  - a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier;
  - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ne constitue un établissement stable que si leur durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :
  - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
  - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE 6

### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.



- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## ARTICLE 6

### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a pour l'application du droit fiscal de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. In the case of Canada, the provisions of paragraph 1 shall also apply to income from the alienation of immovable property.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## **ARTICLE 7**

### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location, de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Dans le cas du Canada, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

## ARTICLE 7

### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Pour l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a transport by a ship or aircraft, where such transport is solely between places in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in such joint operation.

## ARTICLE 9

### Associated Enterprises

1. Where:
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



## ARTICLE 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire du transport par navire ou aéronef effectué exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement à la fraction des bénéfices ainsi réalisés qui est imputable à un participant au prorata de sa part dans l'entreprise commune.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

1. Lorsque :
  - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
  - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions établies ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.



2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after nine years from the end of the taxable year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

## **ARTICLE 10**

### **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that holds directly at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividends; and
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les montants ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions établies entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été établies entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant d'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent au besoin.

3. Un État contractant ne peut rectifier les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de neuf ans à compter de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été imputés à cette entreprise en l'absence des conditions visées au paragraphe 1.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

## ARTICLE 10

### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits à l'égard desquels les dividendes sont payés consistait à tirer avantage du présent article par cette création ou cette cession.

## ARTICLE 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.



3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) interest arising in Poland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by Export Development Canada, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;
- (b) interest arising in Canada and paid to a resident of Poland shall be taxable only in Poland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by an export financing organization that is wholly owned by the State of Poland, or a credit extended, guaranteed or insured by an export financing organization that is wholly owned by the State of Poland;
- (c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not be taxable in the first mentioned State if it is paid in respect to indebtedness arising as a consequence of the sale by a resident of the other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or indebtedness was between related persons or where the beneficial owner of the interest is other than the vendor or a person related to the vendor.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.



3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) les intérêts provenant de la Pologne et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré, ou relativement à un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;
- b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Pologne ne sont imposables qu'en Pologne s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré, ou relativement à un crédit consenti, garanti ou assuré, par un organisme de financement des exportations appartenant en totalité à l'État de la Pologne;
- c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont pas imposables dans le premier État s'ils sont payés relativement à une dette découlant de la vente par un résident de l'autre État d'équipement, de marchandises ou de services, sauf s'il s'agit d'une vente ou d'une dette entre des personnes liées ou sauf si le bénéficiaire effectif des intérêts est une personne autre que le vendeur ou une personne liée à celui-ci.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés aux articles 8 et 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et que cet établissement stable supporte la charge de ces intérêts, les intérêts sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), and
- (b) royalties for the use of, or the right to use, any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may also be taxed in the first-mentioned State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chacun des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance à l'égard de laquelle les intérêts sont payés consistait à tirer avantage du présent article par cette création ou cette cession.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale ou d'une autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);
- b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de redevances liées à un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans le premier État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or tape for use in connection with television or radio broadcasting. However, the term “royalties” does not include income dealt with in Article 8.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.



4. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télédiffusion ou la radiodiffusion. Toutefois, le terme « redevances » ne comprend pas le revenu visé à l'article 8.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et que cet établissement stable supporte la charge des redevances, les redevances sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chacun des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des droits à l'égard desquels les redevances sont payées consistait à tirer avantage du présent article par cette création ou cette cession.



## ARTICLE 13

### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, or of an interest in a partnership, trust or other entity, the value of which is derived principally (more than 50 per cent) from immovable property situated in the other State, may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property, other than property to which the provisions of paragraph 7 apply, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.
7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to the lesser of its fair market value at that time and the proceeds of disposition considered to have been realized by the individual in the first-mentioned State in respect of that alienation. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

## ARTICLE 13

### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, ou d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une autre entité, dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à son droit, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien, sauf un bien auquel les dispositions du paragraphe 7 s'appliquent, réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque des cinq années précédant l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant, est considérée, aux fins d'imposition dans le premier État, comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation réputée, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment ou, s'il est inférieur, au produit de disposition qui est considéré comme ayant été réalisé par la personne dans le premier État par suite de cette aliénation. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État ou aux biens immobiliers situés dans un État tiers.

## **ARTICLE 14**

### **Income from Employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic shall be taxable only in the first-mentioned State.

## **ARTICLE 15**

### **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or of the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 14

### Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si, à la fois :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année d'imposition considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, ou pour le compte d'un tel employeur;
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État mentionné en premier lieu.

## ARTICLE 15

### Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.



## ARTICLE 16

### Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of a cultural exchange arrangement concluded between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

## ARTICLE 17

### Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:
  - (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
  - (b) the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.



## ARTICLE 16

### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle – artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien – ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste ou le sportif, ni des personnes qui leur sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités mentionnées au paragraphe 1 qui sont exercées dans le cadre d'un accord d'échange culturel conclu entre les États contractants sont exonérés d'impôts dans l'État contractant où les activités sont exercées.

## ARTICLE 17

### Pensions et rentes

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :
  - a) 15 p. 100 du montant brut du paiement;
  - b) le montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State.

4. The term “annuity” means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible in whole or in part for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State so long as they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State.

## ARTICLE 18

### Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State, or

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ces rentes qui est assujettie à l'impôt dans cet État.

4. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que des services rendus), mais ne comprend pas un paiement qui n'est pas un paiement périodique ou une rente dont le coût était déductible en tout ou en partie aux fins d'imposition dans l'État contractant où il a été acquis.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

- a) les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État.

## ARTICLE 18

### Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
  - i) est un national de cet État, ou

- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## **ARTICLE 19**

### **Students**

Payments which a student, pupil or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## **ARTICLE 20**

### **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.
4. However, where income referred to in paragraph 3 is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.



- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 19

### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un élève ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 20

### Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

4. Toutefois, lorsque les revenus mentionnés au paragraphe 3 proviennent d'une fiducie, sauf une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus si les revenus sont imposables dans l'État contractant où le bénéficiaire effectif est un résident.



## ARTICLE 21

### Elimination of Double Taxation

1. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Poland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) exempt such income from tax;
  - (b) where a resident of Poland derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 6, Articles 10, 11, 12 or 13 or paragraph 4 of Article 20, may be taxed in Canada, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income or capital gains of that resident an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income or capital gains derived from Canada;
  - (c) where in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income;
  - (d) where in accordance with paragraph 6 of Article 10, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 8 of Article 12, income derived by a resident of Poland may be taxed in Canada without limitation, subparagraphs (a) and (b) shall not apply.

## ARTICLE 21

### Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Pologne, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, la Pologne exonère ces revenus de l'impôt sous réserve des dispositions de l'alinéa b);
- b) lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou des gains en capital qui, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, de l'article 10, 11, 12 ou 13 ou du paragraphe 4 de l'article 20, sont imposables au Canada, la Pologne accorde sur l'impôt qu'elle reçoit sur les revenus ou les gains en capital de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus ou gains en capital provenant du Canada;
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la Pologne reçoit sont exonérés d'impôts en Pologne, la Pologne peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur les autres éléments du revenu de ce résident, tenir compte des revenus exonérés;
- d) lorsque, conformément au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 8 de l'article 11 ou au paragraphe 8 de l'article 12, les revenus qu'un résident de la Pologne reçoit sont imposables au Canada sans restriction, les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Poland on profits, income or gains arising in Poland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and
  - (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## **ARTICLE 22**

### **Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien payable de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui ne portent pas atteinte au principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Pologne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Pologne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exonérés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exonérés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## **ARTICLE 22**

### **Non-discrimination**

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment à l'égard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un des États contractants ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.



4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE 23

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if that person's case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after nine years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, change the income of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been included in income in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.



4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Au présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés par la présente Convention.

## **ARTICLE 23**

### **Procédure amiable**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle est un national, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant ne peut rectifier le revenu d'un résident de l'un ou l'autre des États contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été inclus dans le revenu dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de neuf ans à compter de la fin de la période imposable à laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## ARTICLE 24

### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

## ARTICLE 24

### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement d'impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la surveillance de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

## ARTICLE 25

### **Members of Diplomatic or Permanent Missions and Consular Posts**

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident only of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.



4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même si cet autre État peut ne pas en avoir besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété d'une personne.

## ARTICLE 25

### **Membres des missions diplomatiques ou permanentes et postes consulaires**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, pour l'application de la Convention, comme un résident de l'État accréditant seulement, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre des États contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.



## ARTICLE 26

### Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.
2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which that resident has an interest.
3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or partnership, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.
4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

## ARTICLE 26

### Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle le résident a une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État, sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes physiques qui étaient des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou autre entité, selon le cas.

4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel qu'il est prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, selon toute autre procédure convenue par les deux États contractants.

5. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

## ARTICLE 27

### Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify in writing through diplomatic channels to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Poland:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force, and
- (ii) in respect of other taxes, on income derived in any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

5. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

## **ARTICLE 27**

### **Entrée en vigueur**

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont applicables :

a) en Pologne :

- i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur le revenu reçu le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention,
- ii) à l'égard des autres impôts, sur le revenu reçu au cours de toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(b) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force, and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.

3. The *Convention between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital* signed at Warsaw on 4 May 1987 (hereinafter referred to as "the 1987 Convention") shall cease to have effect from the date upon which this Convention has effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The 1987 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 3.

5. Notwithstanding the provisions of this Article, the provisions of paragraph 3 of Article 9 and Articles 23 and 24 of this Convention shall have effect from the date of entry into force of this Convention, without regard to the taxable period to which the matter relates.

## ARTICLE 28

### Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through the diplomatic channel. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Poland:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given, and



b) au Canada :

- i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur la Convention,
- ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La *Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, signée à Varsovie le 4 mai 1987 (ci-après appelée la « Convention de 1987 »), cesse d'avoir effet à la date où la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. La Convention de 1987 prend fin à sa dernière date d'effet conformément au paragraphe 3.

5. Nonobstant les dispositions du présent article, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 et des articles 23 et 24 de la présente Convention ont effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, quelle que soit la période imposable à laquelle la question se rapporte.

## ARTICLE 28

### Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile suivant celle de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cesse d'avoir effet :

a) en Pologne :

- i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur le revenu reçu le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné,

- (ii) in respect of other taxes, on income derived in any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (b) in Canada:
  - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and
  - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 14<sup>th</sup> day of May 2012, in the English, French and Polish languages, all three texts being equally authentic.

**Edward Fast**

**Zenon Kosiniak-Kamysz**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF POLAND**

- ii) à l'égard des autres impôts, sur le revenu reçu au cours de toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné;
- b) au Canada :
  - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de cette année civile,
  - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant après la fin de cette année civile.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa, ce 14<sup>e</sup> jour de mai 2012, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**Edward Fast**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE**

**Zenon Kosiniak-Kamysz**

## PROTOCOL

At the moment of signing the *Convention between Canada and the Republic of Poland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income* (the "Convention") the signatories have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. For the purposes of subparagraph 1(h) of Article 3 and paragraph 2 of Article 8 of the Convention, it is understood that a navigation or an incidental stop outside the other Contracting State does not, in and of itself, render a transport not "solely" between places in the other Contracting State.
2. With reference to paragraph 4 of Article 6 of the Convention, that paragraph is included given that, in the case of Canada, certain alienations of immovable property, in particular in connection with trading activities, give rise to "income" rather than "capital gains" for tax purposes.
3. With reference to paragraph 4 of Article 9 and paragraph 3 of Article 23 of the Convention, in the case of Poland, the expression "in the case of fraud or wilful default" also includes all cases where a person has been notified that administrative proceedings concerning fraud or wilful default have been initiated against that person.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la *Convention entre le Canada et la République de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu* (la « Convention »), les signataires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Pour l'application de l'alinéa 1h) de l'article 3 et du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, il est entendu que tout arrêt de navigation ou arrêt imprévu à l'extérieur de l'autre État contractant ne permet pas, en soi, de considérer que le transport n'est pas effectué « uniquement » entre des points situés dans l'autre État contractant.
2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention, ce paragraphe est inclus puisque, dans le cas du Canada, certaines aliénations de biens immobiliers, notamment celles liées au commerce, donnent lieu à un « revenu » plutôt qu'à un « gain en capital » aux fins d'impôt.
3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 9 et le paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention, dans le cas de la Pologne, l'expression « en cas de fraude ou d'omission volontaire » comprend les cas où une personne a été avisée que des procédures administratives concernant la fraude ou l'omission volontaire ont été entamées contre elle.



4. With reference to Article 17 of the Convention, in the case of Poland, the term “pensions” also includes disability benefits (*renty*) and other similar payments under the social security law of Poland.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 14<sup>th</sup> day of May 2012, in the English, French and Polish languages, all three texts being equally authentic.

**Edward Fast**

**Zenon Kosiniak-Kamysz**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF POLAND**

4. En ce qui concerne l'article 17 de la Convention, dans le cas de la Pologne, le terme « pensions » comprend les prestations d'invalidité (*renty*) et d'autres paiements semblables prévus par la législation sur la sécurité sociale de la Pologne.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa, ce 14<sup>e</sup> jour de mai 2012, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**Edward Fast**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE**

**Zenon Kosiniak-Kamysz**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/21  
ISBN: 978-1-100-54641-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/21  
ISBN : 978-1-100-54641-4











CA1  
EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CUSTOMS

Agreement between Canada and the European Union on Customs  
Cooperation with respect to Matters Related to Supply-Chain Security

Brussels, 4 March 2013

Entry into Force 1 November 2013

---

## DOUANES

Accord entre le Canada et l'Union européenne sur la coopération  
douanière concernant les questions liées à la sécurité de la chaîne  
d'approvisionnement

Bruxelles, le 4 mars 2013

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2013

---





## CANADA

TREATY SERIES 2013/22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### CUSTOMS

Agreement between Canada and the European Union on Customs  
Cooperation with respect to Matters Related to Supply-Chain Security

Brussels, 4 March 2013

Entry into Force 1 November 2013

---

### DOUANES

Accord entre le Canada et l'Union européenne sur la coopération  
douanière concernant les questions liées à la sécurité de la chaîne  
d'approvisionnement

Bruxelles, le 4 mars 2013

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2013

---



**AGREEMENT  
BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN UNION  
ON CUSTOMS COOPERATION  
WITH RESPECT TO MATTERS  
RELATED TO SUPPLY-CHAIN SECURITY**

**CANADA and THE EUROPEAN UNION**, (the “Contracting Parties”),

**RECOGNIZING** the need to increase end-to-end supply-chain security for Canada and the European Union and at the same time facilitate legitimate trade;

**ACKNOWLEDGING** the long-standing, close and productive relations between the Customs Authorities of Canada and of the European Union;

**RECOGNIZING** that these relations can be improved by closer cooperation on container security and other matters related to supply-chain security based, to the greatest extent practicable, on mutual recognition of risk management techniques, risk standards, security controls and trade partnership programmes;

**AIMING** to provide a framework to explore future cooperative means to enhance supply-chain security practices that would increase customs related efficiencies to ensure end-to-end supply-chain security and to facilitate legitimate trade for the benefit of their respective trade communities;

**AIMING** to develop a strategy that allows Canada and the European Union to cooperate in the area of cargo inspection;

**BUILDING** upon the core elements of the World Customs Organization’s SAFE Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade;

**REFERRING** to the Agreement between Canada and the European Community on Customs Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters, which entered into force on 1 January 1998 (the “CMAA”), and desiring to expand the scope of that Agreement by means of an agreement on a specific matter, in accordance with Article 23 of the CMAA;

**ACCORD**  
**ENTRE LE CANADA**  
**ET L'UNION EUROPÉENNE**  
**SUR LA COOPÉRATION DOUANIÈRE**  
**CONCERNANT LES QUESTIONS LIÉES**  
**À LA SÉCURITÉ DE LA CHAÎNE D'APPROVISIONNEMENT**

**LE CANADA et L'UNION EUROPÉENNE**, (ci-après dénommés “les parties contractantes”),

**RECONNAISSANT** la nécessité, pour le Canada et l'Union européenne, d'améliorer la sécurité tout au long de la chaîne d'approvisionnement tout en facilitant le commerce légitime;

**CONSTATANT** que les autorités douanières du Canada et celles de l'Union européenne entretiennent, de longue date, des relations étroites et fructueuses;

**RECONNAISSANT** que ces relations peuvent être améliorées par une coopération plus étroite dans le domaine de la sécurité des conteneurs et sur d'autres questions liées à la sécurité de la chaîne d'approvisionnement fondée, dans toute la mesure du possible, sur la reconnaissance mutuelle des techniques de gestion des risques, des normes en matière de risque, des contrôles de sécurité et des programmes de partenariat commercial;

**AYANT POUR OBJECTIF** de fournir un cadre pour examiner d'éventuels mécanismes de coopération propres à améliorer les pratiques en matière de sécurité de la chaîne d'approvisionnement qui accroîtraient l'efficacité des activités douanières afin de garantir la sécurité tout au long de la chaîne d'approvisionnement et de faciliter le commerce légitime dans l'intérêt de leurs milieux commerciaux respectifs;

**AYANT POUR OBJECTIF** d'élaborer une stratégie permettant au Canada et à l'Union européenne de coopérer dans le domaine de l'inspection des chargements;

**SE FONDANT** sur les éléments fondamentaux du cadre de normes SAFE visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial de l'Organisation mondiale des douanes;

**SE RÉFÉRANT** à l'accord entre le Canada et la Communauté européenne sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle en matière douanière (“l'AAMD”), qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998, et désireux d'étendre le champ d'application de cet accord au moyen d'un accord sur un sujet spécifique, conformément à l'article 23 de l'AAMD;

**ACKNOWLEDGING** that a Joint Customs Cooperation Committee (the “JCCC”) was established under Article 20 of the CMAA to see to the proper functioning of the CMAA and, inter alia, take the measures necessary for customs cooperation in accordance with the objectives of the CMAA and for the expansion of the CMAA with a view to increasing the level of customs cooperation and supplementing it on specific sectors or matters;

**HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:**

#### **ARTICLE 1**

For the purpose of this Agreement, “Customs Authority” means:

- in the European Union: the competent services of the European Commission and the customs authorities of the Member States of the European Union;
- in Canada: the governmental administration designated by Canada as responsible for administering its customs laws.

#### **ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall cooperate on matters of supply-chain security and related risk management.

#### **ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall manage this cooperation through their respective Customs Authorities.

#### **ARTICLE 4**

The Contracting Parties shall cooperate by:

- (a) reinforcing the customs-related aspects of securing the logistics chain of international trade while at the same time facilitating legitimate trade;
- (b) establishing minimum standards, to the extent practicable, for risk management techniques and related requirements and programmes;

**RECONNAISSANT** qu'un comité mixte de coopération douanière (CMCD) a été institué à l'article 20 de l'AAMD afin de veiller au bon fonctionnement de l'AAMD et, entre autres, de prendre les mesures nécessaires en matière de coopération douanière conformément aux objectifs de l'AAMD et les mesures nécessaires pour étendre l'AAMD en vue d'intensifier la coopération douanière et de la compléter dans des secteurs et pour des sujets spécifiques,

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:**

### **ARTICLE 1**

Aux fins du présent accord, on entend par "autorités douanières" :

- dans l'Union européenne : les services compétents de la Commission européenne et les autorités douanières des États membres de l'Union européenne,
- au Canada : les services administratifs gouvernementaux chargés par le Canada de l'administration de sa législation douanière.

### **ARTICLE 2**

Les parties contractantes coopèrent en ce qui concerne les questions liées à la sécurité de la chaîne d'approvisionnement et à la gestion des risques y afférents.

### **ARTICLE 3**

Les parties contractantes gèrent cette coopération par l'intermédiaire de leurs autorités douanières respectives.

### **ARTICLE 4**

La coopération des parties contractantes s'effectue par :

- a) le renforcement des aspects douaniers de la sécurisation de la chaîne logistique des échanges internationaux, tout en facilitant le commerce légitime;
- b) l'établissement, dans la mesure du possible, des normes minimales en matière de techniques de gestion de risques, ainsi que des exigences et programmes associés;

- (c) working towards and, where appropriate, establishing mutual recognition of risk management techniques, risk standards, security controls, supply-chain security and trade partnership programmes including equivalent trade facilitation measures;
- (d) exchanging information for supply-chain security and risk management; any exchange of information under this Agreement shall be subject to the confidentiality of information and personal data protection requirements set out in Article 16 of the CMAA as well as any confidentiality and privacy requirements set out in the legislation of the Contracting Parties;
- (e) establishing contact points for exchanging information for supply-chain security;
- (f) introducing, where appropriate, an interface for data exchange, including for pre-arrival or pre-departure data;
- (g) developing a strategy that allows the customs authorities to cooperate in the area of cargo inspection;
- (h) collaborating, to the extent practicable, in any multilateral fora where issues related to supply-chain security may be appropriately raised and discussed.

## ARTICLE 5

The JCCC, established under Article 20 of the CMAA, shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all issues arising from its application. It shall be empowered to adopt decisions to implement this Agreement in accordance with the respective domestic legislation of the Contracting Parties, on aspects, such as data transmission and mutually agreed benefits, of: mutual recognition of risk management techniques, risk standards, security controls and trade partnership programmes.



- c) la poursuite et, le cas échéant, l'instauration de la reconnaissance mutuelle des techniques de gestion des risques, des normes en matière de risque, des contrôles de sécurité, de la sécurité de la chaîne d'approvisionnement et des programmes de partenariat commercial, y compris les mesures équivalentes de facilitation des échanges;
- d) l'échange de renseignements relatifs à la sécurité de la chaîne d'approvisionnement et à la gestion des risques; tout échange de renseignements au titre du présent accord a lieu sous réserve de la confidentialité des renseignements et des obligations en matière de protection des données à caractère personnel prévues à l'article 16 de l'AAMD, ainsi que des exigences en matière de respect de la vie privée et de confidentialité figurant dans la législation des parties contractantes;
- e) la création de points de contact pour l'échange de renseignements relatifs à la sécurité de la chaîne d'approvisionnement;
- f) la mise en place, le cas échéant, d'une interface d'échange de données, y compris en ce qui concerne les données avant l'arrivée ou avant le départ;
- g) l'élaboration d'une stratégie permettant aux autorités douanières de coopérer dans le domaine de l'inspection des chargements;
- h) la collaboration, dans la mesure du possible, au sein de toute enceinte multilatérale dans laquelle les questions relatives à la sécurité de la chaîne d'approvisionnement peuvent être soulevées et examinées de manière appropriée.

## ARTICLE 5

Le CMCD, institué à l'article 20 de l'ACAM, veille au bon fonctionnement du présent accord et examine toutes les questions découlant de son application. Il est habilité à adopter des décisions pour mettre en œuvre le présent accord, dans le respect de la législation interne respective des parties contractantes, en ce qui concerne les aspects de la reconnaissance mutuelle des techniques de gestion des risques, des normes en matière de risque, des contrôles de sécurité et des programmes de partenariat commercial, tels que la transmission de données et les avantages définis d'un commun accord.

## ARTICLE 6

The JCCC shall set up the appropriate working mechanisms, including working groups, to support its work to implement this Agreement and to address in particular the following aspects:

- (a) identifying any regulatory or legislative changes required to implement this Agreement;
- (b) identifying and establishing measures to enhance information exchange mechanisms;
- (c) identifying and establishing best practices, including best practices for the harmonization of advance electronic cargo information requirements with international standards on inbound, outbound and transit shipments;
- (d) defining and establishing risk analysis standards for the information required to identify high-risk shipments imported into, transhipped through, or transiting Canada and the European Union;
- (e) defining and establishing measures to harmonize risk assessment standards;
- (f) defining minimum control standards and methods by which those standards may be met;
- (g) improving and establishing standards for trade partnership programmes designed to improve supply-chain security and facilitate the movement of legitimate trade;
- (h) defining and carrying out concrete steps to establish mutual recognition of risk management techniques, risk standards, security controls and trade partnership programmes including equivalent trade facilitation measures.

## ARTICLE 6

Le CMCD met en place les mécanismes de fonctionnement appropriés, y compris des groupes de travail, afin de soutenir ses travaux visant à mettre en œuvre le présent accord et à traiter en particulier les aspects suivants :

- a) la détermination des modifications d'ordre réglementaire ou législatif nécessaires à la mise en œuvre du présent accord;
- b) la définition et l'élaboration des mesures destinées à améliorer les mécanismes d'échange de renseignements;
- c) la détermination et l'élaboration des bonnes pratiques, y compris les bonnes pratiques pour harmoniser les exigences en matière de communication à l'avance, par voie électronique, des renseignements concernant les chargements avec les normes internationales applicables aux envois entrants, sortants et en transit;
- d) la définition et l'élaboration de normes en matière d'analyse de risque applicables aux renseignements requis pour déterminer les envois à haut risque importés, transbordés ou circulant sous un régime de transit au Canada et dans l'Union européenne;
- e) la définition et l'élaboration de mesures visant à harmoniser les normes en matière d'analyse de risque;
- f) la définition de normes minimales en matière de contrôle et de méthodes permettant de les respecter;
- g) l'amélioration et l'élaboration de normes applicables aux programmes de partenariat commercial visant à améliorer la sécurité de la chaîne d'approvisionnement et à faciliter le commerce légitime;
- h) la définition et l'application de mesures concrètes visant à établir la reconnaissance mutuelle des techniques de gestion des risques, des normes en matière de risque, des contrôles de sécurité et des programmes de partenariat commercial, y compris les mesures équivalentes de facilitation des échanges.

## **ARTICLE 7**

1. If difficulties or disputes arise between the Contracting Parties regarding the implementation of this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve the matter through consultation and discussion.
2. The Contracting Parties may also consent to other forms of dispute resolution.

## **ARTICLE 8**

1. This Agreement may be amended by agreement in writing of the Contracting Parties.
2. An amendment shall enter into force 90 days after the date on which the second notification is sent, through an exchange of notes through diplomatic channels, indicating that the Contracting Parties have completed their respective internal procedures required for its entry into force.

## **ARTICLE 9**

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary to bring this Agreement into force.

## **ARTICLE 10**

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.
2. A Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels on the other Contracting Party.
3. This termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination.

## ARTICLE 7

1. Si des difficultés ou des différends surviennent entre les parties contractantes en ce qui concerne la mise en œuvre du présent accord, les autorités douanières des parties contractantes s'efforcent de régler la question par la consultation et la discussion.
2. Les parties contractantes peuvent également consentir à d'autres formes de règlement des différends.

## ARTICLE 8

1. Le présent accord peut être amendé par un accord écrit des parties contractantes.
2. Un amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle est transmise, au moyen d'un échange de notes par voie diplomatique, la seconde notification indiquant que les parties contractantes ont accompli leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

## ARTICLE 9

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à la mise en vigueur du présent accord.

## ARTICLE 10

1. Le présent accord reste en vigueur pendant une période indéterminée.
2. Une partie contractante peut dénoncer le présent accord au moyen d'un avis de dénonciation transmis par voie diplomatique à l'autre partie contractante.
3. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception l'avis de dénonciation.



4. If this Agreement is terminated, any decisions of the JCCC will remain in effect, unless the Contracting Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Brussels, in two original copies, this 4 day of March 2013, in the English, French, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish languages, each version being equally authentic.

**David Plunkett**

**Rory Montgomery**

**Heinz Zourek**

**FOR CANADA**

**FOR THE EUROPEAN UNION**

4. En cas de dénonciation du présent accord, toute décision du CMCD reste applicable, à moins que les parties contractantes en décident autrement.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 4 mars 2013 en langues anglaise, française, allemande, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, grecque, hongroise, italienne, lettonne, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacune de ces versions faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**David Plunkett**

**POUR L'UNION EUROPÉENNE**

**Rory Montgomery**

**Heinz Zourek**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/22  
ISBN: 978-1-100-54642-1

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/22  
ISBN : 978-1-100-54642-1











CA1  
EA 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## IMMIGRATION

Agreement between the Government of Canada and the Government  
of the United States of America for the Sharing of Visa and  
Immigration Information

Ottawa, 13 December 2012

Entry into Force 21 November 2013

---

## IMMIGRATION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement  
des États-Unis d'Amérique concernant l'échange de renseignements sur  
les visas et l'immigration

Ottawa, le 13 décembre 2012

Entrée en vigueur le 21 novembre 2013

---





CANADA

TREATY SERIES 2013/23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## IMMIGRATION

Agreement between the Government of Canada and the Government  
of the United States of America for the Sharing of Visa and  
Immigration Information

Ottawa, 13 December 2012

Entry into Force 21 November 2013

---

## IMMIGRATION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement  
des États-Unis d'Amérique concernant l'échange de renseignements sur  
les visas et l'immigration

Ottawa, le 13 décembre 2012

Entrée en vigueur le 21 novembre 2013

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR THE SHARING OF VISA  
AND IMMIGRATION INFORMATION**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA** (hereinafter referred to as the “Parties”);

**NOTING** the importance of a new approach to migration that takes into account the global patterns of both regular and irregular migration and the increasingly sophisticated methods of identity fraud and abuse of their respective immigration laws;

**RECOGNIZING** that border security and border management are significantly enhanced by cooperation and collaboration;

**EMPHASIZING** that it is critically important to have timely access to current and accurate Information to inform inadmissibility assessments or other immigration-related determinations that are vital to their common security;

**CONSIDERING** that the administration and enforcement of their respective immigration laws are important to protect the health and safety of their populations, to maintain the security of their societies, and to promote international justice and security by denying access to their territories to persons who are criminals or security risks;

**CONVINCED** that greater cooperation through the exchange of Information can make their actions in achieving these objectives more effective;

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS**  
**SUR LES VISAS ET L'IMMIGRATION**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (ci-après dénommés les « Parties »);

**PRENANT ACTE** de l'importance d'une nouvelle approche en matière de migration qui tienne compte des tendances mondiales de la migration régulière et irrégulière ainsi que des méthodes de plus en plus perfectionnées utilisées pour perpétrer la fraude à l'identité et des violations de leurs lois respectives en matière d'immigration;

**RECONNAISSANT** que la coopération et la collaboration rehaussent considérablement la sécurité aux frontières et la gestion de celles-ci;

**SOULIGNANT** qu'un accès opportun à des renseignements exacts et à jour revêt une importance capitale lorsqu'il s'agit de procéder à des évaluations en matière d'interdiction de territoire ou à d'autres décisions liées à l'immigration qui sont vitales pour leur sécurité commune;

**CONSIDÉRANT** que l'administration et l'exécution de leurs lois respectives en matière d'immigration jouent un rôle important dans la protection de la santé et de la sécurité de leurs populations, dans le maintien de la sécurité de leurs sociétés et dans la promotion de la justice et de la sécurité internationales du fait qu'elles empêchent les criminels ou les personnes qui présentent des risques en matière de sécurité d'accéder à leurs territoires;

**CONVAINCUS** qu'une coopération accrue au moyen de l'échange de renseignements peut renforcer l'efficacité des mesures qu'ils prennent pour atteindre ces objectifs;

**NOTING** the need to supplement existing information sharing arrangements between them, including the *Statement of Mutual Understanding on Information Sharing among the Department of Citizenship and Immigration (CIC) and the U.S. Immigration and Naturalization Service (INS) and the U.S. Department of State (DOS)*, 27 February 2003 (the “Statement of Mutual Understanding”) and the *Annex Regarding the Sharing of Information on Asylum and Refugee Status Claims to the Statement of Mutual Understanding on Information Sharing between the Department of Citizenship and Immigration Canada (CIC) and the Bureau of Citizenship and Immigration Services (BCIS), of the U.S. Department of Homeland Security (DHS)*, 22 August 2003 (the “Asylum Annex”);

**RECOGNIZING** the need to establish a mechanism to exchange Information in a manner that respects privacy, civil liberties, and human rights; and,

**COMMITTED** to advancing their shared vision, as expressed in *Beyond the Border: A Shared Vision for Perimeter Security and Economic Competitiveness*, a joint declaration issued by the Prime Minister of Canada and the President of the United States on 4 February 2011 and in *Beyond the Border Action Plan: Statement of Privacy Principles by Canada and the United States*, issued by Canada and the United States on 30 May 2012;

**HAVE AGREED** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

For purposes of this Agreement,

- (a) “**National of a Third Country**” means a person who is not a citizen of Canada or a permanent resident of Canada or a citizen or national of the United States of America (the “United States”) or a lawful permanent resident of the United States, and includes a person not having a country of nationality.
- (b) “**Query**” means an electronic search process, requiring minimal human intervention, initiated by a Party under the authority of, and for the purposes delineated in, this Agreement, resulting in the exchange of data limited to the data described in the relevant non-legally binding implementing arrangement.

**PRENANT ACTE** de la nécessité de compléter les arrangements en matière d'échange de renseignements qui existent entre eux, y compris la *Déclaration d'entente mutuelle sur l'échange d'information entre le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada (CIC) et l'Immigration and Naturalization Service des États-Unis (INS) et le Department of State des États-Unis (DOS)* du 27 février 2003 (la « Déclaration d'entente mutuelle ») et l'*Annexe concernant l'échange d'information sur les demandes d'asile et du statut de réfugié à la Déclaration d'entente mutuelle sur l'échange d'information entre le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada (CIC) et The Bureau of Citizenship and Immigration Services (BCIS) of the U.S. Department of Homeland Security (DHS)* du 22 août 2003 (l'« Annexe sur l'asile »);

**RECONNAISSANT** la nécessité d'établir un mécanisme d'échange de renseignements d'une manière qui respecte la vie privée, les libertés civiles et les droits de l'homme;

**DÉTERMINÉS** à promouvoir leur vision commune, telle qu'elle a été exprimée dans *Par-delà la frontière : une vision commune de la sécurité du périmètre et de la compétitivité économique*, une déclaration commune du premier ministre du Canada et du président des États-Unis d'Amérique du 4 février 2011, et dans le document émanant du Canada et des États-Unis intitulé *Plan d'action Par-delà la frontière : Énoncé des principes Canada-États-Unis en matière de protection de la vie privée* du 30 mai 2012;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## ARTICLE PREMIER

### Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

- a) « **ressortissant d'un pays tiers** » désigne une personne qui n'est pas un citoyen du Canada ou un résident permanent du Canada, ou un citoyen ou un ressortissant des États-Unis d'Amérique (les « États-Unis ») ou un résident permanent légitime des États-Unis, de même qu'une personne qui n'a pas de pays de nationalité;
- b) « **requête** » désigne un processus de recherche électronique, qui exige une intervention humaine minimale, effectuée par une Partie en vertu du présent accord et aux fins précisées dans celui-ci, qui mène à un échange de données limité aux données spécifiées dans un arrangement de mise en œuvre juridiquement non contraignant;

- (c) **“Information”** means biographic or biometric data on Nationals of a Third Country seeking authorization to travel, work, or live in Canada or the United States, and other immigration-related data about Nationals of a Third Country, including data from admissibility decisions rendered in accordance with the respective immigration laws of the Parties. For Queries on Refugee Status Claimants, Information is limited to data related to a visa application and excludes data otherwise provided under the Asylum Annex.
- (d) **“Refugee Status Claimant”** means any person who, in the territory or at a port of entry of one of the Parties, makes a claim for protection against persecution consistent with the *Convention relating to the Status of Refugees*, done on 28 July 1951 (the “1951 Refugee Convention”) or the *Protocol relating to the Status of Refugees*, done on 31 January 1967 (the “1967 Protocol”), or who has made a claim for protection against torture in accordance with the *Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment*, done on 10 December 1984 (the “Convention against Torture”), or has made a claim for protection on similar grounds in accordance with the Parties’ respective domestic law.

## ARTICLE 2

### Scope and Purpose

1. This Agreement specifies the terms, relationships, responsibilities and conditions for the sharing of Information between the Parties that occurs by means of a Query and in accordance with the Parties’ respective domestic law.
2. The purpose of this Agreement is to assist in the administration and enforcement of the Parties’ respective immigration laws by:
  - (a) using Information in order to enforce or administer the immigration laws of the Parties;



- c) « **renseignements** » désigne les données biographiques ou biométriques concernant des ressortissants d'un pays tiers qui demandent l'autorisation de voyager, de travailler ou d'habiter au Canada ou aux États-Unis, et les autres données liées à l'immigration concernant des ressortissants d'un pays tiers, y compris les données relatives aux décisions sur l'admissibilité rendues conformément aux lois respectives des Parties en matière d'immigration. En ce qui concerne les requêtes concernant les demandeurs du statut de réfugié, les renseignements se limitent aux données qui se rapportent à une demande de visa et excluent les données qui sont par ailleurs fournies en application de l'Annexe sur l'asile;
- d) « **demandeur du statut de réfugié** » désigne toute personne qui, sur le territoire ou à un point d'entrée d'une des Parties, fait une demande de protection contre la persécution conformément à la *Convention relative au statut des réfugiés*, faite le 28 juillet 1951 (la « Convention des réfugiés de 1951 »), au *Protocole relatif au statut des réfugiés*, fait le 31 janvier 1967 (le « Protocole de 1967 »), ou d'une protection contre la torture conformément à la *Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants*, faite le 10 décembre 1984 (la « Convention contre la torture »), ou a présenté une demande de protection pour des motifs semblables conformément au droit interne respectif des Parties.

## ARTICLE 2

### Portée et but

1. Le présent accord précise les modalités, relations, responsabilités et conditions rattachées aux échanges de renseignements entre les Parties effectués au moyen d'une requête conformément au droit interne respectif des Parties.
2. Le présent accord vise à appuyer l'administration et l'exécution des lois respectives des Parties en matière d'immigration par l'un ou l'autre des moyens suivants :
  - a) l'utilisation des renseignements aux fins de l'exécution ou de l'administration des lois des Parties en matière d'immigration;

- (b) furthering the prevention, investigation, or punishment of acts that would constitute a crime rendering a National of a Third Country inadmissible or removable under the immigration laws of the Party providing the Information; or
- (c) facilitating the Parties' adjudication of an application for a visa, admission, or other immigration benefit, or determination of whether an individual is to be ordered removed by providing Information regarding the admissibility of the individual.

3. The Parties shall handle all Information exchanged under this Agreement in accordance with the terms of this Agreement, and their respective international legal obligations and domestic law.

4. This Agreement is solely intended to facilitate the sharing of Information between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of a private party, including to obtain, suppress, exclude or impede the sharing of any Information that is the subject of this Agreement.

### **ARTICLE 3**

#### **Exchange of Information and Implementation**

1. The Parties shall develop, by mutual consent, non-legally binding implementing arrangements under this Agreement that are consistent with their respective international legal obligations and domestic law.
2. The non-legally binding implementing arrangements shall set forth the data to be exchanged within each category of Information, the operational procedures to be followed, and the security mechanisms and other safeguards to be maintained.
3. The Parties shall provide each other with Query access to the data described in the non-legally binding implementing arrangements.

- b) le soutien de la prévention, de la tenue d'enquêtes ou de l'imposition de sanctions en matière d'actes criminels qui rendent un ressortissant d'un pays tiers interdit de territoire ou passible de renvoi en vertu des lois en matière d'immigration de la Partie qui fournit les renseignements;
- c) la facilitation des décisions des Parties, au moyen de la fourniture de renseignements se rapportant à l'admissibilité d'une personne, lorsqu'il s'agit de statuer sur les demandes de visa, d'admission ou d'autres avantages en matière d'immigration ou de décider si cette personne devrait ou non faire l'objet d'une mesure de renvoi.

3. Les Parties traitent tous les renseignements échangés dans le cadre du présent accord conformément aux modalités du présent accord, à leurs obligations légales internationales respectives et à leur droit interne respectif.

4. L'objet du présent accord n'est que la facilitation de l'échange de renseignements entre les Parties. Les dispositions du présent accord n'ont pas pour effet de conférer à un particulier le droit, entre autres, d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des renseignements qui font l'objet du présent accord, ou d'en empêcher l'échange.

### ARTICLE 3

#### Échange de renseignements et mise en œuvre

1. Les Parties élaborent, par consentement mutuel, des arrangements de mise en œuvre juridiquement non contraignants dans le cadre du présent accord qui sont conformes à leurs obligations légales internationales respectives et à leur droit interne respectif.

2. Les arrangements de mise en œuvre juridiquement non contraignants énoncent les données à échanger dans chaque catégorie de renseignements, les procédures opérationnelles à suivre, ainsi que les mécanismes de sécurité et autres mesures de protection à maintenir.

3. Les Parties se donnent mutuellement accès, au moyen de requêtes, aux données spécifiées dans les arrangements de mise en œuvre juridiquement non contraignants.

## ARTICLE 4

### Use and Disclosure of Information

1. The Parties shall hold Information exchanged under this Agreement in strict confidence and, shall use it only for purposes identified in Article 2, paragraph 2. The Parties agree to protect exchanged Information, and limit its use and subsequent disclosure, in accordance with this Agreement.
2. The Parties shall not interpret this article to preclude the use or disclosure of Information if their respective domestic law requires that use or disclosure in an immigration proceeding.
3. The Parties shall not interpret this article to preclude the use or disclosure of Information if their respective domestic law requires that use or disclosure in a criminal prosecution, or if obligated by the relevant Party's domestic law, in response to a written request from a body with jurisdiction to compel the production of Information. In these circumstances, the Party requiring such use or disclosure shall notify the other Party in advance and provide details of that use or disclosure. In the exceptional case where advance notice is not practicable, the Party using or disclosing the Information shall notify the other Party as soon as possible.
4. A Party may disclose Information exchanged under this Agreement with the express consent, in writing, of the Party providing the Information, subject to any caveats, restrictions or conditions imposed by the Party providing the Information, to:
  - (a) a domestic court or in a domestic judicial proceeding, for the purposes identified in Article 2, paragraph 2; or

## ARTICLE 4

### Utilisation et divulgation des renseignements

1. Les Parties préservent le caractère strictement confidentiel des renseignements échangés dans le cadre du présent accord et elles ne les utilisent qu'aux fins énoncées au paragraphe 2 de l'article 2. Les Parties conviennent de protéger les renseignements échangés et d'en limiter l'utilisation et la divulgation ultérieures conformément au présent accord.

2. Les Parties n'interprètent pas le présent article de sorte à empêcher l'utilisation ou la divulgation de renseignements si leur droit interne respectif prévoit que cette utilisation ou divulgation est nécessaire pour une instance en matière d'immigration.

3. Les Parties n'interprètent pas le présent article de sorte à empêcher l'utilisation ou la divulgation de renseignements si leur droit interne respectif prévoit que cette utilisation ou divulgation est nécessaire pour une poursuite en matière pénale ou si le droit interne de la Partie en cause crée une obligation à cet égard lorsqu'elles répondent aux demandes d'organismes ayant compétence pour ordonner la fourniture de renseignements. Dans de telles circonstances, la Partie qui exige une telle utilisation ou divulgation avise l'autre Partie, avant toute utilisation ou divulgation, et lui donne des précisions au sujet de cette utilisation ou divulgation. Dans les cas exceptionnels où il n'est pas possible de donner un préavis, la Partie qui utilise ou divulgue des renseignements avise l'autre Partie dès que possible.

4. Sous réserve du consentement exprès écrit de la Partie qui fournit les renseignements et de toute mise en garde, restriction ou condition imposée par cette dernière, une Partie peut divulguer des renseignements échangés dans le cadre du présent accord, selon le cas :

- a) à un tribunal national ou dans le cadre d'une instance judiciaire nationale aux fins énoncées au paragraphe 2 de l'article 2;



- (b) a government of a third country, for the purposes of verifying identity or establishing the provenance of identity documents, in connection with re-documentation or return of an individual to that country. However, the Parties shall make best efforts to ensure that the exchange, use or disclosure of Information:
  - (i) could not cause the Information to become known to any government, authority or person of a third country from which the subject of the Information is seeking or has been granted protection under the 1951 Refugee Convention, the 1967 Protocol, the Convention against Torture, or under either Party's domestic laws implementing the relevant Conventions or Protocol;
  - (ii) does not occur in circumstances where, by virtue of that government, authority or person becoming aware of such Information, the subject of the Information may become eligible for the protections set out in paragraph 4(b)(i) above;
  - (iii) does not occur if, as a result of such exchange, use or disclosure, the subject of the Information or their family members could be placed at risk of refoulement, or another type of harm contemplated under the 1951 Convention, the 1967 Protocol, or the Convention against Torture.

5. In order to prevent the unauthorized disclosure, copying, use, or modification of Information exchanged under this Agreement, each Party shall restrict access to that Information to its government agencies and individuals authorized to be responsible for pursuing the purposes set out in Article 2, paragraph 2. Each Party shall use recognized security mechanisms such as passwords, encryption, or other reasonable safeguards to prevent unauthorized access.

6. Each Party shall promptly notify, by telephone or in writing (including electronic mail), the other Party, within 48 hours after becoming aware of any accidental or unauthorized access, use, disclosure, modification or disposal of Information exchanged under this Agreement and shall furnish necessary details of the accidental or unauthorized access, use, disclosure, modification or disposal of that Information.

- b) au gouvernement d'un pays tiers, aux fins de vérification de l'identité d'une personne ou de détermination de la provenance de pièces d'identité, en ce qui concerne des démarches visant la délivrance de nouveaux documents ou le renvoi d'une personne vers le pays en question. Toutefois, les Parties mettent tout en œuvre pour s'assurer que l'échange, l'utilisation ou la divulgation des renseignements :
- i) ne fait pas en sorte que les renseignements soient portés à la connaissance d'un gouvernement, d'une autorité ou d'une personne d'un pays tiers contre lesquels la personne visée par les renseignements demande ou a obtenu la protection en vertu de la Convention de 1951, du Protocole de 1967, de la Convention contre la torture ou de la législation interne de l'une ou l'autre des Parties mettant en œuvre les conventions ou le protocole pertinents;
  - ii) ne se produit pas dans les cas où, en raison de la connaissance par ce gouvernement, cette autorité ou cette personne, la personne visée par les renseignements peut devenir admissible aux protections énoncées à l'alinéa 4 b)i) ci-dessus;
  - iii) ne se produit pas si, à la suite de cet échange, de cette utilisation ou de cette divulgation, la personne visée par ces renseignements ou des membres de sa famille risquent d'être refoulés ou de subir tout autre type de préjudice visé par la Convention de 1951, le Protocole de 1967 ou la Convention contre la torture.

5. Afin d'empêcher la divulgation, la reproduction, l'utilisation ou la modification non autorisées des renseignements échangés dans le cadre du présent accord, chaque Partie limite l'accès à ces renseignements à ses organismes gouvernementaux et aux personnes autorisées à assumer la responsabilité de poursuivre la réalisation des fins énoncées au paragraphe 2 de l'article 2. Chaque Partie utilise des mécanismes de sécurité reconnus, comme des mots de passe, le cryptage ou tout autre dispositif de protection raisonnable, pour empêcher l'accès non autorisé.

6. Chaque Partie avise rapidement l'autre Partie, par téléphone ou par écrit (y compris par courrier électronique), dans les 48 heures après avoir pris connaissance de quelque accès, utilisation, divulgation, modification ou disposition accidentels ou non autorisés des renseignements échangés dans le cadre du présent accord, et elle lui fournit les précisions nécessaires au sujet de l'accès, de l'utilisation, de la divulgation, de la modification ou de la disposition accidentels ou non autorisés de ces renseignements.

7. Each Party shall promptly notify, by telephone or in writing (including electronic mail), the other Party, within 24 hours where practicable, if there is a situation that disrupts the intended transfer of Information between the Parties.

## **ARTICLE 5**

### **Access, Correction and Notation**

To the extent specified in their respective domestic law, the Parties shall provide persons who are the subject of Information exchanged under this Agreement with opportunities to request access to the Information, to correct erroneous Information or to request to add a notation to indicate a correction request was made.

## **ARTICLE 6**

### **Accuracy of Information**

1. Each Party shall provide the other Party with access to the most current and accurate Information available in its databases.
2. In the event that a Party has reason to believe that the other Party is using or relying on inaccurate Information exchanged under this Agreement, it shall promptly notify the other Party, in writing and provide correcting Information, if it is available.
3. When a Party receives correcting Information, the Party shall destroy or correct any inaccurate Information and any Information derived from it. The Party shall notify the other Party, in writing, that it has made the corrections.

## **ARTICLE 7**

### **Retention and Disposition**

1. Each Party shall retain Information exchanged under this Agreement in accordance with the terms of this Agreement and its domestic law. Each Party shall maintain a system of database and document control that provides for the orderly disposition of Information exchanged under this Agreement.
2. A Party shall destroy, as soon as practicable, any data exchanged pursuant to a Query that it determines is not relevant to that Query or was erroneously provided.

7. Chaque Partie avise rapidement l'autre Partie, par téléphone ou par écrit (y compris par courrier électronique), dans les 24 heures si possible, de toute situation qui entrave le transfert de renseignements prévu entre les Parties.

## **ARTICLE 5**

### **Accès, correction et annotation**

Dans la mesure prévue par leur droit interne respectif, les Parties fournissent aux personnes visées par les renseignements échangés dans le cadre du présent accord la possibilité de demander accès à ces renseignements, de corriger les erreurs qu'ils comportent ou de demander l'ajout d'une note indiquant qu'une demande de correction a été faite.

## **ARTICLE 6**

### **Exactitude des renseignements**

1. Chaque Partie donne à l'autre Partie accès aux renseignements les plus exacts et les plus à jour dont elle dispose dans ses bases de données.
2. Si une Partie a des raisons de croire que l'autre Partie utilise des renseignements échangés dans le cadre du présent accord qui sont inexacts ou que l'autre Partie se fie à de tels renseignements, elle l'en avise rapidement par écrit et elle lui fournit des renseignements corrigés, s'ils sont disponibles.
3. La Partie qui reçoit des renseignements corrigés détruit ou corrige tout renseignement inexact ainsi que tout renseignement qui en a été tiré. Elle avise par écrit l'autre Partie qu'elle a procédé aux corrections.

## **ARTICLE 7**

### **Conservation et disposition**

1. Chaque Partie conserve les renseignements échangés dans le cadre du présent accord conformément aux modalités du présent accord et à son droit interne. Chaque Partie tient un système de contrôle des bases de données et des documents qui permet de disposer de façon ordonnée les renseignements échangés dans le cadre du présent accord.
2. Une Partie détruit aussitôt que possible les données échangées en application d'une requête lorsqu'elle constate que ces données ne sont pas pertinentes quant à la requête ou qu'elles ont été fournies par erreur.

## **ARTICLE 8**

### **Security and National Interest Exemptions**

If a Party determines that sharing Information under this Agreement would be inconsistent with its domestic law, or detrimental to its national sovereignty, national security, public policy, or other important national interest, the Party may decline to provide all or part of the Information, or offer to provide all or part of the Information subject to such terms and conditions as it may specify.

## **ARTICLE 9**

### **Requests for Additional Data**

If, based on access to Information provided under Article 3, a Party has reason to request additional data not covered by this Agreement and its non-legally binding implementing arrangements, such request should be governed by applicable laws, regulations, arrangements, or agreements.

## **ARTICLE 10**

### **Review and Consultation**

1. The Parties shall designate points of contact, and require them to consult regularly to promote the effective implementation and administration of this Agreement.
2. The Parties shall, through their points of contact, jointly review this Agreement. The first review shall take place not earlier than one year from the date of the entry into force of this Agreement, and as the Parties mutually decide thereafter.
3. A Party shall advise the other Party of changes to its laws, regulations, policies, technology, or systems that may affect the implementation or administration of this Agreement.



## **ARTICLE 8**

### **Exemptions pour des raisons de sécurité et d'intérêt national**

La Partie qui constate que l'échange de renseignements effectué dans le cadre du présent accord contreviendrait à son droit interne, ou serait préjudiciable à sa souveraineté nationale, à sa sécurité nationale, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national important, peut refuser de communiquer tout ou partie de ces renseignements ou subordonner la communication de tout ou partie de ces renseignements aux conditions qu'elle précise.

## **ARTICLE 9**

### **Demandes de données additionnelles**

Si, compte tenu des renseignements auxquels elle a accédé en application de l'article 3, une Partie a des raisons de demander des données additionnelles qui ne sont pas visées par le présent accord ou par les arrangements de mise en œuvre juridiquement non contraignants connexes, la demande devrait être régie par les lois, règlements, arrangements ou accords applicables.

## **ARTICLE 10**

### **Examen et consultations**

1. Les Parties désignent des points de contact et exigent qu'ils se consultent régulièrement afin de promouvoir la mise en œuvre et l'administration efficaces du présent accord.
2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs points de contact, procèdent à des examens conjoints du présent accord. Le premier examen a lieu au plus tôt un an suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord et les examens ultérieurs ont lieu aux dates arrêtées conjointement par les Parties.
3. Une Partie informe l'autre Partie des modifications apportées à ses lois, règlements, politiques, technologies ou systèmes qui peuvent avoir une incidence sur la mise en œuvre ou l'administration du présent accord.

## **ARTICLE 11**

### **Settlement of Disputes**

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its implementation or administration.
2. If the Parties cannot, through discussions, arrive at a mutually satisfactory resolution of a dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, they shall resolve the dispute through diplomatic channels.

## **ARTICLE 12**

### **Amendment and Termination**

1. The Parties may amend this Agreement by mutual consent, in writing.
2. A Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other Party. The termination is effective six months after receipt of the notice. Articles 4, 5, 6 and 7 shall continue to apply to Information exchanged under this Agreement, even after the Agreement is terminated.

## **ARTICLE 11**

### **Règlement des différends**

1. Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord, et elles ne ménagent aucun effort pour arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question susceptible d'avoir une incidence sur sa mise en œuvre ou son administration.
2. Si les Parties ne parviennent pas, au moyen de discussions, à un règlement mutuellement satisfaisant d'un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord, elles le règlent par la voie diplomatique.

## **ARTICLE 12**

### **Amendement et dénonciation**

1. Les Parties peuvent amender le présent accord par consentement mutuel écrit.
2. Une Partie peut dénoncer le présent accord en tout temps par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification. Les articles 4, 5, 6 et 7 continuent de s'appliquer aux renseignements échangés dans le cadre du présent accord même après que celui-ci a pris fin.

## **ARTICLE 13**

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of the last note in an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

**DONE** at Ottawa, Canada, this 13<sup>th</sup> day of December 2012, in duplicate in the English and French languages, each text being equally authentic.

**Jason Kenney**

**David Jacobson**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA**

**ARTICLE 13****Entrée en vigueur**

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa, ce 13<sup>e</sup> jour de décembre 2012, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**Jason Kenney**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**David Jacobson**



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/23  
ISBN : 978-1-100-54655-1

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/23  
ISBN : 978-1-100-54655-1











CA1  
EA 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Convention on the Settlement of Investment Disputes between  
States and Nationals of Other States

Washington, 18 March 1965

Entry into Force for Canada 1 December 2013

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

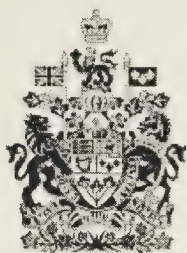
Convention pour le règlement des différends relatifs aux  
investissements entre États et ressortissants d'autres États

Washington, le 18 mars 1965

Entrée en vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> décembre 2013

---





**CANADA**

**TREATY SERIES 2013/24 RECUEIL DES TRAITÉS**

---

## **INVESTMENT PROTECTION**

Convention on the Settlement of Investment Disputes between  
States and Nationals of Other States

Washington, 18 March 1965

Entry into Force for Canada 1 December 2013

---

## **PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Convention pour le règlement des différends relatifs aux  
investissements entre États et ressortissants d'autres États

Washington, le 18 mars 1965

Entrée en vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> décembre 2013

---

**CONVENTION ON THE SETTLEMENT  
OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES  
AND NATIONALS OF OTHER STATES**

**PREAMBLE**

**The Contracting States**

*Considering* the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment therein;

*Bearing in mind* the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

*Recognizing* that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

*Attaching particular importance* to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

*Desiring* to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

*Recognizing* that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

*Declaring* that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

*Have agreed* as follows:

**CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFERÉND  
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS  
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS**

**PRÉAMBULE**

**Les États contractants**

*Considérant* la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements privés internationaux;

*Ayant présent à l'esprit* que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de tels investissements entre États contractants et ressortissants d'autres États contractants;

*Reconnaissant* que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

*Attachant une importance particulière* à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les États contractants et les ressortissants d'autres États contractants puissent, s'ils le désirent, soumettre leurs différends;

*Désirant* établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

*Reconnaissant* que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord ayant force obligatoire qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

*Déclarant* qu'aucun État contractant, par le seul fait de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la présente Convention et sans son consentement, ne sera réputé avoir assumé aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

*Sont convenus* de ce qui suit :



## CHAPTER I

### International Centre for Settlement of Investment Disputes

#### SECTION 1

#### Establishment and Organization

##### *Article 1*

(1) There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

(2) The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

##### *Article 2*

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

##### *Article 3*

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

## CHAPITRE I

### Le Centre International Pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements

#### SECTION 1

#### Création et Organisation

##### *Article 1*

(1) Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le Centre).

(2) L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des États contractants à des ressortissants d'autres États contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

##### *Article 2*

Le siège du Centre est celui de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil Administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

##### *Article 3*

Le Centre se compose d'un Conseil Administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

## SECTION 2

### The Administrative Council

#### *Article 4*

(1) The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

(2) In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

#### *Article 5*

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

#### *Article 6*

(1) Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall:

- (a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
- (b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
- (c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);
- (d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
- (e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;

## SECTION 2

### Du Conseil Administratif

#### *Article 4*

(1) Le Conseil Administratif comprend un représentant de chaque État contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

(2) Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'État contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

#### *Article 5*

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil Administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil Administratif.

#### *Article 6*

(1) Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif :

- (a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre;
- (b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage;
- (c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de Conciliation et le Règlement d'Arbitrage);
- (d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs;
- (e) détermine les conditions d'emploi du Secrétaire Général et des Secrétaires Généraux Adjoints;

- (f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;
- (g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

(2) The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

(3) The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

#### *Article 7*

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

(2) Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

(3) A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

(4) The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

#### *Article 8*

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.



- (f) adopte le budget annuel des recettes et dépenses du Centre;
- (g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.

Les décisions visées aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil Administratif.

(2) Le Conseil Administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.

(3) Le Conseil Administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

#### *Article 7*

(1) Le Conseil Administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire Général sur la demande d'au moins cinq membres du Conseil.

(2) Chaque membre du Conseil Administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

(3) Dans toutes les sessions du Conseil Administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

(4) Le Conseil Administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

#### *Article 8*

Les fonctions de membres du Conseil Administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

### SECTION 3

#### The Secretariat

##### *Article 9*

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

##### *Article 10*

(1) The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

(2) The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

(3) During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

##### *Article 11*

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

## SECTION 3

### Du Secrétariat

#### *Article 9*

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général, un ou plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints et le personnel.

#### *Article 10*

(1) Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil Administratif à la majorité des deux tiers de ses membres pour une période ne pouvant excéder six ans et sont rééligibles. Le Président, après consultation des membres du Conseil Administratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

(2) Les fonctions de Secrétaire Général et de Secrétaire Général Adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil Administratif, le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire Général ou si le poste est vacant, le Secrétaire Général Adjoint remplit les fonctions de Secrétaire Général. S'il existe plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Conseil Administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

#### *Article 11*

Le Secrétaire Général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil Administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

## SECTION 4

### The Panels

#### *Article 12*

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

#### *Article 13*

(1) Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

(2) The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

#### *Article 14*

(1) Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

(2) The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

#### *Article 15*

(1) Panel members shall serve for renewable periods of six years.

(2) In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

## SECTION 4

### Des Listes

#### *Article 12*

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

#### *Article 13*

(1) Chaque État contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants.

(2) Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

#### *Article 14*

(1) Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

(2) Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

#### *Article 15*

(1) Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

(2) En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.



(3) Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

#### *Article 16*

(1) A person may serve on both Panels.

(2) If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

(3) All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

### **SECTION 5**

#### **Financing the Centre**

#### *Article 17*

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

### **SECTION 6**

#### **Status, Immunities and Privileges**

#### *Article 18*

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

(a) to contract;

(3) Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

#### *Article 16*

(1) Une même personne peut figurer sur les deux listes.

(2) Si une personne est désignée pour figurer sur une même liste par plusieurs États contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première; toutefois, si cette personne est le ressortissant d'un État ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit État.

(3) Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire Général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

### **SECTION 5**

#### **Du Financement du Centre**

#### *Article 17*

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les États contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les États qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil Administratif.

### **SECTION 6**

#### **Statut, Immunités et Privilèges**

#### *Article 18*

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité :

(a) de contracter;

- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

#### *Article 19*

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

#### *Article 20*

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

#### *Article 21*

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

- (a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;
- (b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

#### *Article 22*

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that sub-paragraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- (c) d'ester en justice.

#### *Article 19*

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque État contractant, des immunités et des privilèges définis à la présente Section.

#### *Article 20*

Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.

#### *Article 21*

Le Président, les membres du Conseil Administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (3), et les fonctionnaires et employés du Secrétariat :

- (a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si le Centre lève cette immunité;
- (b) bénéficient, quand ils ne sont pas ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les États contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres États contractants.

#### *Article 22*

Les dispositions de l'Article 21 s'appliquent aux personnes participant aux instances qui font l'objet de la présente Convention en qualité de parties, d'agents, de conseillers, d'avocats, de témoins ou d'experts, l'alinéa (b) ne s'appliquant toutefois qu'à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.

*Article 23*

(1) The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

(2) With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

*Article 24*

(1) The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

(2) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

(3) No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

## CHAPTER II

### Jurisdiction of the Centre

*Article 25*

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.



### *Article 23*

(1) Les archives du Centre sont inviolables où qu'elles se trouvent.

(2) Chaque État contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu'aux autres institutions internationales.

### *Article 24*

(1) Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'impôts ou de droits de douane.

(2) Aucun impôt n'est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil Administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(3) Aucun impôt n'est prélevé sur les honoraires ou indemnités versés aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (3), dans les instances qui font l'objet de la présente Convention, si cet impôt n'a d'autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l'instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

## **CHAPITRE II**

### **De la Compétence du Centre**

### *Article 25*

(1) La compétence du Centre s'étend aux différends d'ordre juridique entre un État contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu'il désigne au Centre) et le ressortissant d'un autre État contractant qui sont en relation directe avec un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d'elles ne peut le retirer unilatéralement.

(2) “National of another Contracting State” means:

- (a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and
- (b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

(3) Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

(4) Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

## *Article 26*

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

(2) “Ressortissant d’un autre État contractant” signifie :

- (a) toute personne physique qui possède la nationalité d’un État contractant autre que l’État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l’arbitrage ainsi qu’à la date à laquelle la requête a été enregistrée conformément à l’Article 28, alinéa (3), ou à l’Article 36, alinéa (3), à l’exclusion de toute personne qui, à l’une ou à l’autre de ces dates, possède également la nationalité de l’État contractant partie au différend;
- (b) toute personne morale qui possède la nationalité d’un État contractant autre que l’État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l’arbitrage et toute personne morale qui possède la nationalité de l’État contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme ressortissant d’un autre État contractant en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

(3) Le consentement d’une collectivité publique ou d’un organisme dépendant d’un État contractant ne peut être donné qu’après approbation par ledit État, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n’est pas nécessaire.

(4) Tout État contractant peut, lors de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories de différends qu’il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Le Secrétaire Général transmet immédiatement la notification à tous les États contractants. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes de l’alinéa (1).

## *Article 26*

Le consentement des parties à l’arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l’exercice de tout autre recours. Comme condition à son consentement à l’arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un État contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

*Article 27*

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

(2) Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

**CHAPTER III****Conciliation****SECTION 1****Request for Conciliation***Article 28*

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

*Article 27*

(1) Aucun État contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre État contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sauf si l'autre État contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1), la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

### **CHAPITRE III**

#### **De la Conciliation**

#### **SECTION 1**

##### **De la Demande en Conciliation**

*Article 28*

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.



## SECTION 2

### Constitution of the Conciliation Commission

#### *Article 29*

(1) The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

(2) (a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

#### *Article 30*

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

#### *Article 31*

(1) Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

(2) Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

## SECTION 2

### De la Constitution de la Commission de Conciliation

#### *Article 29*

(1) La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 28.

(2) (a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

(b) À défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur mode de nomination, la Commission comprend trois conciliateurs; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

#### *Article 30*

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 28, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

#### *Article 31*

(1) Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 30.

(2) Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa (1).

## SECTION 3

### Conciliation Proceedings

#### *Article 32*

(1) The Commission shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

#### *Article 33*

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

#### *Article 34*

(1) It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

## SECTION 3

### De la Procédure devant la Commission

#### *Article 32*

(1) La Commission est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle de la Commission doit être examiné par la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

#### *Article 33*

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de Conciliation en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à la conciliation. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement de Conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

#### *Article 34*

(1) La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. À cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

(2) Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenue de participer à la procédure.

*Article 35*

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

**CHAPTER IV****Arbitration****SECTION 1****Request for Arbitration***Article 36*

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.



*Article 35*

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

**CHAPITRE IV****De l'Arbitrage****SECTION 1****De la Demande d'Arbitrage***Article 36*

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

## SECTION 2

### Constitution of the Tribunal

#### *Article 37*

(1) The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

- (2) (a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.
- (b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

#### *Article 38*

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

#### *Article 39*

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

## SECTION 2

### De la Constitution du Tribunal

#### *Article 37*

(1) Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 36.

- (2) (a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.
- (b) À défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur mode de nomination, le Tribunal comprend trois arbitres; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

#### *Article 38*

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 36, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés par le Président conformément aux dispositions du présent Article ne doivent pas être ressortissants de l'État contractant partie au différend ou de l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend.

#### *Article 39*

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'États autres que l'État contractant partie au différend et que l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend; étant entendu néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal.

*Article 40*

(1) Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

(2) Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

**SECTION 3**

**Powers and Functions of the Tribunal**

*Article 41*

(1) The Tribunal shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

*Article 42*

(1) The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

(2) The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

#### Article 40

(1) Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 38.

(2) Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa (1).

### SECTION 3

#### Des pouvoirs et des fonctions du Tribunal

#### Article 41

(1) Le Tribunal est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle du Tribunal doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

#### Article 42

(1) Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'État contractant partie au différend – y compris les règles relatives aux conflits de lois – ainsi que les principes de droit international en la matière.

(2) Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

(3) Les dispositions des alinéas précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.



*Article 43*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

- (a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and
- (b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

*Article 44*

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

*Article 45*

(1) Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

(2) If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

*Article 46*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

### *Article 43*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats :

- (a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et
- (b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

### *Article 44*

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'Arbitrage en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à l'arbitrage. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement d'Arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

### *Article 45*

(1) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

(2) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusions qui lui sont soumises et de rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

### *Article 46*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que ces demandes soient couvertes par le consentement des parties et qu'elles relèvent par ailleurs de la compétence du Centre.

*Article 47*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

**SECTION 4****The Award***Article 48*

(1) The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

(2) The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

(3) The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

(4) Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

(5) The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

*Article 49*

(1) The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

(2) The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

### *Article 47*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

## **SECTION 4**

### **De la Sentence**

### *Article 48*

(1) Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

(2) La sentence est rendue par écrit; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

(3) La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

(4) Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière – qu'il partage ou non l'avis de la majorité – soit la mention de son dissentiment.

(5) Le Centre ne publie aucune sentence sans le consentement des parties.

### *Article 49*

(1) Le Secrétaire Général envoie sans délai aux parties copies certifiées conformes de la sentence. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

(2) Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci. Les délais prévus à l'Article 51, alinéa (2) et à l'Article 52, alinéa (2) courent à partir de la date de la décision correspondante.

## SECTION 5

### Interpretation, Revision and Annulment of the Award

#### *Article 50*

(1) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

(2) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

#### *Article 51*

(1) Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

(2) The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

(4) The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.



## SECTION 5

### De l'Interprétation, de la Révision et de l'Annulation de la Sentence

#### *Article 50*

(1) Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'une demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire Général par l'une ou l'autre des parties.

(2) La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

#### *Article 51*

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

(2) La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

(4) Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ait statué sur ladite requête.

## Article 52

(1) Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

(2) The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

(4) The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

(5) The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

(6) If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

## Article 52

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants :

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
- (e) défaut de motifs.

(2) Toute demande doit être formée dans les 120 jours suivant la date de la sentence, sauf si l'annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité *ad hoc* de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu'un des membres dudit Tribunal ni celle de l'État partie au différend ou de l'État dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l'un desdits États, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l'un des motifs énumérés à l'alinéa (1) du présent Article.

(4) Les dispositions des Articles 41-45, 48, 49, 53 et 54 et des Chapitres VI et VII s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant le Comité.

(5) Le Comité peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en annulation. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Comité ait statué sur ladite requête.

(6) Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

## SECTION 6

### Recognition and Enforcement of the Award

#### *Article 53*

(1) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

(2) For the purposes of this Section, “award” shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

#### *Article 54*

(1) Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

(2) A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

(3) Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

#### *Article 55*

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.



## SECTION 6

### De la Reconnaissance et de l'Exécution de la Sentence

#### *Article 53*

(1) La sentence est obligatoire à l'égard des parties et ne peut être l'objet d'aucun appel ou autre recours, à l'exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l'exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

(2) Aux fins de la présente Section, une "sentence" inclut toute décision concernant l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence prise en vertu des Articles 50, 51 ou 52.

#### *Article 54*

(1) Chaque État contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et assure l'exécution sur son territoire des obligations pécuniaires que la sentence impose comme s'il s'agissait d'un jugement définitif d'un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit État. Un État contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l'exécution de la sentence par l'entremise de ses tribunaux fédéraux et prévoir que ceux-ci devront considérer une telle sentence comme un jugement définitif des tribunaux de l'un des États fédérés.

(2) Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un État contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire Général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit État contractant aura désigné à cet effet. Chaque État contractant fait savoir au Secrétaire Général le tribunal compétent ou les autorités qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

(3) L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'État sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

#### *Article 55*

Aucune des dispositions de l'Article 54 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un État contractant concernant l'immunité d'exécution dudit État ou d'un État étranger.



## CHAPTER V

### Replacement and Disqualification of Conciliators and Arbitrators

#### *Article 56*

(1) After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

(3) If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

#### *Article 57*

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

#### *Article 58*

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

## CHAPITRE V

### Du Remplacement et de la Récusation des Conciliateurs et des Arbitres

#### *Article 56*

(1) Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

(2) Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

(3) Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

#### *Article 57*

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'Article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la Section 2 du Chapitre IV pour la nomination au Tribunal Arbitral.

#### *Article 58*

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision est remplacé conformément aux dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

## CHAPTER VI

### Cost of Proceedings

#### *Article 59*

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

#### *Article 60*

(1) Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

#### *Article 61*

(1) In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

## CHAPITRE VI

### Des Frais de Procédure

#### *Article 59*

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire Général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil Administratif.

#### *Article 60*

(1) Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil Administratif et après consultation du Secrétaire Général.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

#### *Article 61*

(1) Dans le cas d'une procédure de conciliation les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

(2) Dans le cas d'une procédure d'arbitrage le Tribunal fixe, sauf accord contraire des parties, le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

## CHAPTER VII

### Place of Proceedings

#### *Article 62*

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

#### *Article 63*

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

- (a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or
- (b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

## CHAPTER VIII

### Disputes between Contracting States

#### *Article 64*

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.



## CHAPITRE VII

### Du Lieu de la Procédure

#### *Article 62*

Les procédures de conciliation et d'arbitrage se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

#### *Article 63*

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler :

- (a) soit au siège de la Cour Permanente d'Arbitrage ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre aura conclu des arrangements à cet effet;
- (b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire Général.

## CHAPITRE VIII

### Différends Entre États Contractants

#### *Article 64*

Tout différend qui pourrait surgir entre les États contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour Internationale de Justice à la demande de toute partie au différend, à moins que les États intéressés ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

## CHAPTER IX

### Amendment

#### *Article 65*

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

#### *Article 66*

(1) If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

(2) No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

## CHAPTER X

### Final Provisions

#### *Article 67*

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

## CHAPITRE IX

### Amendements

#### *Article 65*

Tout État contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout texte d'amendement doit être communiqué au Secrétaire Général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil Administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné, et doit être immédiatement transmis par lui à tous les membres du Conseil Administratif.

#### *Article 66*

(1) Si le Conseil Administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous États contractants aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque amendement entre en vigueur 30 jours après l'envoi par le dépositaire de la présente Convention d'une notice adressée aux États contractants les informant que tous les États contractants ont ratifié, accepté ou approuvé l'amendement.

(2) Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un État contractant, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

## CHAPITRE X

### Dispositions Finales

#### *Article 67*

La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de la Banque. Elle est également ouverte à la signature de tout autre État partie au Statut de la Cour Internationale de Justice que le Conseil Administratif, à la majorité des deux tiers de ses membres, aura invité à signer la Convention.

*Article 68*

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

*Article 69*

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

*Article 70*

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

*Article 71*

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

*Article 72*

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

### *Article 68*

(1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. À l'égard de tout État déposant ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, elle entrera en vigueur 30 jours après la date dudit dépôt.

### *Article 69*

Tout État contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

### *Article 70*

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un État contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit État par notification adressée au dépositaire de la présente Convention soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation soit ultérieurement.

### *Article 71*

Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au dépositaire de la présente Convention. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

### *Article 72*

Aucune notification par un État contractant en vertu des Articles 70 et 71 ne peut porter atteinte aux droits et obligations dudit État, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné par l'un d'eux antérieurement à la réception de ladite notification par le dépositaire.



*Article 73*

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

*Article 74*

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

*Article 75*

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- (a) signatures in accordance with Article 67;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- (e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- (f) denunciations in accordance with Article 71.

DONE at Washington, in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

### *Article 73*

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention et de tous amendements qui y seraient apportés seront déposés auprès de la Banque, laquelle agira en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire transmettra des copies de la présente Convention certifiées conformes aux États membres de la Banque et à tout autre État invité à signer la Convention.

### *Article 74*

Le dépositaire enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et aux Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

### *Article 75*

Le dépositaire donnera notification à tous les États signataires des informations concernant :

- (a) les signatures conformément à l'Article 67;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'Article 73;
- (c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'Article 68;
- (d) les exclusions de l'application territoriale conformément à l'Article 70;
- (e) la date d'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention conformément à l'Article 66;
- (f) les dénonciations conformément à l'Article 71.

FAIT à Washington en anglais, espagnol et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par la présente Convention.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/24  
ISBN : 978-1-100-54656-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/24  
ISBN : 978-1-100-54656-8







C A1  
E A 10  
T 67



CANADA

TREATY SERIES 2013/25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between Canada and the Republic of Panama for Tax  
Cooperation and the Exchange of Information relating to Taxes

Panama, 17 March 2013

Entry into Force 6 December 2013

---

## IMPOSITION

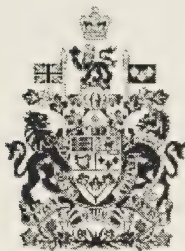
Accord entre le Canada et la République du Panama sur la coopération  
et l'échange de renseignements en matière fiscale

Panama, le 17 mars 2013

Entrée en vigueur le 6 décembre 2013

---





**CANADA**

**TREATY SERIES 2013/25 RECUEIL DES TRAITÉS**

---

## **TAXATION**

Agreement between Canada and the Republic of Panama for Tax  
Cooperation and the Exchange of Information relating to Taxes

Panama, 17 March 2013

Entry into Force 6 December 2013

---

## **IMPOSITION**

Accord entre le Canada et la République du Panama sur la coopération  
et l'échange de renseignements en matière fiscale

Panama, le 17 mars 2013

Entrée en vigueur le 6 décembre 2013

---

**AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF PANAMA  
FOR TAX COOPERATION AND THE EXCHANGE  
OF INFORMATION RELATING TO TAXES**

**CANADA AND THE REPUBLIC OF PANAMA**, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Object and Scope of this Agreement**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 7.
2. The Contracting Parties shall ensure that any right or safeguard granted to persons by their respective laws and administrative practices is not applied in a manner which unduly prevents or delays the effective exchange of information.

**ARTICLE 2**

**Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE CANADA**  
**ET**  
**LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA**  
**SUR LA COOPÉRATION ET L'ÉCHANGE**  
**DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE**

**LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA**, souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

**Objet et champ d'application du présent accord**

1. Les autorités compétentes des parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties contractantes relative aux impôts visés par le présent accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 7.

2. Les parties contractantes font en sorte que les droits et protections accordés aux personnes en vertu de leur législation et de leurs pratiques administratives respectives ne soient pas appliqués d'une manière qui entrave ou retarde indûment l'échange effectif de renseignements.

**ARTICLE 2**

**Compétence**

La partie requise n'a pas l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.



## ARTICLE 3

### Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
  - (a) in the case of the Republic of Panama, all taxes imposed or administered by the Government of Panama;
  - (b) in the case of Canada, all taxes imposed or administered by the Government of Canada.
  
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties, in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

## ARTICLE 4

### Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means:
    - (i) the land territory, internal waters and territorial sea, including the air space above these areas, of Canada,
    - (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, done at Montego Bay on 10 December 1982 ("UNCLOS"), and

## ARTICLE 3

### Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent accord sont :
  - a) dans le cas de la République du Panama, tous les impôts établis ou administrés par le gouvernement du Panama;
  - b) dans le cas du Canada, tous les impôts établis ou administrés par le gouvernement du Canada.
2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou qui les remplaceraient. Le présent accord s'applique aussi aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des parties contractantes se notifient toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures de collecte de renseignements connexes qui sont visées par le présent accord.

## ARTICLE 4

### Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire :
  - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :
    - i) le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, y compris l'espace aérien surjacent,
    - ii) la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans son droit interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 (CNUDM),

- (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;
- (b) the term “Panama”, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Panama, including inland waters, its airspace and the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with International Law and on application of its domestic legislation, the Republic of Panama exercises, or may exercise in the future, jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;
- (c) the term “Contracting Party” means Canada or the Republic of Panama as the context requires;
- (d) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of the Republic of Panama, the Ministry of Economy and Finance or its authorized representative;
  - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;
- (e) the term “person” includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons;
- (f) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided that its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (i) the term “recognized stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

- iii) le plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans son droit interne, en conformité avec la partie VI de la CNUDM;
- b) le terme « Panama », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République du Panama, y compris les eaux intérieures, son espace aérien et la mer territoriale ainsi que toute région située au delà de la mer territoriale à l'intérieur de laquelle la République du Panama, conformément au droit international et selon sa législation interne, exerce, ou peut exercer dans le futur, sa compétence ou des droits souverains à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et des eaux surjacentes, et de leurs ressources naturelles;
- c) le terme « partie contractante » désigne le Canada ou la République du Panama, selon le contexte;
- d) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) dans le cas de la République du Panama, le ministre de l'Économie et des Finances ou son représentant autorisé,
  - ii) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- e) le terme « personne » inclut une personne physique, une société, une fiducie, une société de personnes et tout autre groupement de personnes;
- f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- g) l'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être facilement achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- h) l'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- i) l'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties contractantes;

- (j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- (l) the term “requesting Party” means the Contracting Party requesting information;
- (m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- (n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and
- (o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

## ARTICLE 5

### Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party.



- j) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- k) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent accord;
- l) l'expression « partie requérante » désigne la partie contractante qui demande les renseignements;
- m) l'expression « partie requise » désigne la partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;
- n) l'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- o) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie contractante, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie contractante.

## ARTICLE 5

### Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué ou non une infraction pénale selon la législation de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette partie.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under the domestic laws of the requested Party, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes of this Agreement has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity, including nominees and trustees;
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, and beneficiaries; and, in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council, and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation for the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested to the administration and enforcement of the tax laws of the requesting Party:

- (a) the identity of the person(s) under examination or investigation;
- (b) the taxable periods for which the information is requested;

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements adéquates qui sont nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où la législation interne de la partie requise le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins du présent accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent accord n'oblige pas les parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés en ce qui a trait à l'administration et à l'application de la législation fiscale de la partie requérante :

- a) l'identité de la ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les exercices fiscaux sur lesquels porte la demande de renseignements;

- (c) a statement which includes a description of the information sought, its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;
- (d) the tax purpose for which the information is sought;
- (e) the grounds for believing that the information requested is held in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (g) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties; and
- (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information were within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice, and that it is in conformity with this Agreement.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall:

- (a) if there are any deficiencies in the request, notify the competent authority of the requesting Party of those deficiencies within 60 days of the receipt of the request; and
- (b) if it is unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, if it encounters obstacles in furnishing the information, or if it refuses to furnish the information, immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.



- c) une déclaration comportant une description des renseignements demandés, leur nature et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la partie requise;
- d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;
- f) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- g) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;
- h) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de la législation de la partie requérante ou dans le cadre de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord.

6. L'autorité compétente de la partie requise transmet aussi rapidement que possible à la partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la partie requise accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la partie requérante et :

- a) si la demande présente des lacunes, elle en avise l'autorité compétente de la partie requérante dans les 60 jours de la réception de la demande;
- b) si elle ne peut obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours de la réception de la demande, si elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou si elle refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement l'autorité compétente de la partie requérante, et elle indique le motif pour lequel elle ne peut fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.



## ARTICLE 6

### Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of:
  - (a) seeking or providing legal advice, or
  - (b) use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax laws of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

## ARTICLE 6

### Possibilité de rejeter une demande

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.
2. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.
3. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé, lorsque ces communications :
  - a) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
  - b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.
4. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la communication des renseignements est contraire à son ordre public.
5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'endroit d'un ressortissant de la partie requise par rapport à un ressortissant de la partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

## **ARTICLE 7**

### **Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction.

## **ARTICLE 8**

### **Costs**

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requesting Party.

## **ARTICLE 9**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavor to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Article 5.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

## **ARTICLE 7**

### **Confidentialité**

Tout renseignement reçu par une partie contractante en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère.

## **ARTICLE 8**

### **Frais**

Les frais ordinaires engagés pour fournir une assistance sont supportés par la partie requise et les frais extraordinaires engagés à cette fin sont supportés par la partie requérante.

## **ARTICLE 9**

### **Procédure amiable**

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application de l'article 5.
3. Les autorités compétentes des parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue d'en arriver à un accord en application du présent article.
4. Les parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

## **ARTICLE 10**

### **Other International Agreements or Arrangements**

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

## **ARTICLE 11**

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of the later notice by which each Contracting Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- (a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), from the date of entry into force, and
- (b) for all other matters covered in Article 1, from the date of entry into force, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## **ARTICLE 12**

### **Termination**

1. A Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting Party.
2. This Agreement shall terminate on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the notice of termination.



## **ARTICLE 10**

### **Autres accords et arrangements internationaux**

Les possibilités d'assistance prévues par le présent accord ne limitent pas les possibilités d'assistance découlant des accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale, et ne sont pas limitées par ces possibilités.

## **ARTICLE 11**

### **Entrée en vigueur**

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque partie contractante a notifié à l'autre partie contractante l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord prend effet :

- a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à la date d'entrée en vigueur;
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à la date d'entrée en vigueur, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

## **ARTICLE 12**

### **Dénonciation**

1. Une partie contractante peut dénoncer le présent accord au moyen d'une notification de dénonciation transmise par la voie diplomatique à l'autre partie contractante.
2. Le présent accord prend fin le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification de dénonciation.

3. Where a Contracting Party terminates this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 of this Agreement with respect to any information obtained under this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Panama City this 17<sup>th</sup> day of March 2013 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

**Sylvia Cesaratto**

**Fernando Nuñez Fábrega**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF PANAMA**

3. Lorsqu'une partie contractante dénonce le présent accord, les parties contractantes restent liées par l'article 7 pour tous renseignements obtenus en application du présent accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Panama ce 17<sup>e</sup> jour de mars 2013, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DU PANAMA**

**Sylvia Cesaratto**

**Fernando Nuñez Fábrega**

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN CANADA  
AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR TAX COOPERATION  
AND THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAXES**

**CANADA AND THE REPUBLIC OF PANAMA** (the “Contracting Parties”) have agreed, at the signing of the *Agreement between Canada and the Republic of Panama for Tax Cooperation and the Exchange of Information relating to Taxes* (the “Agreement”), on the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With respect to Article 3, it is understood that the Agreement shall not apply to taxes imposed by municipalities.
2. With respect to subparagraph (1)(g) of Article 4, it is understood that “shares can be readily purchased or sold by the public” if they can both be purchased and sold by the public.
3. With reference to subparagraph (1)(j) of Article 4, it is understood that “units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public” if they can both be purchased and sold by the public or both be purchased and redeemed by the public.
4. With respect to Article 8, the following provisions shall apply:
  - (a) costs that would be incurred in the ordinary course of administering the domestic tax laws of the requested Party shall be borne by the requested Party when those costs are incurred for purposes of responding to a request for information. All costs other than ordinary costs are considered extraordinary costs, and shall be borne by the requesting Party;
  - (b) extraordinary costs include, but are not limited to, the following:
    - (i) reasonable fees charged by third parties for carrying out research and copying documents;
    - (ii) reasonable fees for non-government counsel or experts appointed or retained for litigation in the courts of the requested Party related to a specific request for information; and

## PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA SUR LA COOPÉRATION ET L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Au moment de la signature de l'*Accord entre le Canada et la République du Panama sur la coopération et l'échange de renseignements en matière fiscale* (l'« Accord »), **LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA** (les « parties contractantes ») sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'article 3, il est entendu que l'Accord ne s'applique pas aux impôts établis par les municipalités.
2. En ce qui concerne l'alinéa (1)g) de l'article 4, il est entendu que des « actions peuvent être facilement achetées ou vendues par le public » si elles peuvent être à la fois achetées et vendues par le public.
3. En ce qui concerne l'alinéa (1)j) de l'article 4, il est entendu que des « parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public » si elles peuvent être à la fois achetées et vendues, ou achetées et rachetées, par le public.
4. En ce qui concerne l'article 8, les dispositions suivantes s'appliquent :
  - a) les frais qui seraient engagés dans le cours normal de l'administration de la législation fiscale interne de la partie requise sont supportés par celle-ci s'ils sont engagés dans le but de donner suite à une demande de renseignements. Tous les frais autres que les frais ordinaires sont considérés comme des frais extraordinaires et sont supportés par la partie requérante;
  - b) les frais extraordinaires comprennent notamment :
    - i) les frais raisonnables exigés par des tiers pour les recherches et la copie de documents,
    - ii) les frais raisonnables liés aux services d'avocats ou d'experts non gouvernementaux nommés ou engagés pour plaider devant les tribunaux de la partie requise relativement à une demande de renseignements en particulier,



- (iii) reasonable fees and expenses of a person who appears for an interview, deposition or testimony relating to a specific information request. The fees and expenses will be the ordinary amounts allowed under the laws of the Contracting Party in which the interview, deposition or testimony is held or taken; and
- (c) the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed US\$500 (or its equivalent in the national currency of the requested Party), in order to determine whether the requesting Party will continue to pursue the request and bear the cost.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized by their respective governments, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Panama City this 17<sup>th</sup> day of March 2013 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

**Sylvia Cesaratto**

**Fernando Nuñez Fábrega**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF PANAMA**

- iii) les frais et dépenses raisonnables d'une personne convoquée pour une entrevue, une déposition ou un témoignage relativement à une demande de renseignements en particulier. Ces frais et dépenses correspondront aux sommes ordinaires permises par la législation de la partie contractante où l'entrevue, la déposition ou le témoignage a lieu;
- c) dans le cas où les frais extraordinaires pourraient vraisemblablement dépasser 500 \$US (ou son équivalent dans la monnaie de la partie requise), l'autorité compétente de la partie requise consulte préalablement l'autorité compétente de la partie requérante afin de déterminer si cette dernière souhaite maintenir sa demande et en supporter le coût.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

**FAIT** en double exemplaire à Panama ce 17<sup>e</sup> jour de mars 2013, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**Sylvia Cesaratto**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DU PANAMA**

**Fernando Nuñez Fábrega**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/25  
ISBN : 978-1-100-54657-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/25  
ISBN : 978-1-100-54657-5











CA1  
EA 10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Dar es Salaam, 16 May 2013

Entry into Force 9 December 2013

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la promotion et la protection réciproque des investissements

Dar es Salaam, le 16 mai 2013

Entrée en vigueur le 9 décembre 2013

---





**CANADA**

TREATY SERIES **2013/26** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **INVESTMENT PROTECTION**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Dar es Salaam, 16 May 2013

Entry into Force 9 December 2013

---

## **PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la promotion et la protection réciproque des investissements

Dar es Salaam, le 16 mai 2013

Entrée en vigueur le 9 décembre 2013

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

**INDEX**

**Section A – Definitions**

<b>Article 1: Definitions .....</b>	<b>2</b>
-------------------------------------	----------

**Section B – Substantive Obligations**

<b>Article 2: Scope .....</b>	<b>7</b>
<b>Article 3: Promotion of Investment .....</b>	<b>7</b>
<b>Article 4: National Treatment .....</b>	<b>7</b>
<b>Article 5: Most-Favoured-Nation Treatment .....</b>	<b>8</b>
<b>Article 6: Minimum Standard of Treatment .....</b>	<b>8</b>
<b>Article 7: Compensation for Losses .....</b>	<b>9</b>
<b>Article 8: Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel .....</b>	<b>9</b>
<b>Article 9: Performance Requirements .....</b>	<b>10</b>
<b>Article 10: Expropriation .....</b>	<b>12</b>
<b>Article 11: Transfers .....</b>	<b>14</b>
<b>Article 12: Transparency .....</b>	<b>15</b>

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**  
**CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION**  
**RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

**INDEX**

**Section A – Définitions**

<b>Article premier : Définitions .....</b>	<b>2</b>
--	----------

**Section B – Obligations de fond**

<b>Article 2 : Champ d’application .....</b>	<b>7</b>
<b>Article 3 : Promotion des investissements .....</b>	<b>7</b>
<b>Article 4 : Traitement national .....</b>	<b>7</b>
<b>Article 5 : Traitement de la nation la plus favorisée .....</b>	<b>8</b>
<b>Article 6 : Norme minimale de traitement .....</b>	<b>8</b>
<b>Article 7 : Indemnisation des pertes .....</b>	<b>9</b>
<b>Article 8 : Dirigeants, conseils d’administration et admission du personnel .....</b>	<b>9</b>
<b>Article 9 : Prescriptions de résultats .....</b>	<b>10</b>
<b>Article 10 : Expropriation .....</b>	<b>12</b>
<b>Article 11 : Transferts .....</b>	<b>14</b>
<b>Article 12 : Transparence .....</b>	<b>15</b>

**Article 13:** Subrogation ..... 16

**Article 14:** Taxation Measures ..... 16

**Article 15:** Health, Safety, Labour and Environmental Measures ..... 18

**Article 16:** Reservations and Exceptions ..... 19

**Article 17:** General Exceptions ..... 21

**Article 18:** Denial of Benefits ..... 23

**Section C – Settlement of Disputes  
between an Investor and the Host Party**

**Article 19:** Purpose ..... 24

**Article 20:** Claim by an Investor of a Party ..... 24

**Article 21:** Conditions Precedent to Submission of a Claim  
to Arbitration ..... 24

**Article 22:** Special Rules regarding Financial Services ..... 26

**Article 23:** Submission of a Claim to Arbitration ..... 27

**Article 24:** Consent to Arbitration ..... 29

**Article 25:** Arbitrators ..... 29

**Article 26:** Agreement to Appointment of Arbitrators ..... 30

**Article 27:** Consolidation ..... 30

**Article 28:** Documents to, and Participation of, the other Party ..... 32

**Article 29:** Place of Arbitration ..... 32

**Article 30:** Public Access to Hearings and Documents ..... 32

**Article 31:** Submissions by a non-disputing party ..... 33

**Article 32:** Governing Law ..... 34

**Article 33:** Interim Measures of Protection and Final Award ..... 34

**Article 34:** Finality and Enforcement of an Award ..... 35

<b>Article 13 : Subrogation .....</b>	<b>16</b>
<b>Article 14 : Mesures fiscales .....</b>	<b>16</b>
<b>Article 15 : Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement .....</b>	<b>18</b>
<b>Article 16 : Réserves et exceptions .....</b>	<b>19</b>
<b>Article 17 : Exceptions générales .....</b>	<b>21</b>
<b>Article 18 : Refus d'accorder des avantages .....</b>	<b>23</b>

### **Section C – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte**

<b>Article 19 : Objet .....</b>	<b>24</b>
<b>Article 20 : Plainte déposée par un investisseur d'une Partie .....</b>	<b>24</b>
<b>Article 21 : Conditions préalables au dépôt d'une plainte .....</b>	<b>24</b>
<b>Article 22 : Règles particulières concernant les services financiers .....</b>	<b>26</b>
<b>Article 23 : Dépôt d'une plainte .....</b>	<b>27</b>
<b>Article 24 : Consentement à l'arbitrage .....</b>	<b>29</b>
<b>Article 25 : Arbitres .....</b>	<b>29</b>
<b>Article 26 : Accord quant à la nomination des arbitres .....</b>	<b>30</b>
<b>Article 27 : Jonction de plaintes .....</b>	<b>30</b>
<b>Article 28 : Accès des Parties aux documents et aux audiences .....</b>	<b>32</b>
<b>Article 29 : Lieu de l'arbitrage .....</b>	<b>32</b>
<b>Article 30 : Accès du public aux audiences et aux documents .....</b>	<b>32</b>
<b>Article 31 : Observations des tiers .....</b>	<b>33</b>
<b>Article 32 : Droit applicable .....</b>	<b>34</b>
<b>Article 33 : Mesures provisoires de protection et sentence définitive .....</b>	<b>34</b>
<b>Article 34 : Caractère définitif et exécution de la sentence .....</b>	<b>35</b>

**entreprise** s'entend :

- a) de toute entité constituée ou organisée selon le droit applicable, appartenant à des intérêts privés ou publics, y compris d'une société, d'une fiducie, d'une société de personnes, d'une entreprise individuelle, d'une coentreprise ou autre association;
- b) de toute succursale d'une telle entité;

**existant** s'entend du fait d'être en application à la date d'entrée en vigueur du présent accord;

**gouvernement central** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du gouvernement fédéral;
- b) dans le cas de la Tanzanie, du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;

**gouvernement infranational** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou d'une administration locale;
- b) dans le cas de la République-Unie de Tanzanie, des autorités municipales et des autorités publiques locales;

**institution financière** s'entend de tout intermédiaire financier ou autre entreprise qui est autorisé à exercer des activités commerciales et soumis à une réglementation ou supervisé à titre d'institution financière en vertu du droit de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé;

**investissement** s'entend :

- a) d'une entreprise;
- b) d'une action et d'un autre type de participation au capital social d'une entreprise;
- c) d'une obligation, d'une obligation non garantie et d'un autre titre de créance d'une entreprise;
- d) d'un prêt à une entreprise;



**Article 35: Receipts under Insurance or Guarantee Contracts ..... 36**

**Section D – State-to-State Dispute Settlement Procedures**

**Article 36: Disputes between the Parties ..... 37**

**Section E – Final Provisions**

**Article 37: Consultations and other Actions ..... 39**

**Article 38: Extent of Obligations ..... 39**

**Article 39: Exclusions ..... 39**

**Article 40: Application and Entry into Force ..... 40**

**Article 41: Amendment of the agreement ..... 40**

**Article 42: Annexes and Footnotes ..... 41**

**ANNEXES**

**ANNEX I: Reservations for Existing Measures and Liberalization  
Commitments**

- Illustrative Schedule of Canada
- Illustrative Schedule of the United Republic of Tanzania

**ANNEX II: Reservations for Future Measures**

- Schedule of Canada
- Schedule of the United Republic of Tanzania

**ANNEX III: Exclusions from Dispute Settlement**

<b>Article 35 : Sommes reçues au titre de contrats d'assurance ou de garantie .....</b>	<b>36</b>
---	-----------

## **Section D – Procédure de règlement des différends entre États**

<b>Article 36 : Différends entre les Parties .....</b>	<b>37</b>
--	-----------

## **Section E – Dispositions finales**

<b>Article 37 : Consultations et autres mesures .....</b>	<b>39</b>
<b>Article 38 : Portée des obligations .....</b>	<b>39</b>
<b>Article 39 : Exclusions .....</b>	<b>39</b>
<b>Article 40 : Application et entrée en vigueur .....</b>	<b>40</b>
<b>Article 41 : Amendement de l'accord .....</b>	<b>40</b>
<b>Article 42 : Annexes et notes de bas de page .....</b>	<b>41</b>

## **ANNEXES**

### **ANNEXE I : Réserves aux mesures existantes et engagements de libéralisation**

Liste indicative du Canada

Liste indicative de la République-Unie de Tanzanie

### **ANNEXE II : Réserves aux mesures ultérieures**

Liste du Canada

Liste de la République-Unie de Tanzanie

### **ANNEXE III : Exclusions du règlement des différends**

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**, hereinafter referred to as the "Parties",

**DESIRING** to intensify economic co-operation and promote sustainable development for the mutual benefit of both countries and to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Party in the territory of the other Party,

**RECOGNIZING** that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the economic prosperity and sustainable development of the two Parties by stimulating investment initiatives,

**HAVE AGREED** as follows:

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**  
**CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION**  
**RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**, ci-après dénommés les « Parties »,

**SOUHAITANT** intensifier la coopération économique et promouvoir le développement durable pour le bénéfice mutuel de leurs deux pays, ainsi que créer et maintenir des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

**RECONNAISSANT** que la promotion et la protection réciproque de tels investissements favorisent la prospérité économique et le développement durable des deux Parties en stimulant les initiatives d'investissement,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## Section A – Definitions

### ARTICLE 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

**central government** means:

- (a) for Canada, the federal level of government; and
- (b) for Tanzania, the Government of the United Republic of Tanzania;

**competition authority** means:

- (a) for Canada: the Commissioner of Competition or any successor; and
- (b) for the United Republic of Tanzania: the Commissioner for Fair Competition or any successor;

**confidential information** means confidential business information and information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's domestic law;

**covered investments** means, with respect to a Party, investments in its territory of an investor of the other Party on the date of entry into force of this Agreement, as well as investments made or acquired thereafter;

**disputing investor** means an investor that makes a claim under Section C;

**disputing party** means either the respondent Party or the investor who has submitted a claim under Section C;

**enterprise** means:

- (a) any entity constituted or organized under applicable law, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
- (b) a branch of any such entity;



## Section A – Définitions

### ARTICLE PREMIER

#### Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord :

**Accord sur l'OMC** s'entend de l'*Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait à Marrakech le 15 avril 1994;

**autorité compétente en matière de concurrence** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du commissaire de la concurrence ou de son successeur;
- b) dans le cas de la République-Unie de Tanzanie, du commissaire responsable de la concurrence loyale (*Commissioner for Fair Competition*) ou de son successeur;

**bénéfices** s'entend des sommes produites par les investissements et plus particulièrement, sans toutefois s'y limiter, des profits, gains en capital, dividendes, intérêts, redevances, bénéfices en nature ou autres revenus;

**bénéfices en nature** s'entend des bénéfices ayant la forme d'un article ou d'un bien, par exemple de marchandises ou de produits naturels, par opposition à l'argent;

**CIRDI** s'entend du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;

**Convention du CIRDI** s'entend de la *Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États*, faite à Washington le 18 mars 1965;

**Convention de New York** s'entend de la *Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères* des Nations Unies, conclue à New York le 10 juin 1958;

**droits de propriété intellectuelle** s'entend du droit d'auteur et des droits connexes, ainsi que des droits relatifs aux marques de commerce, aux indications géographiques, aux dessins industriels, aux brevets, aux schémas de configuration de circuits intégrés, à la protection des renseignements non divulgués et aux obtentions végétales;

**existing** means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

**financial institution** means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in whose territory it is located;

**financial service** means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

**ICSID** means the International Centre for the Settlement of Investment Disputes;

**ICSID Convention** means the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States*, done at Washington on 18 March 1965;

**information protected under its competition laws** means:

- (a) in the case of Canada, information within the scope of Section 29 of the *Competition Act*, R.S. 1985, c.34, or any successor provision; and
- (b) in the case of the United Republic of Tanzania, information within the scope of Section 76 of the *Fair Competition Act* of 2003 or any successor provision;

**intellectual property rights** means copyright and related rights, trademark rights, rights in geographical indications, rights in industrial designs, patent rights, rights in layout designs of integrated circuits, rights in relation to protection of undisclosed information, and plant breeders' rights;

**investment** means:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise;
- (c) bonds, debentures, and other debt instruments of an enterprise;
- (d) a loan to an enterprise;

- (e) notwithstanding subparagraphs (c) and (d) above, a loan to or debt security issued by a financial institution is an investment only where the loan or debt security is treated as regulatory capital by the Party in whose territory the financial institution is located;
- (f) an interest in an enterprise that entitles the owner to a share in income or profits of the enterprise;
- (g) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in the assets of that enterprise on dissolution;
- (h) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Party to economic activity in such territory, such as under:
  - (i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the Party, including turnkey or construction contracts, and concessions such as to search for, develop, extract and process natural resources, or
  - (ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;
- (i) intellectual property rights; and
- (j) any other tangible or intangible, moveable or immovable, property and related property rights acquired in the expectation of or used for the purpose of economic benefit or other business purpose;

but **investment** does not mean:

- (k) claims to money that arise solely from:
  - (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Party to an enterprise in the territory of the other Party, or
  - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (d); or

- e) nonobstant les sous-paragraphes c) et d) de la présente définition, un prêt ou un titre de créance consenti par une institution financière est un investissement uniquement s'il est considéré comme capital réglementaire par la Partie sur le territoire de laquelle l'institution financière est située;
- f) d'un droit de participation aux revenus ou aux bénéfices d'une entreprise;
- g) d'un droit de participation au partage d'actifs d'une entreprise en cas de dissolution;
- h) d'actifs liés à une activité économique exercée sur le territoire d'une Partie et financée par des capitaux ou d'autres ressources engagés sur ce territoire, par exemple au titre :
  - i) d'un contrat qui suppose la présence de biens de l'investisseur sur le territoire de cette Partie, y compris un contrat clés en main ou de construction et une concession ayant pour objet, par exemple, la recherche, la mise en valeur, l'extraction et la transformation de ressources naturelles,
  - ii) d'un contrat dont la rémunération dépend en grande partie de la production, du chiffre d'affaires ou des bénéfices d'une entreprise;
- i) d'un droit de propriété intellectuelle;
- j) de tout autre bien corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, et de tout droit de propriété connexe acquis ou utilisé dans le but de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales;

**à l'exclusion :**

- k) d'une créance découlant exclusivement :
  - i) soit d'un contrat commercial pour la vente d'un produit ou d'un service par un ressortissant ou une entreprise qui se trouve sur le territoire d'une Partie à une entreprise qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie,
  - ii) soit de l'octroi de crédits dans le cadre d'une opération commerciale, comme le financement commercial, autre qu'un prêt visé par le sous-paragraphes d);

(l) any other claims to money,

that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) to (j);

**investment of an investor of a Party** means an investment owned or controlled directly or indirectly by an investor of such Party;

**investor of a Party** means a Party, a national of a Party or an enterprise of a Party, that seeks to make, is making or has made an investment;

**measure** includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

**national** means:

- (a) in the case of Canada, a natural person who is a citizen or permanent resident of Canada; and
- (b) in the case of the United Republic of Tanzania, a natural person deriving his or her status as a national of the United Republic of Tanzania from the law in force in the United Republic of Tanzania,

a natural person who is a citizen of one Party and a permanent resident of the other Party shall be deemed to be exclusively a national of the Party of his or her citizenship;

**New York Convention** means the United Nations *Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York on 10 June 1958;

**person** means a natural person or an enterprise;

**respondent Party** means a Party against which a claim is made under Section C;

**returns** means the amounts yielded by investments, and in particular, though not limited to, profits, capital gains, dividends, interest, royalties, returns in kind or other income;

**returns in kind** means returns in the form of an article or commodity, for example in goods or natural produce, as opposed to money;

**sub-national government** means:

- (a) in the case of Canada, provincial, territorial or local governments;



- l) de toute autre créance relative à des sommes d'argent, lorsqu'elle ne se rapporte pas aux catégories d'avoirs visés aux sous-paragraphes a) à j);

**investissement d'un investisseur d'une Partie** s'entend d'un investissement qui est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de cette Partie;

**investissements visés** s'entend, à l'égard d'une Partie, des investissements sur le territoire de celle-ci d'un investisseur de l'autre Partie à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ainsi que des investissements effectués ou acquis après cette date;

**investisseur contestant** s'entend d'un investisseur qui dépose une plainte en vertu de la section C;

**investisseur d'une Partie** s'entend d'une Partie, d'un ressortissant d'une Partie ou d'une entreprise d'une Partie, qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement;

**mesure** comprend une loi, un règlement, une procédure, une prescription ou une pratique;

**partie au différend** s'entend de la Partie visée par la plainte ou de l'investisseur qui a déposé une plainte en vertu de la section C;

**Partie visée par la plainte** s'entend de la Partie contre laquelle une plainte est déposée en vertu de la section C;

**personne** s'entend d'une personne physique ou d'une entreprise;

**Règlement d'arbitrage de la CNUDCI** s'entend du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, dans sa version la plus récente;

**renseignement confidentiel** s'entend de tout renseignement commercial confidentiel et de toute information privilégiée ou protégée contre la divulgation en vertu du droit interne d'une Partie;

**renseignements protégés par son droit de la concurrence** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, des renseignements visés par l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, c. C-34, ou par toute disposition le remplaçant;

- (b) in the case of the United Republic of Tanzania, municipal authorities and local government authorities;

**territory** means:

- (a) the land territory, air space, internal waters and territorial sea over which a Party exercises sovereignty;
- (b) the exclusive economic zone of a Party, as determined by its domestic law pursuant to Part V of the United Nations *Convention on the Law of the Sea* (UNCLOS), done at Montego Bay on 10 December 1982; and
- (c) the continental shelf of a Party, as determined by its domestic law pursuant to Part VI of UNCLOS;

**Tribunal** means an arbitration tribunal established under Article 23 (Submission of a Claim to Arbitration) or Article 27 (Consolidation);

**UNCITRAL Arbitration Rules** means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, in their most recent form;

**WTO Agreement** means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994.

- b) dans le cas de la République-Unie de Tanzanie, des renseignements visés par l'article 76 de la Loi sur la concurrence loyale (*Fair Competition Act*) de 2003, ou par toute disposition le remplaçant;

**ressortissant** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, d'une personne physique qui a le statut de citoyen ou de résident permanent du Canada;
- b) dans le cas de la République-Unie de Tanzanie, d'une personne physique qui a le statut de citoyen de la République-Unie de Tanzanie au sens du droit en vigueur en République-Unie de Tanzanie,

étant entendu que la personne physique qui a le statut de citoyen d'une Partie et celui de résident permanent de l'autre Partie est réputée être exclusivement un ressortissant de la Partie dont elle a la citoyenneté;

**service financier** s'entend de tout service de nature financière, y compris l'assurance, et de tout service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;

**territoire** s'entend :

- a) du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale sur lesquels une Partie exerce sa souveraineté;
- b) de la zone économique exclusive d'une Partie, telle qu'elle est définie dans son droit interne en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* (CNUDM), faite à Montego Bay le 10 décembre 1982;
- c) du plateau continental d'une Partie, tel qu'il est défini dans son droit interne en conformité avec la partie VI de la CNUDM;

**Tribunal** s'entend d'un tribunal arbitral constitué en vertu de l'article 23 (Dépôt d'une plainte) ou 27 (Jonction de plaintes).

## **Section B – Substantive Obligations**

### **ARTICLE 2**

#### **Scope**

1. This Agreement shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:
  - (a) investors of the other Party; and
  - (b) covered investments.
2. The obligations in Section B shall apply to any person of a Party when it exercises any regulatory, administrative or other governmental authority delegated to it by that Party.

### **ARTICLE 3**

#### **Promotion of Investment**

Each Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Party to make investments in its territory.

### **ARTICLE 4**

#### **National Treatment**

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments in its territory.
2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments of its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments in its territory.

## **Section B – Obligations de fond**

### **ARTICLE 2**

#### **Champ d'application**

1. Le présent accord s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant à la fois :

- a) des investisseurs de l'autre Partie;
- b) des investissements visés.

2. Les obligations prévues à la section B s'appliquent à toute personne d'une Partie qui exerce un pouvoir réglementaire, administratif ou toute autre prérogative de puissance publique qui lui est délégué par cette Partie.

### **ARTICLE 3**

#### **Promotion des investissements**

Chacune des Parties encourage la création de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie de faire des investissements sur son territoire.

### **ARTICLE 4**

#### **Traitement national**

1. Chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation des investissements sur son territoire.

2. Chacune des Parties accorde aux investissements visés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements de ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation des investissements sur son territoire.

3. The treatment accorded by a Party under paragraphs 1 and 2 means, with respect to a sub-national government, treatment no less favourable than the treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors, and to investments of investors, of the Party of which it forms a part.

## **ARTICLE 5**

### **Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of a non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments in its territory.

2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments of investors of a non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments in its territory.

3. For greater certainty, the treatment accorded by a Party under this Article means, with respect to a sub-national government, treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors, and to investments of investors, of a non-Party.

## **ARTICLE 6**

### **Minimum Standard of Treatment**

1. Each Party shall accord to covered investments treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. The concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” in paragraph 1 do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.



3. Le traitement accordé par une Partie en application des paragraphes 1 et 2 s'entend, en ce qui concerne un gouvernement infranational, d'un traitement non moins favorable que celui que ce gouvernement infranational accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs de cette Partie et à leurs investissements.

## **ARTICLE 5**

### **Traitement de la nation la plus favorisée**

1. Chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs de tout État tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation des investissements sur son territoire.

2. Chacune des Parties accorde aux investissements visés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements des investisseurs de tout État tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation des investissements sur son territoire.

3. Il est entendu que le traitement accordé par une Partie en application du présent article s'entend, en ce qui concerne un gouvernement infranational, du traitement que ce gouvernement infranational accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs d'États tiers et à leurs investissements.

## **ARTICLE 6**

### **Norme minimale de traitement**

1. Chacune des Parties accorde aux investissements visés un traitement conforme à la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier, y compris un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et sécurité intégrales.

2. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » visés au paragraphe 1 n'exigent pas un traitement supplémentaire ou supérieur à celui prescrit par la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier.

3. A breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

## **ARTICLE 7**

### **Compensation for Losses**

Notwithstanding Article 16(6) (Reservations and Exceptions), each Party shall accord to investors of the other Party who suffer losses to their covered investments in its the territory, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement that it adopts or maintains, due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

## **ARTICLE 8**

### **Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel**

1. A Party may not require that enterprises of that Party, that are covered investments, appoint individuals of any particular nationality to senior management positions.
2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of enterprises that are covered investments be of a particular nationality or resident in the territory of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
3. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Party shall grant temporary entry to nationals employed by an investor of the other Party who seek to render managerial or executive services, or services that require specialized knowledge, to an investment of that investor in the territory of the Party.

3. Le manquement à une autre disposition du présent accord ou d'un accord international distinct n'établit pas qu'il y a eu un manquement au présent article.

## **ARTICLE 7**

### **Indemnisation des pertes**

Nonobstant l'article 16(6) (Réserves et exceptions), chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie qui subissent des pertes à l'égard de leurs investissements visés sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers en matière de restitution, indemnisation, réparation ou autre dédommagement qu'elle adopte ou maintient par suite d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une situation d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute. Les paiements ainsi effectués sont transférables sans délai dans une devise librement convertible.

## **ARTICLE 8**

### **Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel**

1. Aucune Partie ne peut exiger de ses entreprises qui sont des investissements visés qu'elles nomment des personnes d'une nationalité déterminée à des postes de dirigeants.
2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres d'un conseil d'administration, ou d'un comité de celui-ci, des entreprises qui sont des investissements visés soient d'une nationalité déterminée ou résident sur son territoire, à condition que cette exigence n'entrave pas sensiblement la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.
3. Sous réserve de ses lois, règlements et politiques relatifs à l'admission des étrangers, chacune des Parties accorde l'autorisation de séjour temporaire aux ressortissants engagés par un investisseur de l'autre Partie comme dirigeants, cadres ou experts, qui se proposent de fournir des services à un investissement de cet investisseur sur son territoire.

## ARTICLE 9

### Performance Requirements

1. A Party may not impose the following requirements in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of an investment of an investor of a Party or of a non-Party in its territory:

- (a) to export a given level or percentage of a good or service;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to a good produced or service provided in its territory, or to purchase a good or service from a person in its territory;
- (d) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with that investment;
- (e) to restrict sales of a good or service in its territory that the investment produces or provides by relating those sales to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory; or
- (g) to supply exclusively from the territory of the Party a good that the investment produces or a service it provides to a specific regional market or to the world market.

2. A measure that requires an investment to use a technology to meet generally applicable health, safety or environmental requirements is not inconsistent with subparagraph 1(f).

## ARTICLE 9

### Prescriptions de résultats

1. Aucune Partie ne peut imposer les prescriptions suivantes en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction ou l'exploitation, sur son territoire, d'un investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers :

- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné d'un produit ou d'un service;
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) acheter, utiliser ou privilégier un produit qui est produit sur son territoire ou un service qui y est fourni, ou acheter un produit ou un service à une personne qui se trouve sur son territoire;
- d) lier le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises associées à l'investissement;
- e) restreindre, sur son territoire, la vente d'un produit ou d'un service que l'investissement permet de produire ou de fournir, en liant cette vente au volume ou à la valeur de ses exportations ou à ses recettes en devises;
- f) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou un autre savoir-faire exclusif à une personne qui se trouve sur son territoire;
- g) fournir en exclusivité à partir de son territoire à un marché régional donné ou au marché mondial un produit que l'investissement permet de produire ou un service qu'il permet de fournir.

2. Une mesure qui prescrit à un investissement d'utiliser une technologie conforme à des exigences d'application générale en matière de santé, de sécurité ou d'environnement n'est pas incompatible avec le sous-paragraphe 1f).



3. A Party may not condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with the following requirements:
  - (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
  - (b) to purchase, use or accord a preference to a good produced in its territory, or to purchase a good from a producer in its territory;
  - (c) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with that investment; or
  - (d) to restrict sales of a good or service in its territory that the investment produces or provides by relating those sales to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
4.
  - (a) Paragraph 3 does not prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with a requirement to locate production, provide a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory;
  - (b) Subparagraph 1(f) does not apply if the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of domestic competition law.
5. Paragraphs 1 and 3 do not apply to a requirement other than the requirements set out in those paragraphs.
6. The provisions of:
  - (a) subparagraphs 1(a), (b) and (c), and 3(a) and (b), do not apply to a qualification requirement for a good or service with respect to export promotion and foreign aid programs;



3. Aucune Partie ne peut subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage lié à un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers à l'observation de l'une ou l'autre des prescriptions suivantes :

- a) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- b) acheter, utiliser ou privilégier un produit qui est produit sur son territoire, ou acheter un produit à un producteur qui se trouve sur son territoire;
- c) lier le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises associées à l'investissement;
- d) restreindre, sur son territoire, la vente d'un produit ou d'un service que l'investissement permet de produire ou de fournir, en liant cette vente au volume ou à la valeur de ses exportations ou à ses recettes en devises.

4. a) Le paragraphe 3 n'empêche pas une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage lié à un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers au respect de l'obligation de situer l'unité de production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement sur son territoire.
- b) Le sous-paragraphe 1f) ne s'applique pas lorsque la prescription est imposée ou que l'engagement est mis à exécution par un tribunal administratif ou judiciaire ou par une autorité compétente en matière de concurrence pour corriger un manquement allégué au droit interne de la concurrence.

5. Les paragraphes 1 et 3 s'appliquent uniquement aux prescriptions qui y sont énoncées.

6. Les dispositions :

- a) des sous-paragraphe 1a), b) et c) et 3a) et b) ne s'appliquent pas aux prescriptions relatives à l'admissibilité d'un produit ou d'un service aux programmes de promotion des exportations et aux programmes d'aide à l'étranger;

- (b) subparagraphs 1(b), (c), (f) and (g), and 3(a) and (b), do not apply to procurement by a Party or a State enterprise; and
- (c) subparagraphs 3(a) and (b) do not apply to a requirement imposed by an importing Party relating to the content of a good necessary to qualify for a preferential tariff or preferential quota.

## **ARTICLE 10**

### **Expropriation**

1. A Party shall not nationalize or expropriate covered investments either directly or indirectly through measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) except for a purpose which is in the public interest, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and on payment of prompt, adequate and effective compensation.
2. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (“date of expropriation”), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including the declared tax value of tangible property, and other criteria to determine fair market value.
3. Compensation shall be paid without delay and shall be fully realizable and freely transferable. Compensation shall be payable in a freely convertible currency and shall include interest at a commercially reasonable rate for that currency from the date of expropriation until date of payment.
4. The investor affected shall have a right under the law of the expropriating Party to prompt review of its case and of the valuation of its investment by a judicial or other independent authority of that Party in accordance with the principles set out in this Article.

- b) des sous-paragraphe 1b), c), f) et g) et 3)a) et b) ne s'appliquent pas aux achats effectués par une Partie ou une entreprise d'État;
- c) des sous-paragraphe 3a) et b) ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice relativement à la teneur que doit avoir un produit pour être admissible à un tarif préférentiel ou à un contingent préférentiel.

## ARTICLE 10

### Expropriation

1. Aucune Partie ne peut nationaliser ou exproprier des investissements visés, directement ou indirectement au moyen de mesures ayant un effet équivalent à celui d'une nationalisation ou d'une expropriation (ci-après « expropriation »), si ce n'est dans l'intérêt public et à condition que cette expropriation soit conforme au principe de l'application régulière de la loi, qu'elle soit appliquée de façon non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement rapide d'une indemnité adéquate et effective.
2. Cette indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant son expropriation (« date d'expropriation »), et elle ne tient compte d'aucun changement de valeur dû au fait que l'expropriation prévue était connue d'avance. Les critères d'évaluation comprennent la valeur d'exploitation et la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée des biens corporels, et tout autre critère pertinent permettant de déterminer la juste valeur marchande.
3. L'indemnité est versée promptement, elle est effectivement réalisable et librement transférable. L'indemnité est versée dans une monnaie librement convertible et inclut les intérêts calculés à un taux commercial raisonnable pour cette monnaie à compter de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement de l'indemnité.
4. L'investisseur concerné a le droit, conformément au droit de la Partie qui procède à l'expropriation, à une prompte révision de son dossier ainsi que de l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie, selon les principes énoncés dans le présent article.

5. For the purposes of this Article, direct expropriation occurs where an investment is nationalised or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure and indirect expropriation results from a measure or series of measures of a Party that have an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.

In the context of a any dispute arising under Section C, the determination of whether a measure or series of measures of a Party constitute an indirect expropriation shall be determined through a case-by-case, fact-based inquiry that shall consider, among other factors:

- (a) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of a Party has an adverse effect on the economic value of an investment shall not establish that an indirect expropriation has occurred;
- (b) the extent to which the measure or series of measures interfere with distinct, reasonable investment-backed expectations; and
- (c) the character of the measure or series of measures.

Except in rare circumstances, such as when a measure or series of measures are so severe in the light of their purpose that they cannot be reasonably viewed as having been adopted and applied in good faith, non-discriminatory measures of a Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and the environment, do not constitute indirect expropriation.

6. This Article shall not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with applicable international trade agreements to which both Parties are party.

5. Pour l'application du présent article, une expropriation directe se produit lorsqu'un investissement est nationalisé ou exproprié directement d'une autre façon, par le transfert officiel du titre ou par la confiscation pure et simple, et l'expropriation indirecte résulte d'une mesure ou d'une série de mesures prises par une Partie qui ont un effet équivalent à celui d'une expropriation directe, sans transfert officiel de titre ni confiscation pure et simple.

Dans le cadre d'un différend relevant de la section C, la question de savoir si une mesure ou une série de mesures prises par une Partie constituent une expropriation indirecte fait l'objet d'une enquête factuelle au cas par cas portant notamment sur les facteurs suivants :

- a) les effets économiques de la mesure ou de la série de mesures, étant entendu que le fait qu'une mesure ou une série de mesures prises par une Partie aient un effet défavorable sur la valeur économique d'un investissement ne suffit pas à lui seul à établir qu'il y a eu expropriation indirecte;
- b) l'étendue de l'atteinte portée par la mesure ou la série de mesures aux attentes définies et raisonnables sous-tendant l'investissement;
- c) la nature de la mesure ou de la série de mesures.

Sauf en de rares circonstances, par exemple lorsqu'une mesure ou une série de mesures sont si sévères au regard de leur objet qu'on ne peut raisonnablement penser qu'elles ont été adoptées et appliquées de bonne foi, ne constituent pas une expropriation indirecte les mesures non discriminatoires d'une Partie qui sont conçues et appliquées dans un but de protection légitime du bien-être public concernant, par exemple, la santé, la sécurité et l'environnement.

6. Le présent article ne s'applique pas à la concession de licences obligatoires portant sur des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, restriction ou création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que cette concession, révocation, restriction ou création soit conforme aux accords commerciaux internationaux applicables auxquels les deux Parties sont parties.



## ARTICLE 11

### Transfers<sup>1</sup>

1. Each Party shall permit all transfers relating to covered investments to be made freely and without delay, into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) contributions to capital;
- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the covered investment;
- (c) proceeds from the sale of all or any part of covered investments or from the partial or complete liquidation of covered investments;
- (d) payments made under a contract entered into by the investor, or covered investments, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) payments made pursuant to Articles 7 (Compensation for Losses) and 10 (Expropriation); and
- (f) payments arising under Section C.

2. Each Party shall permit transfers relating to covered investments to be made in the convertible currency in which the capital was originally invested, or in any other convertible currency agreed to by the investor and the Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;

---

<sup>1</sup> It is understood that in accordance with Article 14 (Transfers), nothing in the Agreement prevents a Party from requiring, prior to the transfer of payments relating to a covered investment and in accordance with its tax laws and regulations, the fulfilment by investors of tax obligations in relation to such an investment.



## ARTICLE 11

### Transferts<sup>1</sup>

1. Chacune des Parties permet que tous les transferts se rapportant aux investissements visés soient effectués librement et promptement vers son territoire et à partir de celui-ci. Ces transferts comprennent :

- a) les contributions aux capitaux;
- b) les profits, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les paiements de redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, les bénéfices en nature ainsi que toute autre somme provenant de l'investissement visé;
- c) le produit de la vente de la totalité ou d'une partie des investissements visés ou de leur liquidation partielle ou totale;
- d) les paiements faits au titre d'un contrat passé par l'investisseur, ou des investissements visés, y compris les paiements effectués en vertu d'une convention de prêt;
- e) les paiements effectués en application des articles 7 (Indemnisation des pertes) et 10 (Expropriation);
- f) les paiements visés à la section C.

2. Chacune des Parties permet que les transferts se rapportant aux investissements visés soient effectués dans la monnaie convertible utilisée à l'origine pour l'investissement du capital ou dans toute autre monnaie convertible dont l'investisseur et la Partie concernée conviennent. À moins d'entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, chacune des Parties peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières;

---

<sup>1</sup> Il est entendu que conformément à l'article 14 (Mesures fiscales), aucune disposition du présent accord n'empêche une Partie d'exiger, avant le transfert des paiements se rapportant à un investissement visé et en conformité avec ses lois et règlements fiscaux, que les investisseurs s'acquittent de leurs obligations fiscales relatives à cet investissement.

- (c) criminal or penal offences;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments;  
or
- (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

4. A Party may not require its investors to transfer, or penalize its investors for failure to transfer, the income, earnings, profits or other amounts derived from, or attributable to, investments in the territory of the other Party.

5. Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 4, and without limiting the applicability of paragraph 5, a Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.

7. Notwithstanding paragraph 1, a Party may restrict transfers of returns in kind in circumstances where it could otherwise restrict transfers under the international agreements to which both Parties are party and as set out in paragraph 3.

## **ARTICLE 12**

### **Transparency**

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are published or otherwise made available in a timely manner so as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

2. Each Party shall if required by its laws and regulations:

- (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt;  
and

- c) les infractions criminelles ou pénales;
- d) l'information sur les transferts de devises ou sur d'autres instruments monétaires;
- e) l'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

4. Aucune Partie ne peut obliger ses investisseurs à procéder au transfert des revenus, gains, profits ou autres sommes provenant d'investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie ou attribuables à ces investissements, ni les pénaliser d'avoir omis d'effectuer un tel transfert.

5. Le paragraphe 4 n'a pas pour effet d'empêcher une Partie d'imposer une mesure par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation concernant les domaines visés aux sous-paragraphe 3a) à e).

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4, et sous réserve de l'application du paragraphe 5, chacune des Parties peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une filiale de cette institution ou à une personne liée à cette institution, ou pour leur compte, au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures relatives au maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières.

7. Nonobstant le paragraphe 1, chacune des Parties peut restreindre les transferts des bénéfices en nature dans les cas où elle pourrait par ailleurs les restreindre en vertu des accords internationaux auxquels les deux Parties sont parties et du paragraphe 3.

## **ARTICLE 12**

### **Transparence**

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient rapidement publiés ou rendus accessibles d'une autre manière pour permettre aux personnes intéressées et à l'autre Partie d'en prendre connaissance.

2. Chaque Partie, si ses lois et règlements l'exigent :

- a) publie à l'avance toute mesure du genre précité qu'elle envisage d'adopter;

- (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

3. Upon request by a Party, information shall be exchanged on the measures of the other Party that may have an impact on covered investments.

## **ARTICLE 13**

### **Subrogation**

1. If a Party or any agency makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Party or agency to any right or title held by the investor.

2. A Party or any agency that is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph 1 shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment. Such rights may be exercised by the Party or any agency, or by the investor if the Party or any agency so authorizes.

## **ARTICLE 14**

### **Taxation Measures**

1. Except as set out in this Article, this Agreement shall not apply to taxation measures.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall apply to the extent of the inconsistency.

3. This Agreement shall not be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would be contrary to the Party's law protecting information concerning the taxation affairs of a taxpayer.

- b) fournit aux personnes intéressées et à l'autre Partie une possibilité raisonnable de formuler des commentaires sur ces mesures envisagées.

3. Chacune des Parties fournit à l'autre Partie, à la demande de celle-ci, des renseignements concernant ses mesures qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur des investissements visés.

## **ARTICLE 13**

### **Subrogation**

1. Si une Partie ou un organisme verse un paiement à un de ses investisseurs au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie reconnaît la validité de la subrogation dans les droits ou titres de l'investisseur au profit de la première Partie ou de l'organisme en question.

2. La Partie ou l'organisme qui est subrogé dans les droits d'un investisseur conformément au paragraphe 1 jouit, en toutes circonstances, des mêmes droits que cet investisseur à l'égard de l'investissement. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie ou l'organisme, ou par l'investisseur si la Partie ou l'organisme l'y autorise.

## **ARTICLE 14**

### **Mesures fiscales**

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le présent accord ne s'applique pas aux mesures fiscales.

2. Le présent accord ne modifie pas les droits et obligations des Parties découlant d'une convention fiscale. Les dispositions d'une telle convention l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent accord.

3. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger une Partie à communiquer des renseignements dont la divulgation enfreindrait son droit en matière de protection des informations relatives à la situation fiscale d'un contribuable, ni à permettre l'accès à de tels renseignements.



4. Subject to paragraph 2, the provisions of Articles 4 (National Treatment) and 5 (Most Favoured Nation Treatment) shall apply to all taxation measures, other than taxation measures on income, capital gains or on the taxable capital of corporations, except that nothing in those Articles shall apply<sup>2</sup>:

- (a) to a non-conforming provision of any existing taxation measure, to its continuation or prompt renewal or to its amendment to the extent that the amendment does not decrease its conformity at the time of the amendment with any of those Articles;
- (b) to any new taxation measure that is aimed at ensuring the equitable and effective imposition or collection of taxes (including, for greater certainty, any measure that is taken by a Party to ensure compliance with the Party's taxation system or to prevent the avoidance or evasion of taxes) and that does not arbitrarily discriminate between persons, goods or services of the Parties.

5. Provided that the conditions in paragraph 6 are met:

- (a) a claim by an investor that a taxation measure of a Party is in breach of an agreement between a central government authority of a Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement; and
- (b) the provisions of Article 10 (Expropriation) shall apply to taxation measures.

6. An investor may not make a claim pursuant to paragraph 5 unless:

- (a) the investor provides a copy of the notice of claim to the taxation authorities of the Parties; and

---

<sup>2</sup> "It is understood that Article 14 (4) (Taxation Measures) does not apply to taxation measures that are the object of the *Agreement between Canada and the United Republic of Tanzania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Dar es Salaam on 15 December 1995."



4. Sous réserve du paragraphe 2, les articles 4 (Traitement national) et 5 (Traitement de la nation la plus favorisée) s'appliquent à toutes les mesures fiscales à l'exception de celles qui visent le revenu, les gains en capital ou le capital imposable des sociétés, étant entendu qu'aucun de ces articles ne s'applique<sup>2</sup> :

- a) à une disposition non conforme d'une mesure fiscale existante, à son maintien ou prompt renouvellement, ou à sa modification, pour autant que cette modification, au moment où elle est apportée, ne diminue pas la conformité de la mesure avec l'un de ces articles;
- b) à une nouvelle mesure fiscale qui est destinée à assurer l'équité et l'efficacité de l'institution ou de la perception d'impôts (y compris une mesure que prend une Partie afin d'assurer l'observation de son régime fiscal ou d'empêcher l'évitement ou l'évasion fiscaux) et qui n'établit pas de discrimination arbitraire entre les personnes, les produits ou les services des Parties.

5. Si les conditions énoncées au paragraphe 6 sont réunies :

- a) d'une part, toute plainte d'un investisseur alléguant qu'une mesure fiscale d'une Partie contrevient à une convention intervenue entre une autorité du gouvernement central d'une Partie et l'investisseur en question relativement à un investissement est considérée comme une plainte alléguant un manquement au présent accord;
- b) d'autre part, les dispositions de l'article 10 (Expropriation) s'appliquent aux mesures fiscales.

6. Un investisseur ne peut déposer de plainte en vertu du paragraphe 5 à moins que :

- a) d'une part, il ait fourni une copie de l'avis de plainte aux autorités fiscales des Parties;

---

<sup>2</sup> Il est entendu que l'article 14(4) (Mesures fiscales) ne s'applique pas aux mesures fiscales visées par l'*Accord entre le Canada et la République-Unie de Tanzanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, fait à Dar es Salaam le 15 décembre 1995.

- (b) six months after receiving notification of the claim by the investor, the taxation authorities of the Parties fail to reach a joint determination that, in the case of 5(a), the measure does not contravene such determination, or that, in the case of 5(b), the measure in question is not an expropriation.

7. If, in connection with a claim by an investor of a Party or a dispute between the Parties, an issue arises as to whether a measure of a Party is a taxation measure, a Party may refer the issue to the taxation authorities of the Parties. A decision of the taxation authorities shall bind any Tribunal formed pursuant to Section C (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party) or arbitral panel formed pursuant to Section D (State-to-State Dispute Settlement Procedures). A Tribunal or arbitral panel seized of a claim or a dispute in which the issue arises may not proceed pending receipt of the decision of the taxation authorities. If the taxation authorities have not decided the issue within six months of the referral, the Tribunal or arbitral panel shall itself decide the issue.

8. The taxation authorities referred to in this Article shall be the following until otherwise notified by a Party:

- (a) for Canada: the Assistant Deputy Minister, Tax Policy, of the Department of Finance or his successor;
- (b) for the United Republic of Tanzania: the Minister responsible for Finance or an authorized representative of the Minister or his successor.

## **ARTICLE 15**

### **Health, Safety and Environmental Measures**

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic health, safety or environmental measures. Accordingly, a Party should not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in its territory of an investment of an investor. If a Party considers that the other Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Party and the two Parties shall consult with a view to avoiding any such encouragement.

- b) d'autre part, les autorités fiscales des Parties ne soient pas parvenues, dans un délai de six mois après avoir reçu l'avis de plainte de l'investisseur, à la conclusion commune que, dans le cas du sous-paragraphe 5a), la mesure en cause ne contrevient pas à une telle convention ou que, dans le cas du sous-paragraphe 5b), la mesure en cause ne constitue pas une expropriation.

7. Lorsqu'une plainte d'un investisseur d'une Partie ou un différend entre les Parties soulève la question de savoir si une mesure donnée d'une Partie constitue une mesure fiscale, l'une ou l'autre des Parties peut soumettre cette question aux autorités fiscales des Parties. La décision des autorités fiscales lie le Tribunal constitué en vertu de la section C (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte) ou le groupe spécial arbitral constitué en vertu de la section D (Procédure de règlement des différends entre États). Le Tribunal ou le groupe spécial arbitral qui est saisi d'une plainte ou d'un différend qui soulève une telle question ne peut poursuivre ses travaux avant d'avoir reçu la décision des autorités fiscales. Si les autorités fiscales n'ont pas tranché la question dans les six mois suivant la date à laquelle elle leur a été soumise, le Tribunal ou le groupe spécial arbitral tranche lui-même la question.

8. Les autorités fiscales mentionnées au présent article sont, à moins d'avis contraire donné par une Partie :

- a) dans le cas du Canada : le sous-ministre adjoint, Direction de la politique de l'impôt du ministère des Finances, ou son successeur;
- b) dans le cas de la République-Unie de Tanzanie : le ministre responsable des Finances, un représentant autorisé de celui-ci, ou son successeur.

## ARTICLE 15

### **Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement**

Les Parties reconnaissent qu'il ne convient pas d'assouplir les mesures nationales en matière de santé, de sécurité ou d'environnement afin d'encourager l'investissement. En conséquence, aucune des Parties ne devrait renoncer ou déroger de quelque autre manière, ni offrir de renoncer ou de déroger de quelque autre manière, à de telles mesures afin d'encourager l'établissement, l'acquisition, l'expansion ou le maintien sur son territoire d'un investissement d'un investisseur. Si une Partie estime que l'autre Partie a offert un tel encouragement, elle peut demander la tenue de consultations avec cette autre Partie, et les deux Parties se consultent en vue d'empêcher l'encouragement.

## ARTICLE 16

### Reservations and Exceptions

1. Articles 4 (National Treatment), 5 (Most-Favoured-Nation Treatment), 8 (Senior Management, Boards of Directors, and Entry of Personnel) and 9 (Performance Requirements) shall not apply to:

- (a) any measure:
  - (i) existing and non-conforming, maintained in the territory of a Party,
  - (ii) maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership or control of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
- (b) In the case of the United Republic of Tanzania, the legislation to regulate the oil and gas sectors, in relation to ensuring domestic supply, foreign ownership restrictions and provisions regarding the composition of senior management and board of directors in these sectors, which is still in the process of development at the date of entry into force of this Agreement, shall be considered an existing measure, once in force. It is understood that this existing non-conforming measure is subject to the obligations of the Agreement;
- (c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) or (b); or
- (d) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) or (b) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with 4 (National Treatment), 5 (Most-Favoured-Nation Treatment), 8 (Senior Management, Boards of Directors, and Entry of Personnel) and 9 (Performance Requirements).



## ARTICLE 16

### Réserves et exceptions

1. Les articles 4 (Traitement national), 5 (Traitement de la nation la plus favorisée), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) et 9 (Prescriptions de résultats) ne s'appliquent pas :

- a) à une mesure :
  - i) existante et non conforme qui est maintenue sur le territoire d'une Partie,
  - ii) qui est maintenue ou adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent accord et qui, au moment de la vente ou autre aliénation des titres de participation d'un gouvernement dans une société d'État existante ou une entité publique existante, ou des actifs d'une telle société ou entité, impose des interdictions ou des restrictions relatives à la propriété ou au contrôle des titres de participation ou des actifs, ou des exigences relatives à la nationalité des dirigeants ou des membres des conseils d'administration;
- b) dans le cas de la République-Unie de Tanzanie, à la législation destinée à réglementer les secteurs pétrolier et gazier touchant à la sécurité de l'approvisionnement intérieur, aux restrictions relatives à la propriété étrangère et aux dispositions relatives à la composition du personnel de direction et des conseils d'administration dans ces secteurs, qui est toujours en cours d'élaboration à la date d'entrée en vigueur du présent accord et qui, une fois entrée en vigueur, sera considérée comme une mesure existante. Il est entendu que cette mesure existante non conforme est assujettie aux obligations du présent accord;
- c) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a) ou b);
- d) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a) ou b), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, avec les articles 4 (Traitement national), 5 (Traitement de la nation la plus favorisée), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) et 9 (Prescriptions de résultats).

2. For illustrative purposes only and without prejudice to paragraph 1, each Party shall, to the extent possible, set out in its Schedule to Annex I any existing non-conforming measures it maintains at the national level.
3. Articles 4 (National Treatment), 5 (Most-Favoured-Nation Treatment), 8 (Senior Management, Boards of Directors, and Entry of Personnel) and 9 (Performance Requirements) shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors or activities, as set out in its schedule to Annex II.
4. Article 5 (Most-Favoured-Nation Treatment) shall not apply to treatment accorded under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to January 1, 1994.
5. Article 5 (Most-Favoured-Nation Treatment) shall not apply to a Party which has concluded or may conclude an agreement:
  - (a) regarding the establishment, strengthening or expansion of a customs union, a common market, or a free trade area; or
  - (b) relating to aviation, fisheries or maritime matters, including salvage.
6. In respect of intellectual property rights, a Party may derogate from Articles 4 (National Treatment) and 5 (Most-Favoured-Nation Treatment) in a manner that is consistent with the WTO Agreement.
7. The provisions of Articles 4 (National Treatment), 5 (Most-Favoured-Nation Treatment), 8 (Senior Management, Boards of Directors, and Entry of Personnel) and 9 (Performance Requirements) shall not apply to procurement by a Party.
8. The provisions of Articles 4 (National Treatment), 5 (Most-Favoured-Nation Treatment), 8 (Senior Management, Boards of Directors, and Entry of Personnel) shall not apply to subsidies or grants provided by a Party, including government-supported loans, guarantees and insurance.
9. In view of the need to strengthen the capacity of national entrepreneurs, the United Republic of Tanzania maintains the right to grant limited capacity-building special incentives to its nationals and companies. Article 4 (National Treatment) shall not apply to such incentives provided that they do not significantly affect the investments and activities of investors of the other Party. Subject to the strengthening of the capacity of local industries, the United Republic of Tanzania shall eliminate progressively such special incentives.



2. Uniquement à titre d'exemple et sous réserve du paragraphe 1, chaque Partie indique, dans la mesure du possible, dans sa liste jointe à l'annexe I, toute mesure non conforme existante qu'elle maintient à l'échelle nationale.
3. Les articles 4 (Traitement national), 5 (Traitement de la nation la plus favorisée), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) et 9 (Prescriptions de résultats) ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités énoncés dans sa liste jointe à l'annexe II.
4. L'article 5 (Traitement de la nation la plus favorisée) ne s'applique pas au traitement accordé en vertu d'un accord international bilatéral ou multilatéral en vigueur ou signé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994.
5. L'article 5 (Traitement de la nation la plus favorisée) ne s'applique pas à une Partie qui a conclu ou pourrait conclure un accord portant, selon le cas :
  - a) sur la création, le renforcement ou l'expansion d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange;
  - b) sur l'aviation, les pêches ou les questions maritimes, y compris le sauvetage.
6. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie peut déroger aux articles 4 (Traitement national) et 5 (Traitement de la nation la plus favorisée) d'une manière conforme à l'Accord sur l'OMC.
7. Les dispositions des articles 4 (Traitement national), 5 (Traitement de la nation la plus favorisée), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) et 9 (Prescriptions de résultats) ne s'appliquent pas aux achats effectués par une Partie.
8. Les dispositions des articles 4 (Traitement national), 5 (Traitement de la nation la plus favorisée) et 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) ne s'appliquent pas aux subventions ou dons accordés par une Partie, y compris les emprunts, garanties et assurances bénéficiant du soutien de l'État.
9. Compte tenu de la nécessité de renforcer les capacités des entrepreneurs nationaux, la République-Unie de Tanzanie conserve le droit d'accorder à ses ressortissants et sociétés des incitations particulières limitées destinées à renforcer les capacités. L'article 4 (Traitement national) ne s'applique pas aux incitations en question, pourvu qu'elles n'aient pas d'incidence importante sur les investissements et les activités des investisseurs de l'autre Partie. Sous réserve du renforcement des capacités des industries locales, la République-Unie de Tanzanie élimine progressivement ces incitations particulières.

## ARTICLE 17

### General Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or between investors, or a disguised restriction on international trade or investment, this Agreement shall not be construed to prevent a Party from adopting or enforcing measures necessary:
  - (a) to protect human, animal or plant life or health;
  - (b) to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Agreement; or
  - (c) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
2. This Agreement shall not be construed to prevent a Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
  - (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
  - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
  - (c) ensuring the integrity and stability of a Party's financial system.
3. This Agreement shall not apply to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit or exchange rate policies. This paragraph shall not affect a Party's obligations under Article 9 (Performance Requirements) or Article 11 (Transfers).
4. This Agreement shall not be construed:
  - (a) to require any Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

## ARTICLE 17

### Exceptions générales

1. Sous réserve de l'exigence que de telles mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les investissements ou entre les investisseurs, ou une restriction déguisée au commerce ou à l'investissement internationaux, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie d'adopter ou d'appliquer les mesures nécessaires, selon le cas :

- a) à la protection de la santé ou de la vie des personnes ou des animaux, ou à la préservation des végétaux;
- b) pour assurer le respect des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent accord;
- c) à la conservation des ressources naturelles épuisables, qu'elles soient biologiques ou non biologiques.

2. Le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables pour des raisons prudentielles, notamment dans le but d'assurer :

- a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants au marché financier, des titulaires de police d'assurance, des auteurs de réclamations ou des personnes envers lesquelles une institution financière a une obligation fiduciaire;
- b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières;
- c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie.

3. Le présent accord ne s'applique pas aux mesures non discriminatoires d'application générale prises par un organisme public pour des raisons qui relèvent de la politique monétaire et des politiques de crédit ou de taux de change connexes. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de modifier les obligations d'une Partie découlant de l'article 9 (Prescriptions de résultats) ou 11 (Transferts).

4. Le présent accord n'a pas pour effet :

- a) d'obliger une Partie à communiquer des renseignements dont la divulgation serait à son avis contraire à ses intérêts de sécurité essentiels, ou à permettre l'accès à de tels renseignements;

- (b) to prevent any Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
  - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
  - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) to prevent any Party from taking action in pursuance of its obligations under the *United Nations Charter* for the maintenance of international peace and security.

5. This Agreement shall not be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to the Party's law protecting the deliberative and policy-making processes of the executive branch of government at the cabinet level, personal privacy or the confidentiality of the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions.

6. This Agreement shall not be construed to require a Party to furnish or allow access to information protected under its competition laws, or a competition authority of a Party to furnish or allow access to any other information that is privileged or otherwise protected from disclosure.

7. The provisions of this Agreement shall not apply to investments in cultural industries. "Cultural industries" means persons engaged in any of the following activities:

- (i) the publication, distribution or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing,



- b) d'empêcher une Partie de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires à la protection de ses intérêts de sécurité essentiels qui, selon le cas :
  - i) se rapportent au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre ainsi qu'au trafic et au commerce d'autres articles, matériels, services et technologies destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées ou autres forces de sécurité,
  - ii) sont appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale,
  - iii) se rapportent à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;
- c) d'empêcher une Partie de s'acquitter des obligations de maintien de la paix et de la sécurité internationales qui lui incombent en vertu de la *Charte des Nations Unies*.

5. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger une Partie à communiquer des renseignements, ou à permettre l'accès à des renseignements, dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois ou serait contraire à son droit protégeant les processus délibératif et d'élaboration des politiques du pouvoir exécutif à l'échelon du cabinet, la vie privée ou la confidentialité des affaires financières et des comptes de clients individuels d'institutions financières.

6. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger une Partie à communiquer des renseignements protégés par son droit de la concurrence, ou à permettre l'accès à de tels renseignements, ni d'obliger une autorité compétente en matière de concurrence d'une Partie à communiquer toute autre information privilégiée ou protégée contre la divulgation, ou à permettre l'accès à une telle information.

7. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux investissements dans les industries culturelles. L'expression « industries culturelles » s'entend des personnes qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivantes :

- i) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou lisible par machine, à l'exclusion de la seule impression ou composition de ces publications,

- (ii) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,
- (iii) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,
- (iv) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form, or
- (v) radio communications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

8. Any measure adopted by a Party in conformity with a decision adopted, extended or modified by the World Trade Organization pursuant to Article IX:3 and IX:4 of the WTO Agreement shall be deemed to be also in conformity with this Agreement. An investor purporting to act pursuant to Section C may not claim that such a conforming measure is in breach of this Agreement.

## **ARTICLE 18**

### **Denial of Benefits**

1. A Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Party that is an enterprise of such Party and to investments of such investor if investors of a non-Party own or control the enterprise and the denying Party adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investment.

2. A Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Party that is an enterprise of such Party and to investments of such investor if investors of a non-Party own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the Party under whose law it is constituted or organized.



- ii) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo,
- iii) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo,
- iv) l'édition, la distribution, la vente ou la présentation d'œuvres musicales sous forme imprimée ou lisible par machine,
- v) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, ainsi que toute activité de radiodiffusion, de télédiffusion ou de câblodistribution et tout service des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

8. Toute mesure adoptée par l'une ou l'autre des Parties conformément à une décision prise, prorogée ou modifiée par l'Organisation mondiale du commerce en vertu des articles IX:3 et IX:4 de l'Accord sur l'OMC est réputée conforme au présent accord. Un investisseur qui entend agir au titre de la section C ne peut alléguer qu'une telle mesure conforme constitue une violation du présent accord.

## **ARTICLE 18**

### **Refus d'accorder des avantages**

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent accord à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette Partie et aux investissements de cet investisseur si des investisseurs d'un État tiers ont la propriété ou le contrôle de cette entreprise et que la Partie qui refuse d'accorder les avantages adopte ou maintient, à l'égard de cet État tiers, des mesures qui interdisent toute transaction avec cette entreprise ou qui seraient enfreintes ou contournées si les avantages du présent accord étaient accordés à cette entreprise ou aux investissements de celle-ci.

2. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent accord à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette Partie et aux investissements de cet investisseur si des investisseurs d'un État tiers ont la propriété ou le contrôle de cette entreprise et que celle-ci ne mène aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

**Section C – Settlement of Disputes  
between an Investor and the Host Party**

**ARTICLE 19**

**Purpose**

Without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Section D, this Section establishes a mechanism for the settlement of investment disputes.

**ARTICLE 20**

**Claim by an Investor of a Party**

A disputing investor may submit to arbitration under this Section a claim that:

- (a) the respondent Party has breached an obligation under Section B, other than an obligation under Article 8(3) (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel), 12 (Transparency) or 15 (Health, Safety and Environmental Measures); and
- (b) the disputing investor or a covered investment of the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

**ARTICLE 21**

**Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration**

1. The disputing parties shall hold consultations in an attempt to settle a claim amicably before a disputing investor may submit a claim to arbitration. Consultations shall be held within 90 days of the submission of the notice of intent to submit a claim to arbitration, unless the disputing parties otherwise agree. The place of consultation shall be the capital of the respondent Party, unless the disputing parties otherwise agree.

## **Section C – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte**

### **ARTICLE 19**

#### **Objet**

Sous réserve des droits et des obligations des Parties prévus à la section D, la présente section établit un mécanisme de règlement des différends en matière d'investissement.

### **ARTICLE 20**

#### **Plainte déposée par un investisseur d'une Partie**

Un investisseur contestant peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte dans laquelle il allègue :

- a) d'une part, que la Partie visée par la plainte a manqué à une obligation prévue à la section B, à l'exception d'une obligation prévue à l'article 8(3) (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel), à l'article 12 (Transparence) ou à l'article 15 (Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement);
- b) d'autre part, que l'investisseur contestant ou un investissement visé de celui-ci a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement.

### **ARTICLE 21**

#### **Conditions préalables au dépôt d'une plainte**

1. Les parties au différend tiennent des consultations afin de tenter de conclure un règlement à l'amiable avant qu'un investisseur contestant ne puisse soumettre une plainte à l'arbitrage. Les consultations se tiennent dans les 90 jours suivant le dépôt de la notification d'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement. Les consultations ont lieu dans la capitale de la Partie visée par la plainte, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

2. A disputing investor may submit a claim to arbitration under Article 20 (Claim by an Investor of a Party) only if:

- (a) the disputing investor consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement;
- (b) at least 180 days have elapsed since the events giving rise to the claim;
- (c) the disputing investor has delivered to the respondent Party written notice of its intent to submit a claim to arbitration at least 180 days prior to submitting the claim, which notice shall specify:
  - (i) the name and address of the disputing investor,
  - (ii) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions,
  - (iii) the issues and the factual basis for the claim, including the measures at issue, and
  - (iv) the relief sought and the approximate amount of damages claimed;
- (d) the disputing investor has delivered evidence establishing that it is an investor of the other Party with its notice of intent to submit a claim to arbitration under paragraph 2(c); and
- (e) in the case of a claim submitted under Article 20(1) (Claim by an Investor of a Party):
  - (i) not more than three years have elapsed from the date on which the disputing investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the disputing investor has incurred loss or damage thereby; and

2. Un investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 20 (Plainte déposée par un investisseur d'une Partie) uniquement si les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'investisseur contestant consent à l'arbitrage conformément à la procédure prévue dans le présent accord;
- b) au moins 180 jours se sont écoulés depuis les événements donnant lieu à la plainte;
- c) l'investisseur contestant a transmis à la Partie visée par la plainte, au moins 180 jours avant le dépôt de celle-ci, une notification écrite de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage, laquelle notification contient les indications suivantes :
  - i) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant,
  - ii) les dispositions du présent accord faisant l'objet du manquement allégué et toute autre disposition pertinente,
  - iii) le fondement juridique et factuel de la plainte, y compris les mesures contestées,
  - iv) la réparation demandée et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés;
- d) la notification de l'intention de l'investisseur contestant de soumettre une plainte à l'arbitrage dont il est question au sous-paragraphe 2c) est accompagnée d'une preuve établissant qu'il est un investisseur de l'autre Partie;
- e) dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 20(1) (Plainte déposée par un investisseur d'une Partie) :
  - i) il ne s'est pas écoulé plus de trois ans depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a eu ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi du fait de ce manquement,

- (ii) the disputing investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Party that is a juridical person that the disputing investor owns or controls directly or indirectly, the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of any Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the respondent Party that is alleged to be a breach referred to in Article 20 (Claim by an Investor of a Party) except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the respondent Party.

3. A consent and waiver required under paragraph 2 shall be delivered to the respondent Party and shall be included in the submission of a claim to arbitration.

## **ARTICLE 22**

### **Special Rules Regarding Financial Services**

1. With respect to:

- (a) financial institutions of a Party; and
- (b) investors of a Party, and investments of such investors, in financial institutions in the other Party's territory,

this Section applies only in respect of claims that the other Party has breached an obligation under Articles 10 (Expropriation), 11 (Transfers) or 18 (Denial of Benefits).



- ii) l'investisseur contestant et, si la plainte porte sur une perte ou un dommage causé à des intérêts dans une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale dont l'investisseur contestant a la propriété ou le contrôle direct ou indirect, l'entreprise renonce à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant du droit interne d'une Partie ou devant une autre instance de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie visée par la plainte dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 20 (Plainte déposée par un investisseur d'une Partie), à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire qui ne donne pas lieu au paiement de dommages-intérêts et qui est engagé devant un tribunal judiciaire ou administratif relevant du droit interne de la Partie visée par la plainte.

3. Le consentement et la renonciation requis en vertu du paragraphe 2 sont transmis à la Partie visée par la plainte et joints à la plainte au moment de son dépôt.

## **ARTICLE 22**

### **Règles particulières concernant les services financiers**

- 1. S'agissant :
  - a) des institutions financières d'une Partie;
  - b) des investisseurs d'une Partie et de leurs investissements dans des institutions financières situées sur le territoire de l'autre Partie,

la présente section s'applique uniquement aux plaintes dans lesquelles il est allégué que l'autre Partie a manqué à une obligation prévue à l'article 10 (Expropriation), à l'article 11 (Transferts) ou à l'article 18 (Refus d'accorder des avantages).

2. Where a disputing investor or respondent Party claims that a dispute involves measures adopted or maintained by a Party relating to financial institutions of the other Party or investors of the other Party and their investments in financial institutions in the respondent Party's territory, or where the respondent Party invokes Articles 11(6) (Transfers), 17(2), or 17(3) (General Exceptions), in addition to the criteria set out in Article 25 (2) (Arbitrators), the arbitrators shall have expertise or experience in financial services law or practice, which may include the regulation of financial institutions.

3. Where a disputing investor submits a claim to arbitration under this Section, and the respondent Party invokes Articles 11(6), 17(2), or 17(3) (General Exceptions), at the request of that Party, the Tribunal shall seek a report in writing from the Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the disputing investor. The Tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.

4. Pursuant to a request received in accordance with paragraph 3, the Parties shall proceed to prepare a written report, either on the basis of concurrence following consultations, or by means of an arbitral panel in accordance with Section D. The report shall be transmitted to the Tribunal, and shall be binding on the Tribunal.

5. The Tribunal may decide the matter where, within 70 days of the referral by the Tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to paragraph 4 has been made, and no report has been received by the Tribunal.

## **ARTICLE 23**

### **Submission of a Claim to Arbitration**

1. A disputing investor who meets the conditions precedent in Article 21 (Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration), may submit the claim to arbitration to:

- (a) ICSID under the ICSID Convention, provided that both the respondent Party and the Party of the disputing investor are parties to the Convention;

2. Lorsqu'un investisseur contestant ou la Partie visée par la plainte allègue qu'un différend concerne des mesures adoptées ou maintenues par une Partie à l'égard des institutions financières de l'autre Partie ou à l'égard des investisseurs de l'autre Partie et de leurs investissements dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie visée par la plainte, ou lorsque la Partie visée par la plainte invoque l'article 11(6) (Transferts), 17(2) ou 17(3) (Exceptions générales), les arbitres doivent, en plus de remplir les critères énoncés à l'article 25(2) (Arbitres), posséder une connaissance approfondie ou une expérience du droit ou des pratiques relatifs au domaine des services financiers, ce qui pourrait comprendre la réglementation des institutions financières.

3. Lorsque, pour répondre à une plainte qu'un investisseur contestant a soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section, la Partie visée par la plainte invoque l'article 11(6) (Transferts), 17(2) ou 17(3) (Exceptions générales), le Tribunal demande, à la demande de cette Partie, aux Parties de lui présenter un rapport écrit sur la question de savoir si, et dans quelle mesure, les articles précités constituent un moyen de défense valablement opposable à la plainte de l'investisseur contestant. Les travaux du Tribunal ne peuvent pas se poursuivre tant que celui-ci n'a pas reçu le rapport visé au présent article.

4. En réponse à une demande reçue en vertu du paragraphe 3, les Parties rédigent un rapport écrit, soit sur la base d'un consensus trouvé au terme de consultations, soit par l'entremise d'un groupe spécial arbitral constitué conformément à la section D. Le rapport est transmis au Tribunal et lie ce dernier.

5. Si aucune demande de constitution d'un groupe spécial arbitral n'est faite conformément au paragraphe 4 dans les 70 jours qui suivent la demande du Tribunal et que celui-ci n'a reçu aucun rapport, il peut trancher lui-même la question.

## ARTICLE 23

### Dépôt d'une plainte

1. L'investisseur contestant qui remplit les conditions préalables prévues à l'article 21 (Conditions préalables au dépôt d'une plainte) peut déposer une plainte, selon le cas :

- a) devant le CIRDI sous le régime de la Convention du CIRDI, pourvu que la Partie visée par la plainte et la Partie dont relève l'investisseur contestant soient parties à cette convention;

- (b) a tribunal constituted pursuant to and governed by the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the respondent Party or the Party of the disputing investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
  - (c) an ad hoc tribunal set up under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- 2. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except as provided by this Section.
- 3. A claim is submitted to arbitration under this Section when:
  - (a) the request for arbitration under Article 36(1) of the ICSID Convention is received by the Secretary-General of ICSID;
  - (b) the notice of arbitration under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General of ICSID; or
  - (c) the notice of arbitration given under the UNCITRAL Arbitration Rules is received by the respondent Party.
- 4. Delivery of notice and other documents on a Party shall be made to the place named for that Party below or any other place designated by the Parties through an exchange of diplomatic notes:

For Canada:

Office of the Deputy Attorney General of Canada  
Justice Building  
239 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
Canada

For Tanzania:

Office of the Attorney General of Tanzania  
Attorney General's Chambers  
Kivukoni Front  
P.O. Box 9050  
Dar Es Salaam  
Tanzania

- b) devant un tribunal constitué en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI et régi par celui-ci, pourvu que soit la Partie visée par la plainte, soit la Partie dont relève l'investisseur contestant, mais non les deux, soit partie à la Convention du CIRDI;
- c) devant un tribunal spécial constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

2. Sous réserve des dispositions de la présente section, l'arbitrage est régi par le règlement d'arbitrage applicable.

3. La plainte est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section au moment où, selon le cas :

- a) la requête en arbitrage visée à l'article 36(1) de la Convention du CIRDI est reçue par le Secrétaire général du CIRDI;
- b) la requête en arbitrage visée à l'article 2 de l'annexe C du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI est reçue par le Secrétaire général du CIRDI;
- c) la notification d'arbitrage donnée conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI est reçue par la Partie visée par la plainte.

4. Les notifications et autres documents sont transmis à une Partie à l'adresse spécifiée ci-dessous pour cette Partie, ou à toute autre adresse spécifiée par les Parties au moyen d'un échange de notes diplomatiques :

Dans le cas du Canada :

Bureau du sous-procureur général du Canada  
 Édifice de la Justice  
 239, rue Wellington  
 Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
 Canada

Dans le cas de la Tanzanie :

Office of the Attorney General of Tanzania  
 Attorney General's Chambers  
 Kivukoni Front  
 P.O. Box 9050  
 Dar Es Salaam, Tanzania



## **ARTICLE 24**

### **Consent to Arbitration**

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration in accordance with the terms of this Agreement. Failure to meet any of the conditions precedent in Article 21 (Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration) shall nullify that consent.
2. The consent given in paragraph 1 and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirement of:
  - (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties when the claim has been submitted under the ICSID Convention or the Additional Facility Rules; and
  - (b) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.

## **ARTICLE 25**

### **Arbitrators**

1. Except in respect of a Tribunal established under Article 27 (Consolidation), and unless the disputing parties agree otherwise, the Tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.
2. Arbitrators shall have expertise or experience in public international law, international trade or international investment rules, or the resolution of disputes arising under international trade or international investment agreements. They shall be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party or the disputing investor.
3. If a Tribunal, other than a Tribunal established under Article 27, has not been constituted within 90 days from the date that a claim is submitted to arbitration, the Secretary-General of ICSID, on the request of either disputing party, shall appoint, in his or her discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed, except that the presiding arbitrator shall not be a national of either Party.



## **ARTICLE 24**

### **Consentement à l'arbitrage**

1. Chacune des Parties consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux modalités du présent accord. Le non-respect d'une condition préalable prévue à l'article 21 (Conditions préalables au dépôt d'une plainte) annule ce consentement.
2. Le consentement prévu au paragraphe 1 et le dépôt d'une plainte par un investisseur contestant satisfont aux exigences :
  - a) d'un consentement écrit des parties au différend aux termes du chapitre II de la Convention du CIRDI (De la compétence du Centre) et du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, si la plainte a été déposée sous le régime de la Convention du CIRDI ou du Règlement du Mécanisme supplémentaire;
  - b) d'une convention écrite aux termes de l'article II de la Convention de New York.

## **ARTICLE 25**

### **Arbitres**

1. À l'exception d'un Tribunal constitué en vertu de l'article 27 (Jonction de plaintes), et à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le Tribunal est composé de trois arbitres, soit un arbitre nommé par chacune des parties au différend et un troisième arbitre, qui est le président du Tribunal, nommé conjointement par les parties au différend.
2. Les arbitres possèdent une connaissance approfondie ou une expérience du droit international public, des règles relatives au commerce international ou aux investissements internationaux, ou du règlement des différends découlant d'accords commerciaux internationaux ou d'accords sur l'investissement international. Ils sont indépendants des Parties et de l'investisseur contestant, ne reçoivent aucune instruction de ceux-ci et n'ont aucun lien avec eux.
3. Si aucun Tribunal, à l'exception d'un Tribunal constitué en vertu de l'article 27, n'est constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande d'une partie au différend, nomme, à sa discrétion, l'arbitre ou les arbitres non encore nommés, étant entendu qu'un ressortissant d'une Partie ne peut être nommé président du Tribunal.

## **ARTICLE 26**

### **Agreement to Appointment of Arbitrators**

For purposes of Article 39 of the ICSID Convention and Article 7 of Schedule C to the ICSID Additional Facility Rules, and without prejudice to an objection to an arbitrator based on a ground other than nationality, citizenship or permanent residence:

- (a) the respondent Party agrees to the appointment of each individual member of a Tribunal established under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules; and
- (b) a disputing investor referred to in Article 20(1) (Claim by an Investor of a Party) may submit a claim to arbitration, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only if the disputing investor agrees in writing to the appointment of each member of the Tribunal.

## **ARTICLE 27**

### **Consolidation**

1. A Tribunal established under this Article shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by Section C.

2. Where a Tribunal established under this Article is satisfied that claims submitted to arbitration under Article 23 (Submission of a Claim to Arbitration) have a question of law or fact in common, the Tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims; or
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.

## **ARTICLE 26**

### **Accord quant à la nomination des arbitres**

Pour l'application de l'article 39 de la Convention du CIRDI et de l'article 7 de l'annexe C du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, et sous réserve d'une objection à l'égard d'un arbitre fondée sur un motif autre que la nationalité, la citoyenneté ou la résidence permanente :

- a) d'une part, la Partie visée par la plainte accepte la nomination de chaque membre d'un Tribunal constitué sous le régime de la Convention du CIRDI ou du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI;
- b) d'autre part, un investisseur contestant visé à l'article 20(1) (Conditions préalables au dépôt d'une plainte) peut soumettre une plainte à l'arbitrage ou poursuivre une plainte sous le régime de la Convention du CIRDI ou du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI uniquement s'il accepte par écrit la nomination de chaque membre du Tribunal.

## **ARTICLE 27**

### **Jonction de plaintes**

1. Le Tribunal constitué en vertu du présent article est constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI et il mène ses travaux conformément à ce règlement, sous réserve des modifications prévues à la section C.

2. Lorsqu'il est convaincu que plusieurs plaintes déposées en vertu de l'article 23 (Dépôt d'une plainte) portent sur une même question de droit ou de fait, le Tribunal constitué en vertu du présent article peut, dans l'intérêt d'un règlement équitable et efficace des plaintes et après audition des parties au différend, décider par ordonnance, selon le cas :

- a) de se saisir des plaintes et d'entendre et de juger en même temps l'ensemble ou une partie de celles-ci;
- b) de se saisir de la plainte ou des plaintes dont le règlement faciliterait selon lui le règlement des autres, et d'entendre et de juger la plainte ou les plaintes en question.

3. A disputing party that seeks an order under paragraph 2 shall request the Secretary-General of ICSID to establish a Tribunal and shall specify in the request:
  - (a) the name of the respondent Party or disputing investors against which the order is sought;
  - (b) the nature of the order sought; and
  - (c) the grounds on which the order is sought.
4. The disputing party shall deliver a copy of the request to the respondent Party or disputing investors against which the order is sought.
5. Within 60 days of receipt of the request, the Secretary-General of ICSID shall establish a Tribunal comprising three arbitrators. The Secretary-General of ICSID shall appoint one member who is a national of the respondent Party, one member who is a national of the Party of the disputing investors, and a presiding arbitrator who is not a national of either Party.
6. Where a Tribunal has been established under this Article, a disputing investor that has submitted a claim to arbitration under Article 23 (Submission of a Claim to Arbitration) and that has not been named in a request made under paragraph 3 may make a written request to the Tribunal that it be included in an order made under paragraph 2, and shall specify in the request:
  - (a) the name and address of the disputing investor;
  - (b) the nature of the order sought; and
  - (c) the grounds on which the order is sought.
7. A disputing investor referred to in paragraph 6 shall deliver a copy of its request to the disputing parties named in a request made under paragraph 3.
8. A Tribunal established under Article 23 (Submission of a Claim to Arbitration) shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a Tribunal established under this Article has assumed jurisdiction.
9. On application of a disputing party, a Tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 2, may order that the proceedings of a Tribunal established under Article 23 (Submission of a Claim to Arbitration) be stayed unless the latter Tribunal has already adjourned its proceedings.

3. Une partie au différend qui sollicite une ordonnance en vertu du paragraphe 2 demande au Secrétaire général du CIRDI de constituer un Tribunal, en indiquant dans sa demande :

- a) le nom de la Partie visée par la plainte ou des investisseurs contestants visés par l'ordonnance sollicitée;
- b) la nature de l'ordonnance sollicitée;
- c) les motifs pour lesquels l'ordonnance est sollicitée.

4. La partie au différend remet une copie de sa demande à la Partie visée par la plainte ou aux investisseurs contestants visés par l'ordonnance sollicitée.

5. Dans les 60 jours suivant la réception de la demande, le Secrétaire général du CIRDI constitue un Tribunal composé de trois arbitres. Le Secrétaire général du CIRDI nomme un membre qui est un ressortissant de la Partie visée par la plainte, un membre qui est un ressortissant de la Partie des investisseurs contestants et un président qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

6. Lorsqu'un Tribunal a été constitué en vertu du présent article, un investisseur contestant qui a soumis une plainte à l'arbitrage conformément à l'article 23 (Dépôt d'une plainte) et dont le nom n'est pas mentionné dans une demande faite en vertu du paragraphe 3 peut demander par écrit au Tribunal d'être inclus dans l'ordonnance prononcée par celui-ci en application du paragraphe 2, à la condition de préciser dans sa demande :

- a) son nom et son adresse;
- b) la nature de l'ordonnance sollicitée;
- c) les motifs pour lesquels l'ordonnance est sollicitée.

7. L'investisseur contestant visé au paragraphe 6 transmet une copie de sa demande aux parties au différend nommées dans la demande faite en vertu du paragraphe 3.

8. Un Tribunal constitué en vertu de l'article 23 (Dépôt d'une plainte) n'a pas compétence pour statuer sur une plainte ou sur une partie d'une plainte dont un Tribunal constitué en vertu du présent article s'est saisi.

9. Sur demande d'une partie au différend, le Tribunal constitué en vertu du présent article peut ordonner qu'il soit sursis à une procédure engagée devant un Tribunal constitué en vertu de l'article 23 (Dépôt d'une plainte) jusqu'à ce qu'il rende la décision visée au paragraphe 2, à moins que ce deuxième Tribunal ait déjà ajourné cette procédure.



## **ARTICLE 28**

### **Documents to, and Participation of, the Other Party**

1. A respondent Party shall deliver to the other Party to this Agreement a copy of the notice of intent to submit a claim to arbitration and other documents no later than 30 days after the date that such documents have been delivered to the respondent Party. The other Party shall be entitled, at its cost, to receive from the respondent Party a copy of the evidence that has been tendered to the Tribunal, copies of all pleadings filed in the arbitration, and the written argument of the disputing parties. The Party receiving such information shall treat the information as if it were a respondent Party.
2. The other Party to this Agreement shall have the right to attend any hearings held under Section C. Upon written notice to the disputing parties, the other Party may make submissions to a Tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

## **ARTICLE 29**

### **Place of Arbitration**

Unless the disputing parties agree otherwise, a Tribunal shall hold an arbitration in the territory of a country that is a party to the New York Convention, selected in accordance with:

- (a) the ICSID Additional Facility Rules if the arbitration is under those Rules or the ICSID Convention; or
- (b) the UNCITRAL Arbitration Rules if the arbitration is under those Rules.

## **ARTICLE 30**

### **Public Access to Hearings and Documents**

1. Any Tribunal award under this Section shall be publicly available, subject to the redaction of confidential information. All other documents submitted to, or issued by, the Tribunal shall be publicly available unless the disputing parties otherwise agree, subject to the redaction of confidential information.



## **ARTICLE 28**

### **Accès des Parties aux documents et aux audiences**

1. La Partie visée par la plainte transmet à l'autre Partie au présent accord une copie de la notification d'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage et de tout autre document dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle ils lui ont été transmis. L'autre Partie a le droit de recevoir, à ses frais, de la Partie visée par la plainte, une copie de la preuve qui a été présentée au Tribunal, des copies de tous actes de procédure déposés dans le cadre de l'arbitrage et les observations écrites des parties au différend. La Partie qui reçoit ces renseignements les traite comme si elle était la Partie visée par la plainte.

2. L'autre Partie au présent accord a le droit d'assister à toute audience tenue en vertu de la section C et elle peut, moyennant un avis écrit donné aux parties au différend, présenter au Tribunal ses observations sur une question concernant l'interprétation du présent accord.

## **ARTICLE 29**

### **Lieu de l'arbitrage**

À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le Tribunal procède à l'arbitrage sur le territoire d'un pays qui est partie à la Convention de New York, choisi conformément :

- a) au Règlement sur le Mécanisme supplémentaire du CIRDI, si l'arbitrage est régi par ce règlement ou par la Convention du CIRDI;
- b) au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, si l'arbitrage est régi par ce règlement.

## **ARTICLE 30**

### **Accès du public aux audiences et aux documents**

1. Toute sentence rendue par le Tribunal en vertu de la présente section est mise à la disposition du public dans une version expurgée des renseignements confidentiels. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, tous les autres documents soumis au Tribunal ou émanant de celui-ci sont mis à la disposition du public dans une version expurgée des renseignements confidentiels.

2. Hearings held under this Section shall be open to the public. The Tribunal may hold portions of hearings *in camera* to the extent necessary to ensure the protection of confidential information, including business confidential information.
3. A disputing party may disclose to other persons in connection with the arbitral proceedings such unredacted documents as it considers necessary for the preparation of its case, but it shall ensure that those persons protect the confidential information in such documents.
4. The Parties may share with officials of their respective federal and sub-national governments all relevant unredacted documents in the course of dispute settlement under this Agreement, but they shall ensure that those persons protect any confidential information in such documents.
5. To the extent that a Tribunal's confidentiality order designates information as confidential and a Party's law on access to information requires public access to that information, the Party's law on access to information shall prevail. However, a Party should endeavour to apply its law on access to information so as to protect information designated confidential by the Tribunal.

## ARTICLE 31

### **Submissions by a non-disputing party**

A Tribunal shall have the authority to consider and accept written submissions from a person or entity that is not a disputing party and that has a significant interest in the arbitration. The Tribunal shall ensure that any non-disputing party submission does not disrupt the proceedings and does not unduly burden or unfairly prejudice either disputing party.

2. Les audiences tenues sous le régime de la présente section sont ouvertes au public. Le Tribunal peut tenir une partie des audiences à huis clos, dans la mesure où cela est nécessaire pour assurer la protection des renseignements confidentiels, y compris des renseignements commerciaux confidentiels.

3. Chacune des parties au différend peut, dans le cadre de la procédure arbitrale, communiquer à des tiers les documents non expurgés qu'elle estime nécessaires pour la préparation de sa cause, à la condition de faire en sorte que ces tiers protègent les renseignements confidentiels que contiennent ces documents.

4. Les Parties peuvent, dans le cadre d'une procédure de règlement des différends engagée en vertu du présent accord, communiquer à des fonctionnaires de leurs gouvernements fédéral et infranationaux respectifs tous documents pertinents dans leur version non expurgée, à la condition de faire en sorte que ces personnes protègent tout renseignement confidentiel que contiennent ces documents.

5. Lorsqu'une ordonnance de confidentialité du Tribunal désigne comme confidentiels des renseignements qui doivent être rendus accessibles au public en vertu du droit en matière d'accès à l'information d'une Partie, le droit en question l'emporte. Cependant, chaque Partie devrait s'efforcer d'appliquer son droit en matière d'accès à l'information de façon à protéger les renseignements désignés comme confidentiels par le Tribunal.

## **ARTICLE 31**

### **Observations des tiers**

Le Tribunal a le pouvoir de prendre en considération et d'accepter les observations écrites d'une personne ou d'une entité qui n'est pas une partie au différend et qui a un intérêt important dans l'arbitrage. Le Tribunal veille à ce que ces observations ne perturbent pas la procédure arbitrale et n'imposent pas un fardeau trop lourd ni ne causent un préjudice indu à l'une ou l'autre des parties au différend.

## **ARTICLE 32**

### **Governing Law**

1. A Tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law. A joint interpretation by the Parties of a provision of this Agreement shall be binding on a Tribunal established under this Section, and any award under this Section shall be consistent with such interpretation.

2. Where a respondent Party asserts as a defence that the measure alleged to be a breach is within the scope of a reservation or exception in Annex I or Annex II, on request of the respondent Party, the Tribunal shall request the joint interpretation of the Parties on the issue. Within 60 days of delivery of the request, the Parties shall submit in writing their joint interpretation to the Tribunal. The interpretation shall be binding on the Tribunal. If the Parties fail to submit their joint interpretation within 60 days, the Tribunal shall decide the issue.

## **ARTICLE 33**

### **Interim Measures of Protection and Final Award**

1. A Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party or to ensure that the Tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the Tribunal's jurisdiction. A Tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 20 (Claim by an Investor of a Party). For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

2. Where a Tribunal makes a final award against the respondent Party, the Tribunal may award, separately or in combination:

- (a) monetary damages and any applicable interest;
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

The Tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

## **ARTICLE 32**

### **Droit applicable**

1. Le Tribunal constitué en vertu de la présente section tranche les questions en litige conformément au présent accord et aux règles applicables du droit international. Il est lié par les interprétations communes que les Parties donnent aux dispositions du présent accord, et les sentences rendues en application de la présente section doivent être compatibles avec ces interprétations.

2. Lorsque la Partie visée par la plainte soutient en défense que la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement relève d'une réserve ou d'une exception énoncée à l'annexe I ou II, le Tribunal doit, à la demande de cette Partie, demander aux Parties de lui présenter leur interprétation commune sur cette question. L'interprétation commune est présentée au Tribunal, par écrit, dans les 60 jours qui suivent la demande de celui-ci, et elle lie le Tribunal. Si les Parties omettent de présenter leur interprétation commune dans le délai de 60 jours, le Tribunal tranche lui-même la question.

## **ARTICLE 33**

### **Mesures provisoires de protection et sentence définitive**

1. Le Tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à assurer le plein exercice de sa propre compétence, y compris une ordonnance destinée à préserver des éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie au différend ou à protéger la compétence du Tribunal. Il ne peut cependant ordonner une saisie ou interdire l'application de la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 20 (Plainte déposée par un investisseur d'une Partie). Pour l'application du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

2. Lorsqu'il rend une sentence définitive défavorable à la Partie visée par la plainte, le Tribunal peut accorder, de façon séparée ou conjointe :

- a) des dommages-intérêts et tout intérêt applicable;
- b) la restitution de biens, auquel cas la sentence porte que la Partie visée par la plainte peut verser des dommages-intérêts et tout intérêt applicable au lieu de la restitution.

Le Tribunal peut également adjuger les dépens conformément aux règlements d'arbitrage applicables.



3. A Tribunal may not order a respondent Party to pay punitive damages.

## **ARTICLE 34**

### **Finality and Enforcement of an Award**

1. An award made by a Tribunal shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of that particular case.
2. Subject to paragraph 3 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.
3. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
  - (a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:
    - (i) 120 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or
    - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
  - (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:
    - (i) 90 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or
    - (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.
4. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its territory.
5. A claim that is submitted to arbitration under this Section shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of Article I of the New York Convention.



3. Le Tribunal ne peut ordonner à la Partie visée par la plainte de payer des dommages-intérêts punitifs.

## ARTICLE 34

### Caractère définitif et exécution de la sentence

1. La sentence rendue par le Tribunal n'a force obligatoire qu'entre les parties au différend et dans le cas qui a été décidé.

2. Sous réserve du paragraphe 3 et de la procédure de révision applicable aux sentences provisoires, les parties au différend se conforment sans délai à la sentence.

3. Une partie au différend ne peut demander l'exécution d'une sentence définitive que lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu de la Convention du CIRDI :
  - i) soit 120 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et aucune des parties au différend n'a demandé la révision ou l'annulation de la sentence,
  - ii) soit la procédure de révision ou d'annulation a été menée à terme;
- b) dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI :
  - i) soit 90 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et aucune des parties au différend n'a engagé de procédure de révision ou d'annulation de la sentence,
  - ii) soit un tribunal judiciaire a rejeté ou accueilli une demande de révision ou d'annulation de la sentence, et sa décision n'est plus susceptible d'appel.

4. Chacune des Parties assure l'exécution de la sentence sur son territoire.

5. Toute plainte soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section est considérée comme étant issue d'une opération ou d'un rapport commercial pour l'application de l'article premier de la Convention de New York.

## **ARTICLE 35**

### **Receipts under Insurance or Guarantee Contracts**

In an arbitration under this Section, a respondent Party shall not assert as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

## ARTICLE 35

### **Sommes reçues au titre de contrats d'assurance ou de garantie**

Dans une procédure d'arbitrage régie par la présente section, la Partie visée par la plainte ne peut alléguer dans la défense, demande reconventionnelle, exception de compensation ou autre moyen qu'elle soulève que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, au titre d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou une autre forme de compensation pour la totalité ou une partie des dommages qu'il allègue avoir subis.

## **Section D – State-to-State Dispute Settlement Procedures**

### **ARTICLE 36**

#### **Disputes between the Parties**

1. Either Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Party shall give sympathetic consideration to the request. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.
2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral panel for decision.
3. An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Parties, shall be appointed Chair of the arbitral panel. The Chair shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.
4. If within the periods specified in paragraph 3 the necessary appointments have not been made, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Party, shall be invited to make the necessary appointments.
5. Arbitrators shall have expertise or experience in public international law, international trade or international investment rules, or the resolution of disputes arising under international trade or international investment agreements. They shall be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party.

## **Section D – Procédure de règlement des différends entre États**

### **ARTICLE 36**

#### **Différends entre les Parties**

1. Chacune des Parties peut demander la tenue de consultations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord. L'autre Partie considère cette demande avec bienveillance. Tout différend entre les Parties qui se rapporte à l'interprétation ou à l'application du présent accord est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par des consultations.
2. Si un différend ne peut être réglé par des consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un groupe spécial arbitral pour décision.
3. Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Dans les deux mois suivant la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage, chacune des Parties nomme un membre du groupe spécial arbitral. Les deux membres ainsi nommés choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, sous réserve de l'approbation des deux Parties, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres du groupe spécial arbitral.
4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant d'une Partie, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction pour une autre raison, le vice-président est invité à procéder aux nominations requises. Si le vice-président est un ressortissant d'une Partie, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant d'une Partie est invité à procéder aux nominations.
5. Les arbitres ont une connaissance approfondie ou une expérience du droit international public, des règles relatives au commerce international ou aux investissements internationaux, ou du règlement des différends découlant d'accords commerciaux internationaux ou d'accords sur l'investissement international. Ils sont indépendants des Parties, ne reçoivent aucune instruction de celles-ci et n'ont aucun lien avec elles.

6. Where a Party determines that the dispute involves measures relating to financial institutions, or to investors or investments of such investors in financial institutions, or where the respondent Party invokes Article 11(6) (Transfers), 17(2), or 17(3) (General Exceptions), the arbitrators shall, in addition to the criteria set out in paragraph 5, have expertise or experience in financial services or practice, which may include the regulation of financial institutions.

7. The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chair.

8. Each Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings. The costs related to the Chair and any remaining costs shall be borne equally by the Parties. The arbitral panel may, however, award that a higher proportion of costs be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

9. Within 60 days of the decision of a panel, the Parties shall make a determination on the manner in which to resolve their dispute. Such determination shall normally implement the decision of the panel. If the Parties fail to make a determination, the Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.



6. Lorsqu'une Partie conclut qu'un différend concerne des mesures qui se rapportent à des institutions financières, ou à des investisseurs ou à leurs investissements dans de telles institutions, ou lorsque la Partie visée par la plainte invoque l'article 11(6) (Transferts), 17(2) ou 17(3) (Exceptions générales), les arbitres doivent, en plus de remplir les critères énoncés au paragraphe 5, posséder une connaissance approfondie ou une expérience du droit ou des pratiques relatifs au domaine des services financiers, ce qui pourrait comprendre la réglementation des institutions financières.

7. Le groupe spécial arbitral fixe lui-même sa procédure et rend sa décision à la majorité des voix. La décision du groupe spécial arbitral lie les deux Parties. Sauf s'il en est convenu autrement, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans les six mois qui suivent la nomination de son président.

8. Chacune des Parties assume les frais du membre du groupe spécial arbitral qu'elle a nommé ainsi que ses frais de représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et tous les autres frais sont assumés à parts égales par les Parties. Le groupe spécial arbitral peut toutefois ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties, et cette décision lie les deux Parties.

9. Dans les 60 jours qui suivent la décision du groupe spécial arbitral, les Parties s'entendent sur la façon de régler leur différend. Cette entente vise normalement à mettre en œuvre la décision du groupe spécial arbitral. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, la Partie qui a soumis le différend au groupe spécial arbitral est en droit de recevoir une indemnisation ou de suspendre des avantages d'une valeur équivalente à celle de la réparation accordée par le groupe spécial arbitral.

## **Section E – Final Provisions**

### **ARTICLE 37**

#### **Consultations and other Actions**

1. A Party may request in writing consultation with the other Party regarding any actual or proposed measure or any other matter that it considers might affect the operation of this Agreement.
2. The consultations under paragraph 1 may address, *inter alia*, matters relating to:
  - (a) the implementation of this Agreement;
  - (b) the interpretation or application of this Agreement.
3. Further to consultations under this Article, the Parties may take any action as they may decide, including making and adopting rules supplementing the applicable arbitral rules under Section C.

### **ARTICLE 38**

#### **Extent of Obligations**

The Parties shall ensure that all necessary measures are taken in order to give effect to the provisions of this Agreement, including their observance, except as otherwise provided in this Agreement, by sub-national governments.

### **ARTICLE 39**

#### **Exclusions**

The dispute settlement provisions of Sections C and D shall not apply to the matters in Annex III.

## **Section E – Dispositions finales**

### **ARTICLE 37**

#### **Consultations et autres mesures**

1. Chacune des Parties peut demander par écrit la tenue de consultations avec l'autre Partie relativement à toute mesure adoptée ou envisagée ou à toute autre question qui, à son avis, serait susceptible d'influer sur le fonctionnement du présent accord.
2. Les consultations visées au paragraphe 1 peuvent notamment porter sur les questions suivantes :
  - a) la mise en œuvre du présent accord;
  - b) l'interprétation ou l'application du présent accord.
3. À la suite des consultations visées au présent article, les Parties peuvent prendre toute mesure dont elles décident, y compris élaborer et adopter des règles complétant les règlements d'arbitrage applicables en vertu de la section C.

### **ARTICLE 38**

#### **Portée des obligations**

Les Parties veillent à ce que soient prises toutes les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent accord, y compris, sauf disposition contraire de celui-ci, pour assurer le respect de ces dispositions par les gouvernements infranationaux.

### **ARTICLE 39**

#### **Exclusions**

Les dispositions en matière de règlement des différends des sections C et D ne s'appliquent pas aux questions visées à l'annexe III.

## **ARTICLE 40**

### **Application and Entry into Force**

1. Each Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall remain in force until either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, Articles 1 to 40 inclusive, as well as paragraph 2 of this Article and Article 42 (Amendment of the Agreement), shall remain in force for a period of fifteen years.

## **ARTICLE 41**

### **Amendment of the Agreement**

This Agreement may be amended by a joint decision of the Parties. An amendment shall enter into force when each Party has notified the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of the amendment. The amendment shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

## **ARTICLE 40**

### **Application et entrée en vigueur**

1. Chacune des Parties notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent accord demeure en vigueur pour une période de dix ans. Par la suite, il demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties avise par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent accord prend effet un an après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie. Les articles 1 à 40 inclusivement du présent accord, de même que le paragraphe 2 du présent article et l'article 42 (Amendement de l'accord), demeurent en vigueur pendant une période de quinze ans en ce qui concerne les investissements ou les engagements d'investissements antérieurs à la date de prise d'effet de la dénonciation.

## **ARTICLE 41**

### **Amendement de l'accord**

Le présent accord peut être amendé par décision conjointe des Parties. L'amendement entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités requises sur leur territoire pour l'entrée en vigueur de l'amendement.

**ARTICLE 42**

**Annexes and Footnotes**

All Annexes and Footnotes shall form an integral part of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Dar es Salaam, this 16<sup>th</sup> day of May 2013, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**John Baird**

**Bernard Membe**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED REPUBLIC  
OF TANZANIA**



**ARTICLE 42****Annexes et notes de bas de page**

Toutes les annexes et notes de bas de page font partie intégrante du présent accord.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Dar es Salaam, ce 16<sup>e</sup> jour de mai 2013, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE  
DE TANZANIE**

**John Baird**

**Bernard Membe**

## ANNEX I – CANADA

### Reservations for Existing Measures and Liberalization Commitments

#### Illustrative Schedule of Canada

1. *Investment Canada Act*, R.S.C. 1985, c. 28 (1<sup>st</sup> Supp.)  
*Investment Canada Regulations*, SOR/85-611

These measures deal with the acquisition and establishment of businesses by non-Canadians and state that the establishment of new businesses by non-Canadians may be subject to review. They are reserved from the obligations imposed by Articles 4 (National Treatment), 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel) and 9 (Performance Requirements).

2. *Canada Business Corporations Act*, R.S.C. 1985, c. C-44  
*Canada Business Corporations Regulations*, (2001), SOR/2001-512  
*Canada Cooperatives Act*, S.C. 1998, c. 1  
*Canada Cooperatives Regulations*, SOR/99-256  
*Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32

The *Canada Business Corporations Act* provides for constraints on shares of businesses and cooperatives incorporated pursuant to Canadian legislation to maintain participation requirements and Canadian ownership and control levels set out in the *Canada Business Corporations Regulations*. These measures are reserved from the obligations imposed by Article 4 (National Treatment).

3. *Canada Business Corporations Act*, R.S.C. 1985, c. C-44  
*Canada Business Corporations Regulations*, (2001), SOR/2001-512  
*Canada Cooperatives Act*, S.C. 1998, c. 1  
*Canada Cooperatives Regulations*, SOR/99-256  
*Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32  
Special Acts of Parliament incorporating specific companies

## ANNEXE I – CANADA

### Réserves aux mesures existantes et engagements de libéralisation

#### Liste indicative du Canada

1. *Loi sur Investissement Canada*, L.R.C. 1985, ch. 28 (1<sup>er</sup> suppl.)  
*Règlement sur Investissement Canada*, DORS/85-611

Ces mesures portent sur l'acquisition et la création d'entreprises par des non-Canadiens; elles prévoient que la création de nouvelles entreprises par des non-Canadiens peut être sujette à un examen. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) et 9 (Prescriptions de résultats).

2. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, L.R.C. 1985, ch. C-44  
*Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* (2001), DORS/2001-512  
*Loi canadienne sur les coopératives*, L.C. 1998, ch. 1  
*Règlement sur les coopératives de régime fédéral*, DORS/99-256  
*Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32

La *Loi canadienne sur les sociétés par actions* prévoit que des restrictions peuvent être imposées sur les actions des sociétés par actions et des coopératives constituées sous le régime de la législation canadienne pour remplir certaines conditions relatives à la participation ainsi qu'aux seuils de propriété et de contrôle canadiens prévus par le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*. Ces mesures font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).

3. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, L.R.C. 1985, ch. C-44  
*Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* (2001), DORS/2001-512

*Loi canadienne sur les coopératives*, L.C. 1998, ch. 1  
*Règlement sur les coopératives de régime fédéral*, DORS/99-256  
*Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32  
Lois spéciales du Parlement constituant certaines sociétés en personnes morales

These measures contain provisions dealing with the nationality of senior management or directors of Canadian businesses. They are reserved from the obligations imposed by Article 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).

4. *Citizenship Act*, R.S.C. 1985, c. C-29  
*Foreign Ownership of Land Regulations*, SOR/79-416

These measures deal with foreign ownership of land. They are reserved from the obligations imposed by Article 4 (National Treatment).

5. *Air Canada Public Participation Act*, R.S.C. 1985, c. 35 (4<sup>th</sup> Supp.)  
*Canadian Arsenal Limited Divestiture Authorization Act*, S.C. 1986, c. 20  
*Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act*, S.C.1988, c. 41  
*Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act*, S.C. 1990, c. 4

These measures set out non-resident ownership restrictions on the shares of certain companies. They are reserved from the obligations imposed by Article 4 (National Treatment).

6. *Customs Act*, R.S.C. 1985, c. 1 (2<sup>nd</sup> Supp.)  
*Customs Brokers Licensing Regulations*, SOR/86-1067

These measures set out residency requirements for customs brokers. They are reserved from the obligations imposed by Articles 4 (National Treatment) and 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).

Ces mesures contiennent des dispositions relatives à la nationalité des dirigeants ou des administrateurs des sociétés canadiennes. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).

4. *Loi sur la citoyenneté*, L.R.C. 1985, ch. C-29  
*Règlement sur la propriété de terres appartenant à des étrangers*, DORS/79-416

Ces mesures portent sur la propriété de terres appartenant à des étrangers. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).

5. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, L.R.C. 1985, ch. 35 (4<sup>e</sup> suppl.)  
*Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée*, L.C. 1986, ch. 20  
*Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée*, L.C. 1988, ch. 41  
*Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics*, L.C. 1990, ch. 4

Ces mesures prévoient des restrictions sur la propriété des actions de certaines sociétés par des non-résidents. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).

6. *Loi sur les douanes*, L.R.C. 1985, ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)  
*Règlement sur l'agrément des courtiers en douane*, DORS/86-1067

Ces mesures imposent des exigences en matière de résidence aux courtiers en douane. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).

7. *Customs Act*, R.S.C. 1985, c. 1 (2<sup>nd</sup> Supp.)  
*Duty Free Shop Regulations*, SOR/86-1072

These measures set out residency and other requirements for duty free shop operations. They are reserved from the obligations imposed by Article 4 (National Treatment).

8. *Cultural Property Export and Import Act*, R.S.C. 1985, c. C-51

This measure sets out restrictions on foreign participation in the import or export of cultural property. This measure is reserved from the obligations imposed by Article 4 (National Treatment).

9. *Patent Act*, R.S.C. 1985, c. P-4  
*Patent Rules*, SOR/96-423

These measures set out Canadian residency requirements for registered patent agents. They are reserved from the obligations imposed by Articles 4 (National Treatment) and 9 (Performance Requirements).

10. *Trade-Marks Act*, R.S.C. 1985, c. T-13  
*Trade-mark Regulations*, SOR/96-195

These measures set out Canadian residency requirements for registered trade-mark agents. They are reserved from the obligations imposed by Articles 4 (National Treatment) and 9 (Performance Requirements).

11. *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2<sup>nd</sup> Supp.)  
*Territorial Lands Act*, R.S.C. 1985, c. T-7  
*Federal Real Property and Federal Immovables Act*, S.C. 1991, c. 50  
*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3  
*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28  
*Canada Oil and Gas Land Regulations*, C.R.C. 1978, c. 1518

These measures set out Canadian ownership requirements for oil and gas production licenses. They are reserved from the obligations imposed by Article 4 (National Treatment).



7. *Loi sur les douanes*, L.R.C. 1985, ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)  
*Règlement sur les boutiques hors taxes*, DORS/86-1072

Ces mesures imposent des exigences en matière de résidence et autres aux exploitants de boutiques hors taxes. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).

8. *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, L.R.C. 1985, ch. C-51

Cette mesure impose des restrictions sur la participation étrangère à l'importation ou à l'exportation de biens culturels. Elle fait l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).

9. *Loi sur les brevets*, L.R.C. 1985, ch. P-4  
*Règles sur les brevets*, DORS/96-423

Ces mesures imposent des exigences en matière de résidence au Canada aux agents de brevets agréés. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 9 (Prescriptions de résultats).

10. *Loi sur les marques de commerce*, L.R.C. 1985, ch. T-13  
*Règlement sur les marques de commerce*, DORS/96-195

Ces mesures imposent des exigences en matière de résidence au Canada aux agents de marques de commerce agréés. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 9 (Prescriptions de résultats).

11. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.)  
*Loi sur les terres territoriales*, L.R.C. 1985, ch. T-7  
*Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, L.C. 1991, ch. 50  
*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*, L.C. 1987, ch. 3  
*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28  
*Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*, C.R.C. (1978), ch. 1518

Ces mesures imposent des exigences en matière de participation canadienne pour l'obtention de licences de production de pétrole et de gaz. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).

12. *Canada Oil and Gas Production and Conservation Act*, R.S.C. 1985, c. O-7, as amended by the *Canada Oil and Gas Operations Act*, S.C. 1992, c. 35  
*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28  
*Canada Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3  
Measures implementing the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord*  
Measures implementing the *Northwest Territories Oil and Gas Accord*

These measures deal with benefits plans required to obtain authorisations set out in these measures. They are reserved from the obligations imposed by Article 9 (Performance Requirements).

13. *Canada Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3  
*Hibernia Development Project Act*, S.C. 1990, c. 41

These measures deal with benefits plans and performance requirements. They are reserved from the obligations imposed by Article 9 (Performance Requirements).

14. *Investment Canada Act*, R.S.C. 1985, c. 28 (1<sup>st</sup> Supp.)  
*Investment Canada Regulations*, SOR/85-611  
*Non-Resident Ownership Policy in the Uranium Mining Sector*, 1987

These measures deal with non-resident ownership in the uranium mining sector. They are reserved from the obligations imposed by Articles 4 (National Treatment) and 5 (Most-Favoured-Nation Treatment).

15. *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c.10  
*Aeronautics Act*, R.S.C. 1985, c.A-2  
*Canadian Aviation Regulations*, SOR/96-433

Part II “Aircraft Identification and Registration and Operation of a Leased Aircraft by a Non-Registered Owner”

Part IV “Personnel Licensing and Training”

Part VII “Commercial Air Services”

12. *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R.C. 1985, ch. O-7, modifiée par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, L.C. 1992, ch. 35  
*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada–Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28  
*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada–Terre-Neuve*, L.C. 1987, ch. 3  
 Mesures de mise en œuvre de l'Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz  
 Mesures de mise en œuvre de l'Accord Canada–Territoires du Nord-Ouest sur le pétrole et le gaz

Ces mesures portent sur les plans de retombées économiques requis pour obtenir les autorisations prévues dans ces mesures. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 9 (Prescriptions de résultats).

13. *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada–Terre-Neuve*, L.C. 1987, ch. 3  
*Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*, L.C. 1990, ch. 41

Ces mesures portent sur des plans de retombées économiques et des prescriptions de résultats. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 9 (Prescriptions de résultats).

14. *Loi sur Investissement Canada*, L.R.C. 1985, ch. 28 (1<sup>er</sup> suppl.)  
*Règlement sur Investissement Canada*, DORS/85-611  
*Politique sur la participation étrangère dans l'industrie minière de l'uranium*, 1987

Ces mesures traitent de la participation des non-résidents dans l'industrie minière de l'uranium. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 5 (Traitement de la nation la plus favorisée).

15. *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10  
*Loi sur l'aéronautique*, L.R.C. 1985, ch. A-2  
*Règlement de l'aviation canadien*, DORS/96-433

Partie II, « Identification et immatriculation des aéronefs et utilisation d'aéronefs loués par des personnes qui ne sont pas propriétaires enregistrés »

Partie IV, « Délivrance des licences et formation du personnel »

Partie VII, « Services aériens commerciaux »

These measures set out restrictions on non-Canadians wishing to register or operate Canadian aircraft or to provide air services in Canada. They are reserved from the obligations imposed by Article 4 (National Treatment).

16. *Canada Shipping Act*, 2001, S.C. 2001, c. 26

This measure sets out requirements to own a ship on the Canadian register. It is reserved from the obligations imposed by Article 4 (National Treatment).

17. *Canada Shipping Act*, 2001, S.C. 2001, c. 26

These measures set out restrictions on the provision of services on Canadian ships by non-Canadians. They are reserved from the obligations imposed by Article 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).

18. *Pilotage Act*, R.S.C., 1985, c. P-14  
*General Pilotage Regulations*, SOR/2000-132  
*Atlantic Pilotage Authority Regulations*, C.R.C. 1978, c. 1264  
*Laurentian Pilotage Authority Regulations*, C.R.C. 1978, c. 1268  
*Great Lakes Pilotage Regulations*, C.R.C. 1978, c. 1266  
*Pacific Pilotage Regulations*, C.R.C. 1978, c. 1270

These measures set out restrictions on non-Canadians in relation to pilotage. They are reserved from the obligations imposed by Article 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).

---

Ces mesures imposent des restrictions aux non-Canadiens qui désirent immatriculer ou exploiter des aéronefs canadiens ou offrir des services aériens au Canada. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).

16. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, L.C. 2001, ch. 26

Cette mesure impose des exigences aux propriétaires d'un navire immatriculé au Canada. Elle fait l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).

17. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, L.C. 2001, ch. 26

Ces mesures imposent des restrictions sur la prestation de services à bord de navires canadiens par des non-Canadiens. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).

18. *Loi sur le pilotage*, L.R.C. 1985, ch. P-14  
*Règlement général sur le pilotage*, DORS/2000-132  
*Règlement de l'administration de pilotage de l'Atlantique*, C.R.C., ch. 1264  
*Règlement de l'administration de pilotage des Laurentides*, C.R.C., ch. 1268  
*Règlement de pilotage des Grands Lacs*, C.R.C., ch. 1266  
*Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique*, C.R.C., ch. 1270

Ces mesures imposent des restrictions en matière de pilotage aux étrangers. Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).

---

## ANNEX I – TANZANIA

### Reservations for Existing Measures and Domestic Commitments

#### Illustrative Schedule of the United Republic of Tanzania

1. *Tanzania Investment Act*, (CAP 38), Section 3

These measures deal with minimum capital requirement for registration of an investment at the Tanzania Investment Center by non-Tanzanians. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

2. *Special Economic Zones Act*, (CAP 420), Section 27, read together with 2011 amendments of *Export Processing Zones Act*, (CAP 373)

The regulations under this Act provide that capital requirement for new investment by non-Tanzanians to be US\$ 5million in a Special Economic Zone. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

3. *Public Private Partnership Act*, (No. 18 of 2010), Section 25

The Act provides that Public Private Partnership Agreements shall endeavour to provide opportunity for empowerment of the citizens of Tanzania as provided for under the *National Economic Empowerment Act*. **It is reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

4. *The Land Act*, (CAP 113), Section 20  
*The Village Land Act*, (CAP 114), Section 12  
*The Land*, (Amendment Act), 2004, Section 3

These are measures on how non-Tanzanians can obtain land for investment in Tanzania. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**



## ANNEXE I – TANZANIE

## Réserves aux mesures existantes et engagements de libéralisation

## Liste indicative de la République-Unie de Tanzanie

1. *Tanzania Investment Act* (chap. 38), article 3

Ces mesures portent sur l'exigence minimale en matière de capital pour l'inscription d'un investissement auprès du *Tanzania Investment Center* par des non-Tanzaniens. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

2. *Special Economic Zones Act* (chap. 420), article 27, interprétée en tenant compte des modifications apportées en 2011 à la *Export Processing Zones Act* (chap. 373)

Les règlements pris au titre de cette loi établissent à 5 millions de dollars des États-Unis l'exigence minimale en matière de capital applicable aux nouveaux investissements effectués par des non-Tanzaniens dans une zone économique spéciale. **Ils font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

3. *Public Private Partnership Act* (n° 18 de 2010), article 25

Cette loi prévoit que les ententes de partenariat public-privé viseront à ouvrir aux citoyens de la Tanzanie les perspectives d'autonomisation évoquées dans la *National Economic Empowerment Act*. **Elle fait l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

4. *The Land Act* (chap. 113), article 20  
*The Village Land Act* (chap. 114), article 12  
*The Land (Amendment Act)*, 2004, article 3

Ces mesures portent sur les moyens dont disposent les non-Tanzaniens pour obtenir des terres à des fins d'investissement en Tanzanie. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

5. *Tourism Act*, 2008, Section 58(2)

These measures exclude non-Tanzanians in engaging into the business of travel agency (save for foreign airlines); mountain climbing or trekking; tour guide; car rental or any other activity to be so specified by the Minister responsible for tourism. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

6. *Wildlife Conservation Act*, (CAP 283, Section 39(2)(a))

These measures provide for mandatory local shareholding in any hunting company operating in Tanzania. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment) and 9 (Performance requirements).**

7. *Broadcasting Services Act*, (CAP 306), Section 10 (1)(b)

These measures provide for mandatory local shareholding in any Broadcasting Company operating in Tanzania. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment) and 9 (Performance requirements).**

8. *Mining Act 2010*, Section 8(2)

These measures restrict issuance of primary mining licenses only to Tanzanians. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

9. *Mining Act 2010*, Section 8(3)

These measures exclude non-Tanzanians in the mining of gemstones. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

10. *Forest Act*, (CAP 323), Section 42(1)

These measures provide for formation of communal groups for purposes of ownership, use and management of community forest reserve. **They are reserved from obligations imposed by Articles 4 (National Treatment) and 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).**

5. *Tourism Act*, 2008, paragraphe 58(2)

Ces mesures interdisent aux non-Tanzaniens d'offrir des services d'agence de voyages (sauf les lignes aériennes étrangères), d'alpinisme ou de grande randonnée, de guide touristique, de location de voitures, ou toute autre activité que précise le ministre responsable du Tourisme. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

6. *Wildlife Conservation Act* (chap. 283), alinéa 39(2)a)

Ces mesures prévoient un actionnariat local obligatoire dans toute entreprise de chasse ayant des activités en Tanzanie. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 9 (Prescriptions de résultats).**

7. *Broadcasting Services Act* (chap. 306), alinéa 10(1)b)

Ces mesures prévoient un actionnariat local obligatoire dans toute entreprise de radiodiffusion ayant des activités en Tanzanie. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 9 (Prescriptions de résultats).**

8. *Mining Act 2010*, paragraphe 8(2)

Ces mesures limitent l'émission de permis d'exploitation minière primaire aux seuls Tanzaniens. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

9. *Mining Act 2010*, paragraphe 8(3)

Ces mesures excluent les non-Tanzaniens des activités d'exploitation minière de pierres précieuses. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

10. *Forest Act* (chap. 323), paragraphe 42(1)

Ces mesures prévoient la formation de groupes communaux aux fins de l'acquisition, de l'utilisation et de la gestion d'une réserve forestière communautaire. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).**

11. *Public Procurement Act*, (CAP 410), Section 49(3)

These measures aim at providing margin of preference to local contractors or consultants in tender evaluation process. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

12. *Immigration Act*, (CAP 54), Section 18  
*Tanzania Investment Act*, (CAP 38), Section 24

These measures govern the employment of expatriates in Tanzania. **They are reserved from obligations imposed by Articles 4 (National Treatment) and 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).**

13. *Banking and Financial Institutions (Licensing Regulation 2008)*, Regulation 27

Banks and Financial institutions can only employ a maximum of five (5) expatriates in the management positions. Other restriction on employment of expatriates are as provided in the Immigration Act, 1995, Section 18 and the Tanzania Investment Act 1997. **They are reserved from obligations imposed by Articles 4 (National Treatment) and 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).**

14. *Export processing Zones (Amendments) Act*, (CAP.373) – read together with 2011 amendments

These provisions provide for incentives granted for investments in the Export Processing Zones and Restrictions on exportation of goods into customs territory by export processing Zones. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

15. *The Capital Market & Securities (Foreign companies public offers eligibility and cross-listing requirements) Amendment Regulation*, 2005, Regulations 4, 5, 6, 7 and 8

These regulations provide for the participation in the Capital Markets by foreign issuers of securities in terms of eligibility criteria and the disclosure requirements for such companies to make public offers on cross-listing at the Dar es Salaam Stock Exchange (DSE). **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

11. *Public Procurement Act* (chap. 410), paragraphe 49(3)

Ces mesures ont pour but d'accorder une marge préférentielle aux entrepreneurs ou consultants locaux dans le cadre du processus d'évaluation des offres. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

12. *Immigration Act* (chap. 54), article 18  
*Tanzania Investment Act* (chap. 38), article 24

Ces mesures régissent l'emploi des expatriés en Tanzanie. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).**

13. *Banking and Financial Institutions (Licensing Regulation 2008)*,  
 Règlement 27

Les banques et les institutions financières ne peuvent employer plus de cinq expatriés à des postes de gestion. D'autres restrictions relatives à l'emploi des expatriés sont prévues à l'article 18 de la *Immigration Act, 1995* et dans la *Tanzania Investment Act 1997*. **Ces mesures font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).**

14. *Export Processing Zones (Amendments) Act* (chap. 373), interprétée en tenant compte des modifications apportées en 2011

Ces dispositions prévoient des mesures d'encouragement en faveur des investissements dans les zones franches d'exportation, ainsi que des restrictions sur l'exportation de biens vers le territoire douanier par les zones franches d'exportation. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

15. *The Capital Market & Securities (Foreign companies public offers eligibility and cross-listing requirements) Amendment Regulation, 2005*, Règlements 4, 5, 6, 7 et 8

Ce règlement prévoit la participation aux marchés des capitaux d'émetteurs étrangers de valeurs mobilières en termes de critères d'admissibilité, ainsi que les exigences de divulgation imposées à ces sociétés pour le lancement d'offres publiques en vue de l'inscription à plusieurs cotes à la Bourse de Dar es Salaam (DSE). **Il fait l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**



16. *Capital Markets and Securities (foreign investors) Regulations, 2003*

These regulations set out the limit of aggregate securities to be held by foreign investors. The regulations also prescribe the manner and conditions under which foreign investors will participate at the Dar es Salaam Stock Exchange, the mechanism by which the Authority can monitor observance of the prescribed limits by DSE and Central Deposit System.

Regulation 3(2) provides that foreign investors are not allowed to participate in selling, purchasing or otherwise of Government securities.

Regulation 3 (4) provides that a foreign investor may purchase the securities of an issuer if the aggregate of the securities to be held by the foreign investors does not exceed a maximum limit of sixty percent of the total number of the issued securities of an issuer. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

17. *Insurance Act, 2009, (CAP 394), Section 16*

An insurer shall not be registered as an insurer within the United Republic of Tanzania unless it is a body corporate incorporated under the Companies Act or any other law in the United Republic of Tanzania and is deemed to be a resident in Tanzania and at least one third of the controlling interest whether in terms of shares, paid up capital or voting rights are held by citizens of Tanzania and at least one third of the members of the board of that company are citizens of Tanzania. **They are reserved from obligation imposed by Articles 4 (National Treatment) and 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).**

18. *The Petroleum (Exploration and Protection) Act (CAP 328), Section 13*

The Act provides for restriction on person to whom a license may be granted and stipulates that no license shall be granted to an individual unless he is a citizen of Tanzania. **They are reserved from obligation imposed by Articles 4 (National Treatment) and 8 (Senior Management, Board of Directors and Entry of Personnel).**

19. *The Fisheries Act,(CAP 279), Section 19 and Section 20*

This Act provides for Prohibition of foreign fishing in territory waters except for the purposes of Scientific Research, Complementary's educational and food supply. **It is reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**



16. *Capital Markets and Securities (foreign investors) Regulations, 2003*

Ce règlement fixe la limite du portefeuille global des titres pouvant être détenus par des investisseurs étrangers. Il prescrit également les modalités et conditions de participation des investisseurs étrangers à la Bourse de Dar es Salaam, ainsi que le mécanisme par lequel l'Autorité peut surveiller l'observation des limites prescrites par la DSE et le *Central Deposit System*.

Le paragraphe 3(2) du Règlement interdit aux investisseurs étrangers de participer à la vente, à l'achat ou à toute autre transaction portant sur des titres d'État.

Le paragraphe 3(4) du Règlement autorise un investisseur étranger à acheter les titres d'un émetteur si le nombre total de titres qui seront détenus par les investisseurs étrangers ne dépasse pas soixante pour cent du nombre de titres émis par un émetteur. **Ces mesures font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

17. *Insurance Act, 2009* (chap. 394), article 16

Pour être inscrit comme assureur en République-Unie de Tanzanie, un assureur doit respecter les conditions suivantes : l'assureur est une personne morale constituée en vertu de la *Companies Act* ou d'une autre loi de la République- Unie de Tanzanie et est considéré comme un résident de la Tanzanie; au moins le tiers de la participation majoritaire en termes de capital-actions, de capital versé ou de droits de vote est détenu par des citoyens de Tanzanie; au moins le tiers des membres du conseil d'administration de la société sont des citoyens de la Tanzanie. **Ces mesures font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).**

18. *The Petroleum (Exploration and Protection) Act* (chap. 328), article 13

Cette loi prévoit des restrictions quant aux personnes à qui un permis peut être délivré et précise que seul un citoyen de la Tanzanie peut obtenir un permis. **Elle fait l'objet d'une réserve aux obligations imposées par les articles 4 (Traitement national) et 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel).**

19. *The Fisheries Act* (chap. 279), articles 19 et 20

Cette loi interdit aux étrangers de pêcher dans les eaux territoriales sauf à des fins de recherche scientifique, d'éducation complémentaire et d'approvisionnement alimentaire. **Elle fait l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

20. *Contractors Registration Acts*, (CAP 235) – read together with 2008 amendments, Section 12

These Acts provide that no person who is not a citizen of the United Republic shall be allowed to form a local contracting firm unless the majority of its shares are owned by citizens of the United Republic. **They are reserved from obligations imposed by Article 4 (National Treatment).**

---

20. *Contractors Registration Acts* (chap. 235), interprétée en tenant compte des modifications apportées en 2008, article 12

Ces lois interdisent à toute personne qui n'est pas un citoyen de la République-Unie de Tanzanie de former une société contractante locale à moins que la majorité de ses actions appartiennent à des citoyens de la République-Unie de Tanzanie. **Elles font l'objet d'une réserve aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national).**

---

## **ANNEX II - CANADA**

### **Reservations for Future Measures**

#### **Schedule of Canada**

In accordance Article 16(2) of this Agreement, Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that does not conform to the obligations set out below with respect to the following sectors or matters:

- social services (i.e.: public law enforcement; correctional services, income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care), where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment) or Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel);
- the rights or preferences provided to aboriginal peoples, where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment), Article 5 (Most-Favoured-Nation Treatment), Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel) or Article 9 (Performance Requirements);
- the rights or preferences provided to socially or economically disadvantaged minorities, where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment), Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel) or Article 9 (Performance Requirements);
- residency requirements for ownership of oceanfront land, where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment);
- government securities (i.e. acquisition, sale or other disposition by nationals of the other Party of bonds, treasury bills or other kinds of debt securities issued by the Government of Canada, a province or local government), where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment);

## ANNEXE II – CANADA

### Réserves aux mesures ultérieures

#### Liste du Canada

Conformément à l'article 16(2) (Réserves et exceptions) du présent accord, le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure non conforme aux obligations énoncées ci-après à l'égard des secteurs ou domaines suivants :

- les services sociaux (à savoir l'application de la loi, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie des revenus, la sécurité ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'éducation publique, la formation publique, les soins de santé et les services à l'enfance), lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national) ou 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel);
- les droits ou préférences accordés aux peuples autochtones, lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national), 5 (Traitement de la nation la plus favorisée), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) ou 9 (Prescriptions de résultats);
- les droits ou préférences accordés aux minorités désavantagées sur le plan social ou économique, lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) ou 9 (Prescriptions de résultats);
- les exigences en matière de résidence applicables aux propriétaires de terrains bordant l'océan, lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national);
- les titres d'État (à savoir l'acquisition, la vente ou autre forme d'aliénation par des ressortissants de l'autre Partie d'obligations, de bons du Trésor ou d'autres types de titres de créance émis par le Gouvernement du Canada, par une province ou par une administration locale), lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national);

- maritime cabotage, which means: (a) the transportation of either goods or passengers by ship between points in the territory of Canada or above the continental shelf of Canada, either directly or by way of a place outside Canada; but with respect to waters above the continental shelf of Canada, the transportation of either goods or passengers only in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada; and (b) the engaging by ship in any other marine activity of a commercial nature in the territory of Canada and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada; where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment), Article 5 (Most-Favoured-Nation Treatment), Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel) or Article 9 (Performance Requirements);
- licensing fishing or fishing related activities, including entry of foreign fishing vessels to Canada's exclusive economic zone, territorial sea, internal waters or ports and use of any services therein, where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment) or Article 5 (Most-Favoured-Nation Treatment);
- telecommunications services, where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment) or Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel) by limiting foreign investment in facilities-based telecommunications service suppliers, requiring that such service suppliers be controlled in fact by a Canadian, requiring that at least 80 percent of the members of the board of directors of such suppliers be Canadian, and imposing cumulative foreign investment level restrictions; and



- le cabotage maritime, qui signifie : a) le transport par navire de marchandises ou de passagers entre des points situés sur le territoire du Canada ou au-dessus du plateau continental du Canada, soit directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; mais en ce qui concerne les eaux situées au-dessus du plateau continental du Canada, seul le transport de marchandises ou de passagers lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau continental du Canada constitue du cabotage maritime; b) toute autre activité maritime de nature commerciale effectuée par navire sur le territoire du Canada; toutefois, dans les eaux situées au-dessus du plateau continental du Canada, l'activité en question doit être liée à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau continental du Canada; lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national), 5 (Traitement de la nation la plus favorisée), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) ou 9 (Prescriptions de résultats);
- l'octroi de licences pour la pêche ou les activités connexes, y compris l'entrée de navires de pêche étrangers dans la zone économique exclusive du Canada, ses eaux territoriales, ses eaux intérieures ou ses ports, et l'utilisation de tout service qui y est offert, lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national) ou 5 (Traitement de la nation la plus favorisée);
- les services de télécommunications, lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national) ou 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) du fait qu'elle limite l'investissement étranger dans les fournisseurs de services de télécommunications dotés d'installations, exige que ces fournisseurs soient sous le contrôle effectif d'un Canadien, exige qu'au moins 80 p. 100 des membres des conseils d'administration de ces fournisseurs soient des Canadiens et impose des restrictions quant au seuil cumulatif d'investissement étranger autorisé;

- the establishment or acquisition in Canada of an investment in the services sector, where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment), Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel) or Article 9 (Performance Requirements) , provided that the measure is consistent with Canada's obligations under Articles II, XVI, XVII and XVIII of the WTO *General Agreement on Trade in Services*, done at Marrakech on 15 April 1994.
-

- l'établissement ou l'acquisition au Canada d'un investissement dans le secteur des services, lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) ou 9 (Prescriptions de résultats), pourvu que la mesure soit conforme aux obligations du Canada au titre des articles II, XVI, XVII et XVIII de l'*Accord général sur le commerce des services* de l'OMC, fait à Marrakech le 15 avril 1994.
-

## **ANNEX II – TANZANIA**

### **Reservations for Future Measures**

#### **Schedule of the United Republic of Tanzania**

In accordance with Article 16(3) (**Reservations and Exceptions**) of this Agreement, the United Republic of Tanzania reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the following sectors or matters:

- The rights or preferences provided to licensed artisanal and small scale miners in mining of gemstones where measures do not conform with Article 4 (National Treatment);
- Licensing fishing or fishing related activities, including entry of foreign fishing vessels to Tanzania exclusive economic zone, territorial sea, internal waters or ports and use of any services therein, where measures do not conform with the obligations under Article 4 (National Treatment) or 5 (Most-Favoured – National Treatment);
- Government securities (i.e. acquisition, sale or other disposition by nationals of the other Party of either bonds, treasury bills or other kinds of debt securities issued by the Government of the United Republic of Tanzania) where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment);
- Social services (i.e. public law enforcement, income security or insurance, social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care) where the measure does not conform to the obligations imposed by Article 4 (National Treatment) or Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel);

## **ANNEXE II – TANZANIE**

### **Réserves aux mesures ultérieures**

#### **Liste de la République-Unie de Tanzanie**

Conformément à l'article 16(2) (Réserves et exceptions) du présent accord, la République-Unie de Tanzanie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure à l'égard des secteurs ou domaines suivants :

- les droits ou préférences accordés aux exploitants miniers artisans et de faible envergure inscrits pour l'extraction minière de pierres précieuses, lorsque les mesures ne sont pas conformes à l'article 4 (Traitement national);
- l'octroi de licences pour la pêche ou les activités connexes, y compris l'entrée de navires de pêche étrangers dans la zone économique exclusive de la Tanzanie, ses eaux territoriales, ses eaux intérieures ou ses ports, et l'utilisation de tout service qui y est offert, lorsque les mesures ne sont pas conformes aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national) ou 5 (Traitement de la nation la plus favorisée);
- les titres d'État (à savoir l'acquisition, la vente ou autre forme d'aliénation par des ressortissants de l'autre Partie d'obligations, de bons du Trésor ou d'autres types de titres de créance émis par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie), lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national);
- les services sociaux (à savoir l'application de la loi, la sécurité ou l'assurance du revenu, la sécurité ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'éducation publique, la formation publique, les soins de santé et les services à l'enfance), lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national) ou 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel);

- Telecommunications services, where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment) or Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel) by limiting foreign investment in facilities-based telecommunications service suppliers;
  - The establishment or acquisition in Tanzania of an investment in the services sector, where the measure does not conform with the obligations imposed by Article 4 (National Treatment), Article 8 (Senior Management, Boards of Directors and Entry of Personnel) or Article 9 (Performance Requirements), provided that the measure is consistent with Tanzania's obligations under Articles II, XVI, XVII and XVIII of the *WTO General Agreement on Trade in Services*.
-



- les services de télécommunications, lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national) ou 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) du fait qu'elle limite l'investissement étranger dans les fournisseurs de services de télécommunications dotés d'installations;
  - l'établissement ou l'acquisition en Tanzanie d'un investissement dans le secteur des services, lorsque la mesure n'est pas conforme aux obligations imposées par l'article 4 (Traitement national), 8 (Dirigeants, conseils d'administration et admission du personnel) ou 9 (Prescriptions de résultats), pourvu que la mesure soit conforme aux obligations de la Tanzanie au titre des articles II, XVI, XVII et XVIII de *l'Accord général sur le commerce des services de l'OMC*.
-

## ANNEX III

### Exclusions from Dispute Settlement

1. For Canada:

A decision by Canada following a review under the *Investment Canada Act*, R.S.C. 1985, c. 28 (1<sup>st</sup> Supp.), with respect to whether or not to permit an investment that is subject to review, is not subject to the dispute settlement provisions under Sections C (Settlement of Disputes Between an Investor and the Host Party) or D (State-to-State Dispute Settlement Procedures).

2. For the United Republic of Tanzania:

- (i) A decision by the Minister responsible for investment on whether or not to register an investment under Regulation 43(2) of the *Investment Regulations, 2002* is not subject to the dispute settlement provisions under Sections C (Settlement of Disputes between an investor and the Host Party) or D (State-to-State Disputes Settlement Procedures).
  - (ii) Decision by the President on an issue or matter referred to him by the Minister responsible for investment in respect of granting benefits for strategic or major investments under Section 20 (2) of the *Tanzania Investment Act*, (CAP 38) is not subject to the Dispute Settlements provisions under Sections C (Settlement of Disputes between an investor and the Host Party) or D (State-to-State Disputes Settlement Procedures).
-

## ANNEXE III

## Exclusions du règlement des différends

## 1. Dans le cas du Canada :

La décision prise par le Canada à la suite d'un examen mené en vertu de la *Loi sur l'investissement Canada*, L.R.C. 1985, ch. 28 (1<sup>er</sup> suppl.), portant sur la question de savoir s'il y a lieu d'autoriser l'investissement visé par l'examen n'est pas assujettie aux dispositions sur le règlement des différends des sections C (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte) ou D (Procédure de règlement des différends entre États).

## 2. Dans le cas de la République-Unie de Tanzanie :

- i) La décision prise par le ministre responsable de l'Investissement concernant la question de savoir s'il y a lieu d'inscrire un investissement aux termes du paragraphe 43(2) des *Investment Regulations, 2002* n'est pas assujettie aux dispositions sur le règlement des différends des sections C (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte) ou D (Procédure de règlement des différends entre États).
  - ii) La décision prise par le Président à l'égard d'une question ou affaire dont il est saisi par le ministre responsable de l'Investissement concernant l'octroi d'avantages pour des investissements stratégiques ou majeurs en vertu du paragraphe 20(2) de la *Tanzania Investment Act* (chap. 38) n'est pas assujettie aux dispositions sur le règlement des différends des sections C (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte) ou D (Procédure de règlement des différends entre États).
-

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/26  
ISBN: 978-1-100-54658-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/26  
ISBN : 978-1-100-54658-2







CA1  
EA 10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/27 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Luxembourg on 10 September 1999

Montreal, 8 May 2012

Entry into Force 10 December 2013

---

## IMPOSITION

Avenant amendant la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999

Montréal, le 8 mai 2012

Entrée en vigueur le 10 décembre 2013

---





## CANADA

TREATY SERIES 2013/27 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Luxembourg on 10 September 1999

Montreal, 8 May 2012

Entry into Force 10 December 2013

---

### IMPOSITION

Avenant amendant la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999

Montréal, le 8 mai 2012

Entrée en vigueur le 10 décembre 2013

---

**PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT LUXEMBOURG  
ON 10 SEPTEMBER 1999**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,**

**DESIRING** to amend the *Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Luxembourg on 10 September 1999 (hereinafter referred to as the “Convention”),

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

The text of Article 26 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

**AVENANT AMENDANT LA CONVENTION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG**

**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR**

**LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**ET SUR LA FORTUNE, FAITE À LUXEMBOURG**

**LE 10 SEPTEMBRE 1999**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,**

**DÉSIREUX** d'amender la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le  
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles  
impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et  
sur la fortune*, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999 (ci-après dénommée la  
« Convention »),

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE I**

Le texte de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par  
celui qui suit :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants  
échangent les renseignements vraisemblablement pertinents  
pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou  
pour l'administration ou l'application de la législation interne  
relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus  
par ou pour le compte des États contractants dans la mesure où  
l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente  
Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint  
par les articles 1 et 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).



2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

## ARTICLE II

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective procedures which are necessary for the entry into force of this Protocol.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, une fiducie, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne.»

## ARTICLE II

1. Chacun des États contractants notifie par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses procédures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect for taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol, and, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Montreal on this 8<sup>th</sup> day of May 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**Edward Fast**

**Etienne Schneider**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE GRAND DUCHY  
OF LUXEMBOURG**

2. Le présent Avenant entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1. Les dispositions du présent Avenant sont applicables aux exercices fiscaux commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Avenant et, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Avenant.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Avenant.

**FAIT** en double exemplaire, à Montréal, ce 8<sup>e</sup> jour de mai 2012, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG**

**Edward Fast**

**Etienne Schneider**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/27  
ISBN: 978-1-100-54659-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques depositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/27  
ISBN : 978-1-100-54659-9











CA1  
EA 10  
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 2013/28 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Exchange of Notes concerning the Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Luxembourg on 10 September 1999

Luxembourg, 8 May 2012 and Brussels, 11 May 2012

Entry into Force 10 December 2013

---

## IMPOSITION

Échange de notes concernant la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999

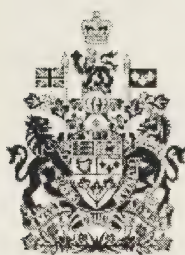
Luxembourg, le 8 mai 2012 et Bruxelles, le 11 mai 2012

Entrée en vigueur le 10 décembre 2013

---







## CANADA

TREATY SERIES 2013/28 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### TAXATION

Exchange of Notes concerning the Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Luxembourg on 10 September 1999

Luxembourg, 8 May 2012 and Brussels, 11 May 2012

Entry into Force 10 December 2013

---

### IMPOSITION

Échange de notes concernant la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999

Luxembourg, le 8 mai 2012 et Bruxelles, le 11 mai 2012

Entrée en vigueur le 10 décembre 2013

---

## I

*The Minister of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg  
to the Ambassador of Canada*

Luxembourg, le 8 mai 2012

His Excellency  
Mr Louis de Lorimier  
Ambassador of Canada to the Grand  
Duchy of Luxembourg  
c/o The embassy of Canada, 2 avenue de Tervuren  
B-1040 Brussels

Excellency,

I have the honour to refer to the *Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Luxembourg on 10 September 1999, as amended by the Protocol signed today, (hereinafter referred to as the “Convention”) and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understanding:

- (1) The competent authority of the requested State shall provide, at the request of the competent authority of the applicant State, information for the purposes referred to in Article 26 of the Convention.
- (2) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested to the administration and enforcement of the tax laws of the applicant State:
  - (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) a description of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
  - (c) the tax purpose for which the information is sought;

## I

*Le ministre des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg  
à l'ambassadeur du Canada*

Luxembourg, le 8 mai 2012

Son Excellence  
Monsieur Louis de Lorimier  
Ambassadeur du Canada auprès  
du Grand-Duché de Luxembourg  
a/s de l'Ambassade du Canada, 2 av. de Tervuren  
B-1040 BRUXELLES

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la *Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999, et amendée par l'Avenant signé aujourd'hui (ci-après dénommée « la Convention »), et je propose au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'ajouter les précisions suivantes :

- 1) L'autorité compétente de l'État requis fournit, sur demande de l'autorité compétente de l'État requérant, les renseignements aux fins visées à l'article 26 de la Convention.
- 2) L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés pour l'administration et l'exécution de la législation fiscale de l'État requérant :
  - a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
  - b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
  - c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

- (d) the grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

If the foregoing understanding meets with the approval of the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jean Asselborn

- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Canada, la présente note et votre note de confirmation constituent ensemble un accord entre nos Gouvernements, lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Jean Asselborn

## II

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs  
of the Grand Duchy of Luxembourg*

Brussels, 11 May 2012

Note No. 5789

His Excellency Jean Asselborn  
Minister of Foreign Affairs  
5, rue Notre Dame  
L-2240 Luxembourg

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated 8 May 2012 which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to the *Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Luxembourg on 10 September 1999, as amended by the Protocol signed today, (hereinafter referred to as the "Convention") and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understanding:

- (1) The competent authority of the requested State shall provide, at the request of the competent authority of the applicant State, information for the purposes referred to in Article 26 of the Convention.



## II

*L'ambassadeur du Canada au ministre des Affaires étrangères  
du Grand-Duché de Luxembourg*

Bruxelles, le 11 mai 2012

Note N° 5789

Son Excellence Monsieur Jean Asselborn  
Ministre des Affaires étrangères  
5, rue Notre Dame  
L-2240 Luxembourg

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 mai 2012,  
libellée comme suit :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la *Convention entre le  
Gouvernement du Canada et le Gouvernement du  
Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles  
impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Luxembourg le  
10 septembre 1999, et amendée par l'Avenant signé  
aujourd'hui (ci-après dénommée « la Convention »), et je  
propose au nom du Gouvernement du Grand-Duché de  
Luxembourg d'ajouter les précisions suivantes :

- 1) L'autorité compétente de l'État requis fournit, sur  
demande de l'autorité compétente de l'État requérant,  
les renseignements aux fins visées à l'article 26 de la  
Convention.

- (2) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested to the administration and enforcement of the tax laws of the applicant State:
- (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) a description of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
  - (c) the tax purpose for which the information is sought;
  - (d) the grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
  - (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
  - (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

If the foregoing understanding meets with the approval of the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.”

- 2) L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés pour l'administration et l'exécution de la législation fiscale de l'État requérant :
- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
  - b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
  - c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
  - d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
  - e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
  - f) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Canada, la présente note et votre note de confirmation constituent ensemble un accord entre nos gouvernements, lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération. »

I have the further honour to confirm, on behalf of the Government of Canada, that the understanding contained in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of Canada and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Louis de Lorimier  
Ambassador of Canada  
to the Grand Duchy of Luxembourg

J'ai de plus l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, l'accord du Gouvernement du Canada sur le contenu de votre note et de confirmer que votre note et la présente note de confirmation constituent ensemble un accord entre nos Gouvernements, lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'Avenant.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

L'ambassadeur du Canada  
auprès du Grand-Duché de Luxembourg

Louis de Lorimier

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/28  
ISBN: 978-1-100-54660-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques depositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/28  
ISBN 978-1-100-54660-5







CAI  
EA 10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/29 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Protocol amending the Agreement between Canada and Barbados for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Bridgetown on 22 January 1980

Bridgetown, 8 November 2011

Entry into Force 17 December 2013

---

## IMPOSITION

Protocole amendant l'Accord entre le Canada et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Bridgetown le 22 janvier 1980

Bridgetown, le 8 novembre 2011

Entrée en vigueur le 17 décembre 2013

---





**CANADA**

**TREATY SERIES 2013/29 RECUEIL DES TRAITÉS**

---

## **TAXATION**

Protocol amending the Agreement between Canada and Barbados for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Bridgetown on 22 January 1980

Bridgetown, 8 November 2011

Entry into Force 17 December 2013

---

## **IMPOSITION**

Protocole amendant l'Accord entre le Canada et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Bridgetown le 22 janvier 1980

Bridgetown, le 8 novembre 2011

Entrée en vigueur le 17 décembre 2013

---

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
BARBADOS  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,  
DONE AT BRIDGETOWN ON 22 JANUARY 1980**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
BARBADOS,**

**DESIRING** to conclude a Protocol amending the *Agreement between Canada and Barbados for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Bridgetown on 22 January 1980 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

1. Paragraph 1 of Article IV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Agreement, the term  
"resident of a Contracting State" means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein; and



**PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE CANADA**  
**ET**  
**LA BARBADE**  
**TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS**  
**ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE**  
**EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE,**  
**FAIT À BRIDGETOWN LE 22 JANVIER 1980**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE,**

**DÉSIREUX** de conclure un Protocole amendant l'*Accord entre le Canada et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, fait à Bridgetown le 22 janvier 1980 (ci-après dénommé « l'Accord »),

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

1. Le paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue, à l'exclusion de toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située;

- (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any government of such State, subdivision or authority.”

2. Paragraph 3 of Article IV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“3. Where a company is a national of a Contracting State and by reason of paragraph 1 a resident of both Contracting States then that company shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company described in paragraph 3 is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Agreement.”

## ARTICLE 2

1. Paragraph 3 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“3. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State; or
- (b) an interest in a partnership, trust or other entity, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State.”

- b) cet État, chacune de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute personne morale de droit public de tout gouvernement de cet État, subdivision ou collectivité. »

2. Le paragraphe 3 de l'Article IV de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 3. Lorsqu'une société est un national d'un État contractant et qu'en raison du paragraphe 1, elle est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État mentionné en premier lieu.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société visée au paragraphe 3 est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par le présent Accord. »

## ARTICLE 2

1. Le paragraphe 3 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) d'actions, dont la valeur est tirée principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État; ou
- b) d'une participation dans une société de personnes, fiducie ou autre entité, dont la valeur est tirée principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État,

sont imposables dans cet autre État. »

2. Paragraph 5 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property, other than property to which the provisions of paragraph 6 apply, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

6. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property (in this paragraph referred to as the “deemed alienation”) and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to the lesser of its fair market value at the time of the deemed alienation and the amount the individual elects, at the time of the actual alienation of the property, to be the proceeds of disposition in the first-mentioned State in respect of the deemed alienation. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.”

2. Le paragraphe 5 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien, autre qu'un bien auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6, et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

6. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant devient un résident de l'autre État contractant, est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien (ci-après appelée « aliénation réputée » au présent paragraphe), et qu'elle est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, cette personne peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal au moins élevé du montant correspondant à la juste valeur marchande du bien au moment de l'aliénation réputée et du montant qu'elle choisit, au moment de l'aliénation réelle du bien, comme étant le produit de disposition dans le premier État relativement à l'aliénation réputée. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers. »



### ARTICLE 3

1. Paragraph 1 of Article XXV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Barbados on profits, income or gains arising in Barbados shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
- (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company which is a resident of Barbados pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Barbados by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid;
- (c) where, in accordance with any provision of this Agreement, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.”



### ARTICLE 3

1. Le paragraphe 1 de l'article XXV de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien payable de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt payable à la Barbade sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de la Barbade est porté en déduction de tout impôt canadien payable au Canada sur ces bénéfices, revenus ou gains;
- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payable dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de la Barbade paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société mentionnée en premier lieu, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû à la Barbade par la société mentionnée en premier lieu sur les bénéfices qui servent au paiement de ce dividende;
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés. »

2. Paragraph 4 of Article XXV of the Agreement shall be deleted.

#### ARTICLE 4

Article XXVIII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

##### “Article XXVIII

##### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

2. Le paragraphe 4 de l'article XXV de l'Accord est supprimé.

#### ARTICLE 4

L'article XXVIII de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

##### « Article XXVIII

##### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement d'impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.”

## ARTICLE 5

1. Paragraph 2 of Article XXX of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“2. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a company, partnership, trust, or other entity, in which that resident has an interest.”

- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété dans une personne. »

## ARTICLE 5

1. Le paragraphe 2 de l'article XXX de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une autre entité dans laquelle ce résident possède une participation. »

2. Paragraph 3 of Article XXX of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“3. The provisions of Articles VI to XXIV of this Agreement shall not apply to any person or other entity entitled to any special tax benefit:

- (a) in Barbados, under the *International Business Companies Act*, the *Exempt Insurance Act*, the *Insurance Act*, the *International Financial Services Act*, the *Society With Restricted Liability Act*, or the *International Trusts Act*, or any substantially similar law subsequently enacted; or
- (b) in either Contracting State, under a law of that State which has been identified in an Exchange of Notes between the Contracting States.”

3. The following new paragraph 5 shall be added to Article XXX of the Agreement:

“5. Where under any provision of this Agreement any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.”



2. Le paragraphe 3 de l'article XXX de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Les dispositions des articles VI à XXIV du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes ou autres entités ayant droit à un avantage fiscal spécial :

- a) à la Barbade, en vertu de la *Loi sur les sociétés d'affaires internationales (International Business Companies Act)*, de la *Loi sur les assurances exemptées (Exempt Insurance Act)*, de la *Loi sur les assurances (Insurance Act)*, de la *Loi sur les services financiers internationaux (International Financial Services Act)*, de la *Loi sur la société à responsabilité restreinte (Society With Restricted Liability Act)* ou de la *Loi sur les fiducies internationales (International Trusts Act)*, ou de toute autre loi substantiellement analogue adoptée par la suite; ou
- b) dans l'un ou l'autre État contractant, en vertu d'une loi de cet État qui a été identifiée dans un échange de notes entre les États contractants. »

3. Le nouveau paragraphe 5 suivant est ajouté à l'article XXX de l'Accord :

« 5. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque du présent Accord, un revenu bénéficie dans un État contractant d'un allègement d'impôt et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est, à l'égard de ce revenu, assujettie à l'impôt sur la base du montant de ce revenu qui est remis ou reçu dans cet autre État et non pas sur la base de son montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu du présent Accord dans l'État contractant mentionné en premier lieu ne s'applique qu'au montant du revenu qui est imposé dans l'autre État contractant. »

## ARTICLE 6

1. Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Protocol the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other Contracting State once these measures are completed. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall then have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(b) in Barbados:

- (i) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and
- (ii) in respect of other Barbados tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

2. Notwithstanding the provisions of this Article, the provisions of paragraph 1 of Article 2 of this Protocol shall have effect for taxation years beginning on or after the later of:

- (a) the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and
- (b) January 1, 2012.

## ARTICLE 6

1. Chacun des États contractants prend toutes les mesures nécessaires pour donner force de loi au présent Protocole dans sa juridiction, et il notifie à l'autre État contractant l'accomplissement de ces mesures. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prend ainsi effet :

- a) au Canada :
  - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou par la suite,
  - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou par la suite;
- b) à la Barbade :
  - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou par la suite,
  - ii) à l'égard des autres impôts de la Barbade, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou par la suite.

2. Nonobstant les dispositions du présent article, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Protocole prennent effet pour les années d'imposition commençant à la plus tardive des deux dates suivantes, ou par la suite :

- a) le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole;
- b) le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

3. Notwithstanding the provisions of this Article, the provisions of Article 4 of this Protocol (Exchange of Information) shall have effect from the date of entry into force of this Protocol, without regard to the taxation year to which a request for information relates.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Bridgetown, this 8<sup>th</sup> day of November 2011, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**Ruth F. Archibald**

**Edwin G. Hutson**

**FOR CANADA**

**FOR BARBADOS**

3. Nonobstant les dispositions du présent article, les dispositions de l'article 4 du présent Protocole (Échange de renseignements) prennent effet à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, sans égard à l'année d'imposition concernée par la demande de renseignements.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

**FAIT** en double exemplaire à Bridgetown, ce 8<sup>e</sup> jour de novembre 2011, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA BARBADE**

**Ruth F. Archibald**

**Edwin G. Hutson**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/29  
ISBN: 978-1-100-54661-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/29  
ISBN : 978-1-100-54661-2







C A 1  
E A 10



CANADA

TREATY SERIES 2013/30 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TERRORISM

International Convention for the Suppression of Acts  
of Nuclear Terrorism

New York, 13 April 2005

Entry into Force for Canada 21 December 2013

---

## TERRORISME

Convention internationale pour la répression des actes  
de terrorisme nucléaire

New York, 13 April 2005

Entrée en vigueur pour le Canada le 21 décembre 2013

---





**CANADA**

**TREATY SERIES 2013/30 RECUEIL DES TRAITÉS**

---

## **TERRORISM**

International Convention for the Suppression of Acts  
of Nuclear Terrorism

New York, 13 April 2005

Entry into Force for Canada 21 December 2013

---

## **TERRORISME**

Convention internationale pour la répression des actes  
de terrorisme nucléaire

New York, 13 April 2005

Entrée en vigueur pour le Canada le 21 décembre 2013

---

## INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM

*The States Parties to this Convention,*

*Having in mind* the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and cooperation among States,

*Recalling* the Declaration on the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the United Nations of 24 October 1995,

*Recognizing* the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

*Bearing in mind* the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 1980,

*Deeply concerned* about the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations,

*Recalling* the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994, in which, inter alia, the States Members of the United Nations solemnly reaffirm their unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed, including those which jeopardize the friendly relations among States and peoples and threaten the territorial integrity and security of States,

*Noting* that the Declaration also encouraged States to review urgently the scope of the existing international legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism in all its forms and manifestations, with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter,

*Recalling* General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996 and the Declaration to Supplement the 1994 Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism annexed thereto,

*Recalling also* that, pursuant to General Assembly resolution 51/210, an ad hoc committee was established to elaborate, inter alia, an international convention for the suppression of acts of nuclear terrorism to supplement related existing international instruments,



## CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE

*Les États Parties à la présente Convention,*

*Ayant présents à l'esprit* les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les États,

*Rappelant* la Déclaration du cinquantième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies en date du 24 octobre 1995,

*Considérant* que tous les États ont le droit de développer et d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qu'ils ont un intérêt légitime à jouir des avantages que peut procurer l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire,

*Ayant à l'esprit* la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, de 1980,

*Profondément préoccupés* par la multiplication, dans le monde entier, des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations,

*Rappelant* la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, annexée à la résolution 49/60 de l'Assemblée générale, en date du 9 décembre 1994, dans laquelle, entre autres dispositions, les États Membres de l'Organisation des Nations Unies réaffirment solennellement leur condamnation catégorique, comme criminels et injustifiables, de tous les actes, méthodes et pratiques terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs, notamment ceux qui compromettent les relations amicales entre les États et les peuples et menacent l'intégrité territoriale et la sécurité des États,

*Notant* que la Déclaration invite par ailleurs les États à examiner d'urgence la portée des dispositions juridiques internationales en vigueur qui concernent la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, afin de s'assurer qu'il existe un cadre juridique général couvrant tous les aspects de la question,

*Rappelant* la résolution 51/210 de l'Assemblée générale, en date du 17 décembre 1996, et la Déclaration complétant la Déclaration de 1994 sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international qui y est annexée,

*Rappelant également* que, conformément à la résolution 51/210 de l'Assemblée générale, un comité spécial a été créé pour élaborer, entre autres, une convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire afin de compléter les instruments internationaux existant en la matière,

*Noting* that acts of nuclear terrorism may result in the gravest consequences and may pose a threat to international peace and security,

*Noting also* that existing multilateral legal provisions do not adequately address those attacks,

*Being convinced* of the urgent need to enhance international cooperation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of such acts of terrorism and for the prosecution and punishment of their perpetrators,

*Noting* that the activities of military forces of States are governed by rules of international law outside of the framework of this Convention and that the exclusion of certain actions from the coverage of this Convention does not condone or make lawful otherwise unlawful acts, or preclude prosecution under other laws,

*Have agreed* as follows:

## Article 1

For the purposes of this Convention:

1. “Radioactive material” means nuclear material and other radioactive substances which contain nuclides which undergo spontaneous disintegration (a process accompanied by emission of one or more types of ionizing radiation, such as alpha-, beta-, neutron particles and gamma rays) and which may, owing to their radiological or fissile properties, cause death, serious bodily injury or substantial damage to property or to the environment.
2. “Nuclear material” means plutonium, except that with isotopic concentration exceeding 80 per cent in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotope 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore residue; or any material containing one or more of the foregoing;

Whereby “uranium enriched in the isotope 235 or 233” means uranium containing the isotope 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

*Notant* que les actes de terrorisme nucléaire peuvent avoir les plus graves conséquences et peuvent constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales,

*Notant également* que les instruments juridiques multilatéraux existants ne traitent pas ces attentats de manière adéquate,

*Convaincus* de l'urgente nécessité de renforcer la coopération internationale entre les États pour l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces et pratiques destinées à prévenir ce type d'actes terroristes et à en poursuivre et punir les auteurs,

*Notant* que les activités des forces armées des États sont régies par des règles de droit international qui se situent hors du cadre de la présente Convention et que l'exclusion de certains actes du champ d'application de la Convention n'excuse ni ne rend licites des actes par ailleurs illicites et n'empêche pas davantage l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois,

*Sont convenus* de ce qui suit :

## Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. « Matière radioactive » s'entend de toute matière nucléaire ou autre substance radioactive contenant des nucléides qui se désintègrent spontanément (processus accompagné de l'émission d'un ou plusieurs types de rayonnements ionisants tels que les rayonnements alpha, bêta, gamma et neutron), et qui pourraient, du fait de leurs propriétés radiologiques ou fissiles, causer la mort, des dommages corporels graves ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement.
2. « Matières nucléaires » s'entend du plutonium, à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80 p. 100; de l'uranium 233; de l'uranium enrichi en isotope 235 ou 233; de l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous la forme de minerai ou de résidu de minerai; ou de toute autre matière contenant un ou plusieurs éléments précités;
 

« Uranium enrichi en isotope 235 ou 233 » s'entend de l'uranium contenant soit l'isotope 235, soit l'isotope 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre les teneurs isotopiques pour la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 est supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. “Nuclear facility” means:

- (a) Any nuclear reactor, including reactors installed on vessels, vehicles, aircraft or space objects for use as an energy source in order to propel such vessels, vehicles, aircraft or space objects or for any other purpose;
- (b) Any plant or conveyance being used for the production, storage, processing or transport of radioactive material.

4. “Device” means:

- (a) Any nuclear explosive device; or
- (b) Any radioactive material dispersal or radiation-emitting device which may, owing to its radiological properties, cause death, serious bodily injury or substantial damage to property or to the environment.

5. “State or government facility” includes any permanent or temporary facility or conveyance that is used or occupied by representatives of a State, members of a Government, the legislature or the judiciary or by officials or employees of a State or any other public authority or entity or by employees or officials of an intergovernmental organization in connection with their official duties.

6. “Military forces of a State” means the armed forces of a State which are organized, trained and equipped under its internal law for the primary purpose of national defence or security and persons acting in support of those armed forces who are under their formal command, control and responsibility.

## Article 2

1. Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person unlawfully and intentionally:

- (a) Possesses radioactive material or makes or possesses a device:
  - (i) With the intent to cause death or serious bodily injury; or
  - (ii) With the intent to cause substantial damage to property or to the environment;



3. « Installation nucléaire » s'entend :

- a) De tout réacteur nucléaire, y compris un réacteur embarqué à bord d'un navire, d'un véhicule, d'un aéronef ou d'un engin spatial comme source d'énergie servant à propulser ledit navire, véhicule, aéronef ou engin spatial, ou à toute autre fin;
- b) De tout dispositif ou engin de transport aux fins de produire, stocker, retraiter ou transporter des matières radioactives.

4. « Engin » s'entend :

- a) De tout dispositif explosif nucléaire; ou
- b) De tout engin à dispersion de matières radioactives ou tout engin émettant des rayonnements qui, du fait de ses propriétés radiologiques, cause la mort, des dommages corporels graves ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement.

5. « Installation gouvernementale ou publique » s'entend de tout équipement ou de tout moyen de déplacement de caractère permanent ou temporaire qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.

6. « Forces armées d'un État » s'entend des forces qu'un État organise, entraîne et équipe conformément à son droit interne, essentiellement aux fins de la défense nationale ou de la sécurité nationale, ainsi que des personnes qui agissent à l'appui desdites forces armées et qui sont placées officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité.

## Article 2

1. Commet une infraction au sens de la présente Convention toute personne qui, illicitement et intentionnellement :

- a) Détient des matières radioactives, fabrique ou détient un engin :
  - i) Dans l'intention d'entraîner la mort d'une personne ou de lui causer des dommages corporels graves; ou
  - ii) Dans l'intention de causer des dégâts substantiels à des biens ou à l'environnement;

- (b) Uses in any way radioactive material or a device, or uses or damages a nuclear facility in a manner which releases or risks the release of radioactive material:
    - (i) With the intent to cause death or serious bodily injury; or
    - (ii) With the intent to cause substantial damage to property or to the environment; or
    - (iii) With the intent to compel a natural or legal person, an international organization or a State to do or refrain from doing an act.
2. Any person also commits an offence if that person:
- (a) Threatens, under circumstances which indicate the credibility of the threat, to commit an offence as set forth in paragraph 1 (b) of the present article; or
  - (b) Demands unlawfully and intentionally radioactive material, a device or a nuclear facility by threat, under circumstances which indicate the credibility of the threat, or by use of force.
3. Any person also commits an offence if that person attempts to commit an offence as set forth in paragraph 1 of the present article.
4. Any person also commits an offence if that person:
- (a) Participates as an accomplice in an offence as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article; or
  - (b) Organizes or directs others to commit an offence as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article; or
  - (c) In any other way contributes to the commission of one or more offences as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article by a group of persons acting with a common purpose; such contribution shall be intentional and either be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group or be made in the knowledge of the intention of the group to commit the offence or offences concerned.



b) Emploi de quelque manière que ce soit des matières ou engins radioactifs, ou utilise ou endommage une installation nucléaire de façon à libérer ou risquer de libérer des matières radioactives :

- i) Dans l'intention d'entraîner la mort d'une personne ou de lui causer des dommages corporels graves; ou
- ii) Dans l'intention de causer des dégâts substantiels à des biens ou à l'environnement; ou
- iii) Dans l'intention de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un gouvernement à accomplir un acte ou à s'en abstenir.

2. Commet également une infraction quiconque :

- a) Menace, dans des circonstances qui rendent la menace crédible, de commettre une infraction visée à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article; ou
- b) Exige illicitement et intentionnellement la remise de matières ou engins radioactifs ou d'installations nucléaires en recourant à la menace, dans des circonstances qui la rendent crédible, ou à l'emploi de la force.

3. Commet également une infraction quiconque tente de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Commet également une infraction quiconque :

- a) Se rend complice d'une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article; ou
- b) Organise la commission d'une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article ou donne l'ordre à d'autres personnes de la commettre; ou
- c) Contribue de toute autre manière à la commission d'une ou plusieurs des infractions visées aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article par un groupe de personnes agissant de concert s'il le fait délibérément et soit pour faciliter l'activité criminelle générale du groupe ou servir les buts de celui-ci, soit en connaissant l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions visées.

### Article 3

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the alleged offender and the victims are nationals of that State, the alleged offender is found in the territory of that State and no other State has a basis under article 9, paragraph 1 or 2, to exercise jurisdiction, except that the provisions of articles 7, 12, 14, 15, 16 and 17 shall, as appropriate, apply in those cases.

### Article 4

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.
2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.
3. The provisions of paragraph 2 of the present article shall not be interpreted as condoning or making lawful otherwise unlawful acts, or precluding prosecution under other laws.
4. This Convention does not address, nor can it be interpreted as addressing, in any way, the issue of the legality of the use or threat of use of nuclear weapons by States.

### Article 5

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary:

- (a) To establish as criminal offences under its national law the offences set forth in article 2;
- (b) To make those offences punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of these offences.

### Article 3

La présente Convention ne s'applique pas lorsque l'infraction est commise à l'intérieur d'un seul État, que l'auteur présumé et les victimes de l'infraction sont des nationaux de cet État, que l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur le territoire de cet État et qu'aucun autre État n'a de raison, en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 9, d'exercer sa compétence, étant entendu que les dispositions des articles 7, 12, 14, 15, 16 et 17, selon qu'il convient, s'appliquent en pareil cas.

### Article 4

1. Aucune disposition de la présente Convention ne modifie les autres droits, obligations et responsabilités qui découlent pour les États et les individus du droit international, en particulier des buts et principes de la Charte des Nations Unies et du droit international humanitaire.

2. Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités accomplies par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas régies non plus par la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'interprètent pas comme excusant ou rendant licites des actes par ailleurs illicites, ni comme excluant l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois.

4. La présente Convention n'aborde ni ne saurait être interprétée comme abordant en aucune façon la question de la licéité de l'emploi ou de la menace de l'emploi des armes nucléaires par des États.

### Article 5

Chaque État Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour :

- a) Ériger en infraction pénale au regard de sa législation nationale les infractions visées à l'article 2 de la présente Convention;
- b) Réprimer lesdites infractions par des peines tenant dûment compte de leur gravité.

## Article 6

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

## Article 7

### 1. States Parties shall cooperate by:

- (a) Taking all practicable measures, including, if necessary, adapting their national law, to prevent and counter preparations in their respective territories for the commission within or outside their territories of the offences set forth in article 2, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize, knowingly finance or knowingly provide technical assistance or information or engage in the perpetration of those offences;
- (b) Exchanging accurate and verified information in accordance with their national law and in the manner and subject to the conditions specified herein, and coordinating administrative and other measures taken as appropriate to detect, prevent, suppress and investigate the offences set forth in article 2 and also in order to institute criminal proceedings against persons alleged to have committed those crimes. In particular, a State Party shall take appropriate measures in order to inform without delay the other States referred to in article 9 in respect of the commission of the offences set forth in article 2 as well as preparations to commit such offences about which it has learned, and also to inform, where appropriate, international organizations.

## Article 6

Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation nationale pour faire en sorte que les actes criminels relevant de la présente Convention, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez des individus, ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations politiques, philosophiques, idéologiques, raciales, ethniques, religieuses ou autres de nature analogue, et qu'ils soient punis de peines à la mesure de leur gravité.

## Article 7

### 1. Les États Parties collaborent :

- a) En prenant toutes les mesures possibles, y compris, le cas échéant, en adaptant leur législation nationale, afin de prévenir ou contrarier la préparation, sur leurs territoires respectifs, des infractions visées à l'article 2 destinées à être commises à l'intérieur ou à l'extérieur de leurs territoires, notamment des mesures interdisant sur leurs territoires les activités illégales d'individus, de groupes et d'organisations qui encouragent, fomentent, organisent, financent en connaissance de cause ou fournissent en connaissance de cause une assistance technique ou des informations ou commettent de telles infractions;
- b) En échangeant des renseignements exacts et vérifiés en conformité avec les dispositions de leur législation nationale et selon les modalités et les conditions énoncées dans les présentes dispositions et en coordonnant les mesures administratives et autres prises, le cas échéant, afin de détecter, prévenir et combattre les infractions énumérées à l'article 2 de la présente Convention, et d'enquêter sur elles et d'engager des poursuites contre les auteurs présumés de ces crimes. En particulier, tout État Partie fait le nécessaire pour informer sans délai les autres États visés à l'article 9 de toute infraction visée à l'article 2 et de tous préparatifs de telles infractions dont il aurait eu connaissance, ainsi que pour en informer, le cas échéant, les organisations internationales.



2. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

3. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

4. States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations of their competent authorities and liaison points responsible for sending and receiving the information referred to in the present article. The Secretary-General of the United Nations shall communicate such information regarding competent authorities and liaison points to all States Parties and the International Atomic Energy Agency. Such authorities and liaison points must be accessible on a continuous basis.

## **Article 8**

For purposes of preventing offences under this Convention, States Parties shall make every effort to adopt appropriate measures to ensure the protection of radioactive material, taking into account relevant recommendations and functions of the International Atomic Energy Agency.

## **Article 9**

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when:

- (a) The offence is committed in the territory of that State; or
- (b) The offence is committed on board a vessel flying the flag of that State or an aircraft which is registered under the laws of that State at the time the offence is committed; or
- (c) The offence is committed by a national of that State.



2. Les États Parties prennent les mesures voulues en accord avec leur législation nationale pour préserver le caractère confidentiel de toute information reçue à titre confidentiel d'un autre État Partie en application des dispositions de la présente Convention, ou obtenue du fait de leur participation à des activités menées en application de la présente Convention. Si les États Parties communiquent à titre confidentiel des informations à des organisations internationales, ils font le nécessaire pour que le caractère confidentiel en soit préservé.

3. Les dispositions de la présente Convention n'imposent pas à un État Partie l'obligation de communiquer des informations qu'il n'aurait pas le droit de divulguer en vertu de sa législation nationale, ou qui risqueraient de mettre en péril sa sécurité ou la protection physique de matières nucléaires.

4. Les États Parties communiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le nom de leurs organes et centres de liaison compétents chargés de communiquer et de recevoir les informations visées dans le présent article. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communique les informations relatives aux organes et centres de liaison compétents à tous les États Parties et à l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'accès à ces organes et à ces centres doit être ouvert en permanence.

## Article 8

Aux fins de prévenir les infractions visées dans la présente Convention, les États Parties s'efforcent d'adopter des mesures appropriées pour assurer la protection des matières radioactives, en tenant compte des recommandations et fonctions de l'Agence internationale de l'énergie atomique applicables en la matière.

## Article 9

1. Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 lorsque :

- a) L'infraction est commise sur son territoire; ou
- b) L'infraction est commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise; ou
- c) L'infraction est commise par l'un de ses ressortissants.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- (a) The offence is committed against a national of that State; or
- (b) The offence is committed against a State or government facility of that State abroad, including an embassy or other diplomatic or consular premises of that State; or
- (c) The offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that State; or
- (d) The offence is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act; or
- (e) The offence is committed on board an aircraft which is operated by the Government of that State.

3. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of the jurisdiction it has established under its national law in accordance with paragraph 2 of the present article. Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraph 1 or 2 of the present article.

5. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its national law.

## Article 10

1. Upon receiving information that an offence set forth in article 2 has been committed or is being committed in the territory of a State Party or that a person who has committed or who is alleged to have committed such an offence may be present in its territory, the State Party concerned shall take such measures as may be necessary under its national law to investigate the facts contained in the information.

2. Chaque État Partie peut également établir sa compétence à l'égard de telles infractions lorsque :

- a) L'infraction est commise contre l'un de ses ressortissants; ou
- b) L'infraction est commise contre une installation publique dudit État située en dehors de son territoire, y compris une ambassade ou des locaux diplomatiques ou consulaires dudit État; ou
- c) L'infraction est commise par un apatride qui a sa résidence habituelle sur son territoire; ou
- d) L'infraction commise a pour objectif de contraindre ledit État à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir; ou
- e) L'infraction est commise à bord d'un aéronef exploité par le gouvernement dudit État.

3. Lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, chaque État Partie informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la compétence qu'il a établie en vertu de sa législation nationale conformément au paragraphe 2 du présent article. En cas de modification, l'État Partie concerné en informe immédiatement le Secrétaire général.

4. Chaque État Partie adopte également les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. La présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence pénale établie par un État Partie conformément à sa législation nationale.

## Article 10

1. Lorsqu'il est informé qu'une infraction visée à l'article 2 a été commise ou est commise sur son territoire ou que l'auteur ou l'auteur présumé d'une telle infraction pourrait se trouver sur son territoire, l'État Partie concerné prend les mesures qui peuvent être nécessaires en vertu de sa législation nationale pour enquêter sur les faits portés à sa connaissance.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures under its national law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 2 of the present article are being taken shall be entitled:

- (a) To communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in the territory of which that person habitually resides;
- (b) To be visited by a representative of that State;
- (c) To be informed of that person's rights under subparagraphs (a) and (b).

4. The rights referred to in paragraph 3 of the present article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or alleged offender is present, subject to the provision that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of the present article shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 9, paragraph 1 (c) or 2 (c), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. When a State Party, pursuant to the present article, has taken a person into custody, it shall immediately notify, directly or through the Secretary-General of the United Nations, the States Parties which have established jurisdiction in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2, and, if it considers it advisable, any other interested States Parties, of the fact that that person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State which makes the investigation contemplated in paragraph 1 of the present article shall promptly inform the said States Parties of its findings and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.



2. S'il estime que les circonstances le justifient, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées en vertu de sa législation nationale pour assurer la présence de cette personne aux fins de poursuites ou d'extradition.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 2 du présent article est en droit :

- a) De communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle est ressortissante ou qui est autrement habilité à protéger les droits de ladite personne ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'État sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;
- b) De recevoir la visite d'un représentant de cet État;
- c) D'être informée des droits que lui confèrent les alinéas *a* et *b*.

4. Les droits visés au paragraphe 3 du présent article s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'État sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ou à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 9, d'inviter le Comité international de la Croix- Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

6. Lorsqu'un État Partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9 et, s'il le juge opportun, tous autres États Parties intéressés. L'État qui procède à l'enquête visée au paragraphe 1 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États Parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

### **Article 11**

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in cases to which article 9 applies, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Whenever a State Party is permitted under its national law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceeding for which the extradition or surrender of the person was sought, and this State and the State seeking the extradition of the person agree with this option and other terms they may deem appropriate, such a conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 1 of the present article.

### **Article 12**

Any person who is taken into custody or regarding whom any other measures are taken or proceedings are carried out pursuant to this Convention shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international law of human rights.

### **Article 13**

1. The offences set forth in article 2 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties before the entry into force of this Convention. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 2. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.



## **Article 11**

1. Dans les cas où les dispositions de l'article 9 sont applicables, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction est tenu, s'il ne l'extrade pas, de soumettre l'affaire, sans retard excessif et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à la législation de cet État. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction ayant un caractère grave au regard des lois de cet État.

2. Chaque fois que, en vertu de sa législation nationale, un État Partie n'est autorisé à extraditer ou à remettre un de ses ressortissants qu'à la condition que l'intéressé lui sera remis pour purger la peine qui lui aura été imposée à l'issue du procès ou de la procédure pour lesquels l'extradition ou la remise avait été demandée, et que cet État et l'État requérant l'extradition acceptent cette formule et les autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, l'extradition ou la remise conditionnelle suffit pour dispenser l'État Partie requis de l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent article.

## **Article 12**

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou une procédure est engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et tous les droits et garanties conformes à la législation de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et aux dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme.

## **Article 13**

1. Les infractions prévues à l'article 2 sont de plein droit considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les États Parties s'engagent à considérer ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure par la suite entre eux.

2. Lorsqu'un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, l'État Partie requis a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article 2. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par la législation de l'État requis.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 2 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 2 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the States that have established jurisdiction in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2.

5. The provisions of all extradition treaties and arrangements between States Parties with regard to offences set forth in article 2 shall be deemed to be modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

#### Article 14

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 2, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of the present article in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their national law.

#### Article 15

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

3. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article 2 comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par la législation de l'État requis.
4. Les infractions prévues à l'article 2 sont, le cas échéant, considérées aux fins d'extradition entre États Parties comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États ayant établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9.
5. Les dispositions de tous les traités ou accords d'extradition conclus entre États Parties relatives aux infractions visées à l'article 2 sont réputées être modifiées entre États Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

#### **Article 14**

1. Les États Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour toute enquête, procédure pénale ou procédure d'extradition relative aux infractions visées à l'article 2, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.
2. Les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article en conformité avec tout traité ou accord d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité ou accord, les États Parties s'accordent cette entraide conformément à leur législation nationale.

#### **Article 15**

Aux fins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États Parties, aucune des infractions visées à l'article 2 n'est considérée comme une infraction politique, ou connexe à une infraction politique, ou inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique, ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

### Article 16

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 2 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

### Article 17

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of testimony, identification or otherwise providing assistance in obtaining evidence for the investigation or prosecution of offences under this Convention may be transferred if the following conditions are met:

- (a) The person freely gives his or her informed consent; and
- (b) The competent authorities of both States agree, subject to such conditions as those States may deem appropriate.

2. For the purposes of the present article:

- (a) The State to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State from which the person was transferred;
- (b) The State to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States;
- (c) The State to which the person is transferred shall not require the State from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;



## Article 16

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État Partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 2 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

## Article 17

1. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie dont la présence dans un autre État Partie est requise aux fins de témoignage ou d'identification ou en vue d'apporter son concours à l'établissement des faits dans le cadre d'une enquête ou de poursuites engagées en vertu de la présente Convention peut faire l'objet d'un transfèrement si les conditions ci-après sont réunies :

- a) Ladite personne y donne librement son consentement en toute connaissance de cause; et
- b) Les autorités compétentes des deux États concernés y consentent, sous réserve des conditions qu'ils peuvent juger appropriées.

2. Aux fins du présent article :

- a) L'État vers lequel le transfèrement est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État à partir duquel la personne a été transférée;
- b) L'État vers lequel le transfèrement est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de rendre l'intéressé à la garde de l'État à partir duquel le transfèrement a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États auront autrement décidé;
- c) L'État vers lequel le transfèrement est effectué ne peut exiger de l'État à partir duquel le transfèrement est effectué qu'il engage une procédure d'extradition concernant l'intéressé;

- (d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he or she was transferred for time spent in the custody of the State to which he or she was transferred.

3. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with the present article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the State from which such person was transferred.

### Article 18

1. Upon seizing or otherwise taking control of radioactive material, devices or nuclear facilities, following the commission of an offence set forth in article 2, the State Party in possession of such items shall:

- (a) Take steps to render harmless the radioactive material, device or nuclear facility;
- (b) Ensure that any nuclear material is held in accordance with applicable International Atomic Energy Agency safeguards; and
- (c) Have regard to physical protection recommendations and health and safety standards published by the International Atomic Energy Agency.

2. Upon the completion of any proceedings connected with an offence set forth in article 2, or sooner if required by international law, any radioactive material, device or nuclear facility shall be returned, after consultations (in particular, regarding modalities of return and storage) with the States Parties concerned to the State Party to which it belongs, to the State Party of which the natural or legal person owning such radioactive material, device or facility is a national or resident, or to the State Party from whose territory it was stolen or otherwise unlawfully obtained.



- d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État à partir duquel il a été transféré.

3. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée, conformément aux dispositions du présent article, ne donne son accord, ladite personne, quelle qu'en soit la nationalité, ne peut pas être poursuivie, détenue ou soumise à d'autres restrictions touchant sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État auquel elle est transférée à raison d'actes ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État à partir duquel elle a été transférée.

## Article 18

1. Après avoir saisi des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires ou avoir pris d'une autre manière le contrôle de ces matières, engins ou installations après la perpétration d'une infraction visée à l'article 2, l'État Partie qui les détient doit :

- a) Prendre les mesures nécessaires pour neutraliser les matériaux ou engins radioactifs, ou les installations nucléaires;
- b) Veiller à ce que les matériaux nucléaires soient détenus de manière conforme aux garanties applicables de l'Agence internationale de l'énergie atomique; et
- c) Prendre en considération les recommandations applicables à la protection physique ainsi que les normes de santé et de sécurité publiées par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Une fois achevée l'instruction relative à une infraction visée à l'article 2 ou plus tôt si le droit international l'exige, les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires doivent être restitués, après consultation (en particulier en ce qui concerne les modalités de restitution et d'entreposage) avec les États Parties concernés, à l'État Partie auquel ils appartiennent, à l'État Partie dont la personne physique ou morale propriétaire de ces matières, engins ou installations est un ressortissant ou un résident, ou à l'État Partie sur le territoire duquel ils ont été dérobés ou obtenus illicitement d'une autre manière.

3. (a) Where a State Party is prohibited by national or international law from returning or accepting such radioactive material, device or nuclear facility or where the States Parties concerned so agree, subject to paragraph 3 (b) of the present article, the State Party in possession of the radioactive material, devices or nuclear facilities shall continue to take the steps described in paragraph 1 of the present article; such radioactive material, devices or nuclear facilities shall be used only for peaceful purposes;
- (b) Where it is not lawful for the State Party in possession of the radioactive material, devices or nuclear facilities to possess them, that State shall ensure that they are placed as soon as possible in the possession of a State for which such possession is lawful and which, where appropriate, has provided assurances consistent with the requirements of paragraph 1 of the present article in consultation with that State, for the purpose of rendering it harmless; such radioactive material, devices or nuclear facilities shall be used only for peaceful purposes.
4. If the radioactive material, devices or nuclear facilities referred to in paragraphs 1 and 2 of the present article do not belong to any of the States Parties or to a national or resident of a State Party or was not stolen or otherwise unlawfully obtained from the territory of a State Party, or if no State is willing to receive such items pursuant to paragraph 3 of the present article, a separate decision concerning its disposition shall, subject to paragraph 3 (b) of the present article, be taken after consultations between the States concerned and any relevant international organizations.
5. For the purposes of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the present article, the State Party in possession of the radioactive material, device or nuclear facility may request the assistance and cooperation of other States Parties, in particular the States Parties concerned, and any relevant international organizations, in particular the International Atomic Energy Agency. States Parties and the relevant international organizations are encouraged to provide assistance pursuant to this paragraph to the maximum extent possible.
6. The States Parties involved in the disposition or retention of the radioactive material, device or nuclear facility pursuant to the present article shall inform the Director General of the International Atomic Energy Agency of the manner in which such an item was disposed of or retained. The Director General of the International Atomic Energy Agency shall transmit the information to the other States Parties.

3. a) Si le droit interne ou le droit international interdit à un État Partie de restituer ou d'accepter de tels matériaux ou engins radioactifs ou de telles installations nucléaires, ou si les États Parties concernés en décident ainsi, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'État Partie qui détient les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires doit continuer de prendre les mesures décrites au paragraphe 1 du présent article; ces matières ou engins radioactifs ou installations nucléaires ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques;
3. b) S'il n'est pas licite pour un État Partie qui détient des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires de les avoir en sa possession, cet État doit veiller à ce que ceux-ci soient, dès que possible, confiés à un État qui peut les détenir de manière licite et qui, selon que de besoin, a fourni quant à leur neutralisation des assurances conformes aux exigences formulées au paragraphe 1 du présent article en consultation avec cet État; ces matières ou engins radioactifs ou ces installations nucléaires ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.
4. Si les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'appartiennent à aucun des États Parties ou n'appartiennent pas à un ressortissant ou à un résident d'un État Partie et n'ont pas été dérobés ou obtenus illicitement d'une autre manière sur le territoire d'un État Partie, ou si aucun État n'est disposé à recevoir ces matières, engins ou installations conformément au paragraphe 3 du présent article, le sort de ceux-ci fera l'objet d'une décision distincte, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, prise après consultation entre les États et les organisations internationales intéressées.
5. Aux fins des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, l'État Partie qui détient des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires peut demander l'assistance et la coopération d'autres États Parties, et en particulier des États Parties concernés, et des organisations internationales compétentes, en particulier l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les États Parties et les organisations internationales compétentes sont encouragés à fournir dans toute la mesure possible une assistance en application des dispositions du présent paragraphe.
6. Les États Parties qui décident du sort des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires ou qui les conservent conformément au présent article informent le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique du sort qu'ils ont réservé à ces matières, engins ou installations ou de la manière dont ils les conservent. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique transmet ces informations aux autres États Parties.

7. In the event of any dissemination in connection with an offence set forth in article 2, nothing in the present article shall affect in any way the rules of international law governing liability for nuclear damage, or other rules of international law.

#### **Article 19**

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its national law or applicable procedures, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

#### **Article 20**

States Parties shall conduct consultations with one another directly or through the Secretary-General of the United Nations, with the assistance of international organizations as necessary, to ensure effective implementation of this Convention.

#### **Article 21**

The States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

#### **Article 22**

Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other State Party by its national law.



7. S'il y a eu dissémination en rapport avec une infraction visée à l'article 2, aucune disposition du présent article ne modifie en aucune manière les règles du droit international régissant la responsabilité en matière de dommages nucléaires ou les autres règles du droit international.

### **Article 19**

L'État Partie où des poursuites ont été engagées contre l'auteur présumé de l'infraction en communique, dans les conditions prévues par sa législation nationale ou par les procédures applicables, le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres États Parties.

### **Article 20**

Les États Parties se consultent directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au besoin avec l'assistance d'organisations internationales, pour assurer la bonne application de la présente Convention.

### **Article 21**

Les États Parties s'acquittent des obligations découlant de la présente Convention dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de celui de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États.

### **Article 22**

Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État Partie par sa législation nationale.

### **Article 23**

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months of the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice, by application, in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the present article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of the present article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

### **Article 24**

1. This Convention shall be open for signature by all States from 14 September 2005 until 31 December 2006 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open to accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### **Article 25**

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.



### **Article 23**

1. Tout différend entre des États Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État peut, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers tout État Partie qui a formulé une telle réserve.

3. Tout État qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### **Article 24**

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États du 14 septembre 2005 au 31 décembre 2006, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### **Article 25**

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## **Article 26**

1. A State Party may propose an amendment to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary, who circulates it immediately to all States Parties.
2. If the majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin no sooner than three months after the invitations are issued.
3. The conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted by a two-thirds majority of all States Parties. Any amendment adopted at the conference shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.
4. The amendment adopted pursuant to paragraph 3 of the present article shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance, accession or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their relevant instrument. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State Party on the thirtieth day after the date on which that State deposits its relevant instrument.

## **Article 27**

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

## Article 26

1. Un État Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. L'amendement proposé est adressé au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les États Parties.

2. Si la majorité des États Parties demande au dépositaire la convocation d'une conférence pour l'examen de l'amendement proposé, le dépositaire invite tous les États Parties à une conférence, qui ne s'ouvrira au plus tôt que trois mois après l'envoi des convocations.

3. La conférence ne néglige aucun effort pour que les amendements soient adoptés par consensus. Au cas où elle ne peut y parvenir, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de tous les États Parties. Tout amendement adopté à la Conférence est immédiatement communiqué par le dépositaire à tous les États Parties.

4. L'amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur, pour chaque État Partie qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement, ou d'adhésion à l'amendement, le trentième jour suivant la date à laquelle les deux tiers des États Parties auront déposé leur instrument pertinent. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour tout État Partie le trentième jour suivant la date à laquelle il aura déposé son instrument pertinent.

## Article 27

1. Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article 28**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at United Nations Headquarters in New York on 14 September 2005.

### Article 28

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français, et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, le 14 septembre 2005.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/30  
ISBN: 978-1-100-54662-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/30  
ISBN : 978-1-100-54662-9











2 A1  
EA 10  
T 67



CANADA

TREATY SERIES 2013/31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the French Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed on May 2, 1975, as amended by the Protocol signed on January 16, 1987 and as further amended by the Protocol signed November 30, 1995

Paris, 2 February 2010

Entry into Force 27 December 2013

---

## IMPOSITION

Avenant à la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant du 16 janvier 1987 puis par l'avenant du 30 novembre 1995

Paris, le 2 février 2010

Entrée en vigueur le 27 décembre 2013

---







## CANADA

TREATY SERIES 2013/31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the French Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed on May 2, 1975, as amended by the Protocol signed on January 16, 1987 and as further amended by the Protocol signed November 30, 1995

Paris, 2 February 2010

Entry into Force 27 December 2013

---

### IMPOSITION

Avenant à la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant du 16 janvier 1987 puis par l'avenant du 30 novembre 1995

Paris, le 2 février 2010

Entrée en vigueur le 27 décembre 2013

---

**PROTOCOL**  
**AMENDING THE CONVENTION BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**  
**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**  
**AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT**  
**TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED ON MAY 2, 1975,**  
**AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED ON JANUARY 16, 1987**  
**AND AS FURTHER AMENDED BY THE PROTOCOL**  
**SIGNED NOVEMBER 30, 1995**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

and

**THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,**

**DESIRING** to conclude a Protocol to amend further the Convention between the Government of Canada and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed on May 2, 1975, as amended by the Protocol signed on January 16, 1987 and as further amended by the Protocol signed November 30, 1995 (hereinafter referred to as “the Convention”),

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

1. Paragraphs 1 and 2 of Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

**AVENANT  
À LA CONVENTION ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT  
À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU ET LA FORTUNE, SIGNÉE LE 2 MAI 1975  
ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 16 JANVIER 1987  
PUIS PAR L'AVENANT DU 30 NOVEMBRE 1995**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

et

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,**

**DÉSIREUX** de conclure un avenant modifiant de nouveau la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant signé le 16 janvier 1987 puis par l'avenant signé le 30 novembre 1995 (ci-après dénommée « la Convention »),

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 26 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or the prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.”

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les juridictions et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant les impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de juridictions ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne. »



## ARTICLE II

Paragraphs 1 and 2 of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. This Convention shall apply, with respect to France, to the European and Overseas Departments (Guadeloupe, Guyane, Martinique and Réunion) of the French Republic, to the Territorial Authority of Saint-Pierre-et-Miquelon as well as to New Caledonia.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any other Overseas Territory of the French Republic which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.”

## ARTICLE III

Each Contracting State shall notify to the other, through diplomatic channel, of the completion of the internal procedures required for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the day on which the later of these notifications is received and its provisions shall apply:

a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol enters into force; and

(ii) in respect of other taxes, for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol enters into force;

b) in France:

(i) in respect of the withholding taxes, for any amount paid on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol enters into force;



## ARTICLE II

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 28 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 1. La présente Convention s'applique, en ce qui concerne la France, aux départements européens et aux départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française, à la collectivité territoriale de Saint-Pierre-et-Miquelon ainsi qu'à la Nouvelle-Calédonie.

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout autre territoire d'outre-mer de la République française qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échanges de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. »

## ARTICLE III

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant, qui prend effet à la date de la réception de la dernière de ces notifications. Ses dispositions seront applicables :

a) au Canada :

(i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Avenant ou après cette date ; et

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Avenant ou après cette date ;

b) en France :

(1) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, à toute somme payée le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Avenant ou après cette date ;

(ii) in respect of taxes on income which are not levied by way of withholding tax, to income relating to any calendar year or relating to any accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol enters into force; and

(iii) in respect of other taxes, to taxable events occurring on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol enters into force.

#### **ARTICLE IV**

1. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

2. The Contracting States shall be empowered, after the entry into force of the Protocol, to publish the text of the Convention as amended by the Protocols of January 16, 1987 and November 30, 1995 and by this Protocol.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Paris, this 2<sup>nd</sup> day of February 2010, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**Marc Lortie**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC**

**Philippe Gomes**

(ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents à toute année civile ou à tout exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Avenant ou après cette date ; et

(iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Avenant ou après cette date.

#### **ARTICLE IV**

1. Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention demeurera en vigueur.

2. Les États contractants sont habilités, après l'entrée en vigueur de l'Avenant, à publier le texte de la Convention tel que modifié par les Avenants du 16 janvier 1987 et du 30 novembre 1995 et par le présent Avenant.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

**FAIT** en double exemplaire à Paris, le 2 février 2010, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**Marc Lortie**

**Philippe Gomes**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/31  
ISBN: 978-1-100-54663-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/31  
ISBN : 978-1-100-54663-6









2300 .











3 1761 11550240 3